

# *Cantigas de Santa Maria* di *Alfonso X el Sabio*:

Composizione musicale e oralità

**Maria Incoronata Colantuono**

Director

**Dr. Antoni Rossell**

Universitat Autònoma de Barcelona

Tesi de Doctorat en Teoria de la Literatura i Literatura comparada

**Universitat Autònoma de Barcelona**

Facultat de Filosofia i Lletres

**Departament de Filologia Espanyola**

**2012**

**ANALISI, STUDIO E TRASCRIZIONE**



## Protus

<CSM 347> / virelai/ Sta. María di Tudia (Sevilla)/ 311<sup>1</sup>

*Esta é como Santa María de Tudia resorgiu ûu menyngo que era morto de quatro dias.*

**R.** *A Madre de Jhesu-Cristo, / o verdadeiro Messias, /  
pode resorgir o morto / de mui mais ca quatro dias.*

**M.** *Desto direi ûu miragre que en Tudia avêo,  
e porrey-o con os outros, ond' un gran livro é chêo,  
V. de que fiz cantiga nova / con son meu, ca non allêo,  
que fez a que nos [a]mostra / por yr a Deus muitas vias.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	(8+8 ss.) A 14'
	B8	A7	
	A8	N7	(8+8 ss.) A14'
<b>M</b>	B'8	A7	
	c16	n7	(8+8 ss.) b14'
		b7	
<b>V</b>	c16	n7	(8+8 ss.) b14'
		b7	
	a8	n7	(8+8 ss.) b14'
	b8	b7	
	a8	n7	(8+8 ss.) a14'
	b8	a7	

<sup>1</sup>La volta ripete la melodia della ripresa. I versi delle mutazioni (c16), pur essendo costituiti da due segmenti melodici ciascuno, sono metricamente uniti da una plica che determina un'inarcatura (*enjambement*) evidente anche nell'uso di *puncta* chiaramente segnalati nel ms E1. Nell'edizione di Anglès e Spanke le lettere dell'alfabeto greco indicavano l'avvicinarsi di frasi melodiche, che nella nostra prospettiva analitica non compaiono. L'adozione di un criterio che considera i movimenti melodici alla stregua di frasi musicali, oltre ad essere un punto di vista anacronistico, non corrisponde alla varietà dei sistemi compositivi che individuamo nei componimenti alfonsini. I segmenti melodici che fanno da guida, e che disegnano l'intera "pagina compositiva", le cosiddette *distinctiones*, non possono essere ingabbiate in schemi descrittivi basati sulla regolarità della successione periodale. La natura dei segmenti melodici che abbiamo individuato come i veicoli protagonisti del processo di trasmissione sono costruiti con materiale melodico compartito e diversamente disposto. Se consideriamo, infatti, gli *incipit* delle tre *distinctiones*, che in questo caso coincidono con la moderna prospettiva che divide per frasi melodiche, dobbiamo riconoscerne la coincidenza formale, che nella frase è continuamente iterata (*do re mi = fa sol la = sol la si*), così la discesa *do si la sol = fa mi re do* ripetuta nelle mutazioni.

<CSM 348>/ virelai/ Re Alfonso, trovatore (Granada)/ 312<sup>2</sup>

**Como Santa Maria demostrou a ûu Rey que trovava por ela gran tesouro d' ouro e de prata.**

**R** *Ben parte Santa Maria / sas graças e seus tesouros  
aos que serven seu Fillo / ben e ela contra mouros.*

**M** *Desto direi un miragre / que avêo en Espanna,  
que mostrou Santa Maria, /a piadosa sen sanna,*

**V** *contra un rei que de gente / levava mui gran companna  
por onrra a fe de Cristo / e destroyr a dos mouros.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	N8	N7	A14'
	A8	A7	
	N8	N7	A14'
<b>M</b>	A8	A7	
	n8	n7	b14'
	b8	b7	b14'
<b>V</b>	n8	n7	b14'
	b8	b7	
	n8	n7	a14'
	a8	a7	

<sup>2</sup> Nell'analisi metrico-melodica di Anglès e Spanke la suddivisione per frasi musicali donava come risultato il seguente schema: α β α β' / γ ð γ ε α β α β'. A questo proposito notiamo come la frase designata con la lettera ε, della volta, è una *distinctio* formata per metà dallo stesso movimento melodico della fine della frase γ e delle mutazioni, e per l'altra dalla cadenza della frase designata con la lettera β: casi evidenti d'iterazione affiancata. Da notare anche come la diversa disposizione degli accenti nelle mutazioni determina due cambi della direzione melodica (*la-sol* diventa *sol-la*, mentre *fa-sol* cambia in *fa-fa*). Lo schema metrico risultante dalla nostra analisi concorda con quello di Anglès-Spanke, con la differenza dovuta al sistema di conteggio, reale nell'analisi melodica e dipendente dall'ultima sillaba accentata del verso nello schema pubblicato dal musicologo catalano.

<CSM 266> (F: 65b) / virelai/ Castroxerez (Castrojeriz, Burgos)/ 240v

*Como Santa Maria de Castroxerez guardou a gente que siia na ygreja oy[n]do o sermon,  
dúa trave que caeu de çima da ygreja sobr' eles.*

**R** *De muitas guisas miragres / a Virgen esperital  
faz por que en Deus creamos / e por nos guardar de mal.*

**M** *E por esto contar quero / dun escrito en que diz  
un mui fremoso miragre / que fez en Castroxeriz*

**V** *a Virgen Santa Maria, / ond' aqieste cantar fiz;  
e por Deus, parad' y mentes / e non faledes en al.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7 A7	A14
	A'15	N7 A7	A14
<b>M</b>	b15	n7 b7	b14
	b15	n7 b7	b14
<b>V</b>	a15	n7 b7	b14
	a'15	n7 a7	a14

<CSM 37> (To: 39) / cançon con R/ Berrie (Viviers, Francia)/ 60v<sup>3</sup>

*Esta é como Santa Maria fez cobrar seu pee ao ome que o tallara con coyta de door.*



**R** *Miragres fremosos*

*faz por nos Santa Maria, e maravillosos.*

**M** *Fremosos miragres faz que en Deus creamos,*  
*e maravillosos, por que o mais temamos;*

**V** *porend' un daquestes é ben que vos digamos, / dos mais piadosos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A6 B14	A5 N7 A5	A5' A12'
<b>M</b>	c13 c13	b12 b12	b12' b12'
<b>V</b>	d15 e6	b12 a5	b12' a5'

<sup>3</sup> L'intonazione è quella caratteristica del modo arcaico di *do*, formula poi passata nella formula di apertura dei brani liturgici in *protus* plagale (modo secondo). La nota *do*, ribattuta nell'intonazione, è dunque la base del sistema pentatonico e rappresenta uno dei poli dell'intelaiatura melodica insieme al *fa*, che invita alla formula cadenzale terminante sul *do*, rappresentando la fine della prima *distinctio*. Distinta nelle due fonti manoscritte (E1 e To) la divisione della successiva parte della ripresa: un'unica *distinctio* in E1 che si unisce al resto del materiale melodico mediante un *sol* plicato che conduce direttamente al *fa*, che nello schema metrico-melodico di Anglès-Spanke è interpretato come verso di 12 sillabe; due *distinctiones* si riconoscono nella versione del codice di Toledo per la presenza della nota dominante *la*, nota d'arrivo e limite del primo segmento, che determina una cesura metrica paleograficamente segnalata nel manoscritto. Questa differenza metrico-melodica, comprensibile per la natura del repertorio che analizziamo, ci autorizza a ritenere i segmenti melodici entità soggette al principio della variabilità e pertanto di difficile inquadramento in schemi prestabiliti. Se compariamo la struttura intervallare della prima *distinctio* con la seconda o la prima delle mutazioni ci accorgiamo che ci troviamo di fronte a tre movimenti melodici identici: caratteristica che non può passare inosservata in un sistema di composizione che si avvale di strategie legate alla memoria. Il movimento di tre suoni ribattuti con salita di grado e discesa per grado congiunto torna uguale all'inizio di ciascun periodo: nella prima parte della ripresa *do do do re famire do*, nella seconda parte *fa fa fa sol la la sol (lasol) fami* e nella mutazione *la la la lasi la sol(lasol) fa fa*. È evidente che la prima *distinctio*, l'intonazione, costituisce il modello melodico di tutte le aperture di episodi melodici.

<CSM 60> (To: 70)/ balada/ De loor/79v<sup>4</sup>

*Esta é de loor de Santa Maria, do departamento que á entre Ave e Eva.*



**R** *Entre Av' e Eva gran departiment' á.*

**M** *Ca Eva nos tolleu / o Parays' e Deus,*

**V** *Ave nos y meteu; / porend', amigos meus:*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A6	N12
		A6	
<b>M</b>	b6	b6	a6
	c6	c6	b6
<b>V</b>	a'6	b6	a6
	a''6	c6	b6

<sup>4</sup> La volta ripete la melodia della ripresa, ma con una cesura metrica che si giustifica sul piano sintattico testuale.



<CSM 62> (To: 49)/ virelai/ Francia/ 80v<sup>5</sup>

*Como Santa Maria deu o fillo a hũa bôa dona que o deitara en pennor, e creçera a usura tanto que o non podía quitar.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and the number '62'. The second staff is marked with '+'. The third staff is marked with 'M' and '+'. The fourth staff is marked with 'V' and '+'. The fifth staff is marked with '+'. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a focus on melodic lines and rhythmic patterns.

**R** *Santa Maria / sempr' os seus ajuda  
e os acorr' a / gran coita sabuda.*

**M** *A qual acorreu / ja hũa vegada  
a hũa dona / de França coitada,*

**V** *que por fazer ben /tant' endevedada foi que sa erdade  
ouvera perduda.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A5	A10	A10'
	B6		
	C5	A10	A10'
	D6		
<b>M</b>	a5	b10	b10'
	d6		
	a5	b10	b10'
	d6		
<b>V</b>	a6	b10	b10'
	b+c11	a10	a10'
	d6		

<sup>5</sup> Il materiale melodico della volta ripete quello già esposto nella ripresa, ma con differente criterio di partizione.

<CSM 194>/ virelai/ *Catalonna* (Catalunya)/ 180

**Como Santa Maria livrou ûu jogar dûus que o querian matar e lle querian fillar o que tragia.**

**R** *Como o nome da Virgen / é aos bôos fremoso,  
assi é contra os maos / mui fort' e mui temeroso.*

**M** *Dest' avêo un miragre / en terra de Catalonna  
dun jogar que ben cantava / e apost' e sen vergonna;*

**V** *e andando pelas cortes, / fazendo ben ssa besonna,  
a casa dun cavaleiro / foi pousar cobiçoso,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A14'
	B8	A7	
	C8	N7	A14'
	D8	A7	
<b>M</b>	a8	n7	b14'
	c8	b7	
	a8	n7	b14'
	c8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b14'
	b8	b7	
	c8	n7	a14'
	d8	a7	

<CSM 200>/ virelai/ *De loor*/ 185v<sup>6</sup>

*Esta é de loor de Santa Maria.*

**R** *Santa Maria loei / e loo e loarei.*

**M** *Ca, ontr' os que oge nados / son d' omees muit' onrrados,*

**V** *a mi á ela mostrados / mais bêes, que contarei.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7 B7	A7 A7	A7 A7
<b>M</b>	c7 c7	b7 b7	b7' b7'
<b>V</b>	a8 b7	b7 a7	b7' a7

<sup>6</sup> La ripetizione della prima *distinctio* della ripresa nella volta presenta un ampliamento della dimensione del verso, da tronco a piano, che si realizza attraverso lo scioglimento dell'ultima *clivis* (*la-re*) in due note singole. L'anisossilabismo qui rilevato conferma la libertà metrica nella scansione dei versi cantati, che liberi da categorie rigidamente predefinite si adattano alle reali contingenze che si presentano.

<CSM 213 = 377> (F: 89)/ virelai/ Terena, *Santuario en el Alemtejo* (Portogallo)/ 195v<sup>7</sup>

*Como Santa Maria livrou ûu ome bõ en Terena de mão de seus êemigos que o querian matar a torto, porque ll' apõyan que matara ssa moller.*

**R** *Quen serve Santa Maria, / a Sennor mui verdadeira,  
de toda cousa o guarda / que lle ponnan mentireira.*

**M** *E de tal razon a Virgen / fez miragre connoçudo  
na eigreja de Terena, / que é de muitos sabudo,*

**V** *ca sempre dos que a chaman / é amparanç' e escudo;  
e de como foi o feito / contar-vos-ei a maneira:*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	B15'
	e8	b7	
	c8	n7	B15'
<b>V</b>	d8	b7	
	a'8	n7	B15'
	b'8	b7	
	c8	n7	A15'
	d8	a7	

<sup>7</sup> Notiamo l'insistenza di un'unica formula trasportata (*do re fa= sol la do*) una V sopra in posizione iniziale di *distinctio*: tratto caratteristico del modo arcaico di *re*. La capacità dei movimenti melodici di determinare la struttura metrica è evidente in questa *Cantiga*, dove la corrispondenza tra i cambi melodici e il dimensionamento testuale è perfettamente puntuale. Il cambio nella volta dell'intervallo di III *mi-do* a metà del primo verso della ripresa per l'intervallo conclusivo di IV *fa-do* determina una cesura metrica che è confermata dal segno del *punctum* presente nel *ms* E1. La prima *distinctio* della mutazione (lettera C) è in realtà uguale alla prima della ripresa (lettera A), trasportata una V superiore.

<CSM 377 = 213>/ virelai/ Santa María do Porto (Cádiz). Pedro Lorenzo, pittore del Re Alfonso/ 338

*[C]omo un [Rey] deu ûa escrivania d'ua vila a un seu criado, e avia muitos contrarios que o estorvavan contra el Rey, e prometeo algo a Santa Maria do Porto, e fez-ll'aver.*

**R** *Sempr' a Virgen groriosa / ao que s' en ela fia  
ajuda-o per que vença / gran braveza e perfia.*

**M** *E de tal razon com' esta / fez un miragr' a Reynna  
Santa Maria do Porto / por un ome que se tiinna*

**V** *con ela e os seus livros / pintava ben e agin[n]a,  
assi que [a] muitos outros / de saber pintar vençia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	A'8	A7	
	B8	N7	A15'
	C8	A7	
<b>M</b>	b'8	n7	B15'
	d8	b7	
	(b'+c16)	n7	B15'
		b7	
<b>V</b>	a8	n7	B15'
	a'8	b7	
	b8	n7	A15'
	c8	a	

<CSM 217>/ virelai/ Villasirga (Palencia)/ 199<sup>8</sup>

*Esta é de como un conde de França que vêo a Santa Maria de Vila-Sirga non pude entrar na eigreja a mêos de sse confessar.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and has a '217' above it. The second staff has a '+' above it. The third staff is marked with 'M' and has a '+' above it. The fourth staff has a '+' above it. The fifth staff is marked with 'V' and has a '+' above it. The sixth staff has a '+' above it. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of eighth and sixteenth notes.

**R** *Non dev' [a] entrar null' ome / na eigreja da Sennor,  
se ante de seus peccados mortaes quito non for.*  
**M** *Ca, par Deus, muit' é ousado / o que está en mortal  
pecad' e se non repente / d' ir ant' a esperital*  
**V** *Reïa Santa Maria, / que tant' avorreç' o mal;  
e quen sse desto non guarda cae de mal en peor.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N7	A14
	B7	A7	
	C15	N7	A14
<b>M</b>	a8	A7	
	c7	n7	b14
	a8	b7	
	c7	n7	b14
<b>V</b>	a7	b7	
	b7	n7	b14
	c15	b7	
		n7	a14
		a7	

<sup>8</sup> La prima *distinctio*, indicata dalla lettera A, torna nelle mutazioni della strofa, con una scissione di un gruppo neumatico di tre suoni in due unità melodico-sillabiche, dovendo combaciare con un verso piano composto di una sillaba in più.

<CSM 227> (F:87)/ virelai/ Quintanilla de Osoña (Palencia)/ 207

Como Santa Maria sacou un escudeiro de cativo de guisa que o non viron os que guardavan o carcer en que jazia.

The musical score consists of six staves of music. The first staff is marked with 'R', the third with 'M', and the fifth with 'V'. There are plus signs above some notes in the first, second, and fifth staves. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.

**R** *Quen os peccadores guia / e aduz a salvaçon,  
ben pode guiar os presos, / pois o[s] saca de prijon.*  
**M** *Esta é Santa Maria, / Madre do Rei de vertude,  
que fez un mui gran miragre / que creo, se Deus m' ajude,*  
**V** *e que sacou un cativo / de prijon e deu saude,  
a que muito mal fezeran / os mouros por sa razon.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A14
	B7	A7	
	C8	N7	A14
	C'7	A7	
<b>M</b>	d16	n7	b14'
		b7	
	e16	n7	b14'
		b7	
<b>V</b>	a8	n7	b14'
	b7	b7	
	c8	n7	a14
	c'7	a7	

<CSM 236> (F: 24b)/ virelai/ *Marsella* (Marseille, Francia)/ 214<sup>9</sup>

*Como hũa moller perigoou no mar, e tragia un fillo pequeno nos braços; e feze-a Santa Maria per cima das aguas andar de pe, assi como yria per un mui bon chão.*

**R** A Santa Madre daquele que a pe sobelo mar andou, guaannar del pode por fazer y outr' andar.

**M** E dest' un mui gran miragre Santa Maria mostrou por hũa moller mesq[u]ynna que no mar morrer cuidou

**V** con seu fillo que tragia; mas a Virgen a livrou, com' agora oyredes, se quiserdes ascoitar.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	N7	A14
		A7	
	A'14	N7	A14
<b>M</b>		A7	
	a14	n7	b14'
		b7	
<b>V</b>		n7	b14'
	a14	b7	
		n7	b14'
	a''14	n7	a14
		a7	

<sup>9</sup> Ciascun verso consta di due *distinctiones* melodiche unite da un *sol* plicato che realizza l'annullamento della cesura qui prevista come punto di divisione tra un segmento e il successivo.



<CSM 318> (F: 48)/ virelai/ Fija (Guadalajara)/ 284<sup>10</sup>

*Como Santa Maria sse vingou do crerigo que furtou a prata da cruz.*

**R** *Quen a Deus e a ssa Madre escarn[n]o fazer quiser,  
muito será gran dereito se ll' ende pois mal vêer.*

**M** *E desto, se m' ascuitardes, / vos direi, per com' oí,  
un miragre mui fremoso, / e creo que foi assi;*

**V** *que fez a que do lin[n]age deceu do bon Rei Davi,  
e tal miragre com' este de contar é u xe quer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	a8	N7	A15
	b7	A7	A15
	a8	n7	b15
	b7	b7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	b15
	a'15	n7	a15
		a7	

<sup>10</sup> Anche in questo caso la plica rappresenta il *trait d'union* tra due segmenti melodici che si fondono in un'unica entità metrica.

<CSM 325> (F: 104)/ virelai/ Sta. María de Tudia (Sevilla)/ 290<sup>11</sup>

*Como Santa Maria de Tudia sacou hũa manceba de cativo*

**R** *Con dereit' a Virgen santa / á nome Strela do Dia,  
ca assi pelo mar grande / come pela terra guia.*

**M** *Ca a que nos abr' os braços / e o inferno nos serra,  
tan ben faz pelo mar vias / come pela chãa terra;*

**V** *e quen aquesto non cree / maravillosament' erra  
e de Deus en niun tempo / perdon aver non devia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C16	N7	A15'
<b>M</b>		A7	
	a8	n7	b15'
	d8	b7	
	a8	n7	b15'
<b>V</b>	d8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c16	n7	a15'
		a7	

<sup>11</sup> I primi due versi settenari della ripresa sono seguiti da un verso doppio di 16 sillabe reali: la formula che segna il passaggio tra i due segmenti (*fa mi re do*) non può essere spezzata e l'*enjambement* trova riscontro anche sul versante sintattico.

<CSM 380>/ virelai/ De loor/ 341<sup>12</sup>  
 [E]sta é de loor de Santa Maria.

**R** Sen calar nen tardar  
 deve todavia  
 om' onrrar e loar  
 a Santa Maria.

**M** Ca ela non tardou quando nos acorreu  
 e da prijon sacou /du Eva nos meteu,  
**V** u pesar e cuidar  
 sempre nos creçia;  
 mais guiar e levar  
 foi u Deus siia.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A6	A3	A3
		A3	A3
	B6	B5	B5'
	A6	A3	A3
<b>M</b>		A3	A3
	B6	B5	B5'
	c12	c6	c6
		d6	d6
<b>V</b>		c6	c6
	c'6	d6	d6
	c''6	a3	a3
	a6	a3	a3
		a3	a3
	b6	b5	b5'
	a6	a3	a3
	b6	a3	a3
	b5	b5'	

<sup>12</sup> Il primo verso della strofa pur contenendo due *distinctiones* non è diviso in due probabilmente per amplificare il significato del testo "non tardou". Questa corrispondenza tra la struttura metrica e il significato del testo può essere ritrovata in altri casi e, quel che più conta, ci autorizza a supporre cambi di struttura metrica tra una strofa l'altra, cambi che avevano riflesso anche nel movimento melodico. Dovremmo pianificare la questione su due livelli: esiste un primo piano di distribuzione delle *distinctiones* che determina l'organizzazione metrica basica, e una seconda risistemazione che si adatta alla struttura e alla semantica del testo del componimento. Infine possiamo individuare il primo livello con riferimento alla ripresa e alla prima strofa, ma non possiamo prevedere gli adattamenti che si producevano in seguito all'incontro con realtà semantiche differenti, emergenti dalle strofe successive.

<CSM 10> (E2:10/To:10)/ virelai/ De loor/ 39v

*Esta é de loor de Santa Maria, com' é fremosa e bôa e á gran poder.*

**R** Rosa das rosas  
e Fror das froes,  
Dona das donas, Sennor das sennores.

**M** Rosa de beldad' e de parecer  
e Fror d' alegria e de prazer,

**V** Dona en mui piadosa seer,  
Sennor en toller coitas e doores.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A9	A4'
			B4'
	B10	A10	A4'
			B5'
<b>M</b>	c10	b10	c10
			c10
<b>V</b>	d10	b10	c10
			c5
	b10	a10	b5'

<CSM 162> (E2:162/To:6a)/ virelai/ *Cannete* (Cañete, Cuenca)/156<sup>13</sup>

*Como Santa Maria fez a sa omagen que mudaran dun altar a outro que se tornass' a seu logar onde a tolleran.*

**R** *A sas figuras muit' onrrar  
devemos da Virgen sen par.*

**M** *Ca en onrra-las dereit' é  
e en lles avermos gran devoçon,  
non ja por elas, a la fe,  
mas pola figura da en que son;*

**V** *e sol non devemos provar  
de as trager mal nen viltar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A8	A8
	B8	A8	A8
<b>M</b>	c8	b8	b8
	d10	c10	c10
	c8	b8	b8
<b>V</b>	e10	c10	c10
	a8	a8	a8
	b8	a8	a8

<sup>13</sup> Il ms di Toledo ricalca la stessa struttura metrico-melodica. Da considerare la presenza di note plicate con funzione architettonica, come il /a, quando anticipano la nota fondamentale.

<CSM 183> (E2: 183)/ virelai/ Faaron "Reino d'Algerve"/ 171<sup>14</sup>

*Esta é dun miragre que mostrou Santa María en Faaron quando era de mouros.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of four staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is labeled '183' and 'R'. The second staff is labeled 'M'. The third staff has two '+' signs above it. The fourth staff is labeled 'V'. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of quarter and eighth notes.

**R** *Pesar á Santa María de quen por desonrra faz  
dela mal a ssa omagen, e caomia-llo assaz.*

**M** *Desto direi un miragre que fezo en Faaron  
a Virgen Santa María en tempo d' Aben Mafon,*

**V** *que o reino do Algarve tñi' aquela sazon  
a guisa d' om' esforçado, quer en guerra, quer en paz.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	b15
	b15	A7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
		a7	

<sup>14</sup> Il sistema metrico che contempla i versi raddoppiati nel numero delle sillabe ha relazione con la segmentazione melodica in *distinciones*, suddivisione indicata paleograficamente nelle due fonti manoscritte: E1 e E2.

<CSM 41> (E2: 41/To: 44)/ rondeau/ *Seixons* (Soissons)/ 63

*Esta é como Santa Maria guareceu o que era sandeu.*

The image shows a musical score for a piece titled 'Seixons' (Soissons). It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '41' and an 'R'. The second staff has a '+' above it. The third staff is marked with an 'M' and has a '+' above it. The fourth staff has a '+' above it. The fifth staff is marked with a 'V' and has a '+' above it. The sixth staff has a '+' above it. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a focus on rhythmic patterns and melodic lines.

**R** *A Virgen, Madre de Nostro Sennor,  
ben pode dar seu siso  
ao sandeu, pois ao pecador  
faz aver Parayso.*

**M** *En Seixons fez a Garin cambiador  
a Virgen, Madre de Nostro Sennor,  
que tant' ouve de o tirar sabor  
a Virgen, Madre de Nostro Sennor,  
V do poder do demo, ca de pavor  
del perdera o siso;  
mas ela tolleu-ll' aquesta door  
e deu-lle Parayso.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B7	B6	B6'
	C10	A10	A10
	A'7	B6	B6'
<b>M</b>	a10	a10	b15
	a'9	A10	A10
	a10	a10	a10
	a'9	A10	A10
<b>V</b>	a10	a10	a10
	b7	b6	b6'
	a10	a10	a10
	b7	b6	b6'

<CSM 58> (E2: 58/ To: 73)/ virelai/ Sta. Maria salva “aa monja”/ 78<sup>15</sup>

*Como Santa Maria desviou a monja que se non fosse con un cavaleiro con que posera de ss' ir.*



The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is labeled 'R' and has a '58' in the margin. The second staff has a '+' above it. The third staff is labeled 'M' and has a '+' above it. The fourth staff is labeled 'V' and has a '+' above it. The fifth staff has a '+' above it. The music is written in a style characteristic of medieval or early modern manuscripts, with square notes and a mix of minims and crotchets.

**R** *De muitas guisas nos guarda de mal  
Santa Maria, tan muyt' é leal.*  
**M** *E dest' un miragre vos contarei  
que Santa Maria fez, com' eu sei,*  
**V** *d'ua monja, segund' escrit' achei,  
que d' amor lle mostrou mui gran sinal.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10 B10	A10 A10	A10 A10
<b>M</b>	a'10 a'10	b10 b10	b10 b10
<b>V</b>	a10 b10	b10 a10	b10 a10

<sup>15</sup> Le attestazioni nei mss E2 e To sono entrambe trasportate una quinta superiore. Siamo davanti ad una composizione in cui è possibile chiaramente individuare formule e *distinctiones*.



<CSM 90> (E2: 90)/ virelai/ De loor/ 104

*Esta é de loor de Santa Maria.*

**R** *Sola fusti, senlleira, Virgen, sen companneira.*

**M** *Sola fuste, senlleira, u Gabriel creviste,  
e ar sen companneira u a Deus concebiste*

**V** *e per esta maneira o demo destroyte.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A6	A6'
<b>M</b>	a14	A6	A6'
		b6	b6'
<b>V</b>	a'14	a6	a6'
		b6	b6'

<CSM 181> (E2: 181)/ virelai/ Marocco/ 170

*Esta é como Aboyuçaf foy desbaratado en Marrocos pela sina de Santa Maria.*

**R** *Pero que seja a gente / d' outra lei [e] descreuda,  
os que a Virgen mais aman, / a esses ela ajuda.*

**M** *Fremoso miragre desto / fez a Virgen groriosa  
na cidade de Marrocos, / que é mui grand' e fremosa,*

**V** *a un rei que era ende / sennor, que perigoosa  
guerra con outro avia, / per que gran mester ajuda*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A14'
	B6	A7	
	C8	N7	A14'
	D8	A7	
<b>M</b>	d'8	n7	b14'
	d'8	b7	
	d'8	n7	b14'
<b>V</b>	d8	b7	
	a8	n7	b14'
	b6	b7	
	c8	n7	a14'
	d8	a7	

<CSM 281>/ virelai/ Francia/ 251v

*Como un cavaleiro vas[s]alo do demo non quis negar Santa Maria, e ela o livrou do seu poder.*

**R** *U* alguen a Jhesu Cristo / por seus pecados negar,  
se ben fiar en ssa Madre, / fará-ll' ela perdôar.

**M** *Dest' avêo un miragre / en França a un frances,*  
*que non avia no reino / duc nen conde nen marques*

**V** *que fosse de mayor guisa, / e tal astragueza pres*  
*que quanto por ben fazia / en mal xe ll' ya tornar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
<b>V</b>	d7	b7	
	e8	n7	b15
	f7	b7	
	a8	n7	a15
	b7	a7	

<CSM 302> (F: 84)/ virelai/ Monsarrat (Montserrat)/ 269v<sup>16</sup>

**Como Santa Maria de Monsarrat descobriu un furto que se fez na sa ygreja.**

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is labeled 'R' and the third staff is labeled 'M'. The fourth staff is labeled 'V'. The music is written in a single melodic line with various rhythmic values and accidentals. There are several '+' signs above the notes, indicating specific rhythmic or melodic features. The score ends with a double bar line and repeat dots.

**R** A Madre de Jhesu-Cristo, / que é Sennor de nobrezas,  
non soffre que en sa casa / façan furtos nen vilezas.

**M** E dest' un mui gran miragre / vos direi que me juraron  
omees de bôa vida / e por verdade mostraron

**V** que fezo Santa Maria / de Monssarrat, e contaron  
do que fez un avol ome / por mostrar sas avolezas.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	a'8	n7	b15'
	d8	b7	
	a'8	n7	b15'
<b>V</b>	d8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<sup>16</sup> La parola *façan* del quarto verso è ripetuta due volte, insieme alle note *re /do re*, iterazione dovuta al cambio di pagina. Nel conteggio metrico non si tiene in conto. Si riconosce la cellula melodica *re do re fa* intrecciata in tutto il tessuto melodico, soprattutto nelle intonazioni e nei punti di giuntura tra *distinciones*.

<CSM 312> (F: 45)/ virelai/ *Catlonna* (Catalunya)/ 278<sup>17</sup>

*Como o cavaleiro non pude conprir ssa voontade con sa amiga na casa en que lavraran a [omagen de Santa Maria]*

**R** *Non conven que seja feita / nihûa desapostura  
eno logar en que seve / da Virgen a ssa fegura.*  
**M** *Ca muit' é cousa sen guisa / de fazeren avolezas  
os que creen ena Virgen, / que é Sennor de nobrezas,*  
**V** *que mais ama limpidôe / que avarento requezas,  
e piadad' e mercee / ca judeu dar [a] usura.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	e8	n7	b15'
	f8	b7	
	e8	n7	b15'
<b>V</b>	f8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<sup>17</sup> Il materiale melodico della ripresa si ripresenta nelle mutazioni con diversa disposizione delle formule.

<CSM 324> (F: 23)/ virelai/ Sevilla/ 289

*Como Santa Maria guareceu en Sevilla ûu mudo que avia dous anos que non falara.*

**R** A Sennor que mui ben soube / pe[r] sa lingua responder  
a Gabriel, mui ben pode / lingua muda correger.

**M** Daquest' un mui gran miragre / vos direi, sen ren mentir,  
mui fremos' e muit' aposto, / e saboroso d' oyr,

**V** que mostrou Santa Maria, / aquela que foi parir  
Deus e ome Jhesu-Cristo, / que por nos quis pois morrer.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	C8	N7	A15
	D7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
	d7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	c8	n7	a15
	d7	a7	

<CSM 362> (F: 42/ To: 95)/ virelai/ Chartes (Chartres)/ 325<sup>18</sup>

*Como Santa Maria fez cobrar seu lume a un ourivez en Chartes.*

**R** *Ben pode Santa Maria / seu lum' ao çego dar,  
pois que dos pecados pode / as almas alumêar.*  
**M** *E de tal razon com' esta / vos quer' eu ora dizer  
un miragre mui fremoso / que foi en França fazer*  
**V** *a Virgen Santa Maria, / que fez un çego veer  
ben ena vila de Chartes, / como vos quero contar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	B15	A7	
<b>M</b>	a15	N7	A15
		A7	
	a15	n7	b15
		b7	
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	b15	n7	a15
		a7	

<sup>18</sup> Nel *ms* di Toledo la *Cantiga* si presenta trasportata di una quinta superiore (*la sol la do*).

<CSM 256> (F: 7)/ virelai/ malattia di Doña Beatriz, madre di Alfonso X/ 332v<sup>19</sup>

*Como Santa Maria guareceu a Reia Dona Beatriz de grand' enfermidade, porque aorou a sa omage con grand' esperança.*

**R** *Quen na Virgen groriosa / esperança mui grand' á,  
macar seja muit' enfermo, / ela mui ben o guarrá.*

**M** *E dest' un mui gran miragre / vos quero dizer que vi,  
e pero era menio, / menbra-me que foi assi,*

**V** *ca m' estava eu deante / e todo vi e oí,  
que fez[o] Santa Maria, / que muitos fez e fará.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b8	N7	b15
	c7	A7	b15
	b8	n7	b15
	c'7	b7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
		a7	

<sup>19</sup> L'intonazione di questa *Cantiga*, attestata nel *ms* E1 e nel *ms* fiorentino privo di notazione musicale, è unica in tutto il repertorio mariano. Si tratterebbe di una formula in modo arcaico di *re* dal sapore arcano e in quell'epoca già sconosciuta. La sua presenza non è casuale in questo componimento che narra dell'intervento miracoloso della Vergine nella guarigione della regina Beatrice, madre di Alfonso X. Anche qui possiamo intuire la volontà del Re di rendere unica un'intonazione di una *Cantiga* molto speciale che narra di un componente della sua famiglia. Notiamo anche che le formule arcaiche sono utilizzate come sigilli di unicità.



<CSM 146> (E2: 146)/ virelai/ “Sta. Maria d’Albeça” Albesa (Lleida)/ 143v

*Como Santa Maria guareceu a un donzel, fillo d’ua boa dona de Brieyçon, que ya en romaria a Santa Maria d’ Albeça e topou con seus êemigos na carreira, e sacaron-lle os ollos e cortaron-lle as mãos.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a different vocal part: R (Requies), M (Missa), and V (Virelai). The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. The notation includes various note values (minims, crotchets, quavers) and rests. There are plus signs (+) above certain notes, likely indicating a specific rhythmic or melodic feature. The score is numbered 146 at the beginning of the first staff.

**R** *Quen comendar de coraçon  
a Santa Maria o seu,  
macar mal prenda, creio eu  
que llo pode dar sen lijon.*

**M** *Porende vos quero falar  
dun gran miragre que oí  
a omees bôos contar,  
que juravan que foi assi,  
V que Santa Maria mostrar  
foi por hûa, com' aprendi,  
dona que soya morar  
ena terra de Briançon.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	A8	A8
	A16	B8	B8
<b>M</b>	b8	B8	B8
	b'8	A8	A8
	b8	c8	c8
	b''8	d8	d8
<b>V</b>	a16	d8	d8
		c8	c8
	a'16	d8	d8
	a8	a8	

<CSM 169> (E2: 169)/ *Murça* (Murcia)/ 161

*Esta é dun miragre que fezo Santa Maria por húa sa eigreja que é ena Arreixaca de Murça, de como foron mouros acordados de a destróir e nunca o acabaron.*

The image shows a musical score for the piece 'Murça' (Murcia). It consists of five staves of music, each starting with a different vocal part: R (Requiem), M (Madr' e Filla), and V (Vozes). The notation is in a single system with five staves. The first staff is marked 'R' and '169'. The second staff is marked 'M'. The third staff is marked 'V'. The fourth and fifth staves are also marked 'V'. The music is written in a single system with five staves. The notation is in a single system with five staves. The first staff is marked 'R' and '169'. The second staff is marked 'M'. The third staff is marked 'V'. The fourth and fifth staves are also marked 'V'. The music is written in a single system with five staves.

**R** *A que por nos salvar  
fezo Deus Madr' e Filla,  
se sse de nos onrrar  
quer non é maravilla.*

**M** *E daquest' un miragre / direi grande, que vi  
des que mi Deus deu Murça, / e oy outrossi*

**V** *dizer a muitos mouros / que moravan ant' y  
e tñian a terra / por nossa pecadilla,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A6	A6
		B6	B6'
	B13	A6	A6
<b>M</b>		B6	B6'
	c12	n6	c13
		c6	
<b>V</b>		n6	c13
	c12	c6	
	a'13	n6	c13
		c6	
	b13	n6	b12'
	b6		

<CSM 372>/ virelai/ Sta María do Porto (Cádiz)/ 334

[C]omo vêo hûa moller de Nevra, que raviava, a Santa Maria do Porto, e apareceu-lle  
Santa Maria de noit' e guareceu-a

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music. The first staff is marked with 'R +'. The second staff is marked with '+'. The third staff is marked with 'M'. The fourth staff is marked with 'V +'. The fifth staff is marked with '+'. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. The notation includes various rhythmic values and accidentals, typical of medieval or early modern lute tablature notation.

**R** Muit' éste mayor cousa / en querer-se mostrar  
a Virgen aos omes, / ca d' enfermos sâar.

**M** E dest' um gram miragre / direy, se vos prouguer,  
que a Virgen bê[e]lyta / fez por hûa moller

**V** na ygreja do Porto; / e quem mi oyr quiser  
drei-lle com' avêo, / se mio ben ascoitar.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	N6	A13
	A'13	A6	A13
<b>M</b>	b7	n6	b13
	c6	b6	b13
	b7	n6	b13
	c6	b6	b13
<b>V</b>	a13	n6	b13
		b6	
	a'13	n6	a13
		a6	

<CSM 422> (To: 100)/ balada/ Intercessione della Vergine/ 12<sup>20</sup>

*Esta .XII. é de como Santa Maria roque por nos a seu Fillo eno dia do juyzio.*



**R** *Madre de Deus, ora / por nos teu Fill' essa ora.*

**S** *U verá na carne / que quis fillar de ty, Madre,  
joyga-lo mundo / cono poder de seu Padre.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A5	A5'
		A7	A7'
<b>S</b>	b14	n5	b13'
		b7	
	c6	n5	b13'
	d8	b7	

<sup>20</sup> Melodia trasportata di una quinta superiore nel ms di Toledo. *Contrafactum* del Canto della Sibilla.

<CSM 4> (E2: 4/ To: 4)/ vireali/ Giudeo di *Beorges* (Bourges, Francia)/ 31v

*Esta é como Santa Maria guardou ao fillo do judeu que nonardesse, que seu padre deitara no forno.*



**R** A Madre do que livrou  
dos leões Daniel,  
essa do fogo guardou  
un menño d' Irrael.

**M** En Beorges un judeu  
ouve que fazer sabia  
vidro, e un fillo seu

-ca el en mais non avía,  
**V** per quant' end' aprendi eu-  
ontr' os crischãos liya  
na escol' ; e era greu  
a seu padre Samuel.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B7	B7	B7
	C7	A7	A7
	D7	B7	B7
<b>M</b>	e7	c7	c7
	f8	d7	d7
	e7	c7	c7
<b>V</b>	f8	d7	d7
	e'7	c7	c7
	f'8	d7	d7
	c'7	c7	c7
	d7	b7	b7

<CSM 59> (E2: 59/ To: 75)/ virelai/ *Fontebran* (Abadia de Frontevrault, Francia)/ 78v

*Como o crucifisso deu a palmada aa onrra de sa Madre aa monja de Fontebrar que posera de ss' ir con seu entendedor.*

**R** *Quena Virgen ben servir  
nunca poderá falir.*

**M** *E daquesto un gran feito  
dun miragre vos direi  
que fez mui fremos' afeito  
a Madre do alto Rey,*

**V** *per com' eu escrit' achey,  
se me quiserdes oyr.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B7	A7	A7
<b>M</b>	c15	b7	b7'
		c7	c7
	c'15	b7	b7'
		c7	c7
<b>V</b>	b"7	c7	c7
	b7	a7	a7

<CSM 208> (F: 94)/ virelai/ Tolosa (Guipúzcoa)/ 192<sup>21</sup>

*Como ûu erege de Tolosa meteu o Corpo de Deus na colmêa e deu-o aas abellas que o comessen.*

**R** *Aquele que ena Virgen / carne por seer veudo  
fillou, ja per ren non pode / seer menllur ascondudo.*

**M** *Ca assi como dos ceos / deceu e que foi fillar  
carne da Virgen mui santa / por sse nos ben amostrar*

**V** *de com' era Deus e ome, / esto non é de negar,  
ca macar seja o seu Corpo / en qualquer logar metudo.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b15	n7	b15
	b'15	b7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	b16	n7	a15'
		a7	

<sup>21</sup> Il primo verso della volta ripete la melodia del primo verso della ripresa omettendo un neuma di due suoni nel mezzo, al fine di ottenere la corrispondenza tra note e sillabe in considerazione del cambio da verso piano a tronco.

<CSM 218> (F: 71)/ virelai/ “Ome bõo d’Alemanna a Vila-sirga” (Villasirga, Palencia)/ 200

*Esta é como Santa Maria guareceu en Vila-Sirga un ome bõo d’ Alemanna que era contreito.*

**R** *Razon an de seeren / seus miragres contados da Sennor que ampara / aos desamparados.*

**M** *E dest' en Vila Sirga / miragre mui fremoso mostrou a Virgen, Madre / de Deus, Rey grorioso,*

**V** *e ontr' os seus miragres / é d' oyr piadoso, de que ela faz muitos / nobres e mui preçados.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N6	A13'
	B7	A6	
	C7	N6	A13'
	D7	A6	
<b>M</b>	c7	n6	b13'
	d7	b6	
	c7	n6	b13'
<b>V</b>	d7	b6	
	a7	n6	b13'
	b7	b6	
	c7	n6	a13'
	d7	a6	



<CSM 251>/ virelai/ Proença (Provenza)/ 227v

[C]omo Santa Maria levou consigo a menha de Proença que pedia o ffillo aa ssa Majestade.

**R** Mui gran dereito faz / d' o mund' avorrecer  
o que pode amor / da Virgen ben aver.

**M** En terra de Proença / un gran miragr' achei  
escrito que fezera / a Madre do gran Rey;

**V** e des que o oyrdes, / ben sôo fis e sei  
que non oistes d' outro / nunca tal retraer.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A6	N6	A12
	B6	A6	
	B'6	N6	A12
	C6	A6	
<b>M</b>	d7	n6	b13
	b''6	b6	
	d7	n6	b13
	b''6	b6	
<b>V</b>	a'6	n6	b13
	b6	b6	
	b7	n6	a13
	c6	a6	

<CSM 316> (F: 85)/ virelai/ Alanquer (Lisbona), Martín Alvitez, chierico trovatore/ 282v

*Como Santa Maria fillou vingança do cerigo que mandou queimar a hermida, e fez-lla fazer nova.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '316' above it. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is labeled 'V'. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is labeled 'V'. The music is written in a style typical of medieval manuscripts, with square notes and a simple rhythmic structure. There are some '+' signs above certain notes in the staves.

**R** *Par Deus, non é mui sen guisa / de ss' ende mui mal achar  
o que a Santa Maria / s' atrev' a fazer pesar.*

**M** *Desto direi un miragre / que conteu en Portugal,  
en Alanquer, un castelo, / e quero-vos dizer qual;*

**V** *e vos punnad' en oí-lo / por aquel que pod' e val,  
ca per ele saberedes / Santa Maria guardar*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	
<b>M</b>	b15	N7	A15
		A7	
	b'15	n7	b15
<b>V</b>		b7	
	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
		a7	

<CSM 375>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 336v

[C]omo Santa Maria do Porto guaríu un cavalo dun escriván del Rey que lle quería morrer.

**R** *En todo nos faz merçee  
a Sennor que todo vee.  
M Merçee por humildade  
nos faz, e por sa bondade  
V acorre con piadade  
a quen lle pede merçee.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	A7	A7'
		A7	A7'
<b>M</b>	b8	b7	b7'
	b8	b7	b7'
<b>V</b>	a16	b7	b7'
		a7	a7'

<CSM 379>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 340

[C]omo Santa María do Porto se vengou dos cos[s]arios do mar que roubavan os omees que viin[n]an pobrar en aquela sa vila.

**R** A que defende do demo / as almas dos peccadores,  
os seus deffender ben pode / d' omees maos roubadores.

**M** Dest' avêo no gran Porto / que el Rey pobrar mandava,  
que é de Santa María, / en que el muito punnava

**V** de fazer y bôa vila; / poren termino lle dava  
grande per mar e per terra, / ca logar é dos mellores

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	
<b>M</b>	a'8	N7	A15'
	b8	A7	
	a'8	n7	b15'
	b'8	b7	
<b>V</b>	a8 (1 <sup>a</sup> )	n7	b15'
	a8 (2 <sup>a</sup> )	b7	
	a8 (1 <sup>a</sup> )	n7	a15'
	a8 (2 <sup>a</sup> )	a7	

<CSM 411> (To: 1 *de festas*)/ virelai/ Nascimento di Sta. Maria/ 2

*Esta é a primeyra, da Nacença de Santa Maria, que cae no mes de setembro; e começa assi:*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music. The first staff is marked with 'R' and has four '+' signs above it. The second and fourth staves are marked with 'M'. The fifth staff is marked with 'V' and has four '+' signs above it. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.

**R** *Bêeyto foi o dia / e benaventurada  
a ora que a Virgen / Madre de Deus, foi nada.*

**M** *E daquesta naçença / falou muit' Ysaia,  
e prophetando disse / que arvor sayria*

**V** *ben de rayz de Jesse, / e que tal fror faria  
que do Sant' Espirito / de Deus fosse morada.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N6	A13'
	B7	A6	
	C7	N6	A13'
	D7	A6	
<b>M</b>	d7	n6	b13'
	d7	b6	
	d7	n6	b13'
	d7	b6	
<b>V</b>	a7	n6	b13'
	b7	b6	
	c7	n6	a13'
	d7	a6	

<CSM 7> (E2: 7/ To: 6)/ virelai/ Bolonna (Bologna)/ 36v

*Esta é como Santa Maria livrou a abadessa prene, que adormecera ant' o altar chorando.*

**R** *Santa Maria amar  
devemos muit' e rogar  
que a ssa graça ponna  
sobre nos, por que errar  
non nos faça, nen peccar,  
o demo sen vergonna.*

**M** *Porende vos contarey  
dun miragre que achei  
que por hũa badessa  
fez a Madre do gran Rei  
ca, per com' eu apres' ei,  
era-xe sua essa.*

**V** *Mas o demo enartar-  
a foi, por que emprennar-  
s' ouve dun de Bolonna,  
ome que de recadar  
avia e de guardar  
seu feit' e sa besonna.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B14	A7	A7
	A7	B6	B6'
	B14	A7	A7
<b>M</b>	c7	A7	A7
	b14	A7	A7
	c7	B6	B6'
	b14	c7	c7
<b>V</b>	a7	d6	d6'
	b14	c7	c7
	a7	c7	c7
	b14	c7	c7
	a7	d6	d6'
	b14	a7	a7
	a7	a7	a7
	b14	b6	b6'
	a7	a7	
	a7	a7	
	b6	b6'	

<CSM 54> (E2: 54/ To: 69)/ virelai/ Monastero de la Espina (Valladolid)/ 74<sup>22</sup>

*Esta é como Santa Maria guaryu con seu leite o monge doente que cuidavan que era morto.*



**R** *Toda saude da Santa Reia  
ven, ca ela é nossa meeziã.*  
**M** *Ca pero avemos enfermidades  
que merecemos per nossas maldades,  
V atan muitas son as sas piedades,  
que sa vertude nos acorr' agiã.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A10	A10'
	B11	A10	A10'
<b>M</b>	c11	b10	b10'
	c11	b10	b10'
<b>V</b>	a11	b10	b10'
	b11	a10	a10'

<sup>22</sup> La corrispondenza testo-melodia nel ms E2 si presenta con differenze rilevanti e giustificate dal tipo di trasmissione e dallo stesso processo di composizione.

<CSM 71> (E2: 71/ To: 91)/ virelai/ *Sta. Maria monstrou aa monja como dissesse "Ave Maria"*/ 90v

**Como Santa Maria mostrou aa monja como dissesse brevement' "Ave Maria".**

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music. The first staff is labeled 'R' and the second 'M'. The third staff is labeled 'M' and the fourth 'V'. The fifth staff is unlabeled. The music is written in treble clef with a key signature of one flat. There are various musical notations including notes, rests, and ornaments (marked with '+').

**R** *Se muito non amamos, / gran sandeçe fazemos,  
a Sennor que nos mostra / de como a loemos.*

**M** *E porend' un miragre / vos quero dizer ora  
que fez Santa Maria, / a que nunca demora*

**V** *a buscar-nos carreiras / que non fiquemos fora  
do reyno de seu Fillo, / mais per que y entremos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N6	A13'
	B7	A6	
	C7	N6	A13'
	D7	A6	
<b>M</b>	e7	n6	b13'
	d7	b6	
	e7	n6	b13'
<b>V</b>	d7	b6	
	a7	n6	b13'
	b7	b6	
	c7	n6	a13'
	d7	a6	



<CSM 85> (E2: 85)/ virelai/ *Englaterra* (Inghilterra)/ 100

**Como Santa Maria livrou da morte un judeu que tiinnam preso hûus laddrôes, e ela soltó-o da prijon e feze-o tornar crischão.**

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and the number '85'. The second staff is marked with '+'. The third staff is marked with 'M' and '+'. The fourth staff is marked with '+'. The fifth staff is marked with 'V' and '+'. The sixth staff is marked with '+'. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a focus on rhythmic patterns and melodic lines.

**R** *Pera toller gran perfia  
ben dos corações,  
demostra Santa Maria  
sas grandes visióes.*

**M** *Onde direi un miragre que en Englaterra  
demostrou Santa Maria, a que nunca erra,*

**V** *por converter un judeu que prenderan ladrôes,  
a que chagas grandes deran e pois torçillôes.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A7	A7'
		B5	B5'
	A'14	A7	A7'
		B5	B5'
<b>M</b>	b14	c13	c13'
	b14	c13	c13'
<b>V</b>	a14	a13	b13'
	a'14	a13	b13'

<CSM 149> (E2: 149)/ virelai/ Alemanha/ 146

*Como un preste aleiman dultava do Sagramento [do corpo]de Deus e rogou a Santa Maria que lle mostrasse ende a verdade; e Santa Maria assi o fez porque era de bôa vida.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and a '+' sign. The second staff is marked with 'M'. The third staff is marked with 'V' and a '+' sign. The fourth and fifth staves are unmarked. The music is written in a single melodic line on a five-line staff.

**R** *Fol é a desmesura  
quen dulta que tornada  
a Ostia sagrada  
non é en carne pura.*

**M** *Mas, como cuidar deve / null' ome que non possa  
a Ostia ser carne, / pois que Deus quis a nossa*

**V** *prender e seer ome / e resurgir da fossa,  
por seu poder tod' esto / que [é] sobre natura?*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A6	A6'
	B7	B6	B6'
	A7	B6	B6'
	B'7	A6	A6'
<b>M</b>	c7	n6	c13'
	d7	c6	
	c7	n6	c13'
	d7	c6	
<b>V</b>	a7	n6	c13'
	b7	c6	
	a7	n6	a13'
	b'7	a6	

<CSM 158> (E2: 158)/ virelai/ Santuario Rocamador (Tolosa, Francia)/ 153

*Esta é como Santa Maria sacou de prijon un cavaleiro e mandou-lle que se fosse pera Rocamador.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with a '158' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'M' above it. The third staff is marked with a '+' above it. The fourth staff is marked with a 'V' above it. The fifth and sixth staves are unmarked. The music is written in a single melodic line on a five-line staff.

**R** *De muitas guisas los presos / solta a mui groriosa,  
santa e Virgen Maria, / tant' é con Deus poderosa.*

**M** *E de tal razon vos quero / contar un mui gran miragre, /  
que fez [por un cavaleiro  
bôo d' armas e de mannas / e en servir un ric-ome / cug'  
era, mui [verdadeiro;*

**V** *e foi pres' en seu serviço, / e en carcer têevrosa  
o meteron e en ferros, / como gente cobiiçosa,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	d8	n7	
	e8	b7	c7'
	c8	n7	x15'
	d8	n7	
<b>V</b>	e8	b7	c7'
	a8	n7	a15'
	b8	a7	
	a8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 176> (E2: 176)/ virelai/ Mayorgas (Mallorca)/ 166v

*Esta é do cativo de Mayorgas que sacou Santa Maria quand'era de mouros.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with '176' and a 'T' time signature. The second staff is marked with a '+' above the first measure. The third staff is marked with an 'M' time signature. The fourth staff is marked with a '+' above the first measure. The fifth staff is marked with a 'V' time signature. The sixth staff is marked with a '+' above the first measure. The music is written in a style characteristic of the 16th century, with a focus on rhythmic patterns and melodic lines.

**R** *Soltar pode muit' agynna / os presos e os liados  
a que faz ao seu Fillo / que nos solte dos pecados.*

**M** *E dest' un mui gran miragre / direi que oy dizer  
que avêo en Mayorgas, / quando mouros en poder*

**V** *a tîian, por un crischão / que foi ontr' eles caer  
en cativo e avia / os pees enferrollados.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b15	N7	b15
	b15	A7	b15
<b>V</b>	a16	n7	b15
	a16	b7	a15'
		n7	
		a7	

<CSM 196> (E2: 196)/ virelai/ Banço (Bisanzio = Costantinopoli)/ 182v

*Como Santa Maria converteu un gentil que lle queria gran mal e fezera hũa forma pera deitar hũa ymagen do ydolo que adorasse, e sayu-lle hũa ymagen de Santa Maria conseu Fillo en braços.*

**R** *Senpre punnou muit' a Virgen / per u fose connoçuda dos que a non connocian, / e sa bondade sabuda.*

**M** *E desto vos contar quero / un miragre mui fremoso que mostrou Santa Maria / por un gentil perfioso*

**V** *que idolos adorava / e o nome grorioso dela oyr non queria, / tanto ll' era avorreçuda.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	a8	n7	b15'
	e8	b7	
	a8	n7	b15'
<b>V</b>	e8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<CSM 241> (F: 52)/ virelai/ Proença (Provenza)/ 220

*Esta é como un menío que era esposado con hûa menynna caeu de cima d'ua muit' alta pena en fondo, e quebrou per todo o corpo e morreu. E sa madre começô-o de pedir a Santa Maria, e deull-llo viv' e são, e ontr' o moço e sa esposa meteron-ss' en orden.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major/D minor). The first staff is marked with 'R' and a '+' sign. The second staff is marked with a '+' sign. The third staff is marked with 'M' and a '+' sign. The fourth staff is marked with 'V' and a '+' sign. The fifth staff is marked with a '+' sign. The music is written in a style characteristic of medieval or early modern lute tablature, with many beamed notes and rests.

**R** Parade mentes ora  
como Santa Maria  
d'acorrer non demora  
a quen por ela fia.

**M** E se m' oyr quiserdes / e parardes femença,  
darei-vos un miragre / en que ei gran creença,

**V** que fez a Groriosa / en terra de Proença  
por hûa dona viuva / que un seu fill' avia.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A6	A6'
	B7	B6	B6'
	A'7	A6	A6'
	A''7	B6	B6'
<b>M</b>	c7	n6	c13'
	c'7	c6	
	c7	n6	c13'
	c'7	c6	
<b>V</b>	a7	n6	c13'
	b7	c6	
	a'7	n6	b13'
	a''7	b6	

<CSM 248> (F: 75)/ virelai/ Laredo (Santander)/ 226

*Como dous marieiros sse querian matar en Laredo ant' o altar de Santa Maria, e pola ssa gran mercee guardó-osque sse non matassen nen se ferissen.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music in G major (one sharp). The first staff is marked 'R' and the third staff is marked 'M'. The fourth staff is marked 'V'. The music is written in a simple, folk-like style with a mix of eighth and sixteenth notes.

**R** *Sen muito ben que nos faze / a Sennor esperital,  
guarda-nos que non façamos / quanto podemos de mal.*

**M** *Ca u a nossa natura / quer obrar mais mal ca ben,  
guarda-nos ela daquesto, / que non possamos per ren.*

**V** *E de tan gran piadade / un miragre direi en  
que mostrou grand' en Laredo / a Sennor que pod' e val.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	c7	n7	b15
	d7	b7	
	c7	n7	b15
	d7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	

<CSM 420>/ strofe continue senza R/ Incoronazione della Vergine/ 10v

*Esta decima é no dia aa Proçession, como as proçessiões do çeo receberam a Santa Maria quando sobiu aos çeos.*

420



**S** Bêeyta es, Maria, / Filla, Madr' e criada  
 de Deus, teu Padr' e Fillo, / est' é cousa provada.  
 Bêeyta foi a ora / en que tu gêerada  
 fuste e a ta alma / de Deus santivigada,  
 e bêeyto [o dia] / en que pois fuste nada  
 e d' Adam o peccado / quita e perdôada,  
 e bêeytos los panos / u fust' envurullada  
 e outrossi a teta / que ouviste mamada,  
 e bêeyta a agua / en que fuste bannada  
 e a santa vianda / de que fust' avondada,  
 e bêeyta a fala / que ouviste falada  
 e outrossi a letra / de que fust' ensinada<sup>23</sup>.

Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
a14	n6 a6	a13'
b14	n6 a6	a13'
c16	n6 a6	a13'
d12	n6 a6	a13'
c14	n6 a6	a13'
b'14	n6 a6	a13'
b''14	n6 a6	a13'
c'14	n6 a6	a13'
d'14	n6 a6	a13'
c''14	n6 a6	a13'
b'''14	n6 a6	a13'
b''''14	n6 a6	a13'

<sup>23</sup> Il terzo verso si prolunga di due sillabe (*fuste*), sottraendole al verso successivo, per ottenere la continuità sintattica richiesta. La struttura formale del componimento è un seguito di strofe prive di ripresa.

<CSM 421>/ sequenza/ Intercessione della Vergine/ 11v

*Esta .XI., en outro dia de Santa Maria, é de como lle venna emente de nos ao dia do juyzio e rogue a seu Fillo que nos aja merçee.*

<i>Nenbre-sse-te,</i>	<i>non nos mostrar</i>	<i>u nos daria</i>	M. Melodica Poetica
<i>Madre</i>	<i>queira,</i>	<i>semp'r' alegria</i>	a11 a5'
<i>de Deus, Maria,</i>	<i>mais dé-nos enteira</i>	<i>que non falrria</i>	b4'
<i>que a el, teu Padre,</i>	<i>a ssa grâada merçee,</i>	<i>nen menguaría,</i>	a11 a5'
<i>rogues todavia,</i>	<i>pois nossa fraqueza</i>	<i>mas creçeria</i>	b4'
<i>pois estás en sa</i>	<i>vee</i>	<i>e poiaria</i>	b9 b8'
<i>compania</i>	<i>e nossa folia,</i>	<i>e compriria</i>	b9 b8'
<i>e es aquela que nos</i>	<i>con ousadia</i>	<i>e 'nçimaria</i>	c14 c8
<i>guia,</i>	<i>que nos desvia</i>	<i>a nos.</i>	b4'
<i>que, pois nos ele</i>	<i>da bôa via</i>		c14 c8
<i>fazer quis,</i>	<i>que levaria</i>		b4'
<i>sempre noit' e dia</i>	<i>nos u devia,</i>		d6 d5'
<i>nos guarde, per que</i>			d6 d5'
<i>sejamos fis</i>			e8 e7'
<i>que sa felonia</i>			e8 e7'
			a'11 b5'
			b4'
			a'11 b4'
			b4'
			f11 b4'
			b4'
			f11 b4'
			b4'
			g10 b4'
			b4'
			g10 b4'
			b4'
			h5 b4'
			h5 b4'
			i3 f2

<CSM 376>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 337

*[C]omo un ome levava un anel a Don Manuel, irmão del Rey, e perdé-o na carreira, e fez-llo Santa Maria cobrar.*

**R** *A Virgen, cuja merçee / é pelo mundo sabuda,  
fazer achar pod' a cousa / aos que a an perduda.*

**M** *Ca non é gran maravilla / d' enderençar, ben sabiades,  
as cousas mui mal paradas / a que faz as voontades*

**V** *enderençar dos culpados. / Poren nunca vos partades,  
amigos, nas vossas coitas / de demandar sa ajuda.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b16	n7	b15'
	b'16	b7	b15'
		n7	b15'
<b>V</b>	a16	b7	b15'
		n7	b15'
	a'16	n7	a15'
		a7	

<CSM 61> (To: 47)/ virelai/ Seixons (Soissons)/ 80

*Como Santa Maria guareceu ao que xe lle torçera a boca porque descreera en ela.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each with a different starting letter: R, +, M, +, V, and +. The first staff is labeled '61' and 'R'. The second and sixth staves have a '+' above them. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests. The piece ends with a double bar line.

**R** *Fol é o que cuida que non poderia  
faze-lo que quisese Santa Maria.*  
**M** *Dest' un miragre vos direi que avêo  
en Seixons, ond' un libro á todo chêo  
R de miragres ben d' i, ca d' allur non vêo  
que a Madre de Deus mostra noit' e día.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A11	A11'
	B12	A11	A11'
<b>M</b>	a'12	b11	b11'
	a'12	b11	b11'
<b>V</b>	a12	b11	b11'
	b12	a11	a11'

<CSM 69> (To: 54)/ virelai/ Toledo/ 88<sup>24</sup>

*Como Santa Maria fez oyr e falar o que era sordo e mudo, en Toledo.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and has a '69' in the margin. The second staff has a '+' above it. The third staff is marked with 'M' and has a '+' above it. The fourth staff is marked with 'V' and has a '+' above it. The fifth staff has a '+' above it. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with various note values and rests.

**R** *Santa Maria os enfermos sãa  
e os sãos tira de via vãa.*

**M** *Dest' un miragre quero contar ora,  
que dos outros non deve seer fora,*

**V** *que Santa Maria, que por nos ora,  
grande fez na cidade toledãa,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 B11	A10 A10	A10' A10'
<b>M</b>	c11 c11	b10 b10	b10' b10'
<b>V</b>	a11 b11	b10 a10	b10' a10'

<sup>24</sup> Il ms E1 conserva nelle cadenze tutte le note ornamentali, le flebili *mi* e *si*, mentre il ms di Toledo non ne riporta nemmeno una. Si nota come nel processo di trasmissione diventa opzionale la presenza dei suoni architettonicamente poco rilevanti.

<CSM 223> (F: 55)/ virelai/ Monsarrás (Portogallo)/ 204

*Esta é como Santa Maria sâou ûu ome bôo que coidava morrer de ravia.*

**R** *Todo-los coitados que queren saude  
demanden a Virgen e a ssa vertude.  
M* *Ca ela poder á de saude dar  
e vida por semp'r' a quen lla demandar  
V* *de coraçõ; e desto quer' eu contar  
un mui bon miragre, assi Deus m' ajude.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12 B12	A11 A11	A11' A11'
<b>M</b>	c11 c11	b11 b11	b11 b11
<b>V</b>	a11 b12	b11 a11	b11 a11'

<CSM 259> (F: 43)/ virelai/ Arraz (Francia)/ 234v<sup>25</sup>

*Como Santa Maria fez avïir na ssa eigreja d' Arraz dous jograres que sse querian mal, e deu-lles hũa candea que non pode outre trager senon eles.*

**R** *Santa Maria punna d'avïir  
os seus por se deles mellor servir.*  
**M** *Dest' un miragre grande foi fazer  
a Virgen, que vos quero retraer,*  
**V** *de dous jograres que fez ben querer;  
mas o demo provou de os partir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A20	A10	A10
		A10	A10
<b>M</b>	b10	b10	b10
	b10	b10	b10
<b>V</b>	a20	b10	b10
		a10	a10

<sup>25</sup> Il materiale melodico si compone di due formule: la ripresa comprende la ripetizione della formula *re fa sol fa sol la* e la cadenza *la sol fa mi re do*; mentre le mutazioni riassumono il materiale già esposto. Qui emerge chiaramente l'aporia di un'analisi che suddivide per frasi musicali, concetto estraneo ai sistemi di composizione medievale.

<CSM 260> (F: 67b)/ canción con R/ *De loor/* 235v

*Esta é de loor de Santa Maria.*

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with a '1' above it and the number '260' to its left. The second staff has two '+' signs above it. The third staff is marked with an 'E' above it. The fourth staff is marked with an 'R' above it and has two '+' signs above it. The music is written in a simple, rhythmic style with eighth and sixteenth notes.

I *Dized', ai trobadores,  
a Sennor das sennores,  
porqué a non loades?*  
E *Se vos trobar sabedes,  
a por que Deus avedes,  
R porqué a non loades?*  
E *A Sennor que dá vida  
e é de ben comprida,  
R porqué a non loades?*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
I	a7 b14	a6 a6 B6	a6' a6' B6'
E	a7 a'7	a6 a6	c6' c6'
R	B7	B6	B6'



<CSM 280>/ virelai/ De loor/ 251v

*Esta é de loor de Santa Maria.*

**R** *Santa Maria bêeita seja,  
ca espell' é de Santa Eigreja.*  
**M** *Ca en ela os santos se catan,  
e pelo seu rogo se desatan*  
**V** *os pecados dos que ben baratan,  
de que os dem' á mui grand' enveja*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A9	A9'
	B10	A9	A9'
<b>M</b>	b10	b9	b9'
	b10	b9	b9'
<b>V</b>	a10	b9	b9'
	b10	a9	a9'

<CSM 340=412>/ strofa libera/ De loor/ 304v

[Esta é de loor de Santa Maria.]



Virgen Madre gloriosa,  
de Deus filla e esposa,  
santa, nobre, preciosa,  
quen te loar saberia  
ou podia?  
Ca Deus que é lum' e dia,  
segund' a nossa natura  
non viramos sa figura  
senon por ti, que fust' alva.

Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
A8	A7	A7'
A8	A7	A7'
B8	A7	A7'
C8	B7	B7'
D4	B3	B3'
e8	b7	b7'
c8	c7	c7'
f8	c7	c7'
g8	d7	d7'

<CSM 353>/ virelai/ Matues, monja de un monasteiro de Venecia/ 316<sup>26</sup>

*Como un meninno que criavaun abade en sa castra tragia de comer ao menin(n)o que tiin(n)a a imagenenos seus braços, e disso-ll'a imagen que comería con ele mui çedo*

**R** *Quen a omagen da Virgen / e de seu Fillo onrrar,  
De les será muit' onrrado / no seu ben, que non á par.*  
**M** *E de tal razon com' esta / vos direi, se vos prouguer,  
miragre que fez a Virgen, / que sempre nosso ben quer,*  
**V** *per que ajamos o reyno / de seu Fill', ond' a moller  
primeira nos deitou fora, / que foi malament' errar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	N7 A7	A15
	A'14	N7 A7	A15
<b>M</b>	b15	n7 b7	b15
	b'15	n7 b7	b15
<b>V</b>	a14	n7 b7	b15
	a'14	n7 a7	a15

<sup>26</sup> Chiarissima struttura modale di *protus* autentico con la catena di terze utilizzata come ossatura (*re fa la do*) e cadenza tipica *fa mi re do re*.

<CSM 32> (E2: 32/ To: 34)/ virelai/ Sta. María difende “O crerigo”/ 55v<sup>27</sup>

*Esta é como Santa Maria amêaçou o Bispo que descomungou o crerigo que non sabia dizer outra missa senon a sua.*

**R** *Quen loar podia,  
com' ela querria,  
a Madre de quen  
o mundo fez,  
seria de bon sen.*

**M** *Dest' un gran miragre / vos contarei ora,  
que Santa Maria / fez, que por nos ora,  
**V** *dûu que al, fora  
a ssa missa, ora-  
çon nunca per ren  
outra sabia  
dizer mal nen ben.**

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A17	A5	A5'
		A5	A5'
		B5	B5
	B10	N4	N4
<b>M</b>	c12	B6	B6
		n5	c11'
		c5	
	c12	n5	c11'
<b>V</b>		c5	c5'
	a17	c5	c5'
		b5	b5
		a4	a4'
	b10	b5	b5

<sup>27</sup> La *Cantiga* è attestata nel codice di Toledo una quinta sopra (*si do re do*). Modalmente variegata, la melodia sembra iniziare in *deuterus* per poi passare in *protus* con un passaggio di terza e in *tetrardus* con un salto di quarta; mentre le mutazioni sono in *protus* autentico che si apre con il classico intervallo di quinta.

<CSM 36> (E2: 36/ To:37)/ virelai/ *Bretanna* (mare di Bretagne)/ 59v<sup>28</sup>

*Esta é de como Santa Maria pareceu no maste da nave, de noite, que ya a Bretanna, e a guardou que non perigoasse.*

**R** *Muit' amar devemos en nossas voontades  
a Sennor, que coitas nos toll' e tempestades.*  
**M** *E desto mostrou a Virgen maravilla quamanna  
non pode mostrar outro santo, no mar de Bretanna,*  
**V** *u foi livrar hũa nave, u ya gran companna  
d' omees por sa prol buscar, no que todos punnades.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A12	A12'
	A'13	A12	A12'
<b>M</b>	b15	b14	b14'
	b'15	b14	b14'
<b>V</b>	a13	b14	b14'
	a'13	a14	a14'

<sup>28</sup> Le mutazioni ripresentano lo stesso disegno melodico della ripresa una quarta sopra.

<CSM 199> (E2: 199)/ virelai/ Sta. María de Terena (Portogallo)/ 185

*Como un peliteiro, que non guardava as festas de Santa Maria, começou a lavrar no seu día de Março, e travesou-sse-lle a agulla na garganta que non a podía deitar; e foi a Santa Maria de Terena e foi logo guarido.*

**R** *Com' é o mund' avondado / de maes e d' ocajões,  
assi é Santa Maria / de graças e de perdões.*

**M** *Ca sse Deus soffr' ao demo / que polos nossos pecados  
nos dé coitas e doores / e traballos e coidados,*

**V** *logo quer que por sa Madre / sejan todos perdoados  
por creenças, por jajûus, / por rogos, por orações.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b16	n7	b15'
	b16	b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
	a'16	b7	a15'
		a7	

<CSM 220>/ virelai/ De loor/ 201v<sup>29</sup>

*Esta é de loor de Santa Maria.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of three staves of music. The first staff is marked with a 'K' and a '220'. The second staff is marked with an 'M'. The third staff is marked with a 'V'. The music is written in a single melodic line on a five-line staff, using a treble clef. The notes are mostly eighth and sixteenth notes, with some rests. There are several '+' signs above the notes, indicating specific rhythmic or melodic features. The score ends with a double bar line and repeat dots.

**R** *E quena non loará*

*a que todo mal tolle e todo ben nos dá?*

**M** *Ca muito é gran dereito, / quen d' angeos é servida*

*e nos todo mal tolle / no mundo e nos dá vida,*

**V** *que senpre a loemos; / ca de loor conprida*

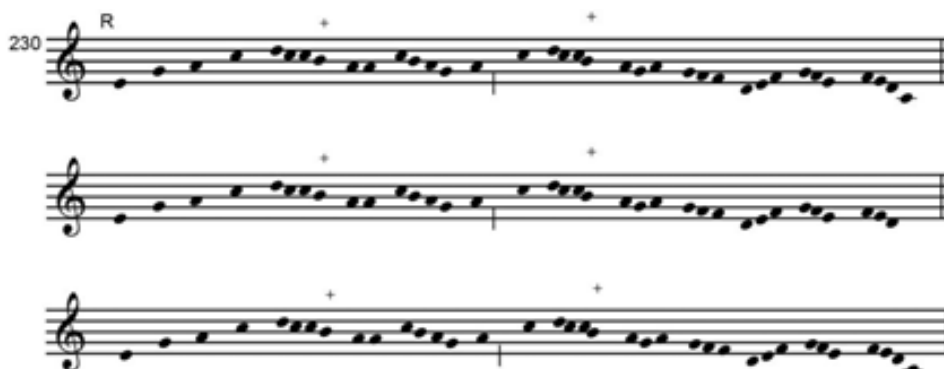
*éste e senpre será.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N7	A7
	B12	N6	B12
<b>M</b>	c16	A6	c15'
		n7	
		b7	
<b>V</b>	c7 d14	n6	c15'
		b7	
		n6	
		b6	
		a7	a7

<sup>29</sup> Siamo alla presenza di un'unica formula che si allarga e restringe secondo l'occorrenza.

<CSM 230> (F: 64)/ balada/ De loor/ 209v

*Esta é de loor de Santa Maria.*



**R** *Tod' ome deve dar loor  
aa Madre do Salvador.*

**S** *Dereit' é de loores dar  
a aquela que sempre dá  
seu ben que nunca falirá;  
e porend', a[s]se Deus m' ampar:*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A8	A8
	B8	A8	A8
<b>S</b>	a8	b8	b8
	a8	c8	c8
	a8	c8	c8
	b8	b8	b8



<CSM 261> (F: 36)/ virelai/ Roma/ 236

*Esta é da bôa dona que deseja[va] veer mais d' al ome bôo e de bôa vida, e bôa dona outrossi.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of four staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is labeled '261' and has a 'K' above it. The second staff has a '+' above it. The third staff is labeled 'M' and has '+' signs above it. The fourth staff is labeled 'V' and has '+' signs above it. The music is written in a style that appears to be a form of medieval or early modern notation, possibly using a system of rhythmic values and pitch contours.

**R** *Quen Jesu-Crist' e ssa Madre veer  
quiser, en ssa vida á de guardar  
como punne de lles fazer prazer  
e sse garde de lles fazer pesar.*

**M** *Dest' un miragre quero retraer  
que fez a Virgen que non ouve par  
por hũa bôa dona que veer*

*bôos omes queria e onrrar,*

**V** *e bôas donas; e foi-llos mostrar  
Santa Maria e fez connocer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B10	B10	B10
	B'10	A10	A10
	B''10	B10	B10
<b>M</b>	c10	a10	b10
	d10	b10	a10
	c10	a10	b10
<b>V</b>	d10	b10	a10
	a10	a10	a10
	b10	b10	b10

<CSM 346>/ virelai/ Estremoz (Portogallo)/ 310v

*Como Santa Maria guariu hũa moller d'Estremoz do braço e da garganta que ll' ynchara.*



**R** *Com' a grand' enfermidade / en sâar muito demora,  
 assi quen guareç a Virgen / é guarid' en pouca d' ora.*  
**M** *Onde desta razon grande / miragre contar vos quero  
 que fezo Santa Maria, / a Madre do gran Deus vero*  
**V** *que no dia do joizo / verrá mui brav' e mui fero  
 e juygará o mundo / tod' en mui pequena ora.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	
<b>M</b>	b16	N7	A15'
		A7	
	b16	n7	b15'
<b>V</b>	b16	b7	b15'
	a16	n7	b15'
		b7	
	a'16	n7	a15'
	a7		

<CSM 361> (F: 83)/ virelai/ Olgas (Huelgas, monastero di Burgos)/ 324<sup>30</sup>

Como Santa [Maria] fez nas Olgas de Burgos a ûa sa imagen que se volveu [na cama] u a deitaron.

R Null' ome per ren non deve / a dultar nen a t  er  
 que non pode na omagem / da Virgen vertud' aver.  
 M E dest' un mui gran miragre, / meus amigos, vos direy  
 que av  o na cidade / de Burgos, e mui ben sey  
 V que foi e    gran verdade, / ca por as[s]ji o achei  
 provad'; e porende quero / del un bon cantar fazer

	Metrico-melodica	Angl��s-Spanke	Metrico-poetica
R	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B7	A7	
M	c15	n7	b15
		b7	
	c15	n7	b15
V		b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b7	a7	

<sup>30</sup> Lo stesso movimento melodico, modalmente singolare, apre ciascuna *distinctio* a differenti altezze: *mi do re / la fa sol / sol mi fa*.

<CSM 5> (E2: 15/ To: 19)/ virelai/ *Beatriz*, imperatrice di Roma/ 32v<sup>31</sup>

*Esta é como Santa Maria ajudou a Emperadriz de Roma a sofre-las grandes coitas per que passou.*

**R** *Quenas coitas deste mundo ben quiser soffrer,  
Santa Maria deve semp'r ante si pôer.*

**M** *E desto vos quer' eu ora ^contar, segund' a letra diz,  
un mui gran miragre que fazer quis pola Enperadriz  
de Roma, segund' eu contar oy, per nome Beatriz,  
Santa Maria, a Madre de Deus, ond' este cantar fiz,*

**V** *que a guardou do mundo, que lle foi mal joyz,  
e do demo que, por tentar, a cuydou vencer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A13	A13
	A'13	A13	A13
<b>M</b>	b16	b16	b16
	b'16	b16	b16
	b16	b16	b16
	b'16	b16	b16
<b>V</b>	a13	b13	b13
	a'13	a13	a13

<sup>31</sup> La versione del manoscritto di Toledo è trascritta una quinta sopra.

<CSM 9> (E2: 9/ To: 9)/ virelai/ Sardonay (Damasco)/ 38v

*Esta é como Santa Maria fez en Sardonay, preto de Domas, que a ssa omagen, que era pintada en húa tavao, sse fezesse carne e manass' oyo.*

**R** *Por que nos ajamos  
senpre, noit' e dia,  
dela renenbrança,  
en Domas achamos  
que Santa Maria  
fez gran demostrança.*

**M** *En esta cidade, / que vos ei ja dita,  
ouv' y hua dona / de mui santa vida,  
mui fazedor d' algu' e / de todo mal quita,  
rica e mui nobre / e de ben comprida.  
**V** *Mas, por que sabiámos  
como non queria  
do mundo gabança,  
como fez digamos  
hú' albergaria,  
u fillou morança.**

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A6	A5	A5'
	B6	B5	B5'
	C6	C5	C5'
	A6	A5	A5'
	B6	B5	B5'
	C6	C5	C5'
<b>M</b>	a12	d5+5	d11'
	d12	e5+5	e11'
	a12	d5+5	d11'
	d'12	e5+5	e11'
<b>V</b>	a6	a5	a5'
	b6	b5	b5'
	c6	c5	c5'
	a6	a5	a5'
	b6	b5	b5'
	c6	c5	c5'

<CSM 46> (E2: 46/ To: 59)/ non è un virelai/ Moro de Ultramar/ 68

*Esta é como a omagen de Santa Maria, que un mouro guardava en sa casa onrradamente, deitou leite das tetas.*

**R** *Porque ajan de seer  
seus miragres mais sabudos  
da Virgen, deles fazer  
vai ant' omees descreudos.*

**M** *E dest' avêo assi  
como vos quero contar  
dun mouro, com' aprendi,  
que con ost' en Ultramar*

**V** *grande foi, segund' oy,  
por crischãos guerrejar  
e roubar,  
que non eran percebudos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B8	B7	B7'
	A7	A7	A7
	B'8	B7	B7'
<b>M</b>	a7	c7	c7
	b''7	d7	d7
	a7	c7	c7
	b''7	d7	d7
<b>V</b>	a7	c7	c7
	b'10	d7	d7
	b'8	d3	d3
	b'8	b7	b7'

<CSM 77> (E2: 77)/ virelai/ Sta. María de Lugo/ 94v<sup>32</sup>

*Esta é como Santa María sâou na sa ygreja en Lugo hûa moller contreita dos pees e das mãos.*

**R** *Da que Deus mamou o leite do seu peito,  
non é maravilla de sâar contreito.*

**M** *Desto fez Santa Maria miragre fremoso  
ena sa ygrej' en Lugo, grand' e piadoso,*

**V** *por hûa moller que avia tolleito  
o mais de seu corp' e de mal encolleito.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 A'12	A11	A11' A11'
<b>M</b>	b14 b'14	b13 b13	b13' b13'
<b>V</b>	a11 a'12	b11 a11	a11' a11'

<sup>32</sup> La riproposizione della melodia della ripresa nella mutazione è modificata per adattarsi al testo.

<CSM 97> (E2: 97/ To: 8a)/ virelai/ *Cannete* (Cañete = Cuenca)/ 108v

*Como Santa Maria quis guardar de morte un privado dun rey que o avian mezcrado.*

**R** *A Virgen semp' acorrer,  
acorrer  
vai o coitad', e valer,  
e valer.*

**M** *Dest' un miragre vos contarey  
que en Canete, per com' achey,  
a Virgen por un ome dun Rey  
fez, que mezcraan, com' apres' ey;*

**V** *e ben sey  
que o cuidaran a fazer morrer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A7 +A3
	A'10	A10	A7+A3
<b>M</b>	b9	b9	b9
	b'9	b9	b9
	b9	b9	b9
<b>V</b>	b'9	b9	b9
	c3	b3	b3
	a'10	a10	a10



<CSM 104> (E2: 104/ To: 96)/ virelai/ Caldas del Rey (Pontevedra)/ 113

*Como Santa Maria fez aa moller que qeria fazer amadoiras a seu amigo con el corpo de Jhesu Cristo e que o tragia na touca, que lle correse sangui da cabeza ata que o tirou ende.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and the number '104'. The second staff is marked with '+'. The third staff is marked with 'M' and '+'. The fourth staff is marked with 'V' and '+'. The fifth staff is marked with '+'. The music is written in a rhythmic style characteristic of medieval virelais, with a mix of eighth and sixteenth notes.

**R** *Nunca ja pod' aa Virgen / ome tal pesar fazer,  
como quen ao eu fillo, / Deus coيدا escarnecer.*

**M** *E o que fazer coيدا, / creed' aqwesto por mi,  
que a quel escarno todo / a de tornar sobre sí.*

**V** *E daquest' un gran miragre, / vos direi que ,eu oí  
que fezo Santa Maria; /oyde-mio a lezer:*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	B15	A7	A15
<b>M</b>	c15	N7	b15
	c15	A7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	b15
	b15	n7	a15
		a7	

<CSM 105> (E2: 105/ To: 81)/ virelai/ Arraz (Francia)/ 114

*Como Santa Maria guareceu o moller que chagara seu marido porque a non podia aver a ssa guisa.*

**R** *Gran piadad' e mercce e nobreza,  
daquestas tres á na Virgen assaz,  
tan muit' en, que maldade nen crueza  
nen descousimento nunca lle praz.*

**M** *E desto fezo a Santa Reynna  
gran miragre que vos quero contar,  
u apareceu a hũa menía  
en un orto u fora trebellar,*

**V** *en cas de seu padr' en hũa cortynna  
que avia ena vila d' Arraz.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A10	A10'
	A'10	B10	B10
	A11	A10	A10'
	A'10	B10	B10
<b>M</b>	b10	c10	c10'
	c10	d10	d10
	b10	c10	c10'
	c10	d10	d10
<b>V</b>	a11	c10	c10'
	a'10	b10	b10

<CSM 152> (E2: 152)/ virelai/ Sta. Maria redime un *bon cavaleiro d'armas*/ 148v

*Como ûu bon cavaleiro d' armas, pero que era luxurioso, dizia sempr' "Ave Maria", e Santa Maria o fez en partir per sa demonstraça.*

**R** *Tantas nos mostra a Virgen / de mercees e d' amores  
que per ren nunca devemos / seer maos pecadores.*

**M** *E dest' un mui gran miragre / mostrou por un cavaleiro  
que apost' e fremos' era / e ardid' e bon guerreiro;*

**V** *mas era luxurioso / e soberv' e torticeiro,  
e chêu d' outros pecados / muitos, grandes e mêores,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A'8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	b15'
	b8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a'8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 166> (E2: 166)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 159v

*Esta [é] como Santa Maria guareceu un ome que era tolleito do corpo e dos nenbros, na sa eigreja en Salas.*

**R** *Como poden per sas culpas / os omes seer contreitos,  
assi poden pela Virgen / depois seer sãos feitos.*

**M** *Ond' avêo a un ome, / por pecados que fezera,  
que foi tolleito dos nenbros / dũa door que ouvera,*

**V** *e durou assi cinc' anos / que mover-se non podera,  
assi avia os nenbros / todos do corpo maltreitos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	e8	n7	b15'
	f8	b7	
	e8	n7	b15'
	f8	b7	
<b>V</b>	c8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<CSM 229>/ virelai/ Alfonso IX de León. Villasirga (Palencia)/ 208v

*Como Santa Maria guardou a ssa eigreja en Vila-Sirga dos mouros que a querian derribar, e fez que fossen ende todos cegos e contreitos.*

**R** Razón é grand' e dereito / que defenda ben a ssi  
a que deffend' outros muitos, / per com' eu sei e oí.

**M** E dest' un mui gran miragre / avêo, tempo á ja,  
quando el Rei Don Alffonso / de Leon aduss' acá

**V** mouros por roubar Castela, / e chegaron ben alá  
u ora é Vila-Sirga, / segundo que aprendi.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	B8	N7	A15
<b>M</b>	B'7	A7	
	b8	n7	b15
	b'7	b7	
<b>V</b>	b8	n7	b15
	b'7	b7	
	a 8+7	n7	b15
		b7	
	b8	n7	a15
	b'7	a7	

<CSM 237> (F: 90)/ virelai/ Santaren (Portogallo)/ 215

*Como Santa Maria fez en Portugal na vila de Santaren a hũa moller peccador que non morresse ta que fosse ben confessada, porque avia gran fiança en ela e jajúava os sabados e as sas festas a pan e agua.*

**R** *Se ben ena Virgen fiar  
o peccador sabudo,  
querrá-o na morte guardar  
que non seja perdudo.*

**M** *E desta confiança tal / vos direi, se quiserdes,  
que ouve grand' hũa moller; / e pois que o souberdes*

**V** *loaredes a Madr' enton / de Deus, se me creverdes,  
e averedes des ali / o dem' avorçudo.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A8	A8
	B7	B6	B6'
	C15	A8	A8
<b>M</b>	d8	B6	B6'
	e7	n8	c14'
	d8	c6	c14'
<b>V</b>	e7	n8	c14'
	a8	c6	b14'
	b7	n8	
	c15	b6	

<CSM 243>/ virelai/ Villasirga (Palencia)/ 221

*Como ùs falcôeiros que andavan a caça estavam en coita de morte en un regueiro, e chamaron Santa María de Vila-Sirga, e ela por sa mercee acor[r]jeu-lles.*

**R** Carreiras e semedeiros

*busca a Virgen Maria*

*pera fazer todavia*

*seus miragres verdadeiros.*

**M** *E de tal razon com' esta / avêo hũa vegada*

*un miragre mui fremoso, / que a Virgen corôada*

**V** *mostrou cabo Vila-Sirga / per hũa mui gran geadá,*

*como guareceu de morte / estrâya dous falcôeiros.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A7	A7'
	B8	B7	B7'
	A'8	B7	B7'
	B'8	A7	A7'
<b>M</b>	c8	n7	c15'
	c'8	c7	
	c8	n7	c15'
	c'8	c7	
<b>V</b>	a8	n7	c15'
	b8	c7	
	a'8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 244>/ virelai/ Laredo (Santander)/ 221v

[C]omo Santa Maria guareceu un ome que ynchou que coidou morrer, porque escarneja dos que yan a sa ygreja.

**R** Gran dereit' é que mal venna / ao que ten en desden  
os feitos da Groriosa / con que nos faz tanto ben.

**M** E daquest' un gran miragre / en Laredo conteceu,  
que fezo Santa María, / aquela de que naceu

**V** Jheso-Cristo, Deus e ome, / que por nos salvar morreu;  
e por Deus, este miragre / ascuitade-o mui ben.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	B15	A7	
<b>M</b>	c15	N7	A15
		A7	
	c'15	n7	b15
		b7	
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	b15	n7	a15
	a7		



<CSM 247> (F: 62b)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huescas)/ 225

*Como hũa menã naceu cega, e a cabo de .X. anos levárona [a] Santa Maria de Salas, e deu-lle logo seu lume Santa Maria.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and a '+' sign. The second staff is marked with a '+' sign. The third staff is marked with 'M' and a '+' sign. The fourth staff is marked with 'V' and a '+' sign. The fifth staff is marked with a '+' sign. The music is written in a single melodic line with a common time signature.

**R** *Assi como Jheso-Cristo / fez veer o cego-nado,  
assi veer fez sa madre / hũa moça mui privado.*

**M** *Daquest' un miragre fezo / en Salas Santa Maria  
dũa moça que nacera / cega e que non viia*

**V** *nen vira pois fora nada; / mas en ora dũu dia  
guariu-a Santa Maria, / como vos será contado.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	A8	A7	
	A8	N7	A15'
	A'8	A7	
<b>M</b>	b8	n7	b15'
	b'8	b7	
	b8	n7	b15'
	b'8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	a8	b7	
	a8	n7	a15'
	a'8	a7	

<CSM 273> (F: 39)/ virelai/ Ayamonte (Huelva), rive del Guadiana/ 246

[Esta é como Santa Maria deu fios a ûu ome bõo pera coser a savâa do seu altar.]

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music. The first staff is marked with 'R' and the number '273'. The second staff is empty. The third staff is marked with 'M' and a '+' sign. The fourth staff is marked with 'V' and a '+' sign. The fifth staff is empty. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. The notes are mostly eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

**R** A Madre de Deus que éste / do mundo lum' e espello,  
sempre nas cousas minguadas / acorre e dá consello.

**M** Desta razon un miragre / direy apost' e fremoso,  
que fezo Santa Maria, / e d' oyr mui saboroso;

**V** esto foi en Ayamonte, / logar ja quanto fragoso,  
pero terra avondada / de perdiz e de côello.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A'8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	d8	b7	
	c8	n7	b15'
	d8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a'8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 285> (F: 28)/ virelai/ Sta. Maria ajuda i suoi devoti/ 255

*Como Santa Maria fez aa monja que non quis por ela leixar de ss' ir con o cavaleiro que sse tornass' a sua ordin, e ao cavaleiro fez outrossi que fillasse religion.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is labeled 'R' and the second 'M'. The music is written in a single melodic line. There are several '+' signs above the notes, indicating specific rhythmic or melodic features. The score is numbered '285' in the top left corner.

**R** Do dem' a perfia  
 nona toll' outra cousa / come Santa Maria.  
**M** Dest' un fremoso miragre vos quer' eu ora contar  
 que por hũa monja fazer quis a Santa Reynna,  
 que, per com' eu aprendi, era de mui bon semellar  
 e de fremoso parecer e aposta minynna;  
**V** e gran crerizia  
 e grand' ordiamento / esta dona avia,  
 e demais sabia  
 amar mais d' outra cousa / a Virgen que nos guia.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A6	A5	A5'
	B7	N6	A13'
	C7	A6	
<b>M</b>	d15	b15	b15
	e15	c14	c14'
	d15	b15	b15
	e'15	c14	c14'
<b>V</b>	a6	a5	a5
	b14	n6	a13'
		a6	
	a6	a5	a5'
	b7	n6	a13'
	c7	a6	

<CSM 292> (F: 10)/ virelai/ Re Don Fernando III, padre del Re Alfonso/ 261

*Como el Rey Don Fernando vê en vision ao tesoureiro de Sevilla e a maestre Jorge que tirassen o anel do seu dedo e o metessen no dedo da omagen de Santa Maria.*

**R** *Muito demostra a Virgen, / a Sennor esperital,  
sa lealdad' a aquele / que acha sempre leal.*

**M** *E de tal razon com' esta / vos direi com' hũa vez  
a Virgen Santa Maria / un mui gran miragre fez*

**V** *polo bon Rei Don Fernando, / que foi comprido de prez,  
d' esforç' e de grãadeza / e de todo ben, sen mal.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
	d'7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	

<CSM 321> (F: 24)/ virelai/ Córdoba (Córdoba)/ 286v

*Esta é como Santa Maria guareceu en Cordova hũa moça dũa grand' enfermidade que avia.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is labeled 'R' and has a '+' sign above it. The second staff has a '+' sign above it. The third staff is labeled 'M' and has a '+' sign above it. The fourth staff is labeled 'V' and has a '+' sign above it. The fifth staff has a '+' sign above it. The music is written in a style that suggests a specific rhythmic pattern, with many notes beamed together.

**R** *O que mui tarde ou nunca / se pode por meeziã  
sâar, en mui pouco tempo / guareç' a Santa Reynna.*

**M** *Ca o que física manda / fazer por aver saude  
o enferm' en grandes tempos, / sâa per sa gran vertude*

**V** *tan toste Santa Maria; / poren, se ela m' ajude,  
vos direi un seu miragre / que fez en hũa minynna.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7 A7	N15'
	B16	N7 A7	A15'
<b>M</b>	c16	n7 b7	b15'
	c16	n7 b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7 b7	b15'
	b16	n7 a7	a15'

<CSM 343>/ virelai/ Santuario de Rocamador (Tolosa, Francia)/ 307v

*Como Santa Maria de Rocamador guariu hũa manceba demoniada de demonio mudo e fez que falasse.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and a '+' sign. The second staff is marked with a '+' sign. The third staff is marked with 'M' and a '+' sign. The fourth staff is marked with 'V' and a '+' sign. The fifth staff is marked with a '+' sign. The music is written in a style characteristic of medieval manuscripts, with square neumes on a four-line staff.

**R** A Madre do que o demo / fez no mudo que falasse,  
fezo a outro diabo / fazer como se calasse.

**M** Ca diz o Evangeo / dun ome que non falava,  
en que jazia o demo; / mais aquel Deus que sâava

**V** toda-las enfermidades / e mortos ressuscitava,  
[a]tanto que o viu, logo / mandou-lle que non leixasse

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C16	N7	A15'
<b>M</b>	a'8	A7	
	c'8	n7	b15'
	a'8	n7	b15'
<b>V</b>	c'8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c16	n7	a15'
		a7	

<CSM 416 =210>/ virelai/ De loor/ 6v

**De loor de Santa Maria**

The musical score consists of four staves. The first staff is labeled with '416' and '210' on the left, and a 'R' above the first measure. It contains a melodic line with rhythmic markings (+) above the notes. The second staff is labeled with 'M' above the first measure and contains a similar melodic line. The third staff is labeled with 'V' above the first measure and contains a similar melodic line. The fourth staff is empty.

**R** Muito foi noss' amigo  
Gabriel, quando disse: "Maria, Deus é tigo."  
**M** Muito foi noss' amigo  
u diss': "Ave Maria"  
aa Virgen bêeita, / e que Deus prenderia  
**V** en ela nossa carne / con que pois britaria  
o inferno antigo.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A6	A6'
	B14	N6	B13'
<b>M</b>	a14	A6	A6'
		n6	c6'
	a14	n6	c14'
		b6	
<b>V</b>	a7	n6	c14'
	b14	b6	
		a6	a6'

<CSM 119> (E2: 119)/ virelai/ *Espanna* (Espanña)/ 124

*Como Santa Maria tolleu un joiz aos diaboos que o levavan e tornó-o a ssa casa e disse-lle que se mêefestasse, ca outro día avia de morrer.*

**R** *Como somos per consello do demo perdudos,  
assi somos pelo da Virgen tost' acorrudos.*

**M** *Desto direi un miragre, onde gran façanna  
fillaredes, que a Virgen fezo en Espanna*

**V** *dun ome que de diabos hũa gran conpanna  
levavan pera pêaren con os descreudos.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	B14	A13	A13'
<b>M</b>	c'14	b13	b13'
	c'14	b13	b13'
<b>V</b>	a14	b13	b13'
	b14	a13	a13'



<CSM 242> (F: 68)/ virelai/ Castroxeriz (Castrojeriz: Burgos)/ 220<sup>33</sup>

*Esta é como Santa Maria de Castroxeriz guariu de norte un pedreiro que ouvera de caer de cima da obra, e esteve pendorado e teve-sse nas pontas dos dedos da mão.*

**R** O que no coração d' ome / é mui cruu de creer,  
pode-o Santa Maria /mui de ligeiro fazer.

**M** E d' ela fazer aquesto / á gran poder, a la fe,  
ca Deus lle deu tal vertude / que sobre natura é;

**V** e poren, macar nos ceos / ela con seu Fillo sé,  
mui tost' acá nos acorre / sa vertud' e seu poder.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7 A7	A15
	B15	N7 A7	A15
<b>M</b>	b'15	n7 b7	b15
	b'15	n7 b7	b15
<b>V</b>	a15	n7 b7	b15
	b15	n7 a7	a15

<sup>33</sup> La formula d'intonazione è piuttosto rara, sembrerebbe più propria del modo di *deuterus*. I periodi musicali di questa *Cantiga* coincidono con quelli sintattici.

<CSM 15> (E2: 5/ To: 33)/ virelai/ la Vergine difende Cesarea dall'imperatore Giuliano/  
42v

*Esta é como Santa Maria defendeu a cidade de Cesaira do emperador Juyão.*

**R** *Todo-los Santos que son no ceo / de servir muito an gran  
sabor*

*Santa Maria a Virgen, Madre / de Jeso-Cristo, Nostro  
Sennor.*

**M** *E de lle seeren ben mandados,  
esto dereit' e razon aduz,  
pois que por eles encravelados  
ouve seu Fill' os nembros na cruz;  
V demais, per ela Santos chamados  
son, e de todos é lum' e luz;  
porend' estan semp'r' apparellados  
de fazer quanto ll' en prazer for.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	N9	A19
	A'9	A9	
	A10	N9	A19
	A''9	A9	
<b>M</b>	b10	b9	b9'
	c9	c9	c9
	b10	b9	b9'
	c'9	c9	c9
<b>V</b>	a10	b9	b9'
	a'9	c9	c9
	a10	b9	b9'
	a''9	a9	a9

<CSM 66> (E2: 66/To: 78)/ virelai/ Alverna (Auvergne)/ 85

Como Santa Maria fez a un bispo cantar missa e deu-ll' a vestimenta con que a dissesse,  
e leixou-lla quando se foi.

**R** Quantos en Santa Maria  
esperança an,  
ben se porrá sa fazenda.

**M** Os que m' oen cada día  
e que m' oyrán,  
de grado lles contaria  
miragre mui gran

**V** dun bon bispo que avia  
en Alverna, tan  
santo que viu sen contenda,

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A7	A7'
		B5	B5
<b>M</b>	B8	C7	C7'
	a13	a7	a7'
		b5	b5
	a13	a7	a7'
<b>V</b>	a'13	b5	b5
		a7	a7'
		b5	b5
	b8	c7	c7'

<CSM 86> (E2: 86/To: 28)/ virelai/ Sta. Maria aiuta una donna incinta/ 100

*Como Santa Maria livrou a moller prenne que non morresse no mar e fez-lle aver fillo dentro nas ondas.*



**R** *Acorrer-nos pode e de mal guardar  
a Madre de Deus, se per nos non ficar.*  
**M** *Acorrer-nos pode quando xe quiser  
e guardar de mal cada que lle prouguer,*  
**V** *ben como guardou húa pobre moller  
que cuidou morrer enas ondas do mar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16 B6	A11 A11	A11 A11
<b>M</b>	a11 a11	b11 b11	b11 b11
<b>V</b>	a16 b6	b11 a11	b11 a11

<CSM 136> (E2: 136)/ virelai/ “en terra de Pulla...vila...Foia” (Foggia, Puglia)/ 138

*Esta é como en terra de Pulla, en hũa vila que á nome Foja, jogava hũa moller os dados con outras conpannas ant' hũa eigreja; e porque perdeu, lançou hũa pedra que déss' ao Menio da omage de Santa Maria, e ela alçou o braço e recebeu o colbe.*

**R** *Poi-las figuras fazem dos santos renenbrança  
quenas cuida desonrrar mui fol é sen dultança.*  
**M** *Desto direi un miragre que a Groriosa  
fez grand' en terra de Pulla come poderosa*  
**V** *sobr' un malfeito que fez hũa moller astrosa,  
por que prendeu poren morte a muy gran viltança.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	A14	A13	A13'
<b>M</b>	b14	b13	b13'
	b14	b13	b13'
<b>V</b>	a14	b13	b13'
	a'14	a13	a13'

<CSM 255>/ virelai/ *Leon do Rodano* (Lyon)/ 231v

**Como Santa Maria guareceu a moller que fezera matar seu genro polo mal prez que II' apôyan con el, que non ardeu no fogo en que a meteron.**

**R** *Na malandaça  
noss' amparaça  
e esperança  
é Santa Maria.*

**M** *Dest' un miragre vos direi ora  
que a Virgen quis mui grand' amostrar,  
Santa Maria, a que sepr' ora  
polos peccadores de mal guardar,*

**V** *dûa burgesa  
nobr' e cortesa,  
que fora presa  
por sa gran folia.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>R</b>	A5	A4	A4'
	B5	A4	A4'
	C11	A4	A4'
<b>M</b>	d5+e5	B4	B5'
	f10	c9	c9'
	d5+e5	d10	d10'
<b>V</b>	f10	c9	c9'
	a5	d10	d10'
	b5	e4	e4'
	b5	e4	e4'
	c11	c4	e4'
		b5	b5'

<CSM 322> (F: 25)/ virelai/ Evora (Portogallo)/ 287v

*Como Santa Maria guariu ûu ome en Evora que ouvera de morrer dun osso que se ll' atravessara na garganta.*

**R** *A Virgen, que de Deus Madre / éste, Filla e criada,  
d' acorrer os pecadores / sempr' está apparelada.*

**M** *Ca nos non acorr' en dia / sinaado nen en ora,  
mais sempre en todo tempo / d' acorrer no-nos demora*

**V** *e punna en todas guisas / como non fiquemos fora  
do reino de Deus, seu Fillo, / ond' é Reia alçada;*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	C8	A7	
<b>M</b>	d8	n7	b15'
	e8	b7	
	d8	n7	b15'
	e'8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	c8	a7	

<CSM 336> (F: 101)/ virelai/ Conversione di un cavaliere/ 301

*Esta é como un cavaleiro que era mui luxurioso, per rogo que fezo a Santa Maria, [ouve] cambiada a natura que nunca pois catou por tal preito.*

**R** *Ben como punna o demo / en fazer-nos que erremos,  
outrossi a Virgen punna / como nos d' errar guardemos.*  
**M** *Ca assi com' ele sempre / anda buscando carreiras  
pera mal fazer no mundo, / falsas e mui mentireiras,*  
**V** *assi ar busca a Virgen / santas e mui verdadeiras,  
por que mercee ajamos / de Deus, que semp' atendemos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	e16	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	e16	n7	b15'
		b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	



<CSM 18> (E2: 18/ To: 16)/ virelai/ Segovia/ 45v

*Esta é como Santa Maria fez fazer aos babous que criam a seda duas toucas, porque a dona que os guardava lle prometera hũa e non lla dera.*

**R** *Por nos de dulta tirar,  
praz a Santa Maria  
de seus miragres mostrar  
fremosos cada dia.*

**M** *E por nos fazer veer  
sa apostura,  
gran miragre foi fazer  
en Estremadura,*

**V** *en Segovia, u morar  
hũa dona soya,  
que muito sirgo criar  
en ssa casa fazia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	N7	A7
		B6	B6'
	A'14	A7	A7
<b>M</b>		B6	B6'
	b11	c7	c7
		d4	d4'
	b'11	c7	c7
<b>V</b>		d4	d4'
	a14	a7	a7
		b6	b6'
	a'14	a7	a7
	b6	b6'	

<CSM 34> (E2: 34/ To:36)/ virelai/ Costantinopoli/ 57

*Esta é como Santa Maria fillou dereito do judeu pola desonrra que fezera a sua omagen.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '34' above it. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is labeled 'V'. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is labeled 'V'. Each staff contains a melodic line with various rhythmic values and accidentals. There are also some '+' signs above certain notes in the staves.

**R** Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento  
quen contra Santa Maria filla atrevemento.

**M** Poren direi un miragre, que foi gran verdade,  
que fez en Costantinoble, na rica cidade,

**V** a Virgen, Madre de Deus, por dar entendimento  
que quen contra ela vay, palla é contra vento.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	N7	A13'
	A'14	A6	A13'
<b>M</b>	b14	N7	b13'
	b'14	A6	b13'
<b>V</b>	a14	n7	a13'
	a'14	b5	a13'
		a6	
		n7	
		a6	

<CSM 351> (F: 57)/ virelai/ *Daconada* (villaggio nei pressi di Palencia)/ 314

*Esta é como Santa Maria acrecentou o vïo na cuba en Arconada, hûa aldea que é preto de Palença.*

**R** *A que Deus avondou tanto / que quiso dela nacer  
ben pod' avondar as outras / cousas e fazer crecer.*

**M** *E desta razon miragre / [mui] fremoso vos direi,  
que mostrou Santa Maria, / com' eu en verdad' achei,*

**V** *na eigreja d'A[r]conada, / hû' aldea que eu sey  
que é preto de Palença; / e oyde-m' a lezer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	A'15	N7	A15
<b>M</b>	a'15	A7	
		n7	b15
	a'15	b7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
	a7		

<CSM 392>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 351v

[C]omo Santa Maria do Porto consentiu que enforcassen un ome que jurou mentira pelo seu nome.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and the number '392'. The second staff is marked with 'M'. The fifth staff is marked with 'V'. The music is written in a single melodic line on each staff, with a key signature of one flat (B-flat) and a 16-measure structure. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests.

**R** Macar é Santa Maria / Sennor de muy gran mesura,  
 muyt' estranna quem por ela / mente ou faz falsa jura.  
**M** Ca aquel ora que mente / jurando pelo seu nome,  
 tal ora é juygado / que o diabo o tome  
**V** e que dentro no inferno / o tormento e o dome,  
 ca diabos son monteyros / de Deus, segund' Escritura.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b16	N7	b15'
	b16	A7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
	a'16	b7	a15'
		n7	
		a7	

<CSM 12> (E2: 12/ To:13)/ virelai/ Toledo (giudei)/ 40v

*Esta é como Santa Maria se queixou en Toledo eno dia de ssa festa de Agosto, porque os judeus crucifigavan ûa omagen de cera, a semellança de seu Fillo.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '12' above it. The second staff is unlabeled. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is unlabeled. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is unlabeled. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of quarter and eighth notes, and some rests. There are small '+' signs above some notes in the second, third, fourth, and sixth staves.

**R** O que a Santa Maria mais despraz,  
é de quen ao seu Fillo pesar faz.

**M** E daquest' un miragre / vos quer' eu ora contar,  
que a Reinna do Ceo / quis en Toledo mostrar

**V** eno dia que a Deus foi corôar,  
na sa festa que no mes d' Agosto jaz.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	A'11	A11	A11
<b>M</b>	b15	n7	b15
		b7	
	b'15	n7	b15
<b>V</b>		b7	
	a11	b11	b11
	a'11	a11	a11

<CSM 38> (E2: 38/ To:41)/ virelai/ Francia, Re Filippo Augusto II/ 61

*Esta é como a omagen de Santa Maria tendeu o braço e tomou o de seu Fillo, que quería caer da pedrada que lle dera o tafur, de que sayu sangui.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with a '38' and an 'R'. The second staff has a '+' above it. The third staff is marked with an 'M' and has '+' signs above it. The fourth staff has '+' signs above it. The fifth staff is marked with a 'V' and has '+' signs above it. The sixth staff has a '+' above it. The music is written in a medieval style with square notes on a four-line staff.

**R** *Pois que Deus quis da Virgen fillo  
seer por nos pecadores salvar,  
porende non me maravillo  
se lle pesa de quen lle faz pesar.*

**M** *Ca ela e sseu Fillo son juntados  
d' amor, que partidos per ren nunca poden seer;  
e poren son mui neicios provados  
os que contra ela van, non cuidand' y el tanger.*

**V** *Esto fazen os malfadados  
que est' amor non queren entender  
como Madr' e Fill' acordados  
son en fazer ben e mal castigar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A9	A8	A8'
	A10	B10	B10
	A9	A8	A8'
	B10	B10	B10
<b>M</b>	c25	c10	c10'
		d14	d14
	c25	c10	c10'
		d14	d14
<b>V</b>	a9	c8	c8'
	a10	d10	d10
	a9	c8	c8'
	b10	b10	b10

<CSM 101> (E2: 101/ To: 46)/ virelai/ *Seixon* (Soissons)/ 111

*Como Santa Maria guareceu o que era sordo e mudo.*

**R** *Ben pod' a Sennor sen par  
fazer oyr e falar.*

**M** *Com' hũa vegada fez  
a un mud' a de ben prez*

**V** *e sordo, que dũa vez  
o foi de todo sâar.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A7	A7
		A7	A7
<b>M</b>	b7	b7	b7
	b7	b7	b7
<b>V</b>	a14	b7	b7
		a7	a7

<CSM 190> (E2: 190)/ cançon con R/ *De loor!* 176v

[*Esta é de loor.*]

The musical score consists of three staves. The first staff is labeled 'S' and the third 'R'. The music is in treble clef and consists of eighth and sixteenth notes with various rests and accidentals. The second staff has two '+' signs above it. The third staff has one '+' sign above it.

**S** *Pouco devemos preçar  
o demo, se Deus m' anpar,  
pois nos a Virgen guardar,  
que nos caudela;*  
**R** *pois no-la Virgen guardar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>S</b>	a7	a7	a7
	a7	a7	a7
	a'7	a7	a7
	b5	b4	b4'
<b>R</b>	A7	C7	A7



<CSM 201> (F: 2)/ virelai/ “Sta. María livrou de morte hûa donsella”/ 186

*Como Santa Maria livrou de morte hûa donzela que prometera de guardar sa virgüidade.*

**R** *Muit' é mais a piadade de Santa Maria  
que quantos pecados ome fazer poderia.*  
**M** *E poren, meus amigos, / agora m' ascuitade  
un fremoso miragre, / com' aprix en verdade*  
**V** *que fez Santa Maria / de mui gran piadade,  
que sempre que nos roga a Deus a noit' e dia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	B14	A13	A13'
<b>M</b>	c14	b13	b13'
	c14	b13	b13'
<b>V</b>	a14	b13	b13'
	b14	a13	a13'

<CSM 222> (F: 93)/ virelai/ Achelas, monastero vicino Lisbona/ 203

*Esta é do capelan que cantava missa no mōesteiro das donas d' Achelas, que é en Portugal, [e] consomyu hũa aranna, e depois sayu-lle pelo braço.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with a 'K' above it and the number '222' to its left. The second and third staves are marked with a '+' above them. The fourth staff is marked with an 'M' above it. The fifth and sixth staves are marked with a 'V' above them. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of eighth and sixteenth notes.

**R** *Quen ouver na Groriosa / fiança con fe conplida,  
non lle nozirá poçôya, / e dar-ll-á por sempre vida.*

**M** *Ca ela troux' en seu ventre / vida e luz verdadeira,  
per que os que son errados / saca de maa carreira;*

**V** *demais, contra o diabo / ten ela por nos fronteira  
como nos nozir non possa / en esta vid' escarnida.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A'8	N7	A15'
	C8	A7	
<b>M</b>	a'8	n7	b15'
	c8	b7	
	a'8	n7	b15'
	c8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a'8	n7	a15'
	c8	a7	

<CSM 314> (F: 12)/ virelai/ Segovia/ 280v

Como Santa Maria guareceu ûu cavaleiro de Segovia que avia perdido o lume dos ollos.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major/D minor). The first staff is marked with 'R' and has six '+' signs above it. The second staff is marked with 'M' and has one '+' sign. The third staff is marked with 'V' and has one '+' sign. The fourth and fifth staves are marked with 'R' and have six '+' signs. The music is written in a style characteristic of Segovia's lute tablature, with many beamed eighth and sixteenth notes.

**R** *Quen souber Santa Maria / loar, será de bon sen.*

**M** *E desto vos dizer quero / un miragre que eu sei  
que fezo Santa Maria, / segund' en verdad' achei;*

**V** *e de como foi o feito / todo vo-lo contarei,  
pero prazer-m-ia muito / se m' oyssedes mui ben.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	A'7	A7	
<b>M</b>	b8	n7	b15
	c7	b7	
	b8	n7	b15
<b>R</b>	c7	b7	
	a8	n7	b15
	a''7	b7	
	a8	n7	a15
	a'7	a7	

<CSM 39> (E2: 39/ To: 43)/ virelai/ San Miguel de Tumba/ 62<sup>34</sup>

*Esta é como Santa Maria guardou a sa omagen, que a non queimas' o fogo.*

**R** *Torto seria grand' e desmesura  
de prender mal da Virgen ssa figura.*

**M** *Ond' avêo en San Miguel de Tomba,  
no môesteiro que jaz sobre lomba*

**V** *dûa gran pena, que ja quant' é comba,  
en que corisco feriu noit' escura.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 B11	A10 A10	A10' A10'
<b>M</b>	c11 d11	b10 b10	b10' b10'
<b>V</b>	a11 b11	b10 a10	b10' a10'

<sup>34</sup> La formula iniziale di questa melodia è comune al primo e al sesto modo. L'ordito melodico è strutturato su scala pentatonica: *re fa sol/ la do'*.

<CSM 49> (E2: 49/ To: 63)/ virelai/ Seixon (Soissons)/ 70v

*Esta é de como Santa Maria guiou os romeus, que yan a sa eigreja a Seixon e erraron o camio de noite.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with 'R', 'M', and 'V' at the beginning. The music is written in a medieval style with square notes and a mix of rhythmic values. There are several '+' signs above the notes, indicating specific rhythmic or melodic features. The score is numbered '49' at the beginning of the first staff.

**R** *Ben com' aos que van per mar  
a estrela guia,  
outrossi aos seus guiar  
vai Santa Maria.*

**M** *Ca ela nos vai demostrar  
de como nos guardemos  
do demo e de mal obrar,  
e en como gâemos*

**V** *o seu reyno que non á par,  
que nos ja perdemos  
per don' Eva, que foi errar  
per sa gran folia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A8	A8
	B6	B5	B5'
	A8	A8	A8
	B6	B5	B5'
<b>M</b>	c15	c8	a8
		d6	c6'
	c15	c8	a8
<b>V</b>		d6	c6'
	a8	c8	a8
	b6	d5	c6'
	a8	c8	a8
	b6	b5	b5'

<CSM 165> (E2: 165)/ virelai/ Tortosa d'Ultramar/ 158

*Como Santa Maria de Tortosa d' Ultramar defendeu a vila do soldan.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '165' above it. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is labeled 'V'. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is unlabeled. Each staff contains a melodic line with various rhythmic values and accidentals. There are plus signs (+) above some notes in the first, second, fourth, and fifth staves.

**R** Niun poder deste mundo / de gente nada non val  
contra o poder da virgen / ca x' é tod' espirital.

**M** En Ultramar dest' avêo / miragre grand' e mui bel  
que mostrou Santa Maria, / Madre de Deus Manuel,

**V** a un soldan poderoso, / porque era mui cruel  
e porend' aos crischãos / desamava mais que al.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	b15
	b'15	A7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
		a7	

<CSM 228> (F: 88)/ virelai/ Terena (Portogallo)/ 208

*Como un ome bôo avia un muu tolleito de todo-los pees, e o ome bôo mandava-o esfolar a un seu mancebo, e mentre que o mancebo se guisava, levantou-[s]' o muu sâo e foi pera a eigreja.*

*R Tant' é grand' a sa mercee / da Virgen e sa bondade,  
que ssequer nas be[s]chas mudas / demonstra sa piadade.*

*M E desto fez en Terena / a Virgen Santa Maria  
gran miragre por un ome / que un seu muu avia*

*V tolleito d' ambo los pees / que atras tortos tragia,  
que sâou por sa vertude; / e poren ben m' ascoitade:*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7 A7	A15'
	B16	N7 A7	A15'
<b>M</b>	b16	n7 b7	b15'
	b16	n7 b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7 b7	b15'
	b16	n7 a7	a15'

<CSM 366>/ virelai/ Sta. María do Porto (Sevilla)/ 327v<sup>35</sup>

[Esta .CCC e LXVI. é como Santa Maria do Porto fez cobrara Don Manuel un azor que perdera.]

**R** A que en nossos cantares / nos chamamos Fror das flores,  
maravilloso miragre / fez por ûus caçadores.

**M** E de tal razon com' esta / hûa maravilla fera  
avêo ja en Sevilla / eno tempo que y era

**V** el Rey, e que de Grâada / de fazer guerra vêera  
aos mouros des[s]ja terra, / que y eran moradores,

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	A'8	A7	
	A8	N7	A15'
	A'8	A7	
<b>M</b>	a''8	n7	b15'
	a'''8	b7	
	a''8	n7	b15'
	a'''8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	a'8	b7	
	a8	n7	a15'
	a'8	a7	

<sup>35</sup> La *Cantiga* si presenta acefala, per questo motivo l'intonazione della ripresa si ricostruisce dalla volta. La locuzione *fror das flores* evoca la *Cantiga* 10: *Rosa das rosas et fror das flores*. L'evocazione trova riscontro melodico. La formula *fa mi re do re fa* corrisponde alla locuzione comune alle due *Cantigas*.



<CSM 418>/ cançon con R/ i sette doni della Vergine/ 7v

The image shows a musical score for a piece titled '<CSM 418>/ cançon con R/ i sette doni della Vergine/ 7v'. The score consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '418' and an 'R' above it. The music is written in a style that appears to be a transcription of a historical manuscript, with many notes beamed together in groups. There are several '+' signs above the staves, indicating specific rhythmic or melodic features. The score ends with a double bar line on the fifth staff.

**R** Os sete dôes que dá  
Deus, a sa Madr' os deu ja.

**S** E daquestes sete dôes / vos quer' ora departir  
como os deu a sa Madre, / por que quantos lo oyr  
foren punnen en servi-la / e se guarden de falir,  
por que sa merçee ajam; / ca bêeyt' é quena á.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A7	A7
<b>S</b>	b15	A7	A7
		n7	b15
		b7	
	b15	n7	b15
		b7	
	c15	n7	b15
		b7	
	b15	n7	a15
		a7	

<CSM 246> (F: 1)/ virelai/ Alcázar de S. Juan (Ciudad Real)/ 224

*Esta é dũa bõa moller que ya cada sabado a hũa eigreja que chaman Santa Maria dos Martires, e obridó-xe-lle, e depois foi alá de noite, e abriron-xe-lle as portas da eigreja.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The first staff is marked with a '246' and an 'R'. The second staff is marked with an 'M'. The third and fourth staves are marked with an 'M' and have three '+' signs above them. The fifth staff is marked with a 'V'. The sixth staff is unmarked. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting.

**R** *A que as portas do ceo / abriu pera nos salvar,  
poder á nas deste mundo / de as abrir e serrar.*  
**M** *Desto direi un miragre, / segundo que aprendi,  
que avêo en Alcaçar, / e creo que foi assi,*  
**V** *dũa mui bõa crischãa / moller que morava y,  
que sabia ena Virgen / mais doutra cousa fiar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	
<b>M</b>	a''15	N7	A15
	a'''15	A7	
<b>V</b>	a15	n7	b15
	a'15	b7	b15
		n7	b15
		b7	
		n7	a15
		a7	

<CSM 31> (E2: 31/ To: 32)/ vireali/ Segovia/ 54v

*Esta é como Santa Maria levou o boi do aldeão de Segovia que ll' avia prometudo e non llo quería dar.*

**R** Tanto, se Deus me perdon,  
son da Virgen connuçudas  
sas mercees, que quinnon  
queren end' as bestias mudas.

**M** Desto mostrou un miragre / a que é chamada Virga  
de Jesse na ssa eigreja / que éste en Vila-Sirga,

**V** que a preto de Carron  
é duas leguas sabudas,  
u van fazer oraçon  
gentes grandes e miudas.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B8	B7	B7'
	A'7	A7	A7
	C8	B7	B7'
<b>M</b>	a'+c16	n7	c15'
	a'+c16	c7	c15'
<b>V</b>	a7	a7	a7
	b8	b7	b7'
	a'7	a7	a7
	c8	b7	b7'

<CSM 98> (E2: 98/ To: 94)/ virelai/ Sta. Maria de Valverde (Montpellier)/ 109v

*Como hũa moller quis entrar en Santa Maria de Valverde e non pude abrir as portas atêen que sse mâefestou.*

**R** *Non dev' a Santa Maria / mercee pedir  
aquele que de seus pecados / non se arrepentir.*

**M** *Desto direy un miragre / que contar oý  
a omeees e molleres / que estavam y,*

**V** *de como Santa Maria / desdennou assi  
ante todos hũa dona / que fora falir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	N7	A13
	A'13	A5	
		N7	A13
<b>M</b>	a'13	A5	
		n7	b13
	a'13	b5	
<b>V</b>	a13	n7	b13
		b5	
	a'13	n7	a13
		a5	

<CSM 126> (E2: 126)/ virelai/ Elche (Alicante)/ 130

*Esta é como Santa Maria guareceo un ome en Elche d'ua saeta que lle entrara pelos ossos da faz.*

**R** *De toda chaga ben pode guarir  
e de door a Virgen sen falir.*

**M** *Como s'ou en Elche h'ua vez  
Santa Maria, a Sennor de prez,*

**V** *a un ome de chaga que lle fez  
h'ua saet', onde cuidou fiir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B10	A10	A10
<b>M</b>	c10	b10	b10
	c10	b10	b10
<b>V</b>	a10	b10	b10
	b10	a10	a10

<CSM 128> (E2: 128)/ virelai/ Frandes (Fiande)/ 131

*Esta é do Corpo de Nostro Sennor, que un vilão meterá en hũa sa colmêa por aver muito mel e muita cera; e ao catar do mel mostrou-sse que era Santa Maria con seu Fill' en braço.*

**R** *Tan muit' é con Jesu-Cristo /Santa Maria juntada,  
que u quer que a el achen, / ela con el é achada.*

**M** *De tal razon un miragre / vos direi maravilloso,  
que mostrou Santa Maria / con seu Fillo grorioso*

**V** *a un vilão que era /d' abellas cobiçoso,  
por aver en mel e cera / que lle non custasse nada.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b16	N7	b15'
	b16	A7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
		b7	
	a'16	n7	a15'
		a7	

<CSM 282> (F: 61b)/ virelai/ Segobia (Segovia)/ 253

Como Santa Maria acorreu a un moço de Segobia que caeu dun sobrado mui alto, e non se feriu porque disse: "Santa Maria, val-me".

**R** Par Deus, muit' á gran vertude / na paravla comûal  
u dizen todos nas coitas: / "ai, Santa Maria, val!".

**M** Ca muit[o] é gran vertude / e piadad' e mercee  
d' acorrer sol por un vervo / a quen en ela ben cree;

**V** ca estando con seu Fillo, / todo sab' e todo vee,  
pero quena aqui chama / sa mercee non lle fal.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7 A7	A15
	A'15	N7 A7	A15
<b>M</b>	b16	n7 b7	b15'
	b16	n7 b7	b15'
<b>V</b>	a15	n7 b7	b15'
	a'15	n7 a7	a15

<CSM 311> (F: 50)/ virelai/ Monsarrat (Montserrat)/ 277

Como Santa Maria de Monsarrat resuscitou un ome que ya alá en romaria e morreu na carreira.

**R** O que diz que servir ome / aa Virgen ren non é,  
aquest' é de mal recado / e ome de maa fe.

**M** Ca se en fazer serviço / a un bon ome prol ten,  
quanto mais na Virgen santa / ond' avemos todo ben;

**V** E quen aquesto non cree, / sa creença non val ren,  
ca descre' en Deus, seu Fillo, / e en ela que Madr' é.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	B15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	b15
	b15	A7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	b15	n7	a15
		a7	



<CSM 344>/ virelai/ Sta. María de Tudia (Sevilla)/ 308

*Como Santa Maria de [Tudia] fez a hũa cavalgada de crischãos e outra de mouros que maseron hũa noite cabo da sa eigreja e non se viron, por non averen ontr' eles desavêença.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '344' above it. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is labeled 'V'. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is labeled 'V'. Each staff contains a melodic line with various rhythmic values and some accidentals. There are also some '+' signs above certain notes in the staves.

**R** Os que a Santa Maria / saben fazer reverença,  
 macar se non amen eles, / ela met' y avêença.  
**M** Ca a que éste comprida / de ben de santidade,  
 ama paz e avêença / e amor e lealdade.  
**V** E dest' un mui gran miragre / direi, e ben m' ascuitade,  
 que ela fez en Tudia; / e meted' y ben femença.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	
<b>M</b>	b8	N7	A15'
	c8	A7	
	b8	n7	b15'
	c8	b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
		b7	
	a'16	n7	a15'
		a7	

<CSM 345>/ virelai/ Xerez (Jerez de la Frontera)/ 308v

**Como Santa Maria mostrou en vison a ûu Rei e a hûa Reîa como avia gran pesar porque entraron mouros a sa capela de Xerez.**

**R** *Sempr' a Virgen groriosa / faz aos seus entender  
quando en algûu cousa / filla pesar ou prazer.*

**M** *E desta gran maravilla / ûu chanto mui doorido  
vos direi que end' avêo, / sol que me seja oydo,*

**V** *que conteceu en Sevilla / quando foi o apelido  
dos mouros como gâaron / Xerez con seu gran poder.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7 A7	A15
	A'15	N7 A7	A15
<b>M</b>	b16	n7 b7	b15'
	b16	n7 b7	b15'
<b>V</b>	a15	n7 b7	b15'
	a'15	n7 a7	a15

<CSM 357>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 321

**Como Santa Maria do Porto guareceu ûa moller que vêera a sa casa en romaria e avia a boca torta e os nembros; e começa assi:**

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, R, M, M, V, and V. Above the first staff is the number '357'. Above the first two staves is the letter 'R'. Above the third and fourth staves is the letter 'M'. Above the fifth and sixth staves is the letter 'V'. The music is written in a rhythmic pattern with various note values and rests. There are several '+' signs above the notes, indicating specific rhythmic or melodic features.

**R** Como torç o dem' os nenbros / do ome per seus pecados,  
assi os correj' a Virgen / pois los á maenfestados.

**M** E desto fez un miragre / a que é chamado orto  
dos viços do parayso, / na sa ygreja do Porto,

**V** en hûa moller coitada / que o rostro todo torto  
muit' avia e a boca, / e os ollos mal torvados.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c16	n7	b15'
		b7	
	c'16	n7	b15'
<b>V</b>		b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 205> (E2: 5)/ virelai/ Calatrava la Vieja (Ciudad Real)/ 189v

*Como Santa Maria quis guardar hũa moura que tũa seu fillo en braços u siia en hũa torre  
ontre duas amêas, e caeu a torre, e non morreu nen seu fillo, nen lles enpeceu ren, e esto  
foi per oraçon dos creschãos.*

**R** *Oraçon con piadade / oe a Virgen de grado,  
e guard' á de mal por ela / o que ll' é encomendado.*

**M** *Ca aquestas duas cousas / fazem mui conpridamente  
gaannar amor e graça / dela, se devotamente*

**V** *se fazem e como deven; / e assi abertamente  
parece a ssa vertude / sobre tod' ome coitado.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
		A7	
<b>M</b>	A'16	N7	A15'
		A7	
	b8	n7	b15'
<b>V</b>	c8	b7	b15'
	b8	n7	b15'
	c8	b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
		b7	
	a'16	n7	a15'
	a7		

<CSM 231>/ virelai/ Romania (Romagna, Italia)/ 209v

**Como Santa Maria fez que tres minhos alçassen os marmores que non podian alçar toda a gente que sse y ajuntava.**

**R** Vertud' e sabedoria  
de ben á Santa Maria.

**M** Mui gran vertude provada  
Deus, seu Fillo, Il' ouve dada,

**V** u pres ssa carne sagrada  
por nos, que salvar queria.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A7	A7'
		A7	A7'
<b>M</b>	b8	b7	b7'
	b8	b7	b7'
<b>V</b>	a+b16	b7	b7'
		a7	a7'

<CSM 33> (E2: 33/ To: 35)/ virelai/ San Juan de Acre (Siria)/ 56

*Esta é como Santa Maria levou en salvo o romeu que caera no mar, e o guyou per so a  
 agua ao porto ante que chegass' o batel.*



**R** *Gran poder á de mandar  
 o mar e todo-los ventos  
 a Madre daquel que fez  
 todo-los quat' elementos.*

**M** *Desto vos quero contar  
 un miragre, que achar*

**V** *ouv' en un livr', e tirar  
 o fui ben d' ontre trezentos,  
 que fez a Virgen sen par  
 por nos a todos mostrar  
 que seus sson os mandamentos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	A7	A7
		B7	B7'
	C+D15	N7	C7
<b>M</b>	e+e14	B7	B7'
		a7	a7
<b>V</b>	a+b15	a7	a7
		b7	b7'
	c+d15	a7	a7
		a7	a7
	c+d8	b7	b7'

<CSM 40> (E2: 40/ To: 30)/ virelai/ De loor/ 62v

*Esta é de loor de Santa Maria das maravillas que Deus fez por ela.*

**R** *Deus te salve, groriosa  
Reia Maria,  
lume dos Santos fremosa  
e dos Ceos Via.*

**M** *Salve-te, que concebiste  
mui contra natura,  
e pois teu padre pariste  
e ficaste pura*

**V** *Virgen, e poren sobiste  
sobela altura  
dos ceos, porque quesiste  
o que el queria.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A7	A7'
	A'14	B5	B5'
<b>M</b>	b14	A7	A7'
	b'14	B5	B5'
		c7	c7'
<b>V</b>	a14	d5	d5'
	a'14	c7	c7'
		d5	d5'
		c7	c7'
		b5	b5'

<CSM 72> (E2: 72/ To: 13a)/ virelai/ Maledizione di un imbroglione blasfemo/ 90v<sup>36</sup>

*Como o demo matou a un tafur que deostou a Santa Maria porque perdera.*

**R** *Quen diz mal  
da Reynna Espirital,  
log' é tal  
que mereç' o fog' ynferral.*  
**M** *Ca non pode dela dizer  
mal, en que a Deus tanger*  
**V** *non aja, que quis naçer  
dela por Natal.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B11	A3	A3
		A8	A8
	A+B'11	A3	A3
		A8	A8
<b>M</b>	c8	b8	b8
	c'8	b7	b7
<b>V</b>	a7	b7	b7
	b5	a5	a5

<sup>36</sup> Le differenze tra questa lezione e quella del manoscritto toledano, pur essendo minime, cambiano totalmente il profilo melodico. Per esempio l'intonazione della versione di Toledo, *fa sol la sol fa mi*, prospetta differenti successivi sviluppi melodici.



<CSM 81> (E2: 81/ To: 48)/ cançon con R/ Gandiana (Oignoncourt, Francia)/ 96v<sup>37</sup>

**Como Santa Maria guareceu a moller do fogo de San Marçal que ll' avia comesto todo o rostro.**



**R** *Par Deus, tal sennor muito val  
que toda door toll' e mal.*

**S** *Esta sennor que dit' ei  
é Santa Maria,  
que a Deus, seu Fillo Rey,  
roga todavia  
sen al,  
que nos guarde do ynferral*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A8	A8
	A'8	A8	A8
<b>S</b>	b7	b7	b7
	c6	c5	c5'
	d7	b7	b7
	e8	c5	c5'
		a2	a2
	a'8	a8	a8

<sup>37</sup> Nel manoscritto di Toledo, questa *Cantiga* inizia con un *do'*, una quinta superiore.

<CSM 115> (E2: 115/ To: 55)/ virelai/ Roma/ 120v<sup>38</sup>

*Esta é como Santa Maria tolleu ao demo o minho que lle dera sa madre con sanna de seu marido, porque concebera del dia de Pascoa.*

**R** Con seu ben  
sempre ven  
en ajuda  
connoçuda  
de nos Santa Maria.

**M** Con ajuda nos vene  
e con ssa amparança  
contra o que nos tene  
no mundo en gran balança  
por toller-nos o bene  
da mui nobre speranza;

**V** mas vengança  
filla a Groriosa  
poderosa  
del, e sempre nos guia.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A3	A3
		A3	A3
		B3	B3'
	A'11	B3	B3'
		C6	C6'
<b>M</b>	b7	d6	d6'
	c7	e6	e6'
	b7	d6	d6'
	c7	e6	e6'
	b7	d6	d6'
	c7	e6	e6'
<b>V</b>	a11	e3	e3'
		f6	f6'
	a'11	f3	f3'
		c6	c6'

<sup>38</sup> Divergenze nelle intonazioni rispetto la versione del manoscritto di Toledo, che all'inizio della ripresa riporta *fa sol la sol fa mi*, ed esordisce nella mutazione con la formula *fa sol la sol la si la*.

<CSM 121> (E2: 121)/ virelai/ Proença (Provenza)/ 125v

*Esta é dun miragre do cavaleiro que fazia a guerlanda das rosas a Santa Maria.*

**R** *De muitas maneiras busca / a Virgen esperital  
carreyras en como garde / os seus de mort' e de mal.*

**M** *E de tal razon com' esta / en Proença hũa vez  
amostrou mui gran miragre / a Sennor de todo prez*

**V** *contra un seu cavaleiro / que tal promessa lle fez  
que lle guerlanda faria / de rosas toda, non d' al.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A+B'14	N7	A15
<b>M</b>	a'+c15	A7	
		n7	b15
	a'+a15	b7	
		n7	b15
<b>V</b>		b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a7	n7	a15
	b'7	a7	

<CSM 358>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 321v

*Como Santa Maria do Porto mostrou per sa vertude un logar u jaziam muitos cantos lavrados, que meteron ena sa ygreja.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has the number '358' written above it. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is labeled 'V'. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is labeled 'V'. Each staff contains a series of notes and rests, with some notes marked with a '+' sign above them. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting.

**R** *A que às cousas coitadas / d' ajudar muit' é têuda,  
non vos é gran maravilla / se x' ela a si ajuda.*

**M** *Desto fezo eno Porto / que de seu nom' é chamado  
gran miragr' a Groriosa, / que será per min contado,*

**V** *no lavor da sa ygreja / que faziam per mandado  
de Don Affonso que éste / seu rey, cousa é sabuda.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7 A7	A15'
	A'16	N7 A7	A15'
<b>M</b>	b16	n7 b7	b15'
	b16	n7 b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7 b7	b15'
	a'16	n7 a7	a15'

<CSM 410>/ virelai/ *Prólogo das Cantigas das cinco festas de Sta. Maria/ 1v*

**Prologo das Cantigas das cinco Festas de Santa Maria.**



**R** *Quem Santa Maria servir,  
non pode no seu ben falir.*  
**M** *E porque eu gran sabor ey  
de a servir, servi-la-ey,*  
**V** *e quanto poder punnarey  
d' os seus miragres descobrir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A8	A8
	B8	A8	A8
<b>M</b>	c8	b8	b8
	c8	b8	b8
<b>V</b>	c'8	b8	b8
	b8	a8	a8

<CSM 55> (E2: 55/ To: 86)/ virelai/ España/ 75<sup>39</sup>

*Esta é como Santa Maria serviu pola monja que se fora do mōesteyro e lli criou o fillo que fezera alá andando.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The staves are labeled with letters: R, M, and V. The music is written in a style that combines rhythmic notation with melodic lines. There are several plus signs (+) above the notes, likely indicating specific rhythmic values or accents. The score is numbered 55 at the beginning of the first staff.

**R** *Atant' é Santa Maria / de toda bondade bōa,  
que mui d' anvidos s' assanna / e mui de grado perdōa.*

**M** *Desto direi un miragre / que quis mostrar en Espanna  
a Virgen Santa Maria, / piadosa e sen sanna,*

**V** *por hũa monja, que fora / fillar vida d' avol manna  
fora de seu mōesteyro / con un preste de corōa.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B+C16	A7	
		N7	A15'
<b>M</b>	D8	A7	
	c8	n7	b15'
	d8	b7	
	c8	n7	b15'
<b>V</b>	d8	b7	
	a'8	n7	b15'
	b+c16	b7	
		n7	a15'
	d8	a7	

<sup>39</sup> La formula dell'intonazione corrisponde a quella del secondo tono salmodico.

<CSM 147> (E2: 147)/ virelai/ Santuario di Rocamadour (Tortosa, Francia)/ 144v

*Como hũa moller pobre deu sa ovella a guardar a un ovelheiro, e quando ao trosquiar das ovellas vêo a vella demandar a sua e o ovelheiro disse que a comera o lobo, chamou Santa Maria de Rocamadour, e a ovella braadou u [!]la tũa o ovelheiro asconduda e disse: "Ei-me acá, ei-m' acá.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a letter (R, M, V) and a plus sign (+). The notation is in a medieval style, using a single-line staff with a four-line red staff below it. The music is written in a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The score is numbered 147 at the beginning of the first staff.

**R** A Madre do que a bestia / de Balaam falar fez  
ar fez pois hũa ovella / ela falar hũa vez.

**M** Esto fez Santa Maria  
por hũa pobre moller  
que a de grado servia  
come quen ben servir quer;

**V** e porend' ela un dia  
valeu-ll' u lle foi mester  
e mostrou y seu miragre, / que vos non foi mui rafez.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	N7	A14
	A'14	A7	A15
<b>M</b>	b8	N7	b7'
	c7	A7	c7
	b8	b7	b7'
	c7	c7	c7
<b>V</b>	a14	b7	b7'
		c7	c7
	a14	n7	a15
		a7	

<CSM 26> (E2: 26/To: 24)/ virelai/ Pellegrino che si recava a Santiago/ 50v

*Esta é como Santa Maria juigou a alma do romeu que ya a Santaigo, que sse matou na carreira por engano do diabo, que tornass' ao corpo e fezesse pèdença.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with a 'K' above the staff and a '26' at the beginning. The second and fifth staves have a '+' sign above them. The third staff has an 'M' above it. The fourth staff has a 'V' above it. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with various rhythmic values and accidentals.

**R** Non é gran cousa se sabe / bon joyzo dar  
a Madre do que o mundo / tod' á de joigar.

**M** Mui gran razon é que sábia dereito  
que Deus troux' en seu corp' e de seu peito

**V** mamentou, e del despeito  
nunca foi fillar;  
poren de sen me sospeito  
que a quis avondar.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	N7	A13
		A5	
	B14	N7	A13
		A6	
<b>M</b>	c11	b10	b10'
	c11	b10	b10'
<b>V</b>	a'13	b7	b7'
		a5	a5
	b14	b7	b7'
		a6	a6



<CSM 157> (E2: 157)/ virelai/ Santuario di Rocamador (Tortosa, Francia)/ 152v

*Como ûus romeus yan a Rocamador e pousaron en ûu burgo, e a ospeda furtou-lles da  
 faria que tragian.*

**R** *Deus por sa Madre castiga / a vegadas ben de chão  
 o que faz mal, e mui toste / por ela o er faz são.*

**M** *E daquest' un gran miragre / mostrou a ûus romeus  
 que a Rocamador yan, / que [de] ssa Madr' eran seus,*

**V** *e pousaron en un burgo, / com' aprix, amigos meus;  
 mais a ssa ospeda foi-lles / mui maa de cabo são.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	
<b>M</b>	b15	N7	A15'
		A7	
	b15	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	a16	n7	b15'
		b7	
	a'16	n7	a15'
		a7	

<CSM 206> (F: 54)/ non é un virelai/ Roma, Papa Leone/ 190v

*Como o papa Leon cortou sa mão, porque era tentado d' amor d'ua moller que lla beijara,  
e pois são-o Santa Maria.*

**R** *Quen souber Santa Maria / ben de coração amar,  
pero o tent' o diabo, / nunca o fará errar.*

**M** *E daquesto un miragre / conteo, non á gran sazón,  
dun Papa que ouv' en Roma, / que nom' avia Leon,*

**V** *e que punnou o diabo / de meter en tentaçón,  
porque en Santa Maria / era todo seu cuidar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	A15
		A7	
	b15	n7	b15
<b>V</b>		b7	
	a"15	n7	b15
		b7	
	b15	n7	a15
		a7	

<CSM 274> (F: 38)/ virelai/ Burgos/ 247

*Esta é do frade que fazia a garnacha d'orações a Santa Maria.*

**R** *Poi-lo peçador punnar / en servir Santa Maria,  
non temades que perder- / se possa per sa folia.*

**M** *Por vos provar ora esto, / miragre quero dizer  
que pouc' á conteu en Burgos, / dun frade que quis fazer*

**V** *aa Virgen ssa garnacha / d' orações, e poder  
seu meteu en acaba-la, / assi noite come dia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N7	A14'
	B8	A7	
	A+B15	N7	A14'
<b>M</b>	a+c15	A7	
		n7	b15
		b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a14'
	b8	a7	

<CSM 332>/ virelai/ Carrigo, monastero cistercense (León)/ 296v

*Esta é como en ûu môesteiro en[o] reino de Leon leva[n]tou-sse fogo de noite, e mató-o a omagen de Santa Maria con o veo que tinnna na cabeça.*

**R** *Atan gran poder o fogo / non á per ren de queimar  
como á Santa Maria, / quando quer, de o matar.*

**M** *Ca, macar grand' elemento / foi Deus do fogo fazer  
e de queimar toda cousa / lle foi dar tan gran poder,*

**V** *mayor o deu a sa Madre, / de que ele quis nacer  
e pois ena carne dela / foi os infernos britar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7 A7	A15
	A'15	N7 A7	A15
<b>M</b>	b8	n7	b15
	c7	b7	b15
<b>V</b>	b8	n7	b15
	c7	b7	b15
<b>V</b>	a15	n7 b7	b15
	a'15	n7 a7	a15

<CSM 1> (E2: 1/ To: 1)/ cançon/ *De los VII Gozos de Marial* 29

*Esta é a primeira cantiga de loor de Santa Maria, ementando os VII goyos que ouve de seu Fillo.*



*Des oge mais quer'eu trobar  
pola Sennor onrrada,  
en que Deus quis carne fillar  
bêeyta e sagrada,  
por nos dar gran soldada  
no seu reyno e nos erdar  
por seus de sa masnada  
de vida perlongada,  
sen avermos pois a passar  
per mort' outra vegada.*

Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
a8	a8	a8
b7	b6	b6'
c8	a8	a8
d7	b6	b6'
e8	b6	b6'
f7	a8	a8
c7	b6	b6'
g6	b6	b6'
h16	a8	a8
	b6	b6'

<CSM 50> (E2: 50/ To: 60)/ virelai/ De loor/ 71v

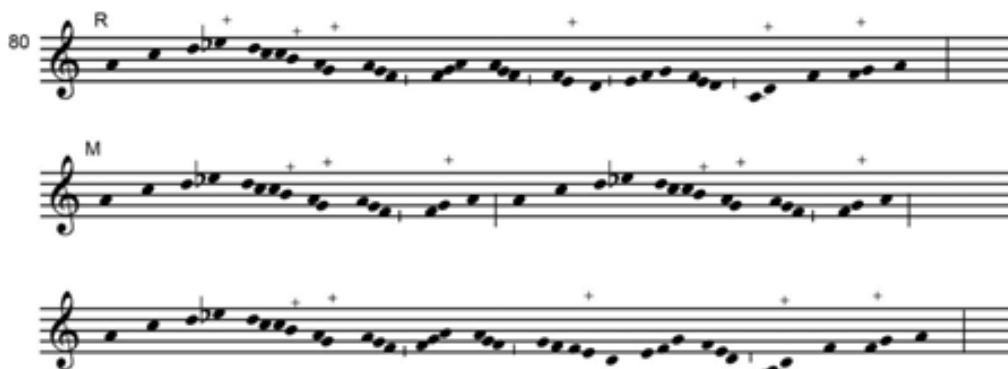
*Esta é de loor de Santa Maria, que mostra por que razón encarnou Nostro Sennor en ela.*

**R** *Non deve null' ome desto per ren dultar  
que Deus ena Virgen vêo carne fillar.  
M* *E dultar non deve, por quanto vos direi,  
porque, se non foss' esto, non viramos Rei  
V* *que corpos e almas nos julgass', eu o sei,  
como Jeso-Cristo nos verrá joigar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A12	A12
	B12	A12	A12
<b>M</b>	b12	b12	b12
	b12	b12	b12
<b>V</b>	a12	b12	b12
	b12	a12	a12

<CSM 80> (E2: 70/ To: 90)/ virelai/ *De loor*/ 96v

*Esta é de loor de Santa Maria, de como a saudou o angeo.*



**R** *De graça chêa e d' amor  
de Deus, acorre-nos, Sennor.*

**M** *Santa Maria, se te praz,  
pois nosso ben tod' en ti jaz*

**V** *e que teu Fillo sempre faz  
por ti o de que ás sabor.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A8	A8
		A8	A8
<b>M</b>	a8	b8	b8
	a8	b8	b8
<b>V</b>	a+b16	b8	b8
		a8	a8

<CSM 100> (E2: 100/To: 10b.a)/ virelai/ *De loor*/ 110v

*Esta é de loor*

The image shows a musical score for the virelai 'Esta é de loor'. It consists of five staves of music, each in a different clef: the first is soprano (C1), the second is alto (C2), the third is mezzo (C3), the fourth is tenor (C4), and the fifth is bass (C5). The score is marked with '100' at the beginning of the first staff. The music is written in a simple, rhythmic style with various note values and rests.

**R** *Santa Maria,*  
*Strela do dia,*  
*mostra-nos via*  
*pera Deus e nos guia.*  
**M** *Ca veer faze-los errados*  
*que perder foran per pecados*  
*entender de que mui culpados*  
*son; mais per ti son perdoados*  
**V** *da ousadia*  
*que lles fazia*  
*fazer folia*  
*mais que non deveria.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A4	A4	A4'
	B5	A4	A4'
	A5	A4	A4'
	C7	A6	A6'
<b>M</b>	c9	b8	b8'
	c'9	b8	b8'
	d9	b8	b8'
	e9	b8	b8'
	a4	a4	a4'
	b5	a4	a4'
	a5	a4	a4'
c7	a6	a6'	



<CSM 123> (E2: 123)/ virelai/ Bitoria (Vitoria)/ 127

*Como Santa Maria guardou un frade mœur dos diaboos na ora que quis morrer, e torcia-sse todo con medo deles.*



**R** *De Santa Maria sinal qual xe quer  
valrrá muit' a quen en ela ben crever.*

**M** *Ca que quer que seja daquesta Sennor  
valrrá muit' a quen de mal coitado for,*

**V** *e valer-ll-á contra o demo mayor  
ali u sobr' ele gran poder ouver.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 A'11	A11	A11
<b>M</b>	b11 b11	b11	b11
<b>V</b>	a11 a'11	b11 a11	b11 a11

<CSM 142> (E2: 142)/ virelai/ Sta. Maria salva la vita di Re Alfonso X/ 141v

*Como Santa Maria quis gua[r]dar de morte un ome dun rei que entrara por hũa garça en un rio.*

**R** *Ena gran coita sempr' acorrer ven  
a Virgen a quen fia en seu ben.*

**M** *Com' hũa vez acorreu ant' el Rey  
Don Affonso, com' ora vos direi,*

**V** *a un ome que morrera, ben sei,  
se non fosse pola que nos manten.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10 B10	A10 A10	A10 A10
<b>M</b>	b10 b10	b10 b10	b10 b10
<b>V</b>	a10 b10	b10 a10	b10 a10

<CSM 175> (E2: 175)/ virelai/ Alemanna, pellegrino si reca a Santiago/ 165

*Como Santa Maria livrou de morte ûu mancebo que enforcaron a mui gran torto, e queimaron un herege que Ilo fezera fazer.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The first staff is marked with the number '175'. Above the notes on each staff are small '+' signs indicating accents. The music is written in a style typical of medieval or early modern manuscripts, with a focus on rhythmic patterns and melodic lines.

**R** *Por dereito ten a Virgen, / a Sennor de lealdade,  
que sobr' el se torn' o dano / de quen jura falssidade.*  
**M** *Desto direi un miragre / de gran maravill' estranna  
que mostrou Santa Maria / por un romeu d' Alemanna*  
**V** *que a Santiago ya, / que éste padron d' Espanna,  
e per Rocamador vêo / a Tolosa a cidade.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A10'
	A'16	A7	A10'
<b>M</b>	b+c16	N7	b10'
		A7	b10'
	b8	n7	b10'
	c8	b7	a10'
<b>V</b>	a16	n7	
		b7	
	a'16	n7	
		a7	

<CSM 235> (F: 71b)/ virelai/ guarigione del Re Alfonso X a Valladolid/ 212v

[E]sta é como Santa Maria deu saude al Rey Don Affonso quando foi en Valadolide enfermo que foi juygado por morto.

**R** Como agradecer ben-feito / é cousa que muito val,  
assi quen nono gradece / faz falssidad' e gran mal.

**M** E daquest' un gran miragre / vos direi desta razon,  
que avêo a Don Affonso, / de Castel' e de Leon

**V** Rei, e da Andaluzia / dos mais reinos que y son;  
e, por Deus, parad' y mentes /e non cuidedes en al.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7 A7	A15
	B15	N7 A7	A15
<b>M</b>	b15	n7 b7	b15
	b15	n7 b7	b15
<b>V</b>	a15	n7 b7	b15
	b15	n7 a7	a15

<CSM 88> (E2: 88/ To 11a)/ strofe continue con R/ *Claraval* (monstero Clairvaux, Francia)/ 102

**Como Santa Maria fez a un fisico que se metera monje que comesse das vidas que os outros monjes comian, que a el soyan mui mal saber; e começa:**



**R** *Quen servir a Madre do gran Rey,  
ben sei  
que será de mal guardado,  
com' ora vos contarey*  
**S** *En un miragre de grado,  
segund' eu oý contar,  
que no môesteir' onrado  
de Claraval foi entrar  
un monje mui leterado,  
que sabia ben obrar  
de fisica, com' achey.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A25	A9	A9
		A2	A2
		B7	B7'
		A7	A7
<b>S</b>	b15	b7	b7'
		c7	c7
	b15	b7	b7'
		c7	c7
	c15	b7	b7'
		c7	c7
	a'7	a7	a7

<CSM 129> (E2: 129)/ virelai/ *Murvedro* (Murviedro, Valencia)/ 132

*Como Santa Maria guareceu un ome d'ua saetada que lle deran pelo ollo.*

**R** *De todo mal e toda ferida  
sâar pod' om' a de ben mui comprida.*

**M** *Dest' a un ome que de Murvedr' era  
mostrou a Virgen maravilla fera*

**V** *d'ua gran saetada que presera  
en h'ua lide forte sen medida.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 A'11	A10 A10	A10' A10'
<b>M</b>	b11 b11	b10 b10	b10' b10'
<b>V</b>	a11 a'11	b10 a10	b10' a10'

<CSM 195> (E2: 195)/ virelai/ S. Clemente, vicino Tolosa/ 180v

**Como Santa Maria fez que onrassen o cavaleiro que morreu no torneamento, porque guardou a sa festa.**



**R** Quena festa e o dia  
da mui Groriosa  
quiser guardar todavia,  
seer-ll-á piadosa.

**M** E desto contado  
per mi mui de grado  
será e mostrado  
que a que nos guia,

**V** a mui Preciosa,  
fez miragre sinaado,  
come poderosa,

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A7	A7'
	A'14	B5	B5'
<b>M</b>	b6	A7	A7'
	c6	B5	B5'
	d12	c5	c5'
<b>V</b>	e6	c5	c5'
	a''14	a5	a5'
		b5	b5'
		c7	c7'
		b5	b5'

<CSM 294> (F: 18)/ virelai/ Pulla (Puglia, Italia)/ 263v

*Como hũa moller que jogava os dados en Pulla lançou hũa pedra aa omagen de Santa Maria, porque perdera, e parou un angeo de pedra que y estava a mão e recebeu o colbe.*

**R** *Non é mui gran maravilla / seeren obedientes  
os angeos aa Madre / daquel cujos son sergentes.*  
**M** *Onde vos rogo, amigos, / que un gran miragr' ouçades  
que fezo Santa Maria / en Pulla; e ben sabiades*  
**V** *que, des que o ben oyrcdes, / certo sôo que tennades  
mais o coraçon en ela / e sejadés chus creentes.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A'8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	d8	b7	
	c8	n7	b15'
<b>V</b>	d8	b7	
	c8	n7	b15'
	d'8	b7	
	a'8	n7	a15'
	b'8	a7	



<CSM 271> (F: 46)/ virelai/ Alanquer (Lisbona)/ 244v

*Esta é de como hũa nave estedera tres meses en un rio e non podía sair porque a combatian mouros, e Santa Maria sacou-a en salvo.*

**R** *Ben pode seguramente / demanda-lo que quiser  
aa Virgen tod' aquele / que en ela ben crever.*

**M** *Desto direi un miragre / que fez aquesta Sennor  
grand' e mui maravilhoso / eno rio d' Azamor,*

**V** *que Morabe é chamado, / por lo alcaide mayor  
dũa nave que y era / del Rei, sennor d' Alenquer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B+C+D30	N7	A15
		A7	
		N7	A15
		A7	
<b>M</b>	e15	n7	b15
		b7	
		n7	b15
		b7	
<b>V</b>	a+b15	n7	b15
		b7	
	c8 d7	n7	a15
		a7	

<CSM 289/ 396>/ virelai/ Atocha, Sta. María (Madrid)/ 259

*Como Santa Maria de Tocha guaríu un lavrador que andava segando en día de San Quirez, que se lle çerraron os punos ambos.*

**R** Pero que os outros santos / a veces prenden vingança  
dos que lles erran, a Madre / de Deus lles val sen  
dultança.

**M** Desto direi un miragre / grande que cabo Madride  
fez na eigreja de Tocha / a Virgen; poren m' oyde

**V** todos mui de voontade / e mercee lle pedide  
que vos gaanne de seu Fillo / dos peccados perdoança.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	e16	n7	b15'
		b7	
	e16	n7	b15'
<b>V</b>		b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<CSM 329>/ virelai/ Sta. María de Tudia (Sevilla)/ 294

*Como Deus fez a un mouro que fillou a oferta do altar de Santa Maria que se non mudasse do logar.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and the number '329'. The second staff is marked with 'R'. The third staff is marked with 'M' and has a '+' sign at the end. The fourth staff is marked with 'V'. The fifth staff is unmarked. The music is written in a single melodic line on each staff.

**R** *Muito per é gran dereito / de castigado seer  
quen s' atrev' ao da Virgen / per[a] furtar con tanger.*  
**M** *E com' é om' atrevudo / de pensar nen comedir  
de furtar ren do da Virgen, / que faz os ceos abrir*  
**V** *e dar-nos de Deus sa graça, / tal é como quen conspir  
quer suso contra o ceo, / e vai-lle na faz caer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	B15	A7	A15
<b>M</b>	c15	N7	b15
		A7	
	c15	n7	b15
<b>V</b>		b7	
	a15	n7	b15
		b7	
	b15	n7	a15
		a7	

<CSM 368>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 329v

[C]omo Santa María do Porto guariu ûa moller d'ua coobra que tragia eno ventre, e avia ben tres anos.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The staves are labeled with 'R', 'M', and 'V' at the beginning. The first staff is labeled 'R' and has a '368' above it. The second and fifth staves have a '+' above them. The music is written in a simple, rhythmic style with quarter and eighth notes.

**R** Como nos dá carreyras / a Virgen que façamos ben, outrossi nos mostra / como mal non ajamos.

**M** De tal razon com' esta / un miragre mui grande direi, que fez a Virgen, / a que queyra que ande

**V** eu ena sa companna / e ao demo mande que no inferno more, / u nunca o vejamos.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	N6	A13'
	B14	A6	A13'
<b>M</b>	c14	N6	b13'
	c14	A6	b13'
<b>V</b>	a14	n6	b13'
	c14	b6	b13'
	c14	n6	a13'
		a6	

<CSM 371>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 333v

[C]omo Santa Maria do Porto guaruiu ûa moller que perigoara dûa pinaça e caera no mar.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with '371' and a 'K' time signature. The second staff is marked with a '+' above the first few notes. The third staff is marked with an 'M' time signature and '+' above several notes. The fourth staff is marked with '+' above several notes. The fifth staff is marked with a 'V' time signature and '+' above several notes. The sixth staff is marked with '+' above several notes. The music is written in a style characteristic of medieval or early modern lute tablature notation, with many notes beamed together and some accidentals.

**R** *Tantos vay Santa Maria / eno seu Porto fazer  
de miragres, que trobando / non poss' os mêos dizer.*

**M** *Pero direi un daqueles / que pouco temp' á que fez  
mui grande e mui fremoso / esta Reyn[n]a de prez*

**V** *en Barrameda, que éste / muit' a preto de Xerez;  
e polo mellor saberdes, / oyde-mio a lezer:*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	A'15	N7	A15
		A7	
<b>M</b>	b15	n7	b15
		b7	
	b15	n7	b15
		b7	
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
		a7	

<CSM 156> (E2: 156)/ virelai/ *Cunnegro* (Cluny, Francia)/ 151v

*Este miragre fez Santa Maria en Cunnegro por un crerigo que cantava mui ben as sas prosas a ssa loor, e prendérono ereges e tallaron-ll' a lingua.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a different letter: R, R, M, V, and V. The first staff is labeled '156' and 'R'. The music is written in a single melodic line on a five-line staff. There are several '+' signs above the notes, indicating specific rhythmic or melodic features. The score ends with a double bar line and repeat dots.

**R** *A Madre do que de terra / primeir' ome foi fazer  
ben pod' a lingua tallada / fazer que possa crecer.*

**M** *Dest' un mui maravilloso  
miragre vos contarey,  
que fez, e mui piadoso,  
a Madre do alto Rei*

**V** *por un crerigo, que foran / a furt' ereges prender  
porque de Santa Maria / sempr' ya loor dizer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	A15
		A7	
		n7	b7'
	b15	b7	c7
<b>V</b>		n7	b7'
		b7	c7
	a15	n7	a15
	a'15	b7	a15
	n7		
	a7		

<CSM 186> (E2: 185)/ virelai/ "Como santa Maria guardou hua moller do fogo"/ 174

*Esta é como Santa Maria guardou hua moller do fogo, a que querian queimar.*



**R** *Quen na Virgen santa muito fiará,  
se o vir en coita, acorre-lo-á.*

**M** *E dest' un miragre quero retraer  
que Santa Maria fez por acorrer*

**V** *a hua dona que ouvera d' arder,  
se lle non valesse la que poder á.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	N11	A11
	B11	A11	A11
<b>M</b>	b11	b11	b11
	b11	b11	b11
<b>V</b>	a11	b11	b11
	b11	a11	a11

<CSM 359>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 322v

**Como Santa Maria do Porto se doeu d'ua moller que vêo aa sa ygreja en romaria, a que cativaran un seu fillo; e sacó-o de cativo da terra de mouros e poso-ilo en salvo.**



**R** As mãos da Santa Virgen / que tangeron acaron  
*Jhesu-Christo, muy ben poden / sacar presos de prijon.*

**M** E daquest' un gran miragre / avêo en un logar  
*que é chamado o Porto / da Virgen que non á par,*

**V** a un ome que vêera / a Xerez e y morar  
*fora con moller e fillos, / que el mui de coraçon*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	A15
	b15	A7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
	a'15	b7	b15
		n7	a15
		a7	



<CSM 197> (E2: 197)/ virelai/ Sta. Maria de Terena (Portogallo)/183

*Como Santa [Maria] de Terena ressocitou ûu menio a que matara o demo.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with '197' and has two accents (^^) above the first two notes. The second staff has an accent (^) above the first note. The third staff is marked with 'M' above the first note. The fourth staff has an accent (^) above the first note. The fifth staff is marked with 'V' above the first note. The sixth staff has an accent (^) above the first note. Each staff ends with a double bar line and a repeat sign. To the right of each staff, there are three vertical dots indicating further notation.

**R** *Como quer que gran poder  
â [o] dem' en fazer mal,  
mayor l' á en ben fazer  
a Reynna spirital.*

**M** *Ca sse el agun poder á / [de] os omees matar  
pelos pecados que fazem, / e o quer [Deus] endurar,*

**V** *mui mayor poder sa Madr[e] / á en os ressucitar;  
e porend' un gran miragre / vos direi de razon tal.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B7	B7	B7
	B'7	A7	A7
	C7	B7	B7
<b>M</b>	b'7	n7	c15
	c7	c7	
	b'7	n7	c15
	c7	c7	
<b>V</b>	a7	n7	c15
	b7	c7	
	b'7	n7	b15
	c7	b7	

<CSM 278> (F: 74)/ virelai/ VillaSirga (Palencia)/ 250

*Como hũa bõa dona de França, que era cega, vêo a Vila-Sirga e teve y vigia, e foi logo guarida e cobrou seu lume. E ela yndo-se pera sa terra, achou un cego que ya en romaria a Santiago, e ela consellou-lle que fosse per Vila-Sirga e guareceria.*

**R** *Como sofre mui gran coita / o om' en cego seer,  
assi faz gran piadade / a Virgen en ll' acorrer.*  
**M** *E desto contar-vos quero / miragre fremos' e bel  
que mostrou en Vila-Sirga / a Madre de Manuel,*  
**V** *u faz ameude muitos, / que son mais doces ca mel,  
pera quen en ela fia / de gran sabor y aver.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	a+b15	N7	A15
	a'8	A7	b15
	b7	n7	b15
<b>V</b>	a15	b7	b15
	a'15	n7	b15
		a7	a15

<CSM 341>/ virelai/ Poy (Puy, Francia)/ 305

*Como Santa Maria do Poy salvou hũa dona d'erro que ll' apôya seu marido.*

**R** *Com' á gran pesar a Virgen / dos que gran pecado fazen,  
outrossi en salvar punna / os que en torno non jazen.*

**M** *Desto direi un miragre / que en terra de Gasconna  
fez a Virgen groriosa, / que sobre nos mão ponna*

**V** *por que ao gran joizo / non vaamos con vergonna  
ant' aquel que as maldades / e os erros se desfazen.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A16
	B8	A7	
	A8	N7	A16
	B'8	A7	
<b>M</b>	b'8	n7	b15'
	b'8	b7	
	b'8	n7	b15'
	b'8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a16
	b'8	a7	

<CSM 389>/ virelai/ Sta. María do Porto, Cádiz/ 349v

[C]omo Santa Maria do Porto guareceu un fillo de Maestre Pedro de Marsella.

**R** A que pera parayso / irmos nos mostra camin[n]os,  
poder á de sâar vellos / e mancebos e menin[n]os.

**M** Poder á de sâar vello / se é tal que o mereçe,  
e outro tal o mançebo / se faz bôa mançebeçe,

**V** outrosi ao meninno / se algun mal lle conteçe,  
quand' an sas enfermidades / seendo muy pequenin[n]os.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
		N7	A15'
<b>M</b>	b16	A7	b15'
		n7	b15'
	b16	b7	b15'
<b>V</b>		n7	b15'
	c16	b7	b15'
		n7	b15'
	c16	a7	a15'

<CSM 45> (E2: 45/ To: 83)/ virelai/ Sta. Maria salva “o cavaleiro malfeito”/ 67

*Esta é como Santa Maria gâou de seu Fillo que fosse salvo o cavaleiro malfeito que cuidou de fazer un môesteiro e morreu ante que o fezesse.*



**R** *A Virgen Santa Maria / tant' é de gran piedade,  
que ao peccador colle / por feito a voontade.*  
**M** *E desta guisa avêo / pouc' á a un cavaleiro  
fidalg' e rico sobejo, / mas era brav' e terreiro,*  
**V** *sobervios' e malcreente, / que sol por Deus un d'heiro  
non dava, nen polos Santos, / esto sabed' en verdade.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b8	n7	b15'
	b'8	b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
	a'16	b7	a15'
		n7	
		a7	

<CSM 87> (E2: 87/ To: 21)/ virelai/ Pavia (Italia)/ 101

*Como Santa Maria mandou que fezessem bispo ao crerigo que dizia sempre sas oras.*

**R** *Muito punna d' os seus onrrar  
sempre Santa Maria.*

**M** *E desto vos quero contar  
un gran miragre que mostrar*

**V** *quis a Virgen que non á par,  
na çidad' de Pavia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N8	A8
		A6	B6'
<b>M</b>	a'16	b8	a8
		b8	a8
<b>V</b>	a15	b8	a8
		a6	b6'

<CSM 113> (E2: 113)/ virelai/ Monsserraz (Montserrat)/ 119v

*Como Santa Maria de Monsserraz guardou o môesteiro que non feriss' a pena en ele que caeu da roca.*

**R** *Por razon tenno d' obedecer  
as pedras à Madre do Rei,  
que quando morreu por nos sei  
que poren[e] se foron fender.*

**M** *Desto direi un miragre / mui grande que contar oí  
qu' en Monss[ar]raz fez a Virgen / [e] que ben parece og' y,*

**V** *dúa pena que se mover  
foi e ar leixou-sse caer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10		A9
	B8		B8
	A'10		B8
	B'8		A9
<b>M</b>	b'8		c16
	b'8		
	b''8		c16
<b>V</b>	b8		
	a9		a8 a8

<CSM 224> (F: 3)/ virelai/ Santuario di Terena (Portogallo)/ 204

*Como Santa Maria de Terena, que é no reino de Portugal, ressucitou hũa menia morta.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature (C). The first staff is marked with '224' and a fermata over the first note. The second staff has a fermata over the fourth note. The third staff is marked with 'M'. The fourth staff has a fermata over the fourth note. The fifth staff is marked with 'V' and a fermata over the fourth note. The sixth staff has a fermata over the fourth note. The music is a single melodic line with a mix of eighth and sixteenth notes.

**R** *A Reynna en que é / comprida toda mesura,  
non é sen razon se faz / miragre sobre natura.*

**M** *Ant' é con mui gran razon, / a quen parar y femença,  
en aver tal don de Deus, / a de que el quis nacença*

**V** *fillar por dar a nos paz, / e tal é nossa creença;  
e quen aquesto non cree, / faz torpidad' e loucura.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7	A14'
		A7	
	A'+B'15	N7	A14'
		A7	
<b>M</b>	b7	n7	b14'
	b''8	b7	
	b7	n7	b14'
	b''8	b7	
<b>V</b>	a+b15	n7	b14'
		b7	
	a'+b'15	n7	a14'
		a7	



<CSM 233> (F: 62)/ virelai/ Pena Cove (S. Domingo de Silos)/ 211

**Como Santa Maria defendeu un cavaleiro que se colleu a húa eigreja sua d'us cavaleiros que o querian matar.**

**R** Os que bôa morte morren / e son quitos de peccados,  
son con Deus e con ssa Madr' e / senpre fazen seus mandados.

**M** Desto direi un miragre / que mostrou Santa Maria  
por un mui bon cavaleiro, / que en ela ben creya

**V** e a que seus êemigos / quiseron matar un dia,  
se ll' ela 'nton non valesse, / que val sempr' aos coitados.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	b8	n7	b15'
	c8	b7	
	b8	n7	b15'
	c8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	b8	a7	

<CSM 307> (F: 79)/ virelai/ *Cecilla* (Sicilia)/ 274

**Como Santa Maria tolheu ûa gran tempestade de fogo en terra de Çeçilla.**



**R** Toller pod' a Madre de Nostro Sennor  
 toda tempestade, se ll' en prazer for.  
**M** E dest' en Cezilla mostrou hûa vez  
 un mui gran miragre a Sennor de prez  
**V** que é madr' e filla daquel Deus que fez  
 a terra e pos os ceos en redor.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 A'11	A11	A11
<b>M</b>	b11 b11	b11	b11
<b>V</b>	a11 a'11	b11 a11	b11 a11

<CSM 417> (To: 4)/ virelai/ Festa della Purificazione di S. Maria/ 7

*Esta .VII. é como Santa Maria levou seu Fillo ao templo e o offereçeu a San Symeon; e esta festa é no mes de febreiro.*

*Nobre don e muy preçado / foi Santa Maria dar  
a Deus quando ll' o seu Fillo / foi no templo presentar.  
Quem viu nunca tam preçada / cousa nen tam rico don  
como deu Santa Maria / no templ' a San Symeon  
quando lle deu Jhesu-Christo, / seu Fill', en offereçon,  
que fillou el nos seus braços / ledo sobelo altar?*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B7	A7	
<b>M</b>	b8	n7	b15
	b7	b7	
	b8	n7	b15
	b7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b7	a7	

<CSM 382>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 342v

[C]omo un ric-ome pidia un herdamento al Rey que lle avia a dar por outro que lle fillara,  
e nono podía aver dele; e prometeu algo a Santa María, e fez-llo aver logo mui bõo.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music in treble clef. The first staff is marked with a '382' and an 'R'. The second staff is marked with an 'M'. The third staff is marked with a 'V'. The fourth and fifth staves are also marked with 'R'. The music is written in a style typical of medieval or early modern lute tablature, with many notes and accidentals.

**R** Verdad' éste a paravoa / que disse Rey Salamon  
que dos reys as vontades / enas mãos de Deus son.

**M** E ele assi as cambya / como lle ven a prazer,  
ca segund' é Deus e omen / e Rey, pode-o fazer;

**V** Deus porque á gran vertude, / e Rey por seu gran poder,  
e ome porque á siso, / entendement' e razon.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B15	A7	
<b>M</b>	C7	N7	A15
	d8	A7	
	c7	n7	b15
	d8	b7	
<b>V</b>	d8	n7	b15
	c7	b7	
	a8	n7	b15
	b15	b7	
		n7	a15
	c7	a7	

<CSM 144> (E2: 144)/ virelai/ Prazença (Plasencia, Cádiz)/ 142v

*Como Santa Maria guardou de morte un ome bôo en Prazença dun touro que vêera polo matar.*

The musical score consists of four staves of music. The first staff is marked with a treble clef and a common time signature, with a '144' above the first measure and an 'R' above the staff. It contains several measures of music with rhythmic markings '+' above certain notes. The second staff continues the melody. The third staff is marked with an 'M' and contains a double bar line. The fourth staff is marked with a 'V' and continues the melody with rhythmic markings '+'.

**R** *Con razon é d' averen gran pavor  
as bestias da Madre daquel Sennor  
que sobre todas cousas á poder.*

**M** *E dest' un gran miragre foi mostrar  
Santa Maria, a Virgen sen par,*

**V** *en Prazença, per com' oí contar  
a omees bôos e de creer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B10	A10	A10
	C10	B10	B10
<b>M</b>	a10	c10	c10
	a10	c10	c10
<b>V</b>	b10	c10	c10
	c10	b10	b10



## Tetrardus

<CSM 95> (E2: 95)/ virelai/ conte germanico di nome Abran che vive santamente in Portogallo/ 107

*Como Santa Maria livrou un seu hermitan de prijon d'ús mouros que o levavan a alen mar, e nunca se poderon yr ata que o leixaron.*

**R** *Quen aos servos da Virgen de mal se traballa de lles fazer, non quer ela que esto ren valla.*

**M** *Desto direy un miragre que húa vegada demostrou a Santa Virgen benaventurada por un conde d' Alemanna, que ouve leixada sa terra e foi fazer en Portugal morada*

**V** *encima d'ua hermida, preto da salgada agua do mar, u cuidou a viver sen baralla.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	A'14	A13	A13'
<b>M</b>	b14	b13	b13'
	c14	b13	b13'
	b14	b13	b13'
	c'14	b13	b13'
<b>V</b>	a14	b13	b13'
	a'14	a13	a13'

<CSM 107> (E2: 107)/ virelai/ Segovia/ 116

*Como Santa Maria guardou de morte hũa judea que espenaron en Segovia; [e] porque sse acomendou a ela non morreu nen se firiu.*

**R** *Q*uen crever na *V*irgen *S*anta,  
*e*na coita valer-ll-á.

**M** *D*est' un miragr', en verdade,  
*f*ez en *S*egovi' a cidade

**V** a *M*adre de piedae,  
*q*ual este cantar dirá

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	N7'
	A'7	A7	A7
<b>M</b>	a8	b7	b7'
	a''8	b7	b7'
<b>V</b>	a8	b7	b7'
	a'7	a7	a7



<CSM 120> (E2: 120)/ rondeau/ De loor/ 125

*Esta é de loor de Santa María.*



**R** *Quantos me creveren loarán  
a Virgen que nos manten.*

**S** *Ca sen ela Deus non averán  
Quantos me creveren loarán  
nenas sas fazendas ben farán  
Quantos me creveren loarán  
nenos ben de Deus connocerán;  
e tal consello lles dou poren.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A9	A9	A9
	B7	B7	B7
<b>S</b>	a9	a9	a9
	a9	A9	A9
	a9	a9	a9
	a9	A9	A9
	a9	a9	a9
	b9	b9	b9

<CSM 151> (E2: 151)/ virelai/ Sta. Maria salva i suoi devoti/ 147v

*Esta é dun crerigo que onrrava as eigrejas de Santa Maria e guardava os sabados, pero que era luxurioso.*

**R** *Sempr' a Virgen, de Deus Madre, / busca vias e carreiras  
per que os seus tirar possa / de mal per muitas maneyras.*

**M** *Dest' un fremoso miragre / vos direy que fez a Virgen, /  
Madre de [Deus groriosa,  
por un crerigo que muito / a onrrava; mais fazia / ssa  
vida [lussuriosa*

**V** *sempre con maas molleres, / e casadas e solteyras,  
nen virgêes non queria / leixar, nen monjas nen freiras.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7 A7	A15'
	B16	N7 A7	A15'
<b>M</b>	c24	n7 n7 b7	c23'
	c24	n7 n7 b7	c23'
	<b>V</b>	n7 a7	a15'
	a16	n7 a7	a15'

<CSM 308>/ rondeau/ Rara (Rala) o Chelles, a est di París/ 274v

*Como Santa Maria guariu ena çibdade de Rara ûa moller ydropica.*

**R** *De todo mal pod' a Virgen / a quena ama sâar,  
sol que am' a Deus, seu Fillo, / que soub' ela muit'  
amar.*

**S** *E dest' un mui gran miragre / vos quer' eu ora mostrar  
De todo mal pod' a Virgen / a quena ama sâar  
que mostrou en hûa vila / que Rara soen chamar,  
De todo mal pod' a Virgen / a quena ama sâar  
qu' é en terra de Sosonna, / e per com' oí contar,  
por hûa moller a Virgen, / que non ouve nen á par.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	B15	N7	A15
		A7	
<b>S</b>	a15	n7	a15
		a7	
	a15	N7	a15
		A7	
	a15	n7	a15
		a7	
	a15	N7	a15
		A7	
	a15	a15	
	n7		
	a7		
	b15	n7	a15
		a7	

<CSM 342>/ virelai/ Costantinopoli/ 306

*Como Santa Maria fez parecer a sa omage d' ontre hûas pedras marmores que asserravan en Costantinopla.*

**R** *Con razon nas creaturas / figura pode mostrar  
[Deus] de si ou de sa Madre, / pois elas quis februar.*  
**M** *Ca en februar as cousas / da februra que og' an  
nen d' outras naturas muitas, / non prendeu nen prend'  
affan*  
**V** *Deus, nen sol filla cuidado / de as februar, ca tan  
gran poder á no começo / ben come no acabar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A23	N7	A15
		A7	
		N7	A15
<b>M</b>	B7	A7	
	a+b15	n7	b15
		b7	
<b>V</b>	a+b15	n7	b15
	a23	b7	b15
		n7	a15
	b7		

<CSM 374>/ virelai/ "na capela do Alcaçar de Xerez" (Jerez de la Frontera)/ 335v

[C]omo ûus almogavares, que senpre entravan a terra de mouros e eran desbaratados, teveron vigia na capela do al[ca]çar de Xerez e prometeron-lle ûa dôa, e entraron en cavalgada e gan[n]aron muy grand' algo.

The image shows a musical score for a virelai, consisting of six staves of music. The first staff is marked with 'R' and the number '374'. The second staff has a '+' sign above it. The third staff is marked with 'M' and has a '+' sign above it. The fourth staff has a '+' sign above it. The fifth staff is marked with 'V' and has a '+' sign above it. The sixth staff has '+' signs above it. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef and a common time signature.

**R** Muito quer Santa Maria, / a Sennor de ben conprida,  
que quand' aos seus ajuda, / que seja deles servida.

**M** Desto direy un miragre / grande que me foi mostrado  
que fezo Santa Maria, / de que Deus quis seer nado,

**V** en Xerez, na sa capela / do alcaçar, que gâado  
foi de mouros per sa graça / que nunca será falida

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7 A7	A15'
	B16	N7 A7	A15'
<b>M</b>	c16	n7 b7	b15'
	c'16	n7 b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7 b7	b15'
	b16	n7 a7	a15'

<CSM 339> (F: 100)/ virelai/ Cartagena/ 303v

*Est'é como Santa Maria guardou hũa nave que non perigoasse no mar.*

**R** *En quantas guisas os seus acorrer  
sab' a Virgen, non se pode dizer.*

**M** *Ca acorre en coit' e en pesar  
e en door a quena vai chamar,*

**V** *e acorre nas tormentas do mar;  
ond' un miragre quero retraer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B10	A10	A10
<b>M</b>	c10	b10	b10
	c10	b10	b10
<b>V</b>	a10	b10	b10
	b10	a10	a10

<CSM 127> (E2: 127)7 virelai/ Poe (Puy), Francia del Sud/ 130v

*Esta é como Santa Maria non quis que entrasse na sa eigreja do Poe un mancebo que dera a ssa madre un couce; e el, pois viu que non podía entrar, cortou[u] o pee, e depois sâou-[o] Santa Maria.*

**R** *Non pod' ome pela Virgen / tanta coita endurar  
que pois ela non llo aja / [con] ben a galardôar.*

**M** *E desto mui gran miragre / vos direi que hûa vez  
a Virgen Santa Maria / na eigreja do Poe fez*

**V** *por un om' avizimao, / que por seu siso rafez  
con sa madre que avia / bôa fora barallar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b15	n7	b15
	b'15	b7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
	a'15	b7	b15
		n7	a15
		a7	

<CSM 384>/ virelai/ Sta. Maria “levou a alma d’un frade” pintor/ 344v

Como Santa Maria levou a alma dun frade que pintou o seu nome de tres coores.

**R** A que por gran fremosura / é chamada Fror das frores,  
mui mais lle praz quando loam / seu nome que d' outras  
loores.

**M** Desto direi un miragre, / segundo me foi contado,  
que avêo a un monge / bôo e ben ordin[n]ado

**V** e que as oras desta Virgen / dizia de mui bon grado,  
e mayor sabor avia / desto que d' outras sabores.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N8 A8	A15'
	A+B'16	N8 A8	A15'
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	c'8	b7	
<b>V</b>	c8	n7	b15'
	c'8	b7	
<b>V</b>	a+b16	n7 b7	b15'
	a+b'16	n7 a7	a15'



<CSM 180> (E2: 180)/ virelai/ de loor/ 169

*Esta é de loor de Santa Maria.*

**R** *Vella e Minia,  
Madr' e Donzela,  
Pobre e Reynna,  
Don' e Ancela.*

**M** *Desta guisa deve Santa Maria  
seer loada, ca Deus lle quis dar  
todas estas cousas por melloria,  
porque lle nunca ja achassen par;*

**V** *e por aquesto assi a loar  
deviamos sempre, ca por nos vela.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A5	A5'
		B4	B4'
	B6	A5	A5'
	C5	B4	B4'
<b>M</b>	b6	c10	c10'
	c'5		
	c10	d10	d10
	b6	c10	c10'
	c'5		
<b>V</b>	b+c10	d10	d10
	a'10	d10	d10
	b+c11	b10	b10'

<CSM 265> (F: 22)/ virelai/ S. Giovanni Damasceno/ 239

*Como Santa Maria guareceu a Johan Damação da mão que avia corta.*

**R** *Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon  
aos seus que torto prenden sen razon.*

**M** *Un miragre desto que escrit' achei  
en un livr' antigo vos ora direi*

**V** *que a Virgen Madre fez do alto Rei,  
ond' ajades piadad' e devoçon.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	B11	A11	A11
<b>M</b>	a'11	b11	b11
	a'11	b11	b11
<b>V</b>	a11	b11	b11
	b'11	a11	a11

<CSM 304> (F: 77)/ virelai/ Sta. María de Ribela (Lugo o Pontevedra)/ 271

*Esta é como Santa María de Ribela non quer que arça outr' oyo ant' o seu altar senon d' olivas que seja ben claro e muit' esmerado.*

**R** *Aquela en que Deus carne / prendeu e nos deu por lume,  
das cousas limpias se paga / sempre, tal é seu costume.*

**M** *E desto mostrou miragre / a Virgen Santa Maria  
grand' en húa ssa eigreja, / e demostra cada dia,*

**V** *en un' aldea que nome / á Ribela, u soya  
aver ben d' antiguedade / môesteir' a costume*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	A+B'16	N7	A15'
<b>M</b>		A7	
	c+b16	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	c+b'16	n7	b15'
		b7	
	a+b16	n7	b15'
	b7		
	a+b'16	n7	a15'
		a7	

<CSM 315>/ virelai/ Atocha, Sta. María (Madrid)/ 281v

*Esta é como Santa María guareceu en Tocha, que é cabo Madride, un meniño que tía húa espiga de trigo no ventre.*

**R** *Tant' aos peccadores / a Virgen val de grado,  
per que seu santo nome / dev' a seer mui loado.*  
**M** *E daquesto avêo / miragre mui fremoso  
que fez Santa Maria, / e d' oyr saboroso,*  
**V** *cabo Madrid' en Tocha, / logar religioso,  
que vos contarei ora, / se me for ascuitado.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B14	N6	A13'
		A6	
	C+D14	N6	A13'
<b>M</b>	e7	n6	b13'
	d7	b6	
	e7	n6	b13'
	d7	b6	
<b>V</b>	a7	n6	b13'
	b7	b6	
	c+d14	n6	a13'
		a6	

<CSM 331>/ virelai/ Rocamador (Tolosa, Francia)/ 295v

*Como Santa Maria de Rocamador ressocitou un menynno morto*

**R** *Ena que Deus pos vertude / grand' e sempr' en ela crece,  
poder á d' enfermidades / sâar e toda sandece.*

**M** *Ca tant' é a ssa vertude / grande daquesta Reynna,  
que o que en ela cree / non busc' outra meezynna;*

**V** *que quant' é o mal chus forte, / tanto o tol mais agynna,  
ca a cada door sabe / ela quant' y pertêece.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	d8	b7	
	c8	n7	b15'
<b>V</b>	d'8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 355>/ virelai/ Villasirga (Palencia)/ 318v

*Esta é como Santa Maria de Vila-Sirga livrou ûu ome da forca, que non morreu, por un canto que dera a sa eigreja.*

**R** O que a Santa Maria / serviço fezer de grado,  
na mui gran coita que aja / seer-ll-á galardôado.

**M** Ca o que lle faz serviço / mui de grado ou dá dôa  
en algûa sa eigreja, / mui ben llo per galardôa;

**V** ca lle dá por ûu cento, /como Sennor nobr' e bôa,  
e nas coitas deste mundo / pon-lle consello guisado.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
	A+C16	A7	A15'
<b>M</b>	a+c16	N7	b15'
	a+c16	A7	b15'
	a+c16	n7	b15'
<b>V</b>	a+b16	b7	b15'
	a+c16	n7	b15'
	a+c16	b7	a15'
		a7	

<CSM 125> (E2: 125/ To: 97)/ virelai/ Sta. Maria converte “o crerigo et a donzela”/ 128

*Como Santa Maria fez partir o crerigo e a donzela que fazian voda, porque o clerigo trouxera este preito pelo demo, e fez que entrassen anbos en orden.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '125' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'M' above it. The third staff is marked with a 'V' above it. The fourth and fifth staves are also marked with 'R' above them. The music is written in a rhythmic style with various note values and rests, and includes some decorative flourishes.

**R** *Muito é mayor o ben-fazer  
da Virgen Santa Maria  
que é do demo o poder  
nen d' ome mao perfia.*

**M** *E desta razon vos direy / un miragre fremos' assaz,  
que fezo Santa Maria / por un crerigo alvernaz*

**V** *que ena loar punnava / polos muitos bêes que faz,  
e rezava por aquesto / a sas oras cada dia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A8	A8
	A'+C16	B7	B7'
<b>M</b>	a8	A8	A8
	c8	B7	B7'
	a8	n7	c16
	c8	c8	c16
<b>V</b>	a8	n7	c16
	b8	c8	
	a'+c16	n7	b15'
		b7	

<CSM 140> (E2: 140)/ virelai/ De loor/ 140v

*De loor de Santa Maria.*

**R** *A Santa Maria dadas  
sejan loores onrradas.*  
**M** *Loemos sa mesura,  
seu prez e ssa apostura*  
**V** *e seu sen e ssa cordura  
mui mais ca cen mil vegadas.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A7	A7'
		A7	A7'
<b>M</b>	c+d16	b7	b7'
		b7	b7'
<b>V</b>	a'+b16	b7	b7'
		a7	a7'



<CSM 150> (E2: 150)/ virelai/ De loor/ 147

[Esta é de loor de Santa Maria.]

The image shows a musical score for a virelai. It consists of four staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The first staff is labeled 'R' and has a '150' above it. The second staff has a '+' above it. The third staff is labeled 'M' and has a '+' above it. The fourth staff is labeled 'V' and has a '+' above it. The music is written in a simple, melodic style with eighth and sixteenth notes.

**R** A que Deus ama amar devemos;  
a que Deus preça e nos precemos,  
a que Deus onra, nos muit' onrremos:  
esta é sa Madre Santa Maria.

**M** Non ouv' a outra tal amor mostrado  
com' a esta, pois el quis ensserrado

**V** seer en ela e ome formado,  
e fez Madre da filla que avia.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A9	A9'
	B10	A9	A9'
	A10	A9	A9'
	C11	B10	B10'
<b>M</b>	d11	c10	c10'
	e11	c10	c10'
<b>V</b>	a11	c10	c10'
	c11	b10	b10'

<CSM 363> (F: 59)/ virelai/ Huelgas (monastero cistercense), Burgos/ 326

*Como Santa Maria livrou de prizon un cavaleiro por ûa cantiga que lle fez, que tiinna preso el Con Simon.*

**R** *En bon ponto vimos esta Sennor que loamos,  
que nos tan cedo acorre quando a chamamos.*

**M** *Un trobador de Gasconna era, e trovava  
al Con Symon e a muitos, si que sse queixava*

**V** *a gente del, ca dizian que os dêostava  
mais quantos somos no mundo enquanto vivamos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	B8	A13	A13'
	B'6		
<b>M</b>	c14	b13	b13'
	c14	b13	b13'
<b>V</b>	a14	b13	b13'
	b8	a13	a13'
	b'6		

<CSM 385>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 345v

[C]omo Santa Maria do Porto guareceu un ome dúa pedrada mui grande de que nunca cuidara a guarecer, ca tiinna a tela sedada e tornou-se paralitico, e guarecé-o Santa Maria.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is labeled 'R' and has a '385' in the margin. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'V'. The fourth and fifth staves are unlabeled. The music is written in a single melodic line on each staff, with various rhythmic values and accidentals.

**R** De toda enfermidade / maa e de gran ferida  
pode ben sâar a Virgen, / que de vertud' é comprida.

**M** Est' avêo en Sevilla / per vertude da Raynna  
dos çeos, Santa Maria / do Porto, u muit' agin[n]a

**V** ygreja, u mui loada / fosse, fez y na marinna  
pera guardar os creschãos / dos mouros e ser bastida

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	B16	A7	A15'
<b>M</b>	b16	N7	b15'
	b16	A7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
		b7	
	b'16	n7	a15'
		a7	

<CSM 11> (E2: 11/ To: 11)/ virelai/ Sta. Maria resuscita un monaco/ 39v<sup>1</sup>

*Esta é de como Santa Maria tolleu a alma do monge que ss' affogara no rio ao demo, e feze-o ressocitar.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music in treble clef. The first staff is marked with a '11' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'M' above it. The third staff is marked with a 'V' above it. The fourth and fifth staves are also marked with an 'R' above them. The music is written in a style typical of medieval manuscripts, with a mix of eighth and sixteenth notes, and some accidentals. There are some '+' signs above certain notes in the second, third, fourth, and fifth staves.

**R** *Macar ome per folia  
aginna caer  
pod' en pecado,  
do ben de Santa Maria  
non dev' a seer  
desasperado.*

**M** *Poren direi todavia  
com' en hũa abadia*

**V** *un tesoureiro avia,  
monge que trager  
con mal recado  
a ssa fazenda sabia,  
por a Deus perder,  
o malfadado.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A7	A7'
	B5	B6	B5
	C5	C4	C4'
	A8	A7	A7'
	B5	B5	B5
	C'5	C4	C4'
<b>M</b>	d8	a7	a7'
	d8	a7	a7'
<b>V</b>	a8	a7	a7'
	b5	b5	b5
	c5	c4	c4'
	a8	a7	a7'
	b5	b5	b5
	c'5	c4	c4'

<sup>1</sup> Nel manoscritto di Toledo la melodia è trascritta una quinta sotto: *do re mi fa*.

<CSM 29> (E2: 29/ To: 29)/ virelai/ "na santa Gessemani"/ 53v

*Esta é como Santa Maria fez parecer nas pedras omagêes a ssa semellança.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The first staff is marked with a '29' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'M' above it. The third staff is marked with a 'V' above it. The fourth and fifth staves are not marked. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of quarter and eighth notes.

**R** *Nas mentes senpre têer  
deveno-las sas feituras  
da Virgen, pois receber  
as foron as pedras duras.*

**M** *Per quant' eu dizer oy  
a muitos que foron y,*

**V** *na santa Gessemani  
foron achadas figuras  
da Madre de Deus, assi  
que non foron de pinturas.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B8	B7	B7'
	A7	A7	A7
	B'8	B7	B7'
<b>M</b>	b''7	c7	c7
	b'7	c7	c7
<b>V</b>	a7	c7	c7
	b8	b7	b7'
	a7	c7	c7
	b'8	b7	b7'

<CSM 68> (E2: 68/ To: 68)/ virelai/ Arraz (Francia)/ 87v

*Como Santa Maria avêo as duas conboças que se querian mal.*

**R** *A Groriosa grandes faz  
miragres por dar a nos paz.*

**M** *E dest' un miragre direi  
fremoso, que escrit' achei,*

**V** *que fez a Madre do gran Rei,  
en que toda mesura jaz,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8 B8	A8 A8	A8 A8
<b>M</b>	c8 c8	b8 b8	b8 b8
<b>V</b>	a8 b8	b8 a8	b8 a8

<CSM 135> (E2: 135)/ non è un virelai/ *Monpesles* (Montpellier)/ 136v

*Como Santa Maria livrou de desonrra dous que sse avian jurados por ela quando eran meniõs que casassen ambos en uno, e fez-lo conprir.*

**R** *Aquel podedes jurar  
que é ben de mal guardado  
o que a Virgen fillar  
vai por seu acomendado.*

**S** *Desto vos quero dizer  
per com' oí retraer,  
un miragre, ond' aver  
podedes gran gasallado  
des que fordes entender  
o que a Virgen fazer  
e mostrar foi no condado*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	A7	A7
		B7	B7'
	A+B'15	A7	A7
		B7	B7'
<b>S</b>	a'+c14	c7	c7
		c7	c7
	a''+b15	c7	c7
		b7	b7'
	a'+c'14	c7	c7
		c7	c7
	c8	b7	b7'

<CSM 262>/ virelai/ Poy (Puy, Francia del sud)/ 236v

*Como Santa Maria guareçeu no Poy hũa moller que era sorda e muda.*

**R** *Se non loassemos por al / a Sennor mui verdadeira,  
devemos-la loar porque / [nos] demostra en carreira.*

**M** *E daquest' un gran miragre / fezo a Virgen, que sol  
fazer outros grandes muitos / por chegar nossa prol;*

**V** *mas eno Poy fez aquesto / a mais fremosa que sol  
nen que toda-las estrelas, / aquest' é cousa certa.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N8	A15'
	B8	A7	
	A8	N8	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
	d7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	b'8	a7	



<CSM 390>/ cançión con R/ *De loor*/ 350v

**Esta [é] de loor de Santa María.**



**R** *Sempre faz o mellor  
a Madre do Sennor  
Salvador.*

**S** *A nos faz que non posamos errar,  
e a Deus que nos queyra perdôar  
e eno seu parayso nos dar  
gran sabor.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	A6	A6
		A6	A6
		A3	A3
<b>S</b>	b10	b10	b10
	b10	b10	b10
	c13	b10	b10
		a3	a3

<CSM 413> (To: 3)/ virelai/ "da Virgïidade de Sta. Maria"/ 4v

[Esta terceira é da Virgïidade de Santa Maria, e esta festa é no mes de dezenbro, e feze-a Sant' Aliffonso; e começa assi:]

The image shows a musical score for a virelai. It consists of three staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature (C). The first staff is labeled '413' and has a 'T' above it. The second staff is labeled 'M' and the third 'V'. Each staff contains a single melodic line with various note values and rests. There are three '+' signs above the staves, indicating specific rhythmic or melodic features.

**R** *Tod' aqeste mund' a loar deveria  
a virgïidade de Santa Maria.*

**M** *Ca ela foi virgen ena voontade,  
e foi-o na carne con tan gran bondade,*

**V** *por que Deus do ceo con sa deidade  
en ela pres carne que el non avia,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A11	A11'
	B12	A11	A11'
<b>M</b>	c12	b11	b11'
	b'12	b11	b11'
<b>V</b>	a12	b11	b11'
	b12	a11	a11'

<CSM 216> (F: 34)/ virelai/ Intercessione della Vergine contro il demonio/ 198v

*Como Santa Maria se mostrou en semellança da moller do cavaleiro ao demo, e o demo fugiu ant' ela.*

**R** *O que en Santa [Maria] / de coração confiar,  
non se tema que o possa / per ren o dem' enganar.*

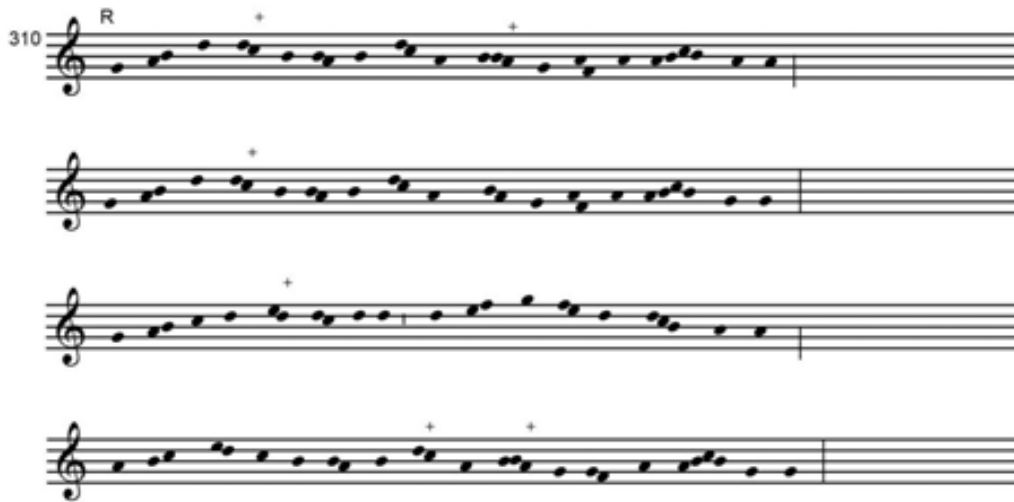
**M** *Daquest' ora un miragre / fremoso quero dizer  
que eu oí, d'ua dona / que fillava gran prazer*

**V** *en servir Santa Maria, / e eno seu ben fazer  
pôya sua fazenda / e todo seu asperar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7	A15
		A7	
	A'+C15	N7	A15
<b>M</b>	a'+c15	A7	
		n7	b15
	a'+c15	b7	b15
<b>V</b>		n7	b15
	a+b15	b7	
	a'+c15	n7	a15
		a7	

<CSM 310> (F: 30)/ cançión con R/ *De loor/ 276v*

*Esta [é] loor de Santa Maria.*



**R** *Muito per dev' a Reynna  
dos ceos seer loada  
de nos, ca no mundo nada  
foi ben come fror d' Espynna.*

**S** *Ca sempre santivigada  
foi des que a fez seu padre  
eno corpo de sa madre,  
u jouve des pequenynna.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A7	A7'
		A7	B7'
	A+B'16	B7	B7'
<b>S</b>		A7	A7'
	a'+c16	b7	b7'
		c7	c7'
	d+b'16	c7	c7'
	a7	a7'	

<CSM 356>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 320v

*Como Santa María do Porto fez viir ûa ponte de madeira pelo rio de Guadalete pera a obra da sa ygreja que fazian, ca non avian y madeira con que lavrassen.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and the number '358'. The second staff is marked with 'R'. The third staff is marked with 'M'. The fourth staff is marked with 'V'. The fifth staff is unmarked. The music is written in a style that includes many accidentals and ornaments, typical of early modern lute tablature notation.

**R** *Non é mui gran maravilla / se sabe fazer lavor  
a Madre do que o mundo / fezo e é del Sennor.*

**M** *Desto direi un miragre / que no Port' aconteceu,  
que fezo Santa Maria, / Madre daquel que prendeu*

**V** *paixon e ena cruz morte / por nos, e que nos tolleu  
das mãos do êemigo, / o diab' enganador.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	A15
	b15	A7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
	a'15	b7	a15
		n7	
		a7	

<CSM 73> (E2: 73/ To: 89)/ virelai/ *Clusa* (Abbazia di Chiusa, Piemonte)/ 91<sup>2</sup>

**Como Santa Maria tornou a casula branca que tingiu o vinno vermello.**

**R** *Ben pod' as cousas feas fremosas tornar  
a que pod' os pecados das almas lavar.*

**M** *E dest' un miragre fremoso vos direi  
que avêo na Clusa, com' escrit' achei,*

**V** *que fez Santa Maria; e creio e sei  
que mostrou outros muitos en aquel lugar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A12	A12
	B12	A12	A12
<b>M</b>	a'12	b12	b12
	a'12	b12	b12
<b>V</b>	a12	b12	b12
	b12	a12	a12

<sup>2</sup> L'intonazione del settimo tono salmodico evoca l'ambiente monastico di San Michele di Chiusa.

<CSM 221> (F: 73)/ virelai/ Onna (Oña, Burgos)/ 202

*Como Santa Maria guareceu en Onna al Rei Don Fernando, quand'era meniño, dúa grand' enfermidade que avia.*

**R** *Ben per está aos reis / d' amaren Santa Maria,  
ca enas mui grandes coitas / ela os acorr' e guia.*

**M** *Ca muito a amar deven, / porque Deus nossa figura  
fillou dela e pres carne; / ar porque de sa natura*

**V** *vêo, e porque justiça / têen del e dereitura,  
e Rei nome de Deus éste, ca el reina todavía.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	A+B'16	N7	A15'
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	d8	b7	
	c8	n7	b15'
	d8	b7	
<b>V</b>	a+b16	n7	b15'
		b7	
	a+b'16	n7	a15'
	a7		

<CSM 234>/ virelai/ Vila-sirga (Villasirga, Palencia)/ 212

*Esta é como Santa Maria de Vila-Sirga fez oyr e falar un moço que era sordo e mudo, porque teve vigia hûa noit' ant' o seu altar.*

**R** *A que faz os peccadores / dos peccados repentir, ben pod' os mudos e sordos / fazer falar e oyr.*

**M** *Ca macar é mui gran cousa / de fazer mudo falar e oyr o que for sordo, / mui mayor, se Deus m' ampar,*

**V** *é de perdôar peccados; / ca se de Deus non gannar vertude pera fazelo, / non pod' aquesto comprir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b+c15	N7	A15
		A7	
	b+c15	n7	b15
<b>V</b>		b7	
	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
	a7		



<CSM 168> (E2: 168)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 160v

*Esta é dun miragre que fez Santa Maria de Salas por húa moller de Lerida que lle morreron seus fillos, e o postremeiro ressucitou-llo Santa Maria, que avia tres dias que era morto.*

**R** *En todo logar á poder*

*a Virgen a quen quer valer.*

**M** *Seu fillo, Deus e om' e Rey,*

*poder lle deu, qual vos direy,*

**V** *de fazer sempre ben; e sei*

*que non lle fal end' o querer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A8	A8
	B8	A8	A8
<b>M</b>	a'8	b8	b8
	a'8	b8	b8
<b>V</b>	a8	b8	b8
	b8	a8	a8

<CSM 253> (F: 31)/ virelai/ "un romeu de França que ya a Santiago foi per Sta Maria de Vila-Sirga" / 229v

Como un romeu de França que ya a Santiago foi per Santa Maria de Vila-Sirga, e non pod' en sacar un bordon de ferro grande que tragia en pèdença.

**R** De grad' á Santa Maria / mercee e piadade  
aos que de seus peccados / lla pede[n] con omildade.

**M** Ca pola sa omildade / é ela lum' e espello  
de todo-los peccadores, / e abrigo e consello;

**V** e a ssa virgîdade / legou forte no vencello  
o demo que nos quisera / todos meter so sa grade.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	c8	b7	
	c8	n7	b15'
	d8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<CSM 153> (E2: 153)/ virelai/ Santuario de Rocamador (Tolosa, Francia)/ 149

*Como húa moller de Gasconna, que desdennava a romaria de Santa Maria de Rocamador, disse que, sse a alá non levass' húa sela en que siia, que nunca yria alá.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of four staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The staves are labeled with 'R', 'M', and 'V' at the beginning. The music is written in a single melodic line with various rhythmic values and accidentals. There are plus signs (+) above some notes, likely indicating specific rhythmic or melodic features. The score is numbered '153' at the beginning of the first staff.

**R** *Quen quer quen ten en desden  
a Santa Maria,  
gran mal lle verrá poren.*

**M** *Daquest' avêo assi,  
temp' á, en Gasconna,  
que húa dona ouv' y  
de pouca vergonna,*

**V** *que sol non tía en ren  
d' ir en romaria,  
atant' era de mal sen,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B13	B5	B5'
<b>M</b>	c13	A7	A7
		c7	c7
	c'13	d5	d5'
		c7	c7
<b>V</b>	a7	d5	d5'
	b13	a7	a7
		b5	b5'
		a7	a7

<CSM 163> (E2: 163)/ virelai/ Osca (Huesca), un uomo si reca a Sta Maria de Salas/  
156v

*Come uun ome d' Osca, que jogava os dados, descreeu en Santa Maria e perdeu logo a fala; e foi a Santa Maria de Salas en romaria e cobró-a.*

**R** *Pode por Santa Maria / o mao perde-la fala,  
e ar, se sse ben repente, / per ela pode cobra-la.*

**M** *E desto fez un miragre / a Virgen Santa Maria  
mui grand' en Osca, dun ome / que ena tafuraria*

**V** *jogara muito os dados / e perdera quant' avia;  
poren descreeu na Virgen, / que sol non quis recea-la.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B3	A7	
	C5		
<b>M</b>	A8	N7	A15'
	B+C8	A7	
	d16	n7	b15'
<b>V</b>	d16	b7	b15'
	a8	n7	b15'
	b3	b7	
	c5		
	a8	n7	a15'
	b+c8	a7	

<CSM 185> (E2: 187)/ virelai/ Chincoya (Castilla, Jaén)/ 172v

*Como Santa Maria amparou o castelo que chaman Chincoya dos mouros que o querian fillar.*

**R** Poder á Santa Maria / grande d' os seus acorrer,  
en qual logar quer que sejan, / e os de mal defender.

**M** E dest' oy un miragre / que avêo pouc' á y  
en Chincoya, un castelo, / per quant' end' eu aprendi,

**V** que fezo Santa Maria; / e aos que o oy  
ataes omees eran / a que devemos creer.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	
<b>M</b>	b15	N7	A15
	b'15	A7	
<b>V</b>	a15	n7	b15
	a'15	b7	b15
		n7	b15
		b7	
		n7	a15
		a7	

<CSM 252> (F: 63)/ virelai/ Castroxeriz (Castrojeriz, Burgos)/ 229

*Como Santa María guardou ûus omêes que non morressen dejusto dun gran monte de arêa que lles caeu dessuso.*

**R** *Tan gran poder a ssa Madre / deu en[o] fondo da terra  
Deus d' acorrer os coitados, / ben come en alta serra.*

**M** *E sobr' aquest' un miragre / pequenn' e bôo d' oyr  
darei que Santa Maria / fez fremoso, sen mentir;*

**V** *e per y saber podedes / como guarda quen servir  
a vai de mal e de morte, / e daquesto nunca erra.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
<b>M</b>	C+D16	N7	A15'
		A7	
	e8	n7	b15
	e'8	b7	
<b>V</b>	e8	n7	b15
	e'8	b7	
	a+b16	n7	b15
		b7	
	c+d16	n7	a15'
		a7	

<CSM 109> (E2: 109)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 117

*Como Santa Maria livrou un ome de cinco diaboos que o querian levar e matar.*

**R** *Razon an os diabos de fogir  
ant' a Virgen que a Deus foi parir.*

**M** *Dereito fazen de ss' ir perder  
ant' a de que Deus quiso nacer;*

**V** *ca per ela perderon seu poder  
de guisa que nos non poden nozir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10 A'10	A10 A10	A10 A10
<b>M</b>	b9 b'9	b9 b9	b9 b9
<b>V</b>	a10 a'10	b10 a10	b10 a10

<CSM 111> (E2: 111)/ virelai/ Francia, Paris/ 118

*Esta é como un crerigo de missa que servia a Santa Maria morreu no rio que ven por Paris; e a tercer día rressocitó-o Santa Maria e sacó-o do rio.*



**R** *En todo tempo faz ben  
a Virgen que nos manten.*

**M** *Non á temp' assinaado  
por acorre-lo coitado*

**V** *nen perdôa-lo culpado,  
mais assi como ll' aven.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B14	A7	A7
		A7	A7
<b>M</b>	a8	b7	b7'
	a8	b7	b7'
	a+b15	b7	b7'
		a7	a7



<CSM 42> (E2: 42/ To: 57)/ virelai/ Alemanian/ 63v

*Esta é de como o crerizon meteu o anel eno dedo da imagen de Santa Maria, e a omagen encolleu o dedo con el.*

**R** *A Virgen mui groriosa,  
Reia espirital,  
dos que ama é ceosa,  
ca non quer que façan mal.*

**M** *Dest' un miragre fremoso, / ond' averedes sabor,  
vos direy, que fez a Virgen, / Madre de Nostro Sennor,*

**V** *per que tirou de gran falla / a un mui falss' amator,  
que amûde cambiava / seus amores dun en al.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	A7	A7'
	A'15	B7	B7
<b>M</b>	b15	A7	A7'
		B7	B7
		n7	c15
<b>V</b>	b15	c7	
		n7	c15
	a15	c7	
	a'15	n7	c15
		c7	
		n7	b15
		b7	

<CSM 191> (E2: 191)/ virelai/ Roenas (Castello de Rodenas, Albarracín, Teruel)/ 177

*Como a alcaydesssa caeu de cima da pena de Roenas d' Alvarrazin, e chamou Santa Maria e non se feriu.*



**R** *O que de Santa Maria / sa mercee ben gaanna,  
de tod' ocajon o guarda, / ja non será tan estranna.*

**M** *Dest' avêo gran miragre, / per com' a mi foi mostrado,  
a hũa moller que era / dun castelo que chamado*

**V** *é Roenas, que en termio / d' Alvarrazin é poblado,  
en cima dũa gran pena, / ben en cabo da montanna.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	C16	N7	A15'
<b>M</b>	d16	n7	b15'
		b7	
	d16	n7	b15'
<b>V</b>	a+b16	n7	b15'
		b7	
	c16	n7	a15'
	a7		

<CSM 16> (E2: 16/ To: 12)/ virelai/ Cavaliere innamorato (Francia)/ 44

*Esta é como Santa Maria converteu un cavaleiro namorado, que ss' ouver' a desasperar porque non podía aver sa amiga.*

**R** *Quen dona fremosa e bôa quiser amar,  
am' a Groriosa e non poderá errar.*

**M** *E desta razon vos quer' eu agora dizer  
fremoso miragre, que foi en França fazer*

**V** *a Madre de Deus, que non quiso leixar perder  
un namorado que ss' ouver' a desasperar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A6	A13	A13
	B7		
	A6	A13	A13
	C7		
<b>M</b>	a6	b13	b13
	c7		
	a6	b13	b13
	c7		
<b>V</b>	a6	b13	b13
	b7		
	a6	a13	a13
	c7		

<CSM 138> (E2: 138)/ virelai/ San Joan Boca d'Ouro/ 139

*Como San Joan Boca-d'Ouro, porque loava a Santa Maria, tiraron-ll' os [ollos] e foi esterrado e deitado do patriarcado; e depois fez-lle Santa Maria aver ollos, e cobrou per ela sa dinidade.*



**R** *Quen a Santa Maria de coraçon  
rogar, oir-ll-á ela ssa oraçon.  
M* *Ca o que de voontade rogar  
e mui de coraçon en ela fiar,  
V* *se ll' algo pedir assi ou demandar,  
dar-llo-á, que sol non lle dirá de non.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	A'11	A11	A11
<b>M</b>	a'11	b11	b11
	a'11	b11	b11
<b>V</b>	a11	b11	b11
	a'11	a11	a11

<CSM 170> (E2: 170)/ virelai/ De loor/ 162

[Esta é de loor.]

The image shows three staves of musical notation. The first staff is labeled 'R' and contains a melodic line with rhythmic markings (+) above it. The second staff is labeled 'M' and contains a melodic line with a repeat sign (double bar line with two dots) at the end. The third staff is labeled 'V' and contains a melodic line with rhythmic markings (+) above it.

**R** Loar devemos a que sempre faz  
ben e en que toda medida jaz.

**M** Esta é a Madre de Nostro Sennor,  
Santa Maria, que sempre é mellor;

**V** poren lle devemos a dar loor  
e nona podemos loar assaz.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	A'10	A10	A10
<b>M</b>	b10	b10	b10
	b10	b10	b10
<b>V</b>	a10	b10	b10
	a'10	a10	a10

<CSM 188> (E2: 188)/ virelai/ Immaġine di Sta. Maria stampata sul cuore della fanciulla defunta/ 175

*Esta é dúa donzela que amava a Santa Maria de todo seu coração; e quando morreu, feze-a seu padre abrir porque pôya a mão no coração, e acharon-lle fegurada a omage de Santa Maria.*

**R** *Coração d' om' ou de moller / que a Virgen muit' amar, maca-lo encobrir queiran, / ela o faz pois mostrar.*

**M** *Desto ela un miragre / mostrou, que vos eu direi, a que fix bon son e cobras, / porque me dele paguei;*

**V** *e des que [o] ben ouverdes / oido, de certo sei que averedes na Virgen / poren mui mais a fiar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N8	A15
	B7	A7	
	A8	N8	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
<b>V</b>	e7	b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	

<CSM 203>/ virelai/ Sta. Maria premia una devota/ 188

**Como Santa Maria acrescentou a faíã a hũa bõa moller porque a dava de grado por seu amor.**

**R** *Quen polo amor de Santa / Maria do seu fezer  
algun ben, dar-vo-ll'-á ela / que dé, se o non tiver.*

**M** *Por esto dev' ome sempre / a servir e a guardar  
a Virgen Santa Maria / e no seu ben confiar;*

**V** *ca vos direi un miragre / que quis pouqu' i á mostrar  
a hũa sua amiga / que era santa moller.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7 A7	A15
	A'+B'15	N7 A7	A15
<b>M</b>	c15	n7 b7	b15
	c15	n7 b7	b15
<b>V</b>	a+b15	n7 b7	b15
	a'+b'15	n7 a7	a15

<CSM 257> (F: 44)/ virelai/ "Miragre que el Rey Alfonso aveo en Sevilla"/233

Como Santa Maria guardou sas relicas que se non danassen entr' outras muitas que se danaron.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major/D minor). The first staff is labeled 'R' and has a measure number '257' at the beginning. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'M' and ends with a double bar line and repeat dots. The fourth staff is labeled 'V'. The fifth staff is unlabeled. The music is written in a style characteristic of medieval or early modern lute tablature, with many notes beamed together and some notes marked with a '+' sign above them.

**R** Ben guarda Santa Maria pola sa vertude  
sas relicas per que muitos reciben saude.

**M** Desto direi un miragre grand' a maravilla,  
que al Rey Don Affonso avêo. En Sevilla

**V** foi guardar relicas da Madre de Deus e Filla  
e de santos; e direi com', e Deus y m' ajude.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	B+C14	A13	A13'
<b>M</b>	b8	b13	b13'
	c6		
	b8	b13	b13'
	c6		
<b>V</b>	a14	b13	b13'
	b+c14	a13	a13'



<CSM 159> (E2: 159)/ virelai/ Rocamador (Tolosa, Francia)/ 154

*Como Santa Maria fez descobrir hũa posta de carne que furtaran a ûus momeus na vila de Rocamador.*

**R** *Non sofre Santa Maria / de seeren perdidosos  
os que as sas romarias / son de fazer desejosos.*  
**M** *E dest' oyd' un miragre / de que vos quero falar,  
que mostrou Santa Maria, / per com' eu oy contar,*  
**V** *a ûus romeus que foron / a Rocamador orar  
como mui bôos crischãos, / simplement' e omildosos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
	A+B'16	A7	A15'
<b>M</b>	c15	N7	b15
	c15	A7	b15
<b>V</b>	a+b16	n7	b15
	a+b'16	b7	a15'
		n7	
		a7	

<CSM 290>/ virelai/ De loor/ 260

*Esta é de loor de Santa Maria.*



**R** Maldito seja quen non loará  
a que en si todas bondades á.  
**M** Maldito seja o que non loar  
a que de bondades non ouve par  
**V** nen averá mentr' o mundo durar,  
[ca] Deus non fez outra tal, nen fará.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10 B10	A10 A10	A10 A10
<b>M</b>	a'10 a'10	b10 b10	b10 b10
<b>V</b>	a10 b10	b10 a10	b10 a10

<CSM 226> (F: 13)/ virelai/ Inghilterra/ 206

*Esta é do mōesteiro d'Ingraterra que ss' affondou e a cabo dun ano sayu a cima assi como x' ant' estava e non se perdeu null' ome nen enfermou.*



**R** Assi pod' a Virgen so terra guardar  
o seu, com' encima dela ou no mar.

**M** E dest' un miragre per quant' aprendi  
vos contarei ora grande, que oí

**V** que Santa Maria fez, e creed' a mi  
que mayor deste non vos posso contar.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	A'11	A11	A11
<b>M</b>	b11	b11	b11
	b'11	b11	b11
<b>V</b>	a11	b11	b11
	a'11	a11	a11

<CSM 160> (E2: 160)/ Cançión con R/ De loor/ 154v

[Esta é de loor de Santa Maria]



S Quen bôo dona querrá  
 loar, lo' a que par non á,  
 R Santa Maria.  
 S E par nunca ll' achará,  
 pois que Madre de Deus foi ja,  
 R Santa Maria.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
S	a8	a7	a7
	b8	a8	a8
R	C5	B4	B4'
S	a8	a7	a7
	b8	a8	a8
R	C5	B4	B4'

<CSM 47> (E2: 47/ To: 61)/ virelai/ Sta. Maria si prende cura del monaco/ 69

*Esta é como Santa Maria guardou o monge, que o demo quis espantar por lo fazer perder.*

**R** *Virgen Santa Maria,  
guarda-nos, se te praz,  
da gran sabedoria  
que eno demo jaz.*

**M** *Ca ele noit' e dia / punna de nos meter  
per que façamos erro, / porque a Deus perder*

**V** *ajamo-, lo teu Fillo, / que quis por nos sofrer  
na cruz paxon e morte, / que ouvessemos paz.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B13	A6	A6'
		B6	B6
	A+C13	A6	A6'
		B6	B6
<b>M</b>	a+c13	n6	c13
		c6	
	a+c13	n6	c13
		c6	
<b>V</b>	a7	n6	c13
	b6	c6	
	a7	n6	b13
	c6	b6	

<CSM 110> (E2: 110)/ virelai/ De loor/ 118

*Esta é de loor de Santa Maria.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and the number '110'. The second staff is marked with '+'. The third staff is marked with 'M' and '+'. The fourth staff is marked with 'V' and '+'. The fifth staff is marked with '+'. The music is written in a single melodic line on a five-line staff.

**R** *Tant' é Santa Maria de ben mui conprida,  
que pera a loar tempo nos fal e vida.*

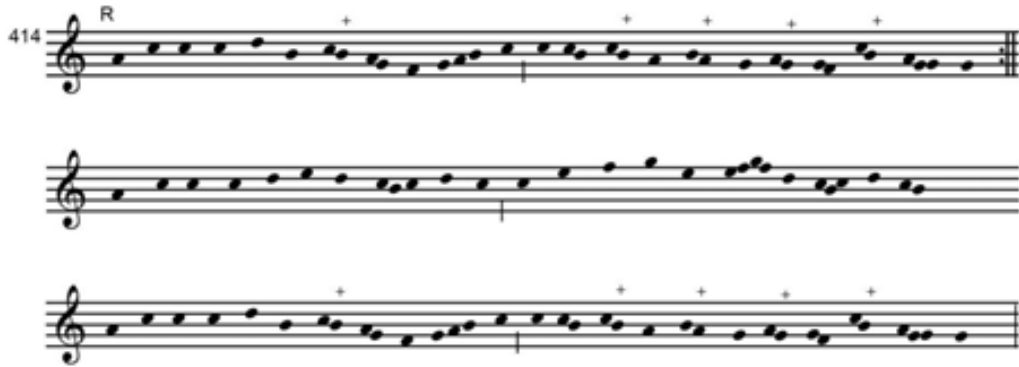
**M** *E como pode per lingua seer loada  
a que fez porque Deus a ssa carne sagrada*

**V** *quis fillar e ser ome, per que foi mostrada  
sa deidad' en carne, vista e oyda?*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A12	A12'
	B13	A12	A12'
<b>M</b>	b'13	b12	b12'
	b'13	b12	b12'
<b>V</b>	a13	b12	b12'
	b13	a12	a12'

<CSM 414>/ Canção/ “De Trîidade de Sta. Maria”/ 5v

*Esta quarta é da Trîidade de Santa Maria.*



**R** *Como Deus é comprida Trîidade  
sen enader nen minguar de ssi nada,  
éste, cousa çerta e mui provada,  
tres pessoas e ûa Deidade.  
S Segund' esto quero mostrar razon  
per que sábian quantos no mundo son  
de como foi virgen Santa Maria  
en tres guisas d'ua virgîidade.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	a11	a10	a10'
	b11	b10	b10'
	a11	b10	b10'
	b11	a10	a10'
<b>S</b>	a'10	c10	c10
	c10	c10	c10
	a11	d10	d10'
	b11	a10	a10'

<CSM 148> (E2: 148)/ virelai/ Chartes (Chartres)/ 145v

*Como un cavaleiro guareceu de mãos de seus êemigos por hũa camisa que chaman de Santa Maria, que tragia vestida.*



**R** *De mui grandes periglos / e de mui grandes maes  
guarda Santa Maria / os que lle son leaes.*

**M** *E daquest' un miragre / mostrarei en tal guisa  
que dos outros da Virgen / será mui grand' enquisa,*

**V** *que faz muitos en Chartres / por hũa sa camisa;  
e ja vos en dix outros, / ben oistes de quaes.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B14	N6	A13'
		A6	
	A+B'14	N6	A13'
		A6	
<b>M</b>	c14	n6	b13'
		b6	
	c14	n6	b13'
		b6	
<b>V</b>	a+b14	n6	b13'
		b6	
	a+b'14	n6	a13'
		a6	



<CSM 299> (F: 78)/ virelai/ “Como sta. Maria vêo en vision a un freire”/ 267v

**Como Santa Maria vêo en vision a un freire e mandou-lle que dêsse ûa ssa omagen que tragia a un Rey.**

**R** *De muitas maneiras [Santa Maria]<sup>3</sup>  
mercees faz aos que por seus ten.*

**M** *Dest' un miragre mostrar-vos querria,  
e de mio oyrdes vos rogaria*

**V** *de bôa ment', e per el vos faria  
saber servir a comprida de ben.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A10	A10'
	A'10	B10	B10
<b>M</b>	a11	a10	a10'
	a11	a10	a10'
<b>V</b>	a11	a10	a10'
	a'10	b10	b10

<sup>3</sup> La locuzione *Santa Maria* è stata aggiunta al margine della pagina da mano posteriore ed è musicalmente ricostruita su imitazione della melodia della volta che segue.

<CSM 268>/ virelai/ Sta. Maria de Villasirga (Palencia)/ 241v

*Como Santa Maria guareceu en Vila-Sirga hũa dona filladalgo de França, que avia todo-los nenbros do corpo tolleitos.*

**R** *Gran confiança na Madre / de Deus semp'r aver devemos por muitos bôos miragres / que faz, de que nos loemos.*

**M** *Ca o que gran confiança / en ela ouver, sen falla en toda coita que aja / ben creede que lle valla;*

**V** *e porend' un seu miragre / oyde, se Deus vos valla, que fezo en Vila-Sirga, / ond' outros muitos sabemos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	d8	b7	
	c8	n7	b15'
	d8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 386>/ virelai/ Sevilla/ 346v

**[C]**omo Santa Maria avondou de pescado al Rey Don Affonso con mui gran gente que convidara en Sevilla.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of three staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The first staff is labeled 'R', the second 'M', and the third 'V'. Each staff contains a melodic line with various rhythmic values and rests. The score is numbered '386' at the beginning of the first staff.

**R** A que avondou do vin[n]jo / a[a] dona de Bretanna,  
ar avondou de pescado / un rey com mui gran companna.

**M** Desto direi un miragre / que avêo en Sevilla,  
ena çibdade mui nobre / que fez Deus por maravilla,

**V** ca non á o[u]tra çibdade / que non semellasse filla,  
daquelas que son mais grandes / no sennorio d' Espanna.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	A+B16	N7	A15'
<b>M</b>		A7	
	c+d16	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	c+d16	n7	b15'
		b7	
	a+b16	n7	b15'
	b7		
	a+b16	n7	a15'
		a7	

<CSM 25> (E2: 25/ To: 38)/ virelai speciale/ Banço (Bizancio)/ 49

*Esta é como a ymagen de Santa Maria falou en testimonio ontr' o crischão e o judeu.*

**R** *Pagar ben pod' o que dever  
o que à Madre de Deus fia.*

**M** *E desto vos quero contar  
un gran miragre mui freoso,  
que fezo a Virgen sen par,  
Madre do gran Rei grorioso,*

**V** *por un ome que seu aver  
todo ja despendud' avia  
por fazer ben e mais valer,  
ca non ja en outra folia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B17	A8	A8
		B8	B8'
<b>M</b>	a'+c17	c8	c8
		d8	d8'
	a'+c17	c8	c8
		d8	d8'
<b>V</b>	a8	a8	a8
	b9	b8	b8'
	a+b16	a8	a8
		b8	b8'

<CSM 76> (E2: 76)/ virelai/ Sta. Maria consola “aa bôa moller”/94

*Como Santa Maria deu seu fillo aa bôa moller, que era morto, en tal que lle dêsse o seu que fillara aa sa omagen dos braços.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of four staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and a '+' sign. The second staff is marked with 'M' and a '+' sign. The third staff is marked with a '+' sign. The fourth staff is marked with 'V' and a '+' sign. The music is written in a style that suggests a specific rhythmic pattern, likely related to the 'virelai' form mentioned in the text.

**R** *Quen a sas figuras da Virgen partir  
quer das de seu Fillo, fol é sen mentir.*  
**M** *Porend' un miragre vos quer' eu ora contar  
mui maravilloso, que quis a Virgen mostrar*  
**V** *por hûa moller que muito [se] fiar  
sempr' en ela fora, segun fui oyr.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	B11	A11	A11
<b>M</b>	c6	b13	b13
	d7		
	c6	b13	b13
<b>V</b>	d'7		
	a11	b10	b10
	b11	a11	a11

<CSM 134> (E2: 134)/ virelai/ París/ 136

*Esta é como Santa Maria guareceu na sa eigreja en Paris un ome que se tallara a perna por gran door que avia do fogo de San Marçal, e outros muitos que eran con ele.*

**R** *A Virgen en que é toda santidadade  
poder á de toller tod' enfermidade.*

**M** *E daquest' en Paris*

*a Virgen Maria*

*miragre fazer quis*

*e fez, u avia*

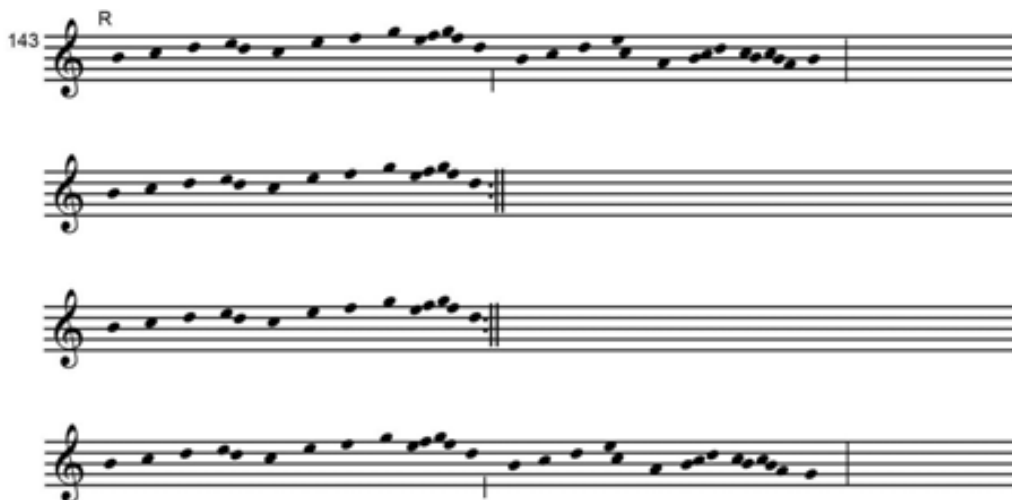
**V** *mui gran gent' assûada que sâydade*

*vêeran demandar da ssa piadade.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A11	A11'
	B12	A11	A11'
<b>M</b>	c6	b6	b6
	d6	c5	c5'
	c6	b6	b6
<b>V</b>	d'6	c5	c5'
	a12	a11	a11'
	b12	a11	a11'

<CSM 143> (E2: 143)/ rondeau/ Xerez (Jerez de la Frontera)/ 142

*Como Santa Maria fez en Xerez chover por rogo dos pecadores que lle foron pedir por merçee que lles désse chovia.*



**R** *Quen algûa cousa quiser pedir  
a Deus por Santa Maria,  
se de seus pecados se repentir,  
ave-lo-á todavia.*

**S** *Poren vos quero contar sen mentir  
Quen algûa cousa quiser pedir  
como Santa Maria quis oyr  
Quen algûa cousa quiser pedir  
un poblo, que se lle foi offerir  
por chuvia que lle pedia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B8	B7	B7'
	A10	A10	A10
	B8	B7	B7'
<b>S</b>	a10	a10	a10
	a10	A10	A10
	a10	a10	a10
	a10	A10	A10
	a10	a10	a10
	b8	b7	b7'

<CSM 154> (E2: 154)/ virelai/ Catalonna (Catalunya)/ 150v

*Como un tafur tirou con hũa baesta hũa saeta contra o ceo con sanna porque perdera, e cuidava que fi[r]ria a Deus ou [a] Santa Maria.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music. The first staff is labeled 'R' and the number '154' is written to its left. The second and fourth staves have a '+' sign above the first few notes. The third staff is labeled 'M' and the fifth staff is labeled 'V'. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef and a common time signature.

**R** *Tan grand' amor á a Virgen / con Deus, seu Fill', e juntaça,*

*que porque y non dultemos, / a vezes faz demostraça.*

**M** *Desto mostrou un miragre / grand' e forte e fremoso a Virgen Santa Maria / contra un tafur astroso*

**V** *que, porque perdia muito, / era contra Deus sannoso, e con ajuda do demo / caeu en desasperança.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	B16	A7	A15'
<b>M</b>	b'16	N7	b15'
	b'16	A7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
		b7	b15'
	b16	n7	a15'
		a7	



<CSM 198> (E2: 198)/ virelai/ Sta. Maria de Terena (Portogallo)/ 184

*Esta é como Santa Maria fez fazer paz e que sse perdôassen ûus omees que sse querian matar ûus con outros ant' a sa eigreja en Terena.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and the number '198'. The second and fourth staves have a '+' sign above the first few notes. The third staff is marked with 'M' and ends with a double bar line. The fifth staff is marked with 'V' and has '+' signs above the first few notes. The music is written in a single melodic line.

**R** *Muitas vezes volv' o demo / as gentes por seus pecados,  
que non quer Santa Maria, / pois lle son acomendados.*

**M** *Dest' avêo en Terena / un miragre mui fremoso  
que mostrou Santa Maria, / e d' oyr mui saboroso;*

**V** *e poi-lo oyren, creo / que por mui maravilloso  
o terrán, e que metudo / dev' a seer ontr' os preçados.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	
<b>M</b>	b16	N7	A15'
		A7	
<b>V</b>	b16	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	a16	n7	b15'
		b7	
	a'16	n7	a15'
		a7	

<CSM 214> (F: 214)/ virelai/ Sta. Maria de Rocamador/197

*Como Santa Maria fez a un cavaleiro que gâsse hûa ygreja que lle prometera.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major/D minor). The first staff is marked with a '214' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'M' above it. The third staff is marked with a 'V' above it. The fourth and fifth staves are unmarked. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of eighth and sixteenth notes.

**R** *Como a demais da gente / quer gâar per falssidade,  
 assi quer Santa Maria / gâar per sa santidade.*  
**M** *Ca se Deus deu aas gentes / jogos pera alegria  
 averen, todo o tornan / elas en tafuraria,*  
**V** *e daquesta guisa queren / gâar; mais Santa Maria  
 non lle praz de tal gaança, / mais da que é con verdade.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b16	n7	b15'
	b16	b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7	b15'
		b7	
	a'16	n7	a15'
		a7	

<CSM 219> (F: 72)/ virelai/ Sena (Siena, Italia)/ 200v

*Esta é como Santa María fez tornar negra hũa figura do demo que era entallada en marmor blanco, porque si[i]a cabo da sa ymagen que era entallada en aquel marmor meesmo.*

**R** *Non conven aa omagen / da Madre do grorioso  
Rey que cabo dela seja / figura do dem' astroso.*

**M** *Que assi como têevras / e luz departidos son,  
assi son aquestas duas / por dereit' e por razon;*

**V** *ca a hũa non dá vida / e a outra perdiçon.*

*E de tal razon miragre / vos direi mui saboroso:*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
	A'16	A7	A15'
<b>M</b>	b8	N7	b15
	c7	A7	b15
	b8	n7	b15
<b>V</b>	c7	b7	b15
	a16	n7	b15
	a'16	b7	a15'
		n7	
		a7	

<CSM 330>/ canción con R/ *De loor/* 295v

*Esta é de loor de Santa María.*



**S** *Qual é a santivigada*

*ant' e depois que foi nada?*

**R** *Madre de Deus, Nostro Sennor,*

*de Deus, Nostro Sennor,*

*e Madre de nosso Salvador.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>S</b>	a16	a7	a7'
		a7	a7'
<b>R</b>	B8	B8	B8
	C15	B6	B6
		B9	B9

<CSM 335> (F: 103)/ virelai/ *Cezilla* (Sicilia)/ 299v

**Como Santa Maria converteu un gentil que adorava os ydolos, porque avia en si piadade e fazia caridade aos pobres.**

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The first staff is labeled 'R', the second 'M', and the third 'V'. The music is written in a medieval style with square notes and a simple melodic line. The score is numbered '335' at the beginning of the first staff.

**R** *Com' en si naturalmente / a Virgen á piadade,  
assi naturalment' ama / os en que á caridade.*

**M** *En amar os que ben fazen, / Deus, Deus, non me maravillo,  
pois aquel que é bondade / conprida se fez seu Fillo,*

**V** *que fez os montes mui grandes / e fez o grão do millo,  
por mostrar en nos sas obras / quaes son e sa bondade.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	C+D16	N7	A15'
<b>M</b>		A7	
	c'+e16	n7	b15'
		b7	
	c'+e16	n7	b15'
<b>V</b>		b7	
	a+b16	n7	b15'
		b7	
	c+d16	n7	a15'
	a7		

<CSM 337> (F: 102)/ virelai/ Gerusalemme/ 302

*Como Santa Maria guardou un fillo dun ome bôo que non morresse quando caeu o cavalo sobr' el.*

**R** *Tan gran poder á a Virgen / aos da terra guardar  
de mal, come aos outros / que nunca passaron mar.*  
**M** *E daquest' un gran miragre / direi, onde devoçon  
averedes poi-l' oyrdes, / que conteu a ûu baron*  
**V** *que a Ultramar quera / yr, e foi y en vijon  
e vira y muitas cousas, / mais fórono espertar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	B15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	b15
	b15	A7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
	b15	b7	a15
		n7	
		a7	

<CSM 364>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 326v

*Como Santa Maria do Porto guardou .XXX. omees que cavavan terra pera sa ygreja, e caeu ûa torre sobr' eles e non lles enpeeçeu.*

**R** *Quem por serviço da Virgen / mete seu corp' en ventura,  
de tod' ocajon o guarda, / ca é Sennor de mesura.*

**M** *Desto direi un miragre / que eno gran Port' avêo  
que chamam da Groriosa, / que cabo do Mar Terrêo*

**V** *éste e cabo do Grande, / que ten a terra no sêo  
e cerca todo o mundo, / segun diz a escritura.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C16	N7	A15'
<b>M</b>	d8	A7	
	e8	n7	b15'
	e8	b7	
	d'8	n7	b15'
<b>V</b>	a8	b7	
	b8	n7	b15'
	c16	b7	
		n7	a15'
		a7	

<CSM 225> (F: 64)/ virelai/ Ciudad Rodrigo (Salamanca)/ 205

*Como hûu clerigo ena missa consomiu hûa aranna que lle caeu no calez, e andava-lle ontr' o coiro e a carne viva, e fez Santa [Maria] que lle saysse pela unna.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and has a '225' above it. The second staff has a '+' above it. The third staff is marked with 'M' and has a '+' above it. The fourth staff is marked with 'V' and has a '+' above it. The fifth staff has a '+' above it. The music is written in a rhythmic style with many eighth and sixteenth notes. There are some accidentals and a repeat sign at the end of the third staff.

**R** *Muito bon miragr' a Virgen / faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda / o neicio perfioso.*

**M** *E daquest' un gran miragre / vos será per mi contado, e d' oir maravilloso, / pois oyde-o de grado,*

**V** *que mostrou a Santa Virgen, / de que Deus por nos foi nado, dentro en Ciudad-Rodrigo. / E é mui maravilloso*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	e8	n7	b15'
	f8	b7	
	e8	n7	b15'
<b>V</b>	f8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	



<CSM 245> (F: 51)/ virelai/ Riba de Limia (Portogallo)/ 222v

[C]omo Santa Maria tirou un ome de prizon e o fez passar un rrio que era mui fondo, e non se mollou.

**R** O que en coita de morte / mui grand' ou en prizon for,  
 cham' a Virgen groriosa, / Madre de Nostro Sennor.

**M** Ca pola nossa saude / predeu dela carne Deus,  
 e por nos seermos salvos / feze-a sobre los seus

**V** coros dos angeos reynna; / e porend', amigos [meus],  
 dereit' é que na gran coita / valla ao peccador.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	B15	N7	A15
<b>M</b>		A7	
	c15	n7	b15
		b7	
<b>V</b>		n7	b15
	a15	b7	
		n7	b15
	b15	a7	a15

<CSM 267=373> (F: 53)/ virelai/ Como Sta. Maria “livrou un mercader das ondas do mar”/ 241

Como Santa Maria livrou un mercador do perigo das ondas do mar en que cuidava [morrer] u caera d'ua nave.



**R** A [de] que Deus pres carn' e foi dela nado,  
ben pode valer a todo perigoado.

**M** Ca per ela foi a morte destroyda  
e nossa saude cobrada e vida,

**V** tod' est' avemos pola Sennor comprida.  
Pois un seu miragre vos direi de grado

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A11	A11'
	A12	A11	A11'
<b>M</b>	b12	b11	b11'
	b12	b11	b11'
<b>V</b>	c12	b11	b11'
	a'12	a11	a11'

<CSM 270> (F: 56)/ virelai/ De loor/ 243v

*Esta é de loor de Santa Maria.*

**R** *Todos con alegria / cantand' e en bon son,  
devenos muit' a Virgen / loar de coraçon.*

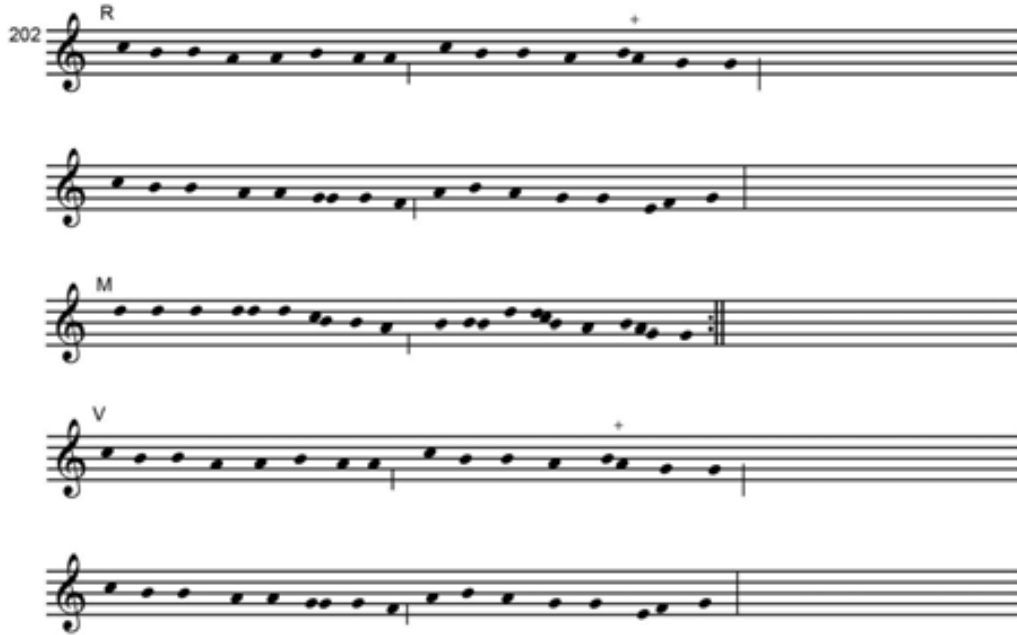
**M** *Pero que noit' e dia / punnamos de peccar,  
sirvamo-la un pouco / ora 'n nosso cantar,*

**V** *pois que a Deus no mundo / por avogada dar  
quis aos peccadores, / que peccan sen razon.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	N6	A13
	B13	A6	A13
<b>M</b>	c13	N6	b13
	c13	A6	b13
<b>V</b>	a13	n6	b13
		b6	
	b13	n6	a13
		a6	

<CSM 202> (F: 33)/ virelai/ "Clérigo en París hûa prosa de St. Victor"/ 187

*Esta é como un clérigo en París fazia hûa prosa a Santa Maria e non podia [achar] hûa rima, e foi rogar a Santa Maria que o ajudasse y, e achó-a logo. E a Magestade lle disse: "Muitas graças"*



**R** *Muito á Santa Maria, / Madre de Deus, gran sabor  
d' ajudar quen lle cantares / ou prosas faz de loor.*

**M** *Daquest' ora un miragre / oí, pouc' á, retraer  
que a un arcidiago / avêo, que gran prazer*

**V** *avia en fazer prosas / de ssa loor e dizer  
sa bondad' e ssa mesura / e seu prez e ssa valor.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	A'7	A7	
	A''8	N7	A15
	B7	A7	
<b>M</b>	c7	n7	b15
	d7	b7	
	c7	n7	b15
<b>V</b>	d7	b7	
	a8	n7	b15
	a'7	b7	
	a''8	n7	a15
	b7	a7	

<CSM 264>/ virelai/ *Costantinopla* (Costantinopoli)/ 238v

**Como Santa Maria fez perecer as naves dos mouros que tii[n]jam çercada Costantinopla, tanto que os crischãos poseron a ssa ymagen na rriba do mar.**

**R** *Pois aos que ama / defende todavia,  
dereit' é que defenda / a ssi Santa Maria.*

**M** *E daquest' un miragre / vos quero contar ora  
que fez Santa Maria, / a que nunca demora*

**V** *de rogar a seu Fillo, / ca sempre por nos ora  
que nos valla nas coitas / mui grandes todavia.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	A'14	A13	A13'
<b>M</b>	b7	b13	b13'
	c7		
	b7	b13	b13'
<b>V</b>	c7		
	a14	b13	b13'
	a14	a13	a13'

<CSM 333>/ virelai/ Sta. Maria de Terena (Portogallo)/ 297v

*Como Santa Maria de Terena guarriu ûu ome contreito que andava en carreta mais avia de .XV. anos.*

**R** *Connosçudamente mostra / miragres Santa Maria  
en aqueles que a chaman / de coraçon noit' e dia.*

**M** *Ca por esto quis Deus dela / nacer, que dos peccadores  
foss' ant' el por avogada, / des i que todas doores*

**V** *guariss' e enfermidades; / e daquesto sabedores  
somos que sobre los santos / todos á tal melloria.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C+D16	N7	A15'
<b>M</b>	a+d16	A7	
		n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	a+d16	n7	b15'
		b7	
	b8	n7	b15'
	c+e16	b7	
		n7	a15'
	d8	a7	

<CSM 349=387>/ virelai/ *Imagine miracolosa "que tragia uun rey en sa capela" / 312v*

**Como Santa Maria mostrou muitos miragres por hũa sa imagen que tragia ûu rei en sa capela.**

**R** *Muito praz aa Virgen santa / que Deus fillou por parenta  
de quen ll' as saudações / de Don Gabriel ementa.*

**M** *Ca pero é mais que santa, / sempre lle creç' a vertude  
quando oe quen ll' ementa / do angeo a saude;*

**V** *e de que quer que lle roguen / enton con seu ben recude,  
porque do Santi Spirito / log' outra vez s' escaenta.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	C+B'16	N7	A15'
<b>M</b>	d+e16	n7	b15'
		b7	
	d+e16	n7	b15'
<b>V</b>	a+b16	n7	b15'
		b7	
	c+b'16	n7	a15'
	a7		

<CSM 381>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 341v

[C]omo Santa María do Porto resuscitou un menino que morrera, fillo dun ome bôo que morava en Xerez.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a common time signature. The first staff is marked with 'R' and the number '381'. The second staff is marked with 'M'. The third staff is marked with 'V'. The fourth staff is marked with 'V'. The fifth staff is marked with 'V'. The sixth staff is marked with 'V'. The music is written in a single melodic line on each staff, with various rhythmic values and accidentals.

**R** Como a voz de Jesu-Cristo / faz aos mortos viver,  
 assi fez a de sa Madre / un morto vivo erger.

**M** Desto direi un miragre / que no Porto conteçeu  
 que é de Santa María, / dum menino que morreu,

**V** de Xerez, por que sa madre / poren tal coita prendeu  
 que a poucas a mesquinna / ouvera d' ensandeçer.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	b15
	b'15	A7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
	a'15	b7	a15
		n7	
		a7	



<CSM 309> (F: 15)/ virelai/ Roma/ 275v

*Esta é como Santa Maria vêo en vison en Roma ao Papa e ao Emperador e disse-lles en qual logar fezessem a eigreja.*

**R** *Non deven por maravilla / têer en querer Deus Padre  
mostrar mui grandes miragres / pola bêeita sa Madre.*

**M** *Dest' un fremoso miragre / vos direi que foi verdade  
que mostrou Santa Maria / en Roma, nobre cidade,*

**V** *eno tempo que ja era / tornada en creschandise,  
por acrecentar a lee / de Deus, seu Fill' e seu Padre.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
	A+C16	A7	A15'
<b>M</b>	d16	N7	A15'
	d16	A7	b15'
<b>V</b>	a+b16	n7	b15'
	a+c16	b7	b15'
		n7	a15'
		a7	

<CSM 350>/ Strophe continue con R/ De loor/ 313v

[Esta é de loor de Santa Maria.]

The image shows a musical score for a strophe. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with a '350' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'E' above it. The music is written in a single melodic line with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is a sequence of eighth and sixteenth notes, with some rests. The score ends with a double bar line and repeat dots.

R Santa Maria, Sennor,  
 val-nos u nos mester for.  
 E E val-nos, Santa Maria,  
 ca mester é que nos vallas,  
 ca tu por nos noit' e día  
 cono diabo barallas  
 e ar punnas todavia  
 por encobrir nossas fallas,  
 e por nos dar alegria  
 con Deus sempre te traballas,  
 ca tu es razôador  
 a el polo peccador.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
R	A7	A7	A7
	B7	A7	A7
E	c8	b7	b7'
	d8	c7	c7'
	c8	b7	b7'
	d8	c7	c7'
	c8	b7	b7'
	d'8	c7	c7'
	c8	b7	b7'
	d8	c7	c7'
	a7	a7	a7
	b7	a7	a7

<CSM 99> (E2: 99)/ virelai/ Sta. Maria destrugge i mori/ 110

*Como Santa Maria destruyu un gran poboo de mouros que entraran hũa vila de crischãos e querían desfazer as ssas omagêes.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and has a '99' in the margin. The second and fourth staves have '+' signs above certain notes. The third staff is marked with 'M' and ends with a double bar line. The fifth staff has '+' signs above certain notes. The music is written in a single melodic line.

**R** *Muito sse deven têer  
por gentes de mal recado  
os que mal cuidan fazer  
aa de que Deus foi nado.*  
**M** *Dest' un miragre dizer  
vos quero e retraer,*  
**V** *ond' averedes prazer  
pois l' ouverdes ascuitado,  
de que devedes aver  
end' aa Virgen bon grado.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	A7	A7
		B7	B7'
	B15	A7	A7
		B7	B7'
<b>M</b>	c7	a7	a7
<b>V</b>	c7	a7	a7
	a15	a7	a7
		b7	b7'
	a15	a7	a7
		b7	b7'

<CSM 258>/ virelai/ Proença (Provenza)/234

[C]omo Santa Maria acreçentou a ûa bôa dona a massa que tiinna pera pan fazer.

**R** *Aquela que a seu Fillo / viu cinque mil avondar  
omees de cinque pâes, / que quer pod' acrescentar.*

**M** *[E] de tal razon com' esta / un miragre vos direi  
que mostrou Santa Maria / en Proença, com' achei*

**V** *escrito ontr' outros muitos, / e assi [o] contarei  
que, se o ben ascuitardes, / fará-vos muit' alegrar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7	A15
		A7	
	A8	N7	A15
<b>M</b>	B'7	A7	
	c15	n7	b15
		b7	
<b>V</b>	c'15	n7	b15
		b7	
	a+b15	n7	b15
		b7	
	a8	n7	a15
	b'7		
		a7	

<CSM 27> (E2: 27/ To: 25)/ virelai/ La Vergine adotta la sinagoga dei giudei (Gerusalemme)/ 51v

*Esta é como Santa Maria fillou a sinagoga dos judeus e fez dela eigreja.*

**R** *Non devemos por maravilla têer  
d' a Madre do Vencedor sempre vencer.*

**M** *Vencer dev' a Madre daquel que deitou  
Locifer do Ceo, e depois britou*

**V** *o ifern' e os santos dele sacou,  
e venceu a mort' u por nos foi morrer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	A'11	A11	A11
<b>M</b>	a'11	b11	b11
	a'11	b11	b11
<b>V</b>	a11	b11	b11
	a'11	a11	a11

<CSM 122> (E2: 122)/ virelai/ Toledo/ 126v

*Como Santa Maria resucitou hũa infante, filla du rei, e pois foi monja e mui santa moller.*

**R** *Miragres muitos pelos reis faz  
Santa Maria cada que lle praz.  
M* *Desto direi un miragre que vi  
que en Toled' a Virgen fez ali  
V* *na ssa capela, e creed' a mi  
que faz y outros miragres assaz.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	A'10	A10	A10
<b>M</b>	b10	b10	b10
	b'10	b10	b10
<b>V</b>	b10	b10	b10
	a'10	a10	a10

<CSM 137> (E2: 137)/ virelai/ Sta. Maria “*fez ser casto a un cavaleiro*”/ 138v

*Como Santa Maria fez seer casto a un cavaleiro que soya seer muy luxurioso.*

The image shows a musical score for a virelai, consisting of six staves of music. The first staff is marked 'R', the second 'M', and the fifth 'V'. Each staff contains a melodic line with various rhythmic values and accidentals.

**R** *Sempr' acha Santa Maria razon verdadeira  
per que tira os que ama de maa carreira.*

**M** *E dest' un mui gran miragre direi que avêo  
a un cavaleiro que era seu, non allêo,*

**V** *desta Sennor groriosa; mas tant' era chêo  
de luxuria, que passava razon e maneira.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	A'14	A13	A13'
<b>M</b>	b14	b13	b13'
	b'14	b13	b13'
<b>V</b>	a14	b13	b13'
	a'14	a13	a13'

<CSM 167> (E2: 167)/ virelai/ Borja (Saragossa)/ 160

*Esta é como hũa moura levou seu fillo morto a Santa Maria de Salas, e ressucitou-llo.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and the number '167'. The second, third, and fifth staves have a '+' sign above the first few notes. The fourth staff is marked with 'V'. The music is written in a single melodic line across five staves.

**R** *Quen quer que na Virgen fia / e a roga de femença,  
valer-lí-á, pero que seja / d' outra lee en creença.*

**M** *Desta razon fez miragre / Santa Maria, fremoso,  
de Salas, por hũa moura / de Borja, e piadoso,*

**V** *ca un fillo que avia, / que criava, mui viçoso,  
lle morrera mui coitado / dũa [muy] forte doença.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C16	N7	A15'
<b>M</b>	d16	A7	
		n7	b15'
	d16	b7	
<b>V</b>		n7	b15'
	a8	b7	
	b8	n7	b15'
	c16	b7	
		n7	a15'
		a7	



<CSM 263> (F: 70)/ virelai/ Cudeio (Santander)/ 237v

Como Santa Maria apareceu a un ome que era tolleito de todo-los nenbros e disse-lle que sse fizesse levar a ssa ygreja e seria logo são.

**R** *Muit' é ben-aventurado  
e en bon ponto naceu  
o que da Virgen mandado  
fez e a obedeceu.*

**M** *Ca ela sempre a nos dá / que façamos o mellor  
per que nos guardemos d' erro / e ajamo-lo amor*

**V** *de Deus, e que ar sejamos / sen coita e sen dor;  
poren quena non crevesse / seria muito sandeu.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	A7	A7'
		B7	B7
	A'15	A7	A7'
		B7	B7
<b>M</b>	b7	n7	c15
	c7	c7	
	b7	n7	c15
	c'7	c7	
<b>V</b>	a15	n7	c15
		c7	
	a'15	n7	b15
	b7		

<CSM 117> (E2: 117)/ virelai/ *Sta Maria de Chartes* (Chartres)/ 123

*Como hũa moller prometera que non lavrasse no sabado e per seu pecado lavrou, e foi logo tolleita das mãos; e poren mandou-sse levar a Santa Maria de Chartes, e foi guarida.*

**R** *Toda cousa que aa Virgen seja prometuda  
dereit' é e gran razon quer lle seja têuda.*

**M** *Dest' un fremoso miragre fez Santa Maria  
en Chartres por hũa moller que jurad' avia*

**V** *que non fizesse no sabado obra sabuda  
per que a Santa Maria ouvesse sannuda*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A13	A13'
	A'14	A13	A13'
<b>M</b>	b14	b13	b13'
	b'14	b13	b13'
<b>V</b>	a14	b13	a13'
	a'14	a13	a13'

<CSM 179> (E2: 179)/ non è un virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 168v

*Como húa moller que era contreyta de todo o corpo se fez levar a Santa Maria de Salas e foi logo guarida.*



**R** *Ben sab' a que pod' e val  
fisica celestial.*

**E** *Ca de seu Fill' á sabuda  
fisica muit' asconduda,  
con que nos sempre ajuda  
e nos tolle todo mal.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B7	A7	A7
<b>S</b>	c8	b7	b7'
	d8	b7	b7'
	c8	b7	b7'
	d7	a7	a7

<CSM 334>/ virelai/ Sta. Maria di Terena (Portogallo)/ 299

*Como Santa Maria de Terena resorgiu ûu ome que morrera de sandece e tornó-o sãu.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '334' above it. The second staff has a '+' above it. The third staff is labeled 'M' and has a '+' above it. The fourth staff is labeled 'V' and has a '+' above it. The fifth staff has a '+' above it. The music is written in a style that suggests a specific rhythm, likely related to the 'virelai' form mentioned in the title.

**R** *De resorgir ome morto / deu Nostro Sennor poder  
a sa Madr' e toda cousa / guardar de se non perder.*

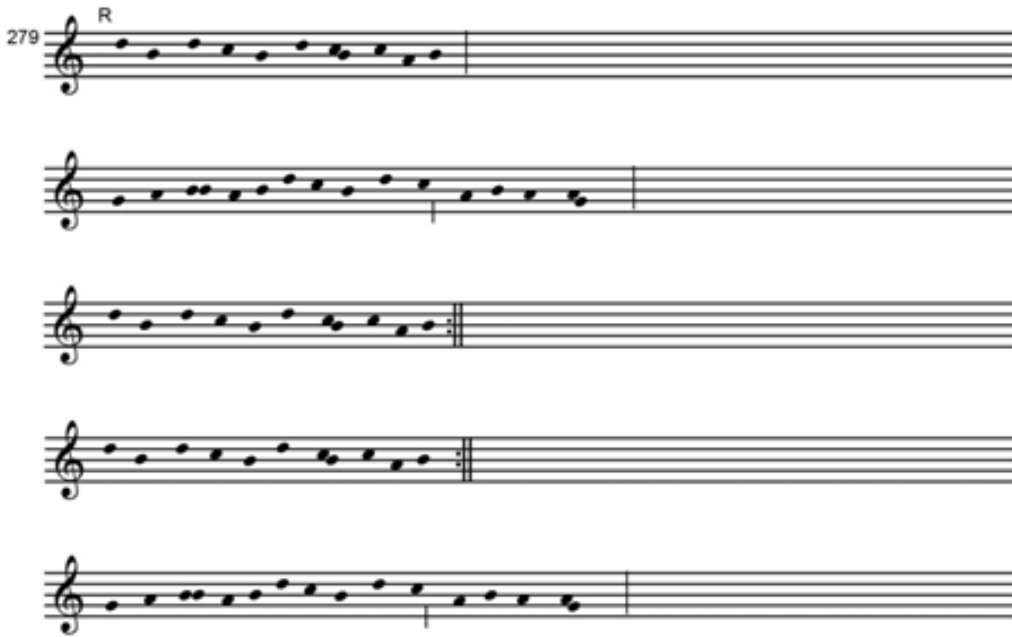
**M** *E desto fez en Terena, / ond' averedes sabor,  
un miragr' a Virgen santa, / Madre de Nostro Sennor,*

**V** *que ou[v]' hũa vez guarido / ûu mancebo lavrador  
dun mui gran mal que a[via], / que lle fezeran fazer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	B8	N7	A15
<b>M</b>	C7	A7	
	d15	n7	b15
		b7	
<b>V</b>	d15	n7	b15
		b7	
	a15	n7	b15
		b7	
	b8	n7	a15
	c7	a7	

<CSM 279>/ rondeau/ Malattia del Re Alfonso X/ 251

*Como el Rei pidiu mercee a Santa Maria que o guarecesse d'ua grand' enfermidade que avia; e ela, como Sennor poderosa, guarecé-o.*



*R Santa Maria, valed', ai Sennor,  
e acorred' a vosso trobador,  
que mal le vai.  
E A tan gran mal e a tan gran door,  
Santa Maria, valed', ai Sennor,  
como soffr' este vosso loador;  
Santa Maria, valed', ai Sennor,  
e sâ' é ja, se vos en prazer for,  
do que diz "ai".*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B10	A10	A10
	C4	B4	B4
<b>S</b>	a10	a10	a10
	a10	A10	A10
	a10	a10	a10
	a10	A10	A10
	b10	a10	a10
	c4	b4	b4

<CSM 291> (F: 47)/ virelai/ Guimaraes (Portogallo) *como Deus pres vingança d'un jograr/ 260*

[*Como Santa Maria tirou un escolar de prijon en Touro porque lle fezera hũa cantiga eno carcer jazendo.*]

**R** *Cantand' e en muitas guisas / dev' om' a Virgen loar,*  
*ca u ouver mayor coita, / valer-ll-á se a chamar.*

**M** *Ca loada de tod' ome / devia semp' a seer,*  
*e assi connoceria / ja quanto do seu poder,*

**V** *ca lle pode nas sas coitas / toste consello pôer;*  
*e sobr' aqesto vos quero / un seu miragre contar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	B15	A7	A15
<b>M</b>	b15	N7	A15
		A7	
	b15	n7	b15
<b>V</b>		b7	
	b15	n7	b15
	a15	b7	b15
	b15	n7	a15
	a7		

<CSM 338>/ virelai/ Evora (Portogallo)/ 303

*Como Santa Maria guareceu na cidade de Evora ûu ome que era cego.*

**R** *Muitos que pelos pecados / que fazem perden o lume  
guarece Santa Maria, / ca atal é seu costume.*

**M** *Desto direy un miragre / que fezo a Virgen santa,  
Madre de Deus groriosa, / que nos faz mercee tanta*

**V** *que nos dá saud' e siso / e ao demo quebranta,  
que nos quer ao inferno / levar, en que nos afume.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	b15'
	b8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 204> (F: 32)/ virelai/ Sto. Domingo de Silos/ 188v

*Como Santa Maria guariau un frade por rogo de Santo Domingo.*

**R** *Aquel que a Virgen Santa / Maria quiser servir,  
quand' ouver coita de morte, / ben o pod' ela guarir.*  
**M** *Daquesto a San Domingo / un miragre conteceu:  
El un bon arcediago / en ssa orden recebeu,*  
**V** *que era mui leterado, / e por aquest' entendeu  
que podia en começo / por ele mui mais comprir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	
<b>M</b>	b15	N7	A15
		A7	
	b'15	n7	b15
<b>V</b>		b7	
	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
	a7		



<CSM 313> (F: 16)/ virelai/ Villasirga (Palencia)/ 279v

*Esta é da nave que andava en perigoo do mar, e os que andavan en ela chamaron Santa Maria de Vila-Sirga, e quedou logo a tormenta*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and a '+' sign. The second staff is marked with 'M'. The third staff is marked with 'M'. The fourth staff is marked with 'V' and a '+' sign. The fifth staff is unmarked. The music is written in a single melodic line on a five-line staff.

**R** *Ali u todo-los santos / non an poder de pôer  
consello, pono a Virgen, / de que Deus quiso nacer.*  
**M** *Ca razon grand' e dereito / é de mais toste prestar  
sa graça ca d' outro santo, / pois que Deus quiso fillar*  
**V** *sa carn' e fazer-se ome / por nos per ela salvar,  
e feze-a de vertudes / font' e deu-lle seu poder.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	C15	N7	A15
<b>M</b>	c15	A7	
		n7	b15
	c15	b7	b15
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	c15	n7	a15
		a7	

<CSM 238> (F: 49)/ virelai/ Guimarães (Portogallo)/ 216v

**Como Deus se vingou dun jogar tafur que jogava os dados e porque perdera descreeu en Deus e en Santa Maria.**

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with a '238' and an 'R'. The second staff is marked with an 'M'. The third staff is marked with a 'V'. The fourth and fifth staves are unmarked. The music is written in a single melodic line on each staff, with various rhythmic values and accidentals.

**R** O que viltar quer a Virgen / de que Deus carne fillou,  
se pois del filla vingañç' a / maravilla nono dou.

**M** A Sennor que nos adusse / salvaçon e lum' e luz,  
e que viu por nos seu Fillo / morte prender ena cruz,

**V** des i ten-nos amparados / do demo que nos non nuz;  
en bôo dia foi nado / quena serviu e onrrou.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	C8	N7	A15
	D7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
	d7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	c8	n7	a15
	d7	a7	

<CSM 272> (F: 60)/ virelai/ "En S. Johan de Leteran en Roma"/ 245

Como Santa Maria fez en San Johan de Leteran en Roma que se mudasse húa sa omagen da ûa parede da ygreja na outra.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major/D minor). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '272' above it. The second staff is unlabeled. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is unlabeled. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is unlabeled. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of eighth and sixteenth notes. There are some '+' signs above certain notes in the staves.

**R** Maravillosos miragres / Santa Maria mostrar  
vai por nos, que no-lo demo / non faça desasperar.  
**M** Que quand' en desasperança / nos quer o demo mayor  
meter, ben ali nos mostra / ela merce' e amor  
**V** por que non desasperemos, / e porend' atal sennor  
devemos mais d' outra cousa / senpre servir e loar.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
	d'7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	

<CSM 131> (E2: 131)/ virelai/ "Emperador de Constantinobre"/ 133v

*Esta é como Santa María guardou o Emperador de Costantinobre que non morresse so húa pena que caeu sobr' ele, e morreron todo-los outros que con ele eran.*



**R** *En tamanna coita non pode seer  
om' a que a Virgen non poss' acorrer.*  
**M** *E dest' un miragre, de que gran sabor  
averedes, direi que fez a Sennor,*  
**V** *a Madre de Deus, por un emperador;  
e eno oyrdes fillad' y lezer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	B11	A11	A11
<b>M</b>	b11	b11	b11
	b11	b11	b11
<b>V</b>	a11	b11	b11
	b11	a11	a11

<CSM 383>/ virelai/ Sta. Maria de Següença (Guadalajara)/ 343v

[C]omo Santa Maria de Següença guardou hûa moller que queria entrar en hûa nave e caeu no mar, e guareçeu e sacó-a Santa Maria.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with 'R' and the number '383'. The second staff has a '+' sign above it. The third staff is marked with 'M' and has '+' signs above it. The fourth staff is marked with 'V' and has a '+' sign above it. The fifth staff has a '+' sign above it. The music is written in a single melodic line on a five-line staff.

**R** O ffonto do mar tan chã / faz come a terra dura  
aos seus Santa Maria, / Sen[n]or de muy gran mesura.

**M** Dest' avêo un miragre / grand' e muy maravilloso,  
que fezo a Santa Virgen, / Madre do Rey glorioso,

**V** por hûa moller que tiinha / o coração deseioso  
de a servir noit' e dia. / E foy en Estremadura

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
<b>M</b>	B'8	A7	
	d8	n7	b15'
	e8	b7	
<b>V</b>	d8	n7	b15'
	e8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 155> (E2: 155)/ virelai/ *Aleixandria* (Alessandria)/ 150v

*Como un cavaleiro d'Aleixandria foi malfeitor, e quando vêo a vellece, repentiu-sse e foi a un santo hermitan confessar-sse; e el disse-lle que jajûasse, e o cavaleiro disse que non podia.*

**R** *Ali u a pêedença / do pecador vay minguar  
accorre Santa Maria / a quena sabe rogar.*  
**M** *Du o pecador promete / de seer amigo de Deus  
e se partir de pecado / e enmendar tortos seus*  
**V** *e o non compr' é perdudo, / segun conta San Mateus;  
mas Santa Maria pode / tod' aquest' enderençar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	A'15	N7	A15
<b>M</b>	b8	n7	b15
	c7	b7	
	b8	n7	b15
<b>V</b>	c7	b7	
	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
		a7	

<CSM 184> (E2: 184)/ virelai/ Santiago/ 172

*Esta é como Santa Maria livrou de morte ûu menyynno que jazia no ventre da madre, a que deran hûa cuitelada pelo costado.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and the number '184'. The second staff has a '+' sign above it. The third staff is marked with 'M' and has a '+' sign above it. The fourth staff is marked with 'V'. The fifth staff has two '+' signs above it. The music is written in a style typical of medieval or early modern lute tablature, with rhythmic values indicated by stems and flags.

**R** *A Madre de Deus  
tant' á en ssi gran vertude,  
per que aos seus  
acorre e dá saude.*

**M** *E de tal razon com' esta / un miragre mui fremoso  
vos direi que fez a Virgen, / Madre do Rei poderoso,*

**V** *en terra de Santiago, / en un logar montannoso,  
[hu] hûa moller morava / que era prenn' ameude*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A5	A5
	B13	B7	B7'
<b>M</b>	c+d16	A5	A5
		B7	B7'
		n7	c15'
<b>V</b>	c+d16	c7	c15'
		n7	c15'
	c8	c7	c15'
	e8	n7	c15'
	b+d16	n7	b15'
		b7	

<CSM 249> (F: 69)/ virelai/ Castroxeriz (Castrojerez Burgos)/ 226v

*Como un maestre que lavrava na eigreja que chaman Santa Maria d' Almaçan, en Castroxeriz, caeu de cima en fondo, e guardó-o Santa Maria que sse non feriu.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef. The first staff is marked with a '249' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'M' above it. The third staff is marked with a 'V' above it. The fourth and fifth staves are not marked. The music is written in a single melodic line on a five-line staff.

**R** *Aquel que de voontade / Santa Maria servir,  
d' ocajon será guardado / e d' outro mal, sen mentir.*

**M** *E de tal razon com' esta / un miragre vos direi  
que en Castroxeriz fezo / a Madre do alto Rey,*

**V** *a Virgen Santa Maria, / per com' eu aprix e sei;  
e por Deus, meted' y mentes / e queredo-o oyr.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
<b>M</b>	B'7	A7	
	c8	n7	b15
	d7	b7	
<b>V</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	



## Tritus

<CSM 56> (E2: 56/ To: 71)/ virelai/ "Sta. Maria fez nacer as cinco rosas na boca do monge difunto"/ 76<sup>4</sup>

*Esta é como Santa Maria fez nacer as cinco rosas na boca do monge depos ssa morte, polos cinco salmos que dizia a onrra das cinco leteras que á no seu nome.*

**R** *Gran dereit' é de seer  
seu miragre mui fremoso  
da Virgen, de que nacer  
quis por nos Deus grorioso.*

**M** *Poren quero retraer  
un miragre que oy,  
ond' averedes prazer  
oyndo-o outrossi,*

**V** *per que podedes saber  
o gran ben, com' aprendi,  
que a Virgen foi fazer  
a un bon religioso.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	A7	A7
		B7	B7'
	A+B'15	A7	A7
		B7	B7'
<b>M</b>	c7	a7	a7
	c'7	c7	c7
	c7	a7	a7
	c'7	c7	c7
<b>V</b>	a'7	a7	a7
	b7	c7	c7
	a7	a7	a7
	b'8	b7	b7'

<sup>4</sup> Nel manoscritto toledano, la *Cantiga* è trascritta una quinta superiore e comincia con l'intonazione: *sol la si do*.

<CSM 239> (F: 21)/ virelai/ Murcia/ 217v

*Esta é dun miragre que Santa Maria fez en Murça por un ome que deu seu aver a guardar a outro, e negou-llo e jurou-lle por el ant' a Magestade.*

**R** *Guardar-se deve tod' ome / de jurar gran falssidade  
ant' a omagen da Virgen, / que é Sennor da verdade.*

**M** *E desto vos quero falar  
dun gran miragre e contar,*

**V** *que Santa Maria mostrar  
foi en Murça na cidade  
por un que aver a guardar  
deu a outr' en fialdade,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B+A'15	A7	
		N7	A15'
<b>M</b>	C8	A7	
	a''8	b8	b8
<b>V</b>	a''8	b8	b8
	a8	b8	b8
	b+a'15	a7	a7'
		b8	b8
	c8	a7	a7'

<CSM 287>/ virelai/ Sta. Maria della Scala (Genova)/ 257v

*Como Santa Maria de Scala, que hé a par de Jenua, livrou hũa moller de mor[te] que ya alá per mar en romaria.*

**R** O que en Santa Maria / todo seu coração ten,  
que quer que lle por mal façan, / todo llo torna en ben.

**M** E daquest' un gran miragre / vos direi, se vos prouguer,  
que mostrou Santa Maria / por hũa bôa moller

**V** que en Genua morava; / e queno logar quiser  
saber: foi ena hermida / de Scala, que pret' é en.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	C8	N7	A15
	D7	A7	
<b>M</b>	a8	n7	b15
	b+e14	b7	
		n7	b15
<b>V</b>	b7	b7	
	e7	n7	b15
	b7	b7	
	c8	n7	a15
	d7	a7	

<CSM 192=397> (E2: 192)/ virelai/ *Consogra* (Consuegra, Toledo)/ 177v

*Como Santa Maria livrou ûu mouro a que queria fillar o demo, e feze-o tornar crischão.*

**R** *Muitas vegadas o dem' enganados  
ten os omes, porque lle[s] faz creer  
muitas sandeces; e taes pecados  
desfaz a Virgen por seu gran saber.*

**M** *E desto contado  
vos será per mi  
miragr' e mostrado  
quant' end' aprendi,*

**V** *fremos' aficado,  
e ben ascuitado  
será, per meu grado,  
e dev' a seer,  
que o muit' onrrado  
Deus, e acabado  
pola de que nado  
foi, quiso fazer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B21	A10	A10'
		B10	B10
	A+B21	A10	A10'
		B10	B10
<b>M</b>	c6	c5	c5'
	d5	d5	d5
	c6	c5	c5'
	d5	d5	d5
<b>V</b>	a+b21	c5	c5'
		c5	c5'
		c5	c5'
		b5	b5
	a+b'21	c5	c5'
		c5	c5'
		c5	c5'
		b5	b5

<CSM 240> (F: 27)/ virelai/ De loor/ 218v

*Esta é [de] loor de Santa Maria.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '240' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'R' above it. The third staff is marked with an 'M' above it. The fourth staff is marked with a 'V' above it. The fifth staff is marked with an 'R' above it. Each staff contains a melodic line with various rhythmic values and rests, and a '+' sign above the first few notes of each staff.

**R** *Os peccadores todos loarán  
Santa Maria, ca dereit' y an*  
**M** *Ena loar e dizer o seu ben  
e non cuidar nunca en outra ren;*  
**V** *ca pois que peccan per seu mao sen,  
roga por eles a do bon talan.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	A'10	A10	A10
<b>M</b>	b10	b10	b10
	b10	b10	b10
<b>V</b>	b10	b10	b10
	a'10	a10	a10

<CSM 317> (F: 92)/ virelai/ Sta. Maria do Monte (Lugo)/ 283v

*Como Santa Maria se vingou do escudeiro que deu couce na porta da ssa eigreja.*

**R** *Mal ss' á end' achar  
quen quiser desonrrar Santa Maria.*  
**M** *Como s' achou, non á y mui gran sazon,  
en Galiza un escudeiraz peon*  
**V** *que quis mui felon  
brita-la eigreja con felonía.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A5 B11	N5 A10	A5 B10'
<b>M</b>	c11 c11	b11 b11	c11 b11
<b>V</b>	a5 b11	b5 a10	b5 b10'

<CSM 3> (E2: 3/ To:3)/ virelai/ Leggenda di Teofilo/ 30v

*Esta é como Santa Maria fez cobrar a Theophilo a carta que fezera cono demo, u se tornou seu vassalo.*



**R** *Mais nos faz Santa Maria  
a seu Fillo perdôar,  
que nos per nossa folia  
ll' imos falir e errar.*

**M** *Por ela nos perdôou  
Deus o pecado d' Adam  
da maçã que gostou,  
per que soffreu muit' affan*

**V** *e no inferno entrou;  
mais a do mui bon talan  
tant' a seu Fillo rogou,  
que o foi end' el sacar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	A7	A7'
		B7	B7
	C8	A7	A7'
	D7	B7	B7
<b>M</b>	e7	c7	c7
	f7	d7	d7
	e7	c7	c7
	f7	d7	d7
<b>V</b>	a+b15	c7	c7
		d7	d7
	c'7	c7	c7
	d7	b7	b7

<CSM 13> (E2: 13/ To: 14)/ virelai/ el buen ladrón condenado a la horca/ 41

*Esta é como Santa Maria guardou o ladron que non morresse na forca, porque a saudava.*

**R** Assi como Jesu-Cristo, / estand' ena cruz, salvou  
un ladron, assi sa Madre / outro de morte livrou.  
**M** E porend' un gran miragre / vos direi desta razon,  
que feze Santa Maria, / dun mui malfetor ladron  
**V** que Elbo por nom' avia; / mas sempr' en ssa oraçon  
a ela s' acomendava, / e aquilo lle prestou.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	B'8	N7	A15
	C7	A7	
<b>M</b>	a8	n7	b15
	c'7	b7	
	a8	n7	b15
<b>V</b>	c'7	b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	b'8	n7	a15
	c7	a7	



<CSM 79> (E2: 79/ To: 42)/ non è un virelai/ Sta. Maria porta con sé in cielo una bambina/ 95v

**Como Santa Maria tornou a menã que era garrida, corda, e levó-a sigo a Parayso.**

**R** Ay, Santa Maria,  
 quen se per vos guya  
 quit' é de folia  
 e senpre faz ben.

**M** Porend' un miragre vos direi fremoso  
 que fezo a Madre do Rey grorioso,

**V** e de oyr seer-vos-á saboroso,  
 e prazer-mi-á en.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B12	A5	A5'
	A+B'11	A5	A5'
<b>M</b>	a+c12	B5	B5
	d+e12	c11	c11'
<b>V</b>	a+c+f18	c11	c11'
		b5	b5

<CSM 211> (F: 97/ To: 7a)/ virelai/ Elche (Alicante)/ 194

*Como Santa Maria fez aas abellas que comprissen de cera un ciro pasqual que sse queimara da ùa parte.*

**R** *Apostos miragres faz todavia  
por nos, e fremosos, Santa Maria.*

**M** *Faz-los muit' apostos, por que ajamos  
sabor de sabe-los e os creamos;*

**V** *e faz-los fremosos, por que queramos  
cobiçar d' aver a ssa companya.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A10	A10'
	A'11	A10	A10'
<b>M</b>	b11	b10	b10'
	c11	b10	b10'
<b>V</b>	a11	b10	b10'
	a'11	a10	a10'

<CSM 212>/ virelai/ Toledo/ 194v

**Como hũa bõa dona de Toledo enprestou un sartal a hũa moller pobre por amor de Santa Maria, e furtaron-llo, e fez-llo ela cobrar.**

**R** *Tod' aquel que pola Virgen / quiser do seu ben fazer,  
cousa que lle faça mingua / grande non á de perder.*

**M** *Com' avêo en Toledo / a hũa bõa moller  
que polo amor de Santa / Maria dava que quer*

**V** *que vêess' a sua mão / aos pobres que mester  
avian de lle pediren / por seu amor seu aver.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7	A15
		A7	
	C15	N7	A15
<b>M</b>	d8	A7	
	e7	n7	b15
	d8	b7	
<b>V</b>	d8	n7	b15
	e7	b7	
	a'+b'15	n7	b15
		b7	
	c15	n7	a15
		a7	

<CSM 288> (F: 19)/ virelai/ *Conturbel* (Canterbury, Inghilterra)/ 258v<sup>5</sup>

**Como un ome bôo de relijon foy veer a ygreja u jazia o corpo de Sant' Agostin, e viu y de noite Santa Maria e grandes coros d' angeos que cantavan ant' ela.**



**R** *A Madre de Jhesu-Cristo, / vedes a quen aparece:  
a quen o ben de seu Fillo / e dela aver merece.*

**M** *E dest' un mui gran miragre / vos contarei mui fremoso,  
que mostrou Santa Maria / a un bon religioso*

**V** *que de lle fazer serviço / sempr' era mui' aguçoso,  
e era de bôa vid' e / quite de toda sandece.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+A'16	N7	A15'
		A7	
<b>M</b>	A+A'16	N7	A15'
		A7	
<b>V</b>	b16	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	b'16	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	a+a'16	n7	b15'
		b7	
	a+a'16	n7	a15'
		a7	

<sup>5</sup> Melodia in *tritus plagale*.

<CSM 164> (E2: 164)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 157v

*Como a omage de Santa Maria de Salas deu ûu braado, e tremeu a terra, por un prior da eigreja que fez tirar a força do sagrado Don Fernando, abade de Mont-Aragon.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is labeled 'R' and the third staff is labeled 'M'. The music is written in a style characteristic of the 16th century, with a mix of eighth and sixteenth notes. There are some markings above the notes, including a '+' sign on the first staff and a 'V' on the fifth staff. The score is numbered '164' at the beginning of the first staff.

**R** *Como deve dos crischãos / seer a Virgen onrrada, outrossi ar deve deles / seer en todo guardada.*

**M** *E desto mostrou en Salas / a Virgen por un prior que y era gran miragre, / porque sempre servidor*

**V** *dela fora; e porende / lle fezo tan grand' amor, que do mal que lle fezeron / mostrou-ss' en por despagrada.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A+B'16	N7	A15'
<b>M</b>	c15	A7	
		n7	b15
	c'15	b7	
<b>V</b>		n7	b15
	a'8	b7	
	b7	n7	b15
	a+b'16	a7	a15'

<CSM 2> (E2: 2/ To: 2)/ virelai/ Sant'Alfonso di Toledo/ 30<sup>6</sup>

*Esta é de como Santa Maria pareceu en Toledo a Sant' Alifonssso e deu-ll' húa alva que trouxe de Parayso, con que dissesse missa.*

**R** *Muito devemos, varões,  
loar a Santa Maria,  
que sas graças e seus dôes  
dá a quen por ela fia.*

**M** *Sen muita de bôa manna,  
que deu a un seu prelado,  
que primado foi d' Espanna  
e Affons' era chamado,*

**V** *deu-ll' húa tal vestidura  
que trouxe de Parayso,  
ben feyta a ssa mesura,  
porque metera seu siso  
en a loar noyt' e dia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A7	A7'
	B8	B7	B7'
	C8	A7	A7'
	D8	B7	B7'
<b>M</b>	e8	c7	c7'
	d8	d7	d7'
	e8	c7	c7'
	d8	d7	d7'
<b>V</b>	a8	e7	e7'
	b8	f7	f7'
	c8	e7	e7'
	c'8	f7	f7'
	d8	b7	b7'

<sup>6</sup> Nel manoscritto di Toledo la melodia è trascritta una quarta inferiore e comincia con un *do*.

<CSM 21> (E2: 21/ To: 26)/ virelai/ Sta. Maria resuscita un bambino/ 47

*Esta é como Santa Maria fez aver fillo a hûa moller mania, e depois morreu-lle, e ressocitou-llo.*

**R** *Santa Maria pod' enfermos guarir  
quando xe quiser, e mortos resorgir.*

**M** *Na que Deus seu Sant' Esperit' enviou,  
e que forma d' ome en ela fillou*

**V** *non é maravilla se del gaannou  
vertude per que podess' esto comprir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 B11	A11 A11	A11 A11
<b>M</b>	b'11 b'11	b11 b11	b11 b11
<b>V</b>	a'11 b11	b11 a11	b11 a11

<CSM 22> (E2: 22/ To: 22)/ virelai/ Armenteira (Pontevedra)/ 47v<sup>7</sup>

*Esta é como Santa Maria guardou a un lavrador que non morresse das feridas que lle dava un cavaleiro e seus omees.*

**R** *Mui gran poder á a Madre de Deus  
de deffender e ampara-los seus.*

**M** *Gran poder á, ca sseu Fillo llo deu,  
en deffender quen se chamar por seu;*

**V** *e dest' un miragre vos direi eu  
que ela fez grande nos dias meus.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B4	A10	A10
	C7		
<b>M</b>	b4	b10	b10
	c7		
	b4	b10	b10
<b>V</b>	c7		
	a10	b10	b10
	b+c10	a10	a10

<sup>7</sup> Nel manoscritto di Toledo la *Cantiga* si presenta trascritta una quinta superiore e inizia con un *do*'.



<CSM 44> (E2: 44/ To: 58)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 66v

*Esta é como o cavaleiro, que perdera seu açor foy-o pedir a Santa Maria de Salas; e estando na eigreja, posou-lle na mão.*

**R** *Quen fiar na Madre do Salvador  
non perderá ren de quanto seu for.*

**M** *Quen fiar en ela de corazón,  
averrá-lle com' a un ifañon*

**V** *avêo eno reino d' Aragon,  
que perdeu a caça un seu açor,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A20	A10	A10
<b>M</b>	a'10	A10	A10
	a'10	b10	b10
<b>V</b>	a20	b10	b10
		a10	a10

<CSM 48> (E2: 48/ To: 62)/ virelai/ Monssarrad (Montserrat)/ 70

*Esta é como Santa Maria tolleu a agua da fonte ao cavaleiro, en cuja erdade estava, e a deu aos frades de Monssarrad a que el queria vender.*

**R** Tanto son da Groriosa / seus feitos mui piadosos,  
 que fill' aos que an muyto / e dá aos menguadosos.  
**M** E daquest' un gran miragre / fez pouc' á en Catalonna  
 a Virgen Santa Maria, / que con Jeso-Cristo ponna  
**V** que no dia do joyzo / possamos ir sen vergonna  
 ant' el e que non vaamos / u yrán os soberviosos.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	C8	N7	A15'
<b>M</b>	D8	A7	
	e8	n7	b15'
	f8	b7	
	e8	n7	b15'
<b>V</b>	f8	b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	



<CSM 75> (E2: 75/ To: 99)/ virelai/ Sta. Maria insegna “o clerigo” ad amare la povertà/  
92v

*Como Santa Maria fez veer ao clerigo que era mellor pobreza con omildade ca riqueza  
mal gâada con orgullo e con sobervia.*

**R** Omildade con pobreza  
quer a Virgen corôada,  
mais d' orgullo con riqueza  
é ela mui despagada.

**M** E desta razon vos direi / un miragre mui fremoso,  
que mostrou Santa Maria, / Madre do Rey grorioso,

**V** a un crerigo que era / de a servir desejoso;  
e poren gran maravilla / lle foi per ela mostrada.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	A7	A7'
		B7	B7'
	A'16	A7	A7'
		B7	B7'
<b>M</b>	a''16	n7	c15'
		c7	
	a''16	n7	c15'
<b>V</b>		c7	
	a16	n7	c15'
		c7	
	a'16	n7	b15'
	b7		

<CSM 82> (E2: 82/ To: 5a)/ virelai/ *Conturbel* (Canterbury, Inghilterra)/ 97

*Como Santa Maria guardou un monge dos diaboos que o quiseran tentar e se lle mostraron en figuras de porcos polo fazer perder.*



**R** *A Santa Maria mui bon servir faz,  
pois o poder ela do demo desfaz.  
M Ond' avêo desto que en Conturbel  
fez Santa Maria miragre mui bel  
V por un monge bôo, cast' e mui fiel,  
que viu de diabres vîir mui grand' az.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 A11	A11 A11	A11 A11
<b>M</b>	b11 b11	b11 b11	b11 b11
<b>V</b>	c+a''22	b11 a11	b11 a11

<CSM 83> (E2: 83/ To: 14a)/ virelai/ Andalúcia, Lucea (Cordova)/ 97v

*Como Santa Maria sacou de cativo de terra de mouros a un ome bõo que se ll'acomendara.*



**R** *Aos seus acomendados  
a Virgen tost' á livrados.*

**M** *De mortes e de prições;  
e por aquesto, varões,*

**V** *semp'r os vossos corações  
en ela sejan firmados.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A7	A7'
		A7	A7'
<b>M</b>	a'8	b7	b7'
	a'8	b7	b7'
<b>V</b>	a+b16	b7	b7'
		a7	a7'

<CSM 108> (E2: 108/ To: 3a)/ virelai/ Merlino, Escoça (Scozia)/ 116v

*Como Santa Maria fez que nacesse o fillo do judeu o rostro atrás, como Ilo Merlin rogara.*



**R** *Dereit' é de ss' end' achar  
mal que fillar perfia  
contra Santa Maria.  
M E daquest' oi contar  
que avêo a Merlin  
que ss' ouve de rezôar  
con un judeu alfaqui[n]  
V que en tod' Escoça par,  
como disseron a mi[n],  
de saber non avia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B+C14	B6	B6'
<b>M</b>	a7	B6	B6'
	b7	a7	a7
	a7	c7	c7
<b>V</b>	b7	a7	a7
	d7	c7	c7
	b+c14	a7	a7
		c7	c7
		b6	b6'

<CSM 112> (E2: 102/ To: 2a)/ virelai/ *Sta. Maria guardou hûa navel* 119

*Como Santa Maria guardou hûa nave que ya carregada de triigo que non pereçesse, e sacó-a en salvo ao porto.*

**R** *Nas coitas devemos chamar  
a Virgen, estrela do mar.*

**M** *Esta é Santa Maria,  
que aos seus noit' e dia*

**V** *guarda de mal e os guía,  
pois se lle van encomendar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8 B8	A8 A8	A8 A8
<b>M</b>	c8	b7	b7'
<b>V</b>	c8 a8 b8	b7 b7 a8	b7' b7' a8



<CSM 172> (E2: 172)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 163

*Como Santa Maria de Salas livrou un mercador do perigoo do mar*

**R** *A Madre de Jesu-Cristo / que ceos, terras e mares  
 fez, poder á d' as tormentas / toller en todos logares.*  
**M** *De tal razon un miragre / a Virgen Santa Maria  
 fez por un mercador, grande, / que a Acre yr queria*  
**V** *con ssa nave carregada / de mui bôa merchandia,  
 mas ante que y chegasse / recebeu muitos pesares.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C+D16	N7	A15'
<b>M</b>	c+d16	A7	
		n7	b15'
	c+d16	b7	
<b>V</b>		n7	b15'
	a8	b7	
	b8	n7	a15'
	c+d16	a7	

<CSM 187=394> (E2: 186)/ virelai/ Monastero di Gerusalemme/ 174v

*Esta cantiga é do môteteiro de Jherusalem, como lles deu Santa Maria muito trigo en un ano caro e depois muito ouro.*

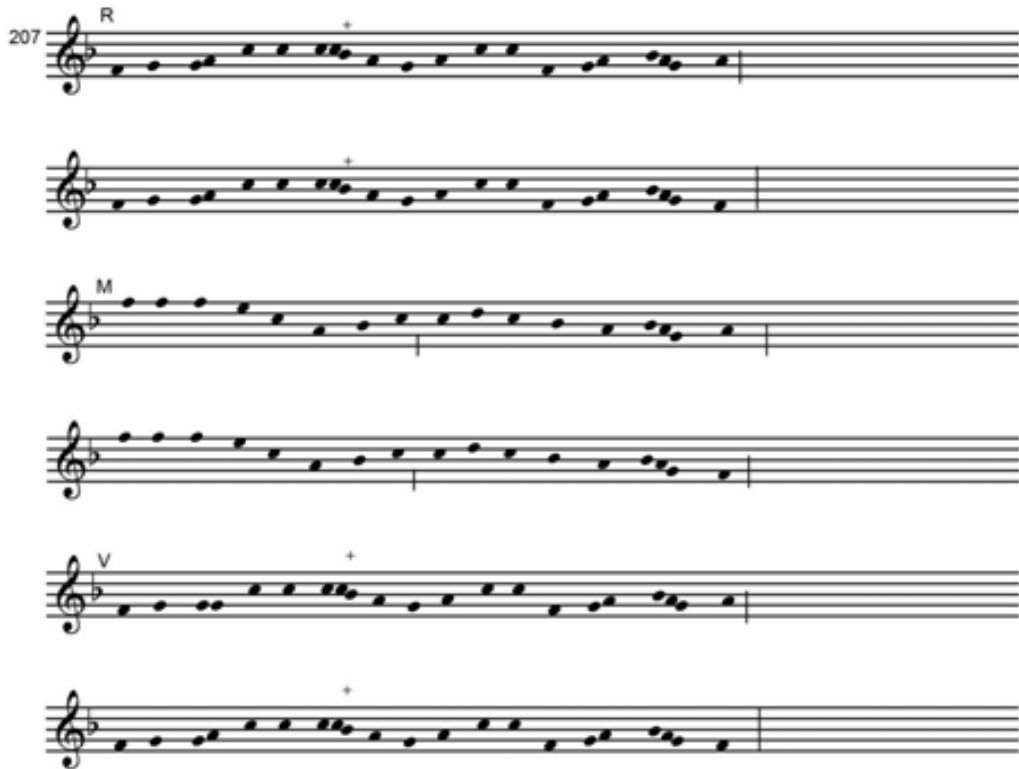


**R** *Gran fe devia om' aver en Santa Maria.*  
**M** *E dest', amigos, un miragre, direi*  
*que fez a Virgen, Madre do alto Rei,*  
**V** *en un môteteiro de Jerusalem, com' achei,*  
*que fazer mandou aquesta Sennor que nos guia,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	A4	A13'
		A8	
<b>M</b>	b11	b11	b11
	b11	b11	b11
<b>V</b>	a14	b14	b14
	a14	a13	a13'

<CSM 207> (F: 17)/ virelai/ Sta. Maria salva un cavaliere che voleva vendicarsi/ 191v

*Esta é como un cavaleiro poderoso levava a mal outro por un fillo que lle matara, e soltó-o en hũa eigreja de Santa Maria, e disse-lle a Magestade "gracias" poren.*



**R** *Se ome fezer de grado / pola Virgen algun ben,  
demostrar-l' averá ela / sinaes que lle praz en.*

**M** *Desto vos direi miragre, / ond' averedes sabor,  
que mostrou Santa Maria, / con merce' e con amor*

**V** *a un mui bon cavaleiro / e seu quito servidor,  
que ena servir metia / seu coraçon e seu sen.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	
<b>M</b>	b8	N7	A15
	c8	A7	
	b8	n7	b15
	c8	b7	b15
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	a'15	n7	a15
		a7	

<CSM 215> (F: 61)/ virelai/ Granada/ 197v

*Como Santa Maria guardou a sa Majestade que non recebesse dano de muitos tormentos que lle fazian os mouros.*

**R** *Con gran razon é que seja / de Jeso-Crist' amparada  
a omage da ssa Madre, / Virgen santa corôada.*

**M** *E daquest' un gran miragre / vos direi, que na fronteira  
mostrou y Santa Maria, / a Sennor mui verdadeira,*

**V** *quando passou Aboyuçaf, / non da passada primeira,  
mas da outra, e fez dano / grande daquela passada.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7 A7	A15'
	B16	N7 A7	A15'
<b>M</b>	c16	n7 b7	b15'
	c'16	n7 b7	b15'
<b>V</b>	a16	n7 b7	b15'
	b16	n7 a7	a15'

<CSM 275> (F: 81)/ virelai/ Sta. Maria de Terena (Portogallo)/ 248

*Como Santa Maria de Terena guarriu do[u]s freyres do Espital que raviavan.*



**R** *A que nos guarda do gran fog' infernal  
sâar-nos pode de gran ravia mortal.  
M* *Dest' en Terena fez, [per] com' aprendi,  
miragr' a Virgen, segund[o] que oí  
V* *dizer a muitos que ss' acertaron y,  
de dous ravidosos freires do Espital*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B11	A11	A11
	A+C11	A11	A11
<b>M</b>	a+c11	b11	b11
	a+c11	b11	b11
<b>V</b>	a+b11	b11	b11
	a+c11	a11	a11

<CSM 276> (F: 80)/ cançon con R/ Sta. María do Prado (Mantemala de Almazan, Soria)/ 248v

[Como Santa María do Prado, que é cabo Segovia, guariu un monteiro del Rei d'ua canpâa que lle caeu de suso.]



R Quena Virgen por sennor  
tever, de todo mal guarrá.  
S Ond' un miragre que fez  
vos direi, saboroso,  
en Prad' a Sennor de prez,  
en un logar viçoso,  
u á

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
R	A7	N7	A7
	B8	A8	B8
S	a7	b7	b7
	c7	c6	c6'
	d7	b7	b7
	b8	c6	c6'
		a2	b2

<CSM 277>/ virelai/ Algarbe (Portogallo)/ 249

*Como Santa Maria guardou oito almogaves en hũa faz[e]nda que ouveron con mouros, porque non comeron carn' en sabado.*

**R** *Maravillo-m' eu com' ousa / a Virgen rogar per ren  
aquele que as sas festas / non guarda e en pouco ten.*  
**M** *E dest' un mui gran miragre / demostrou Santa Maria  
en dezeseis almogaves / que foron en azaria*  
**V** *aa terra que chamada / ést' Algarv[e], u soya  
aver gran gente de mouros / que ss' en foron,e foi ben.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
	A'15	A7	A15
<b>M</b>	b16	N7	b15'
	b'16	A7	b15'
<b>V</b>	a15	n7	b15'
		b7	
	a'15	n7	a15
		a7	

<CSM 300>/ Strophelai/ De loor/ 268v

*Esta é de loor de Santa Maria.*

The image shows a musical score for a piece titled 'Esta é de loor de Santa Maria'. The score consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '300' and an 'R' above it. The music is written in a rhythmic style with many eighth and sixteenth notes. There are some '+' signs above certain notes in the second, fifth, and sixth staves. The score ends with a double bar line on the sixth staff.

**R** *Muito deveria  
ome semp'r' a loar  
a Santa Maria  
e seu ben rezôar.*

**S** *Ca ben deve razôada  
seer a que Deus por Madre  
quis, e seend' el seu Padre  
e ela filla e criada,  
e onrada  
e amada  
a fez tanto, que sen par  
é preçada  
e loada  
e será quant' el durar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B12	A5	A5'
		B6	B6
<b>S</b>	A+B'12	A5	A5'
		B6	B6
	c16	c7	c7'
		d7	d7'
	c'16	d7	d7'
		c7	c7'
	d8	c3	c3'
		c3	c3'
	e7	b7	b7
	d8	c3	c3'
	c3	c3'	
e`7	b7	b7	



<CSM 305> (F: 35)/ virelai/ Sta. Maria fez ûa carda de peedença de una mujer que pesara mucho en ûa balança/ 272

**Como Santa Maria fez ûa carta de pœdença que tragia ûa moller pesar mais en ûa balança que quant' aver poseron na outra.**

**R** Senpre devemos na Virgen / a têr os coraçôes,  
ca per ela guannamos / de Deus mui grandes [per]dôes.  
**M** E poren dizer-vos quero, / se me mui ben ascuitardes,  
un mui fremoso miragre; / e se y mentes parardes,  
**V** gran prol de vossa fazenda / vos terrá, se vos guardardes  
de fazer per que perçamos / d' aver de Deus galardôes.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7 A7	A15'
	A+B'16	N7 A7	A15'
<b>M</b>	c16	n7 b7	b15'
	c16	n7 b7	b15'
	<b>V</b>	a+b16	n7 b7
	a+b'16	n7 a7	a15'

<CSM 328>/ virelai/ Sta. María do Porto/ 293

*Esta é como Santa Maria fillou un lugar pera si eno reino de Sevilla e fez que lle chamassen Santa María do Porto.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '328' above it. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is labeled 'M'. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is labeled 'V'. The music is written in a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals. There are plus signs (+) above some notes in the second, third, fourth, and sixth staves.

**R** Sabor á Santa Maria, / de que Deus por nos foi nado,  
que seu nome pelas terras / seja sempre nomeado.

**M** Ca se ela quer que seja / o seu nom' e de seu Fillo  
nomeado pelo mundo, / desto non me maravillo,

**V** e corrudo del Mafomet / e deitado en eixillo  
el e o diab' antigo / que o fez seu avogado.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	e+f16	n7	b15'
		b7	
	e+f16	n7	b15'
<b>V</b>		b7	
	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<CSM 367>/ virelai/ Guarigione di Re Alfonso X per intervento di Sta. María do Porto (Cadíz)/ 329

[C]omo Santa Maria do Porto guareceu a[!] Rey Don Affonso dũa grand' enfermidade de que lle ynchavan as pernas tan muito que lle non podiam caber enas calças.



**R** Grandes miragres faz Santa Maria  
e fremosos a quem s' en ela fia.

**M** Ca en aquele que s' a ela chama  
e a serv' e a loa e a ama,

**V** macar jaça en leito ou en cama  
con gran door, sâa-o todavia.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 B11	A10 A10	A10' A10'
<b>M</b>	c11 c11	b10 b10	b10' b10'
<b>V</b>	a11 b11	b10 a10	b10' a10'

<CSM 369>/ canção con R/ Santaren (Portogallo)/ 330v

*Como Santa Maria guardou de mal ûa bôa moller de Santaren dum alcayde malfeitor, que a quisera meter en perdeda de quant' avia por hûa sortella que lle deitara en pen[n]or.*

**R** *Como Jesu-Cristo fezo / a San Pedro que pescasse  
un peixe en que achou ouro / que por ssi e el peytâsse,  
outrossi fez que sa Madre / per tal maneira livrasse  
a hûa moller mesquynna, / e de gran coita tirasse.*  
**S** *E de tal razon com' esta / vos direy un gran miragre, /  
sol que me [ben ascoitedes,  
que fezo Santa Maria, / por que muy mais d' outra cousa /  
sempr' en [ela confiedes;  
ca nunca o atal fezo / que s' en muy ben non achasse  
e que llo a Santa Virgen / pois ben non gualardôasse.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
		A7	
	A16	N7	A15'
		A7	
<b>S</b>	B8	N7	A15'
	B'8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
	e8	n7	b15'
	f8	n7	
	d'8	b7	c7'
	e8	n7	d15'
	f8	n7	
	d'8	b7	c7'
a16	n7	a15'	
	a7		
a8	n7	a15'	
d8	a7		

<CSM 415> (To: 2)/ virelai/ Festa dell'Annunciazione/ 6

*Esta quinta é de como o angeo Gabriel vêo saudar a Santa Maria, e esta festa [é] no mes de março.*

**R** *Tan bêeyta foi a saudaçon  
per que nos vêemos a salvaçon.*

**M** *Esta tro[u]x' o angeo Gabriel  
a Santa Maria come fiel*

**V** *mandadeiro, por que Emanuel  
foi logo Deus e pres encarnaçon.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10 B9	A10 A10	A10 A9
<b>M</b>	c'10 c'10	b10 b10	b10 b10
<b>V</b>	a10 b'10	b10 a10	b10 a10

<CSM 57> (E2: 57/ To: 72)/ virelai/ Monsarrat (Montserrat)/ 77

*Esta é como Santa Maria fez guarecer os ladrões que foran tolleitos porque roubaran ûa dona e ssa conpanna que yan en romaria a Monsarrat*

**R** *Mui grandes noit' e dia  
devernos dar porende  
nos a Santa Maria  
graças, porque defende  
os seus de dano  
e sen engano  
en salvo os guia.*

**M** *E daquesto queremos  
un miragre preçado  
dizer, porque sabemos  
que será ascuitado  
V dos que a Virgen Santa  
aman, porque quebranta  
sempr' aos soberviosos  
e os bôos avanta  
e dá-les siso  
e Parayso  
con tod' alegria.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A6	A6'
	B7	B6	B6'
	B'14	A6	A6'
		B6	B6'
	C10	C4	C4'
<b>M</b>	D6	C4	C4'
	e7	A5	A5'
	f7	d6	d6'
	e7	e6	e6'
	f7	d6	d6'
<b>V</b>	a'7	e6	e6'
	b7	f6	f6'
	b'14	f6	f6'
		n6	g6'
	c10	f6	f6'
		h4	h4'
	d6	h4	h4'
	a5	a5'	

<CSM 106> (E2: 106/ To: 45)/ virelai/ *Seissons* (Soissons)/ 115v

*Esta é como Santa Maria sacou dous escudeiros de prijon.*

**R** *Prijon forte nen dultosa  
non pod' os presos têer  
a pesar da Groriosa.*

**M** *Desta razon vos direi  
un miragre que achei*

**V** *escrito, e mui ben sei  
que farei  
del cantiga sabrosa.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	A7	A7'
		N7	B7
<b>M</b>	C8	A7	A7'
	d7	b7	c7
	d7	b7	c7
<b>V</b>	e7	b7	c7
	f3	b3	c3
	b8	a7	a7'

<CSM 74> (E2: 74/ To: 87)/ virelai/ Sta. Maria “guareceu o pintor”/ 91v

**Como Santa Maria guareceu o pintor que o demo quisera matar porque o pintava feo.**

**R** *Quen Santa Maria quiser deffender,  
non lle pod' o demo niun mal fazer.*  
**M** *E dest' un miragre vos quero contar  
de como Santa Maria quis guardar  
V un seu pintor que punnava de pintar  
ela mui fremos' a todo seu poder.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 B11	A11 A11	A11 A11
<b>M</b>	a'11 a'11	b11 b11	b11 b11
<b>V</b>	a11 b11	b11 a11	b11 a11



<CSM 141> (E2: 141)/ virelai/ *Sta. Maria acorreu a un monge seu/ 141*

*Como Santa Maria acorreu a un monge seu que a servia e que ficava os gêollos cada que ementavan o seu nome na eigreja e beijava a terra.*

**R** *Quen muit' onrrar o nome da Sennor conprida,  
dar-ll-á en este mundo e no outro vida.*

**M** *Dar-ll-á en este mundo vida e saude  
e depois Parayso, assi Deus m' ajude,*

**V** *u verá ele e ela e ssa gran vertude  
e ssa onrra, que nunca mais será falida.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A12	A12'
	B13	A12	A12'
<b>M</b>	b'13	b12	b12'
	b'13	b12	b12'
<b>V</b>	a13	b12	b12'
	b13	a12	a12'

<CSM 14> (E2: 14/ To: 15)/ virelai/ Colonna (Colonia)/ 41v

*Esta é como Santa Maria rogou a seu Fillo pola alma do monge de San Pedro, porque rogaran todo-los Santos, e o non quis fazer senon por ela.*

**R** *Par Deus, muit' e gran razon  
de poder Santa Maria / mais de quantos Santos son.*  
**M** *E muit' é cousa guysada / de poder muito con Deus  
a que o troux' en seu corpo, / e depois nos braços seus*  
**V** *o trouxe muitas vegadas, / e con pavor dos judeus  
fugiu con el a Egipto, / terra de rey Faraon.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B8	N7	
	C7	A7	A15
<b>M</b>	d8	n7	b15
	e7	b7	
	d8	n7	b15
<b>V</b>	e7	b7	
	a'8	n7	b15
	b'7	b7	
	a'8	n7	a15
	f7	a7	

<CSM 63> (E2: 63/ To: 51)/ virelai/ Santo Stefano di Gormaz difende dai nemici di Almanzor)/ 81

*Como Santa Maria sacou de vergonna a un cavaleiro que ouver'a seer ena lide en Sant' Estevan de Gormaz, de que non pod' y seer polas suas tres missas que oyu.*

**R** *Quen ben serv' a Madre do que quis mor[r]er  
por nos, nunca pod' en vergonna caer.*

**M** *Dest' un gran miragre vos quero contar  
que Santa Maria fez, se Deus m' anpar,*

**V** *por hun cavaleiro a que foi guardar  
de mui gran vergonna que cuidou prender.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	B11	A11	A11
<b>M</b>	b11	b11	b11
	b11	b11	b11
<b>V</b>	a11	b11	b11
	b11	a11	a11

<CSM 89> (E2: 89/ To: 12a)/ virelai/ Sta. Maria soccorre una giudea che partorisce/  
103<sup>8</sup>

*Esta é como hûa judea estava de parto en coita de morte, e chamou Santa Maria e logo a  
aquela ora foi libre.*

**R** A Madre de Deus onrada  
chega sen tardada  
u é con fe chamada.  
**M** E un miragre disto  
darei que fez a groriosa  
Madre de Jhesu Cristo,  
a Reia mui piadosa,  
**V** por hûa jude' astrosa  
que era coitada  
e a morte chegada.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B14	A7	A7'
		A5	A5'
<b>M</b>	C7	A6	A6'
	d8	b6	b6'
	e9	c8	c8'
	d8	b6	b6'
<b>V</b>	e9	c8	c8'
	a+b14	c7	c7'
		a5	a5'
	c7	a6	a6'

<sup>8</sup> Nel manoscritto toledano la melodia è trascritta una quinta superiore e inizia con il *re'* ribattuto.

<CSM 320> (F: 40)/ virelai/ *De loor*/ 286

*De loor de Santa Maria.*

**R** *Santa Maria leva  
o ben que perdeu Eva.*  
**M** *O ben que perdeu Eva  
pola sa neicidade,*  
**V** *cobrou Santa Maria  
per sa grand' omildade.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7 B7	A6 A6	A6' A6'
<b>M</b>	c7 c7	a6 b6	a6' b6'
<b>V</b>	c'7 c7	c6 b6	c6' b6'

<CSM 30> (E2: 30/ To: 40)/ virelai/ De loor/ 54<sup>9</sup>

*Esta é de loor de Santa Maria, de como Deus non lle pode dizer de non do que lle rogar, nen ela a nos.*

**R** *Muito valvera mais, se Deus m' anpar,  
que non fossemos nados,  
se nos non désse Deus a que rogar  
vai por nossos pecados.*

**M** *Mas daquesto nos fez el o mayor  
ben que fazer podia,  
u fillou por Madr' e deu por Sennor  
a nos Santa Maria,*

**V** *que lle rogue, quando sannudo for  
contra nos todavia,  
que da ssa graça nen do seu amor  
non sejamos deitados.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10
	B7	B6	B6'
	A'10	A10	A10
	B'7	B6	B6'
<b>M</b>	c10	c10	c10
	d7	d6	d6'
	c10	c10	c10
	d7	d6	d6'
<b>V</b>	e10	c10	c10
	b7	d6	d6'
	a'+b'15	c10	c10
		b6	b6'

<sup>9</sup> Nel manoscritto di Toledo la melodia è trascritta una quarta inferiore.

<CSM 319> (F: 58)/ virelai/ Sta. Maria de Terena en el Alementejo/ 285

*Esta é como Santa Maria guariu en Terena húa manceba ravisosa.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major/D minor). The first staff is marked with 'R' and a '+' sign. The second staff has three '+' signs. The third staff is marked with 'M' and two '+' signs. The fourth staff is marked with 'V' and one '+' sign. The fifth staff has three '+' signs. The music is written in a style characteristic of medieval or early modern lute tablature, with many beamed notes and some accidentals.

**R** *Quen quer mui ben pod' a Virgen groriosa  
de door guarir, non será tan coitosa.*

**M** *Ca tan muitas graças deu e piadades  
a ela seu Fillo, que enfermidades*

**V** *de muitas maneiras toll'; e ben creades  
que a quena chama non é vagarosa.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B24	A11	A11'
		A11	A11'
<b>M</b>	b'12	b11	b11'
	b'12	b11	b11'
<b>V</b>	a+b24	b11	b11'
		a11	a11'

<CSM 419> (To: 5 FSM)/ virelai/ Assunção da Virgine/ 8v

*Esta .IX. é da vigília de Santa Maria d' Agosto, como ela passou deste mundo e foi levada ao çeo.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R +', the second with '+', the third with 'M', the fourth with 'V +', and the fifth with '+'. The music is written in a rhythmic style characteristic of medieval or early modern lute songs, with many beamed eighth and sixteenth notes. The score ends with a double bar line and repeat dots on the third staff.

**R** *Des quando Deus sa Madre / aos çeos levou,  
de nos levar consigo / carreira nos mostrou.*

**M** *Ca pois levou aquela / que nos deu por sennor  
e el fillou por madre, / mostrou-nos que amor*

**V** *muy grande nos avia, / non podia mayor,  
ca pera o seu reyno / logo nos convidou.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	N6	A13
	B13	A6	A13
<b>M</b>	c13	N6	A13
	c13	A6	b13
<b>V</b>	a13	n6	b13
	b13	b6	b13
	b13	n6	a13
		a6	



<CSM 8> (E2: 8/ To: 8)/ virelai/ Santuario de Rocamador (Tolosa)/ 37v

*Esta é como Santa Maria fez en Rocamador decender hũa candea na viola do jogar que cantava ant' ela.*



**R** *A Virgen Santa Maria*

*todos a loar devemos,  
cantand' e con alegria,  
quantos seu ben atendemos.*

**M** *E por aquest' un miragre / vos direi, de que sabor  
averedes poy-l' oirdes, / que fez en Rocamador*

**V** *a Virgen Santa Maria / Madre de Nostro Sennor;  
ora oyd' o miragre, / e nos contar-vo-lo-emos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A7	A7'
	B8	B7	B7'
	C8	A7	A7'
	B'8	B7	B7'
<b>M</b>	c8	n7	c15
	b''8	c7	
	c8	n7	c15
	b''8	c7	
<b>V</b>	a8	n7	c15
	b8	c7	
	c8	n7	b15'
	b'8	b7	

<CSM 360> (F: 91)/ virelai/ De loor/ 323v

*Esta é de loor de Santa Maria.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are labeled with letters: R, M, and V. The first staff is labeled 'R' and has a '360' above it. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'M'. The fourth staff is labeled 'V'. The fifth staff is labeled 'V'. The sixth staff is labeled 'V'. Each staff contains a melodic line with various rhythmic values and some accidentals. There are also some '+' signs above certain notes in the staves.

**R** Loar devemos a Virgen / porque nos sempre gaanna  
amor de Deus e que punna / de nos guardar de sa sanna.

**M** Ca enquant' é de Deus filla / e criada e amiga,  
en rogar-lle que nos ame / sol non á Deus que lle diga,

**V** e enquant' el é seu Fillo, / pero o mundo juyga,  
de nos pedôar por ela / non é cousa muit' estranna.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	c'8	b7	
	a8	n7	b15'
	b'8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	b'8	a7	

<CSM 24> (E2: 24/ To: 17)/ virelai/ Chartres (Francia)/ 48v

*Esta é como Santa Maria fez nacer hũa fror na boca ao crerigo, depois que foi morto, e era en semellança de lilio, porque a loava.*

**R** *Madre de Deus, non pod' errar / quen en ti á fiança.*

**M** *Non pod' errar nen falecer  
que(n) loar te sab' e temer.*

**V** *Dest' un miragre retraer  
quero, que foi en França.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8 A'7	N8 A6	A14'
<b>M</b>	b8 b8	b8 b8	b8 b8
<b>V</b>	a8 a'7	b8 a8	b8 a6'

<CSM 182> (E2: 182)/ virelai/ Damieta (Egitto)/ 170v

*Como Santa Maria livrou ûu ladron da mão dos diaboos que o levavan.*

**R** *Deus, que mui ben barata  
quen pola Virgen cata.*

**M** *Dest' un maravilloso  
miragre mui fremoso*

**V** *vos direi, saboroso  
e d' oyr sen ravata,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7 B7	A6 A6	A6' A6'
<b>M</b>	c7 d7	b6 b6	b6' b6'
<b>V</b>	a7 b7	b6 a6	b6' a6'

<CSM 6> (E2: 6/ To: 5)/ virelai/ Ingraterra (Inglaterra)/ 35v

Esta é como Santa Maria ressucitou ao menyo que o judeu matara porque cantava "Gaude Virgo Maria".

**R** A que do bon rey Davi  
de seu linnage decende,  
nenbra-lle, creed' a mi,  
de quen por ela mal prende.

**M** Porend' a Sant' Escritura, / que non mente nen erra,  
nos conta un gran miragre / que fez en Engraterra

**V** Virgen Santa Maria, / con que judeus an gran guerra  
porque naceu Jesu-Cristo / dela, que os reprende.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B8	B7	B7'
	C15	A7	A7
<b>M</b>	c15	B7	B7'
		n7	c14'
	c15	c6	
<b>V</b>		n7	c14'
	a8	c6	
	b8	n7	c14'
	c15	c7	
	n7	b14'	
	b6		

<CSM 84> (E2: 84/ To: 98)/ virelai/ Sta. Maria resucitou a moller do cavaleiro/ 98v<sup>10</sup>

**Como Santa Maria resucitou a moller do cavaleiro, que se matara porque lle disse o cavaleiro que amava mais outra ca ela; e dizia-lle por Santa Maria.**

**R** O que en Santa Maria / crever ben de corazón  
nunca receberá dano / nen gran mal nen ocajon.  
**M** E daquest' un gran miragre / oyd' ora, de que fix  
un cantar da Virgen santa, / que eu dum bon om' aprix,  
**V** e ontr' os outros miragres / porende mete-lo quix,  
porque sei, se o oyrdes, / que vos valrá un sermon.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	a8	n7	b15
	b'7	b7	
	a8	n7	b15
	b'7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	

<sup>10</sup> Nel manoscritto di Toledo la melodia è trascritta una quarta inferiore e comincia con l'intonazione: *mi fa sol fa re*. L'intelaiatura melodica si caratterizza per la ripetizione della stessa formula su gradi diversi: *la si do' si sol = re' mi' fa' mi' re' do'*.

<CSM 91> (E2: 99/ To: 82)/ virelai/ Fuoco di San Marziale, *Seixon* (Soissons)/ 104

*Como Santa Maria deceu do ceo en hũa egreja ante todos e guareceu quantos enfermos y jazian que ardian do fogo de San Marçal.*

**R** *A Virgen nos dá saud' / e tolle mal,  
tant' á en si gran virtud' / esperital.*

**M** *E poren dizer-vos quero  
entr' estes miragres seus  
outro mui grand' e mui fero  
que esta Madre de Deus*

**V** *fez, que non poden contradizer judeus  
nen ereges, pero queiran dizer al.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B22	A7	A7
		B4	B4
		A7	A7
		B4	B4
<b>M</b>	c8	c7	c7'
		d7	d7
		c7	c7'
		d7	d7
<b>V</b>	a11	d11	d11
		b11	b11

<CSM 93> (E2: 93)/ virelai/ Sta. Maria guareceu un fillo d'un burges/ 105v

**Como Santa Maria guareceu un fillo dun burges que era gafo.**

**R** *Nulla enfermidade*

*non é de sâar*

*grav', u a piedade*

*da Virgen chegar.*

**M** *Dest' un mui gran miragr' en fillo dun burges*

*mostrou Santa Maria, que foi gafo tres*

**V** *anos e guareceu en mêos que un mes*

*pola sa piedade que lle quis mostrar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A6	A6'
	B12	B5	B5
<b>M</b>	c12	A6	A6'
	c12	B5	B5
<b>V</b>	a12	c12	c12
	b12	c12	c12
		b12	b12



<CSM 254> (F: 6)/ virelai/ França (Francia)/ 231

*Como dous monges que sairon da orden foron livres dos diabos polo nome de Santa Maria que ementaron.*

**R** O nome da Virgen [santa / a]tan muit' e temoroso,  
 que quand' o oe o demo / perde seu poder astroso.  
**M** E dest' avêo en França / un gran miragre provado,  
 que mostrou Santa Maria, / ond' aja ela bon grado;  
**V** e porend' ontr' estes outros / miragres será contado,  
 porque sei que o terredes / por bôo e por fremoso.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7 A7	A15'
	A+C16	N7 A7	A15'
<b>M</b>	d+e16	n7 b7	b15'
	d+e16	n7 b7	b15'
<b>V</b>	a+b16	n7 b7	b15'
	a+c16	n7 a7	a15'

<CSM 23> (E2: 23/ To: 23)/ virelai/ *Bretanna* (Bretagna, Francia)/ 48

*Esta é como Santa Maria acrescentou o vîo no tonel, por amor da bôa dona de Bretanna.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '23' and an 'R'. The second staff is marked with an 'R'. The third staff is marked with an 'M'. The fourth staff is marked with an 'M'. The fifth staff is marked with a 'V'. The sixth staff is marked with a 'V'. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of eighth and sixteenth notes.

**R** *Como Deus fez vîo d' agua ant' Archetecrynno,  
ben assi depois sa Madr' acrescentou o vinno.*

**M** *Desto direi un miragre que fez en Bretanna  
Santa Maria por hûa dona mui sen sanna,*

**V** *en que muito bon costum' e muita bôa manna  
Deus posera, que quis dela seer seu vezînno.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14 A'14	A13	A13'
<b>M</b>	b14 b'14	b13	b13'
<b>V</b>	a14 a'14	b13	b13'
		a13	a13'

<CSM 378>/ virelai/ Sta. Maria do Porto (Cádiz)/ 339

[C]omo un ome bôo con sa moller, que morava na colaçon de San Salvador de Sevilla, tiin[n]a ûa sa filla doente pera morte, e jouve .III. días que non falou; e prometérona a Santa Maria do Porto, e guareçeiu.

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and the number '378'. The second staff is marked with '+'. The third staff is marked with 'M'. The fourth staff is marked with '+'. The fifth staff is marked with 'V'. The sixth staff is marked with '+'. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of eighth and sixteenth notes.

**R** Muito nos faz gran merçee / Deus Padre, Nostro Sennor,  
u fez sa Madr' avogada / e seu Fillo Salvador.

**M** Ca pois ela avogada / é e nossa razon ten,  
non pod' al fazer seu Fillo / senon juygar-nos ben;

**V** porend' estorvo do demo / nono têemos en ren,  
macar s' el muito traballa / de nos seer destorvador.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N7	A15
	B7	A7	
	A7	N7	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	b7	b7	
	c8	n7	b15
	b'7	b7	
<b>V</b>	a7	n7	b15
	b7	b7	
	a7	n7	a15
	b'7	a7	

<CSM 65> (E2: 65/ To: 88)/ virelai/ Roma/ 83

*Como Santa Maria fez soltar o ome que andara gran tempo escomungado.*

**R** *A creer devemos que todo pecado  
Deus pola sa Madr' averá perdôado.*  
**M** *Porend' un miragre vos direi mui grande  
que Santa Maria fez; e ela mande*  
**V** *que mostra-lo possa per mi e non ande  
demandand' a outre que m' en dé recado.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A11	A11'
	A'12	A11	A11'
<b>M</b>	b12	b11	b11'
	b12	b11	b11'
<b>V</b>	a12	b11	b11'
	a'12	a11	a11'

*Esta é como Santa Maria serviu en logar da monja que sse foi do môtesteiro.*

**R** *De vergonna nos guardar  
punna todavia  
e de falir e d' errar  
a Virgen Maria.*

**M** *E guarda-nos de falir  
e ar quer-nos encobrir  
quando en erro caemos;  
des i faz-nos repentir  
e a emenda viir  
dos pecados que fazemos.*

**V** *Dest' un miragre mostrar  
en û' abadia  
quis a Reynna sen par,  
santa, que nos guía.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A7	A7
	B6	B5	B5'
	A7	A7	A7
	B'6	B5	B5'
<b>M</b>	c7	c7	c7
	d7	c7	c7
	e8	d7	d7'
	c7	c7	c7
	d7	c7	c7
	e8	d7	d7'
<b>V</b>	a7	a7	a7
	b6	b5	b5'
	a7	a7	a7
	b'6	b5	b5'

<CSM 103> (E2: 103/ To: 93)/ virelai/ Leggenda del monaco che dorme 300 anni ao canto da passarynna/ 112v<sup>11</sup>

**Como Santa Maria feze estar o monge trezentos anos ao canto da passaría, porque lle pedía que lle mostrasse qual era o ben que avían os que eran en Paraiso.**

**R** Quena Virgen ben servirá  
a Parayso irá.

**M** E daquest' un gran miragre / vos quer' eu ora contar,  
que fezo Santa Maria / por un monge, que rogar

**V** Il' ia sempre que lle mostrasse / qual ben en Parais' á,

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	A8	A8
		A7	A7
<b>M</b>	b8	n7	b15
	c7	b7	
	c8	n7	b15
	c7	b7	
<b>V</b>	a15	n8	a15
		a7	

<sup>11</sup> Nel codice di Toledo la melodia è trascritta una quarta superiore, quindi l'intonazione è *mi' fa' mi' re'*.

<CSM 173> (E2: 173)/ virelai/ Sta. Maria de Salas (Huesca)/ 164

Como Santa Maria de Salas guareceu ûu ome que avia a dor que chaman da pedra.



**R** *Tantas en Santa Maria / son mercees e bondades,  
que sâar pod' os coitados / de todas enfermidades.*

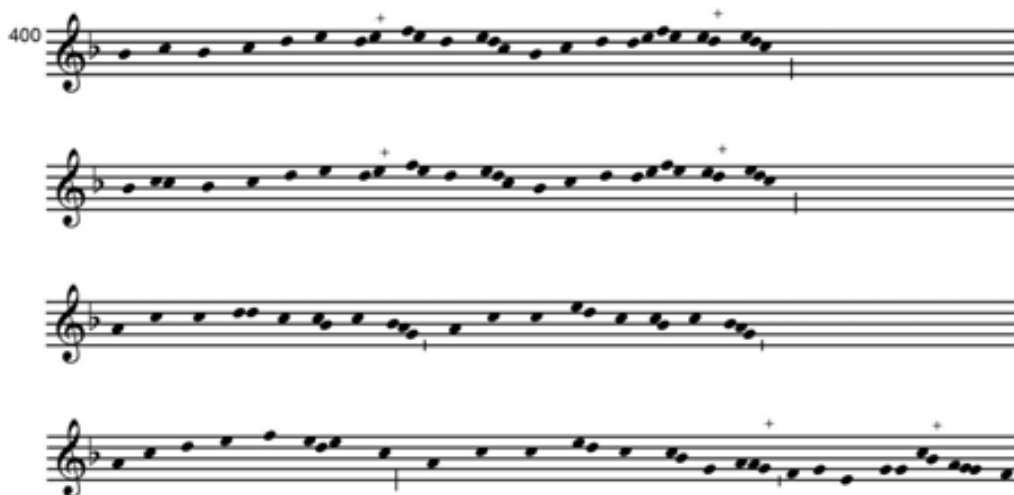
**M** *Dest' avêo un miragre, / per com' eu oy dizer  
a muitos omêes bôos / e que eran de creer,*

**V** *que mostrou Santa Maria / por un seu serv' acorrer;  
onde gran torto faredes / se me ben non ascuitades.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7	A15'
	A+B'15	A7	
<b>M</b>	c15	N7	A15'
		A7	
	c15	n7	b15
<b>V</b>		b7	
	a+b15	n7	b15
		b7	
	a+b'16	n7	a15'
	a7		

<CSM 400>/ canción sin R/ De loor/ 359

[E]sta é de loor de Santa Maria.



*Pero cantigas de loor  
fiz de muitas maneiras,  
avendo de loar sabor  
a que nos dá carreiras  
como de Deus ajamos ben,  
sol non tenno que dixen:  
ca atant' é comprida  
a loor da que nos mantén,  
que nunca á fiida.*

Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
a16	a8	a8
	b6	b6'
a'16	a8	a8
	b6	b6'
b+c16	c8	c8
	c8	c8
d7	d6	d6'
c'15	c8	c8
	d6	d6'



<CMS B Prologo> (E2: Pr/ To: Pr)/ cançon sin R/ prólogo/ 28v

(Este é o Prologo das Cantigas de Santa Maria, ementando as cousas que á menester eno trobar).



*Porque trobar é cousa en que jaz  
entendimento, poren queno faz  
á-o d' aver e de razon assaz,  
per que entenda e sábia de dizer  
o que entenda' e de dizer lle praz,  
ca ben trobar assi s' á de ffazer.*

Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
a10	a10	a10
a'10	a10	a10
a10	a10	a10
b10	b10	b10
c+d20	b10	a10
	b10	b10

<CSM 96> (E2: 96)/ virelai (romance con R)/ Sta. Maria si prese cura dell'anima di un buon'uomo/ 108

*Como Santa Maria guardou a alma dun ome bôo que sse non perdesse, ca o avian escabeçado ladrões, e fez que se juntassen o corpo e a testa e sse maenfestasse.*



**R** *Atal Sennor*  
*é bôa que faz salva-lo pecador.*  
**S** *Aquesto dig' eu por Santa Maria,*  
*a que muito pesa de quen folia*  
*faz, e que maneyra busca e via*  
*que non caia ome dun err' en peyor.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	A4	A4
		A11	A11
<b>S</b>	a5	b10	b10'
	b6		
	a5	b10	b10'
	b6		
	c11	b10	b10'
	d11	a11	a11

<CSM 269> (F: 98)/ virelai/ Sta. Maria resuscitô un fanciullo che era sordo e muto/  
242v

*Como un menino que era sordo e mudo resuscitô-o Santa Maria per rogo de sa madre do  
menino e fez-lle cobrar o falar e o oyr.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a different rhythmic label: R, +, M, +, V, and +. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various note values, rests, and bar lines. The first staff is labeled 'R' and has a '+' above it. The second staff has '+' above it. The third staff is labeled 'M' and has '+' above it. The fourth staff has '+' above it. The fifth staff is labeled 'V' and has '+' above it. The sixth staff has '+' above it.

**R** *A que poder á dos mortos / de os fazer resorgir,  
pod' os mudos e os sordos / fazer falar e oyr.*

**M** *Dest' un gran miragre fezo / por hua bôa moller  
a Virgen Santa Maria, / que faz muitos quando quer,*

**V** *grandes e maravillosos, / e acorr' u á mester  
a aqueles que a chaman / ou que a saben servir.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	C7	A7	
<b>M</b>	d8	n7	b15
	e7	b7	
	d8	n7	b15
	e7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	c7	a7	

<CSM 174> (E2: 174)/ virelai/ Intercessione della Vergine/ 164v

*Como un cavaleiro servia Santa [Maria], e avêo-lle que jugou os dados, e porque perdeu dêostou Santa Maria; e arrepeniu-sse depois, e do pesar que ende ouve tallou a lingua; e são-lla Santa Maria, e falou depois muy ben.*

**R** *Como aa Virgen pesa / de quen erra a ciente,  
outrossi ar praz-lle muito / de quen ss' ende ben  
repente.*

**M** *Onde a un cavaleiro / avêo que muit' amava  
Santa Maria e sempre / a ela s' acomendava;*

**V** *mais foi assi que un dia / con outro jogava,  
e porque perdeu a eles, / descreeu mui feramente.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B'16	N7	A15'
		A7	
	C+B'16	N7	A15'
<b>M</b>	d+e16	A7	
		n7	b15'
	d+e16	b7	b15'
<b>V</b>	a+b16	n7	b15'
		b7	
	c+b'16	n7	a15'
	a7		

<CSM 399>/ virelai/ Elvas (Portogallo)/ 358

[Esta .CCCXCVIII. é como ena vila d' Elvas ûa moller quiso matar seu fillo e meteu-lle hũa agulla pela cabeça, e apareceu-lle Santa Maria ante que o matasse e disse-lle que tomasse pêdença.]

**R** *Quen usar na de Deus Madre / falar e amiga,  
non lle falirâm razões / muy bôas que diga.*  
**M** *Ca ben assi cada dia / lle creçe vertude,  
como creç' a Deus, seu Fillo, / assi el m' ajude;*  
**V** *e porende o poder dela / e u del recude  
a creçeren en ben sempre / e toller nemiga.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	N7	A13'
	B14	A5	A13'
<b>M</b>	b'14	N7	b13'
	b'14	A5	b13'
<b>V</b>	a14	n7	b13'
		b5	
	b14	n7	a13'
		a5	

<CSM 306> (F: 20)/ virelai/ Roma/ 273

[C]omo Santa Maria fez converter un erege en Roma que dizia que Santa Maria non podia seer virgen e aver fillo.

**R** Por gran maravilla tenno / de null' ome s' atrever  
a dizer que Deus non pode / quanto xe quiser fazer.  
**M** E com' é om' atrevudo / en querer saber razon  
por que fezo Deus as cousas / que non eran ant' e son  
**V** ora, muit' é de mal siso; / ca as obras de Deus non  
son pera saber-sse todas, / nen pode per ren seer.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
<b>V</b>	d7	b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	

<CSM 171> (E2: 171)/ virelai/ Sta. Maria de Salas (Huesca)/ 162v

*Como hũa moller de Pedra-Salze ya con seu marido a Salas, e perderon un fillo pequeno en un rio, e foron a Salas e acharono vivo ant' o altar.*

**R** *Santa Maria grandes faz miragres e sabososos, e guarda aos que lle praz de seeren perdidosos.*

**M** *E desto vos quero contar un gran miragre que oy que fez a Reia sen par en Salas e faz muitos y*

**V** *pera as gentes aduzer que sejan muit' aguçosos de ben en seu fillo creer, e manssos e omildosos.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A8	A8
		B7	B7'
	A+B'16	A8	A8
		B7	B7'
<b>M</b>	c8	c8	c8
	b8	d8	d8
	c8	c8	c8
	b'8	d8	d8
<b>V</b>	a+b16	e8	e8
		b7	b7'
	a+b'16	e8	e8
	b7	b7'	

## Sul Sol con b

<CSM 43> (E2: 43/ To: 56)/ virelai/ Santuario Sta. María de Salas (Huesca)/ 65<sup>12</sup>

*Esta é de como Santa María resucitou un meniño na ssa eigreja de Salas.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '43' and an 'R' above it. The second staff has a '+' above it. The third staff has an 'M' above it. The fourth staff has a 'V' above it. The fifth staff has a '+' above it. The music is written in a medieval style with a mix of quarter and eighth notes, and rests. There are some accidentals (sharps and flats) throughout the piece.

**R** *Porque é Santa María / leal e mui verdadeira,  
poren muito ll' avorrece / da paravla mentireira.*  
**M** *E poren' un ome bôo / que en Darouca morava,  
de ssa moller, que avia / bôa e que mui' amava,*  
**V** *non podia aver fillos, / e porende se queixava  
mui' end' el; mas disse-ll' ela: / "Eu vos porrei en  
carreira*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	c'8	n7	b15'
	d8	b7	
	c'8	n7	b15'
	d8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<sup>12</sup> Nel manoscritto toledano è trascritta una terza superiore, comincia in *sol* e ha la seguente intonazione: *sol sol la sib re'*. L'*incipit* della versione di Toledo potrebbe derivare da una trasposizione di una formula in *protus* (*re re mi fa la*) con il *sib*.



<CSM 393>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 352v<sup>13</sup>

[C]omo Santa Maria do Porto guareceu a un menino que trouxeron a sa casa raviOSO.

**R** Macar é door a rrvia / maravillosa e forte,  
agynna a toll' a Madre / do que ena cruz pres morte.

**M** Ca segund' enfermidade / rrvia de melancoia  
ven que é negra e forte / e dura e de perfia.

**V** Tod' a questo á no demo, / e poren Santa Maria,  
que éste dele contralla, / a tolle e dá conorte.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A16	N7	A15'
		A7	
	A'16	N7	A15'
<b>M</b>		A7	
	b16	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	b'16	n7	b15'
		b7	
	a16	n7	b15'
	b7		
	a'16	n7	a15'
		a7	

<sup>13</sup> L'impianto modale emergente dai nuclei melodici che caratterizzano il componimento, è quello di un II modo trasportato (*transformatio di protus*). Il *mi* acuto è eseguito come bemolle, poiché corrispondente al *si* in *protus*.

<CSM 398>/ virelai/ Sta. Maria de Terena (Portogallo)/ 357<sup>14</sup>

[.....]

**R** *A madre do Pastor bôo / que connoceu seu gâado  
ben pode guardar aquele / que lle for acomodado.*

**M** *Ca o dia da gran Çêa, / pois ouv' os pees lavados  
a seus discipulos, disse / que per ele muy guardados*

**V** *seriam, ca pastor era / bôo e que seus gâados  
con[n]oscie si meesmo / por dar a todos recado.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	C+D16	N7	A15'
<b>M</b>	a+d16	n7	b15'
		b7	
	a+d16	n7	b15'
<b>V</b>	a'+c16	n7	b15'
		b7	
	d'+c'16	n7	a15'
		a7	

<sup>14</sup> Il modo trasportato (*transformatio* di *protus*), con *sib* come corda di recita. La formula di apertura corrisponde all'*incipit* del secondo tono salmodico. L'ossatura intorno alla quale ruota l'intelaiatura melodica è rappresentata dai poli melodici: *sol, sib e re*'.

<CSM 323> (F: 26)/ virelai/ Coira (Sevilla)/ 288v<sup>15</sup>

*Como Santa Maria ressucitou ûu menyngo en Coira, hûa aldea que é preto de Sevilla.*

**R** *Ontre toda-las vertudes / que aa Virgen son dadas,  
é de guardar ben as cousas / que lle son acomendadas.*

**M** *Ca ela, que é guardada, / pode guardar sen contenda  
ben o que ll' a guardar deren / e têer en sa comenda.*

**V** *E porend' un gran miragre / direi, se Deus me defenda,  
que fez esta que ja outros / á feitos muitas vegadas.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	D8	A7	
<b>M</b>	a8	n7	b15'
	e8	b7	
	a8	n7	b15'
	e8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	c8	n7	a15'
	d8	a7	

<sup>15</sup> L'impianto modale che emerge dalle formule utilizzate in questo componimento, è di II modo trasportato una quarta superiore (*transformatio di protus*), con il *sib* corda di recita (*fa* in *protus plagale*). Dobbiamo costatare, come dato d'estremo interesse, l'ingresso, all'inizio della seconda frase della ripresa, della formula d'intonazione del II modo originale: *do re fa*. Ossia siamo di fronte a una melodia in *protus plagale* trasportato, con un'inserzione della formula d'intonazione del modo originale.

<CSM 124> (E2: 124)/ virelai/ Xerez (Jerez de la Frontera)/ 127v<sup>16</sup>

*Como Santa Maria guardou un ome que apedraron que non morrese ata que sse  
mêefestasse, porque jajúava as vigias das sas festas.*

**R** O que pola Virgen leixa / o de que gran sabor á,  
sempr[e] aquí lle demostra / o ben que pois lle fará.  
**M** E dest' un mui gran miragre / vos contarei, que oí  
dizer aos que o viron, / e o contaron assi  
**V** como eu vos contar quero; / e, segun com' aprendi,  
demostrou Santa Maria / ena terra que está

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7 A7	A15
	C+D15	N7 A7	A15
<b>M</b>	e15	n7 b7	b15
	e'15	n7 b7	b15
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	c+d15	n7 a7	a15

<sup>16</sup> La melodia di questo componimento è frutto di un lavoro di giuntura tra formule di diversa provenienza modale. Si tratta di una forma di commistura di *tetrardus* (ripresa) e *protus plagale* (strofa). Dal punto di vista della struttura metrica, occorre notare l'alternanza di versi lunghi (15 sillabe) e brevi (7 o 8 sillabe) e la divergenza che talvolta si manifesta tra metrica e sintassi. Le inarcature (*enjambement*) non coincidono sempre con la fine della frase, che può seguire nel verso successivo: una lotta costante tra significato e significante, tra senso e metro.

<CSM 51> (E2: 51/ To: 64)/ virelai/ Orleans (Francia)/ 72<sup>17</sup>

(E)sta é como a omage de Santa Maria alçou o gêollo e recebeu o colbe da saeta por guardar o que estava pos ela.

**R** A Madre de Deus  
devemos têer mui cara,  
porque aos seus  
sempre mui ben os ampara.

**M** E desto vos contar quero / hûa mui gran demonstraça  
que mostrou Santa Maria / en terra d' Orleans en França

**V** al Con de Peiteus,  
que un castelo cercara  
e come judeus  
a gent' en fillar cuidara.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A5	A5
	B13	B7	B7'
<b>M</b>	c16	A5	A5
		B7	B7'
	c16	n7	b15'
		c7	
<b>V</b>	a13	n7	b15'
		c7	
	b13	d5	a5
		b7	b7'
	d5	a5	
	b7	b7'	

<sup>17</sup> La melodia contiene elementi di due famiglie modali, una commistura tra *protus* e *tetrardus*. L'inizio della ripresa è chiaramente marcato dal profilo del II modo (*sol la la sol la fa = re mimi mi re mi do*); mentre l'apertura della mutazione si caratterizza per l'uso della formula *sol la do'*, intonazione dell'ottavo modo, già presente trasportata nella seconda parte della ripresa.

<CSM 301> (F: 82)/ virelai/ Carrión (Palencia)/ 269<sup>18</sup>

*Como Santa Maria de Vila-Sirga tirou un escudeiro de prizon, que o tiinnan en Carron pera matar.*

**R** *Macar faz Santa Maria / miragres d'ua natura,  
muitas vezes y os cambia / por mostrar ssa apostura.*

**M** *E daquest' un gran miragre / demostrou h'ua vegada  
a Virgen en Vila-Sirga, / na sa eigreja onrrada,*

**V** *por un escudeiro preso / que ena prizon rogada  
a ouve que o livrasse / daquela prizon tan dura.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15'
	d8	b7	
	c8	n7	b15'
	d8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	b8	a7	

<sup>18</sup> Caso di *transformatio* di *protus plagale*.

<CSM 139> (E2: 139)/ virelai/ Frandes (Fiande)/ 140<sup>19</sup>  
 Como Santa Maria fez que falasse o Fillo que tîa nos braços ao da bôa moller, que lle disse: "papa!"

**R** Maravillosos  
 e piadosos  
 e mui fremosos  
 miragres faz  
 Santa Maria  
 a que nos guía  
 ben noit' e día  
 e nos dá paz.

**M** E dest' un miragre vos  
 contar quero  
 que en Frandes aquesta  
 Virgen fez,  
 Madre de Deus,  
 maravillos' e fero  
 por hûa dona que foi hûa  
 vez

**V** a sa eigreja  
 desta que seja  
 por nos, e veja-  
 mo-la sa faz  
 no Parayso.  
 u Deus dar quiso  
 goyo e riso  
 a quen lle praz

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A5	A4	A4'
	B5	A4	A4'
	C5	A4	A4'
	D4	B4	B4
	A5	C4	C4'
	B5	C4	C4'
	C5	C4	C4'
	D'4	B4	B4
<b>M</b>	e11	d10	d10'
	e'10	e10	e10
	e11	d10	d10'
	e'10	e10	e10
<b>V</b>	a5	f4	f4'
	b5	f4	f4'
	c5	f4	f4'
	d4	b4	b4
	a5	g4	g4'
	b5	g4	g4'
	c5	g4	g4'
	d'4	b4	b4

<sup>19</sup> *Transformatio* di *protus plagale*. L'intelaiatura melodica della ripresa si basa sulla ripetizione di un nucleo melodico, ripresentato con una discesa per grado congiunto.

<CSM 130> (E2: 130)/ virelai/ De loor/ 133<sup>20</sup>

[Esta é de loor de Santa Maria]

**R** *Quen entender quiser, entendedor  
seja da Madre de Nostro Sennor.*

**M** *Ca ela faz todo ben entender,  
e entendendo nos faz connocer*

**V** *Nostro Sennor e o seu ben aver  
e que perçamos do demo pavor,*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A10	A10'
	B10	A10	A10'
<b>M</b>	b10	b10	b10'
	b10	b10	b10'
<b>V</b>	a10	b10	b10'
	b10	a10	a10'

<sup>20</sup> La formula iniziale è la tipica dell'intonazione dell'ottavo modo (*tetrardus plagale*), *sol la do'*, con il *sib* introdotto immediatamente e il *do'* con ruolo di corda di recita. La seconda frase alterna le terze *fa la, sol, sib* e *mi sol* del secondo modo (*protus plagale*). Il risultato globale è quello di commistione tra *tetrardus* e *protus*, con il *do'* prominente e l'intervallo di quarta: *sol do'*, tipico del *tetrardus*.



<CSM 118> (E2: 118)/ virelai/ Saragoça (Saragossa)/ 123v<sup>21</sup>

*Como Santa Maria resucitou en Saragoça un miníio que levaron morto ant' o seu altar.*

**R** Fazer pode d' outri vive-los seus  
fillos aquela que Madr' é de Deus.

**M** Dest' un miragre direi que oí,  
que fez a Virgen, per com' aprendi,

**V** en Saracoça d'ua moller y  
que paria morto-los fillos seus.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10 B10	A10 A10	A10 A10
<b>M</b>	c10 d10	b10 b10	b10 b10
<b>V</b>	a10 b'10	b10 a10	b10 a10

<sup>21</sup> L'inizio della ripresa è chiaramente in *protus plagale*, con corda di recita *re'* e catena di terze *sol' sib re'*. La mutazione è in settimo modo (*tetrardus autentico*) con la presenza del *si* naturale. L'alternanza tra *protus* e *tetrardus* è facilitata dalla condivisione della stessa ottava modale.

<CSM 189> (E2: 189)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 176<sup>22</sup>

*Esta é como un ome que ya a Santa Maria de Salas achou un dragon na carreira e mató-o, e el ficou gafo de poçon, e pois sâou-[o] Santa Maria.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music in a single system. The first staff is labeled 'R' and the third staff is labeled 'M'. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic values and some accidentals. There are some '+' signs above certain notes, possibly indicating performance instructions or specific rhythmic values.

**R** Ben pode Santa Maria / guarir de toda poçon,  
pois madr' é do que trillou o / basilisqu' e o dragon.

**M** Dest' avêo un miragre / a un ome de Valença / que ya en  
romaria

a Salas soo senlleiro, / ca muit' ele confiava/ na Virgen  
Santa [Maria;

**V** mas foi errar o camynno, / e anoiteceu-ll' enton  
per u ya en un monte, / e viu d' estranna faizon

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7	A15
		A7	
	A+B'15	N7	A15
<b>M</b>		A7	
	a+c16	n7	b23'
		n7	
	d8	b7	
	a+c16	n7	b23'
<b>V</b>		n7	
	d8	b7	
	a+b15	n7	a15
		a7	
	a+b'15	n7	a15
	a7		

<sup>22</sup> *Transformatio* di primo modo (*protus autentico*), con la classica formula d'intonazione: *sol re'= re la*.

<CSM 145> (E2: 145)/ virelai/ San Giovanni, patriarca di Alessandria/ 143<sup>23</sup>

*Como San Johan, patriarca de Alexandria, deu quant' avia a pobres en ûu ano caro.*

**R** *O que pola Virgen de grado seus dôes  
der, dar-vo-ll-â ela grandes galardões.*

**M** *E dest' un miragre quero que sabiades  
per mi, porque sempre voontad' ajades*

**V** *de fazer por ela ben e que tennades  
firmement' en ela vossos coraçoes.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A6	A11	A11'
	B6		
	A6	A11	A11'
	C6		
<b>M</b>	b6	b11	b11'
	d6		
	b6	b11	b11'
<b>V</b>	d6		
	a6	b11	b11'
	b6		
	a6	a11	a11'
	c6		

<sup>23</sup> *Cantiga* con caratteristiche di *protus* e di *tetrardus* autentico. Il *si* è naturale come nel settimo modo.

<CSM 19> (E2: 19/ To: 18)/ virelai/ Tre cavalieri uccidono il nemico davanti all'altare della Vergine (Sevilla)/ 46<sup>24</sup>

*Esta é como Santa Maria fillou vingança dos tres cavaleiros que mataron seu êemigo ant' o seu altar.*

**R** *Gran sandece faz que se por mal filla  
cona que de Deus é Madre e Filla.*

**M** *Desto vos direi un miragre fremoso,  
que mostrou a Madre do Rei grorioso*

**V** *contra un ric-ome fol e sobervioso,  
e contar-vos-ei end' a gran maravilla.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A5 B17	A10	A10'
		A10	A10'
<b>M</b>	c12	b11	b11'
	c12	b11	b11'
<b>V</b>	a5 b17	b11	b11'
		a11	a11'

<sup>24</sup> L'ambiente modale in cui si muove la melodia è quello del sesto modo (*tritus plagale*), con interessanti escursioni in basso, fino al *do*, con una cadenza tipica del primo modo (*protus autentico*): *fa mi re do re*.

<CSM 286> (F: 4)/ virelai/ Castigo di due giudei/ 256v<sup>25</sup>

*Esta é como caeu o portal sobre dous judeus que escarnecian a un ome bôo.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '286' and an 'R' above it. The second staff is marked with an 'R' above it. The third staff is marked with an 'M' above it. The fourth staff is marked with an 'M' above it. The fifth staff is marked with a 'V' above it. The sixth staff is marked with a 'V' above it. The music is written in a style that suggests a medieval or early modern setting, with a mix of eighth and sixteenth notes. There are some accidentals and a '+' sign above some notes in the later staves.

**R** *Tanto quer Santa Maria / os que ama deffender,  
que non soffr' en nulla guisa / leixa-los escarnecer.*

**M** *Ca, sen que lles dá sa graça / con que possan fazer ben,  
guarda-os nas grandes coitas / que sse non perçan per ren,*

**V** *e non soffre que maltreitos / ar sejan nen en desden  
têudos, nen outras gentes / non lles possan mal dizer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
	d'7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	

<sup>25</sup> Melodia caratterizzata da commistura tra i modi di *protus* e *tetrardus*. Il *mi'* è bemolle, come corrispondente del *si* in *protus*.

<CSM 303> (F: 29)/ virelai/ Huelgas, monastero cistercense (Burgos)/270v<sup>26</sup>

*Como hũa omagen de Santa Maria falou nas Olgas de Burgos a ûa moça que ouve medo.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with a '303' and an 'R'. The second staff is marked with an 'M'. The third staff is marked with a 'V'. The music is written in a style characteristic of medieval manuscripts, with square notes and a simple rhythmic structure.

**R** *Por fol tenno quen na Virgen / non á mui grand'*  
*asperança,*  
*ca noss' esforç' é nos medos / e nas coitas amparança.*  
**M** *Desto direi un miragre / que conteu no môteiro*  
*de Burgos, e se m' oirdes, / direi-vo-lo tod' inteiro,*  
**V** *que mostrou Santa Maria / por toller med' e fazheiro*  
*dũa moça que avia / tod' esto sen dovidança.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	B'8	A7	
<b>M</b>	c+b''16	n7	b15'
		b7	
	c+b'16	n7	b15'
		b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b'8	b7	
	a8	n7	a15'
	b'8	a7	

<sup>26</sup> *Cantiga* caracterizzata melodicamente da commistura di *protus* e *tetrardus*.

<CSM 114> (E2: 114)/ virelai/ Sta. María da Salas (Huesca)/ 120<sup>27</sup>

*Esta é dun mancebo a que seus êemigos chagaron mui mal de morte, e sa madre prometera-o a Santa Maria de Salas, e foi logo guarido.*

**R** *A que serven todo-los celestiaes  
guarecer ben pode as chagas mortaes.*

**M** *Dest' un gran miragre fez Santa Maria  
de Salas por hũa moller que avia*

**V** *gran fiança en ela e a servia  
pôendo ant' o seu altar estadaes.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B24	A11	A11'
		A11	A11'
<b>M</b>	a'12	b11	b11'
	a'12	b11	b11'
<b>V</b>	a+b24	b11	b11'
		a11	a11'

<sup>27</sup> *Cantiga* con caratteristiche melodiche speciali. Perlopiù marcato dalla presenza di un unico nucleo melodico che nel corso dello svolgimento si muove in zone modali in *protus plagale* trasportato sul *sol* e *protus plagale* nella sua ottava originaria.

<CSM 395/165>/ virelai/ Tortosa d'Ultramar (Siria)/ 354/158<sup>28</sup>

*Como Santa Maria de Tortosa d' Ultramar defendeu a vila do soldan.*

**R** *Niun poder deste mundo / de gente nada non val  
contra o poder da virgen / ca x' é tod' espirital.*

**M** *En Ultramar dest' avêo / miragre grand' e mui bel  
que mostrou Santa Maria, / Madre de Deus Manuel,*

**V** *a un soldan poderoso, / porque era mui cruel  
e porend' aos crischãos / desamava mais que al.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	B15	N7	A15
		A7	
<b>M</b>	c15	n7	b15
		b7	
	c'15	n7	b15
		b7	
<b>V</b>	a15	n7	b15
		b7	
	b15	n7	a15
		a7	

<sup>28</sup> Brano contrassegnato da commistura tra *protus* e *tetrardus*, con il *si* bemolle (*fa* in secondo modo) con ruolo di nota di recita e perno della melodia della ripresa. Nella melodia della mutazione subentra il settimo modo (*tetrardus autentico*).



<CSM 209> (F: 95)/ virelai/ guarigione di Alfonso X a Vitoria/ 193<sup>29</sup>

*Como el Rey Don Affonso de Castela adoeceu en Bitoria e ouv' hũa door tan grande que coidaron que morresse ende, e poseron-lle de suso o livro das Cantigas de Santa Maria, e foi guarido.*

The musical score consists of six staves of music. The first staff is labeled 'R', the second 'M', and the fifth 'V'. The music is written in a single melodic line with various rhythmic values and accidentals. The score is in a single system.

**R** *Muito faz grand' erro, e en torto jaz,  
a Deus quen lle nega o ben que lle faz.*  
**M** *Mas en este torto per ren non jarei  
que non cont' o ben que del recebud' ei*  
**V** *per ssa Madre Virgen, a que sempr' amei,  
e de a loar mais d'outra ren me praz.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11	A11	A11
	A'11	A11	A11
<b>M</b>	b11	b11	b11
	b'11	b11	b11
<b>V</b>	a11	b11	b11
	a'11	a11	a11

<sup>29</sup> *Cantiga* in secondo modo trasportato (*transformatio*), con il *sib* corda di recita e perno di quest'ordito caratterizzato dalla presenza della catena di terze *sol sib re'* corrispondente a *re fa la* del *protus* corrispondente.

<CSM 370>/ virelai/ De loor/ 333<sup>30</sup>

*Esta é de loor de Santa Marja.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and the number '370'. The second staff is marked with '+'. The third staff is marked with 'M' and '+'. The fourth staff is marked with 'V' and '+'. The fifth staff is marked with '+'. The music is written in a style characteristic of medieval or early modern French secular music, featuring a mix of eighth and sixteenth notes with some rests.

**R** *Loemos muit' a Virgen Santa Maria,  
Madre de Jesu-Crist', a noit' e o dia.*

**M** *Devemos-Ile dar mais de cen mil loores,  
pois que a Deus progue, Sennor dos sennores,*

**V** *que dela pres carn' e as nossas doores  
en ssi quis soffrer, como diss' Ysaya.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A11	A11'
	B12	A11	A11'
<b>M</b>	b'12	b11	b11'
	b'12	b11	b11'
<b>V</b>	a12	b11	b11'
	b12	a11	a11'

<sup>30</sup> Melodia frutto di *transformatio* del secondo modo (*protus plagale*).

<CSM 327>/ virelai/ Odimira (Portogallo)/ 292<sup>31</sup>

**Como Santa Maria guarriu o crerigo que se lle tornaran as pernas atras porque fez ûus panos mêores dun pano que furtou de sobelo altar.**

**R** Porque ben Santa Maria / sabe os seus dôes dar,  
 muito per faz gran folia / quen lle vai o seu furtar.  
**M** Onde, se m' oyr quiserdes, / daquesto vos contarei  
 un miragre mui fremoso / que fez a Madre do Rey  
**V** Jhesu-Crist' en Odimira, / como vos ora direi,  
 u ela fez ende muitos / outros en aquel logar.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	A7	A15
	B7	B7	
	A8	A7	A15
	B'7	B7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	c'7	c7	
	c8	n7	b15
	c'7	c7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	c7	
	a8	n7	a15
	b'7	b7	

<sup>31</sup> Cantiga con particularità melodiche di *tetrardus* e *protus*.

<CSM 177> (E2: 177)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 167<sup>32</sup>

*Esta é do que tiraron os ollos, que sâou Santa Maria de Salas e viu ben.*

**R** *Non vos é gran maravilla / de lum' ao cego dar  
a que con Deus, que é lume, / sé no ceo par a par.*  
**M** *Ca pois ela enos ceos / sé con Deus e sa Madr' é,  
da graça que del recibe / mui guisad' é que nos dé;*  
**V** *poren dar lum' ao cego / rafece ll' é, a la fe;  
e desto un gran miragre / vos quer' eu ora contar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	C8	N7	A15
	D7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
<b>V</b>	d7	b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	c8	n7	a15
	d7	a7	

<sup>32</sup> *Cantiga* modalmente contraddistinta da una forma di *trasformatio* del secondo modo (*protus plagale*).

<CSM 178>/ virelai/ Bambino di Alcaez. Sta. María de Salas (Huesca)/ 168<sup>33</sup>

*Esta é dun meniño de Alcaez a que seu padre dera hũa muleta, e morreu-lle; e encomendou-a a Santa Maria de Salas, e levantou-sse sãa.*

**R** *A que faz o ome morto / resurgir sen nulla falla,  
ben pode fazer que viva / outra morta animalla.*

**M** *Desto mostrou un miragre / a Madre do Salvador,  
mui grande, por un meniño / que fillo dun lavrador*

**V** *era; e poi-lo oyrdes, / averedes en sabor  
e loaredes a Virgen / que senpre por nos traballa.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	C8	N7	A15'
	C'8	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	c'7	b7	
	c8	n7	b15
	c'7	b7	
<b>V</b>	d8	n7	b15
	e7	b7	
	c8	n7	a15'
	c'8	a7	

<sup>33</sup> Melodia in secondo modo trasportato (*transformatio* di *protus plagale*), la presenza della tipica formula *fa sol sib* corrispondente a *do re fa*.

## Protus sul la

<CSM 102> (E2: 102)/ non è un virelai/ “Sta. Maria librou un crérigo”/ 111v

**Como Santa Maria librou un crerigo que os ladrões deitaran en un poço.**

**R** *Sempr' aos seus val,  
e de mal todavia  
guardar-os sen al  
a mui Santa Sennor.*

**M** *Desto contarei de grado  
un gran miragre provado*

**V** *que fez por un ordiado  
crerig' a dos santos Fror.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A5	A5	A5
	B7	N6	N6'
	A5	A5	A5
	B'6	B6	B6
<b>M</b>	c8	c7	c7'
	c8	c7	c7'
<b>V</b>	a'8	c7	c7'
	a'8	b7	b7

<CSM 232> (F: 65)/ virelai/ Villasirga (Carrión de los condes. Palencia)/ 210v

*Como un cabaleiro que andava a caça perdeu o açor, e quando viu que o non podía achar, levou ùu açor de cera a Vila-Sirga, e achó-o.*

**R** *En toda-las grandes coitas / á força grand' e poder  
a Madre de Jheso-Cristo / d' a quena chama valer.*

**M** *Ca enas enfermidades / á ela poder atal,  
que as tolle e guarece / a quen quer de todo mal,*

**V** *e outrossi enas perdas / ao que a chama val;  
e daquest' un gran miragre / vos quer' eu ora dizer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7	A15
		A7	
	A+C15	N7	A15
<b>M</b>	a+c15	n7	b15
		b7	
	a+c15	n7	b15
<b>V</b>	a+b15	n7	b15
		b7	
	a+c15	n7	a15
		a7	

<CSM 116> (E2: 116)/ virelai/ Sta. María de Salas (Huesca)/ 122v

*Esta é como Santa Maria fez acender duas candeas na sa igreja en Salamanca, porque o mercador queas y posera llas encomendara.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of four staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is labeled 'R' and starts with the number '116'. The second staff is labeled 'M'. The third and fourth staves are labeled 'V'. The music is written in a style characteristic of medieval manuscripts, with a mix of minims, crotchets, and quavers.

**R** Dereit' é de lume dar  
a que Madr' é do lume.

**M** Desto vos quero contar  
miragre verdadeiro  
que quis a Virgen mostrar  
gran por un mercadeiro

**V** que aa feira mercar  
con un seu conpanheiro  
de Salamanca fora,  
como an de costume.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N7	A7
	A'7	A6	B6'
<b>M</b>	b14	b7	a7
		c6	c6'
	b14	b7	a7
		c6	c6'
<b>V</b>	a''7	b7	a7
	a7	c6	c6'
	a7	n6	n6
	a7	a6	b6'



<CSM 210/416> (F: 96)/ virelai/ *De loor*/ 193v/ 6v<sup>34</sup>

*De loor de Santa Maria*

**R** *Muito foi noss' amigo*

*Gabriel, quando disse:*

*"Maria, Deus é tigo."*

**M** *Muito foi noss' amigo / u diss': "Ave Maria"*

*aa Virgen bêeita, / e que Deus prenderia*

**V** *en ela nossa carne / con que pois britaria  
o inferno antigo.*

	Metrico-melodica	<i>Anglès-Spanke</i>	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	A6	A6'
	B14	N6	N6'
<b>M</b>	a7	A6	A6'
	b7	n6	b13'
	a7	b6	b13'
<b>V</b>	b7	n6	b13'
	a7	b6	b13'
	b14	a6	a6'

<sup>34</sup> Melodia in *protus plagale* trasportato una quarta superiore. La gamma melodica si muove tra il *sol* (*subfinalis*) e *fa*' (sesto grado), con il *do*' corda di recita del II modo. L'ossatura del brano si distingue per il classico canto di terze *la do' mi'*, struttura tipica del modo di *protus*.

<CSM 70> (E2: 80/To: 80)/ virelai/ De loor/ 89

*Esta é de loor de Santa Maria, das çinque letras que á no seu nome e o que queren dizer.*

**R** *Eno nome de Maria  
çinque letras, no-mais, y á.*  
**M** *M mostra MADR' e MAYOR  
e mais MANSA e mui MELLOR*  
**V** *de quant' al fez Nostro Sennor  
nen que fazer poderia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A7	A7'
		A7	A7'
<b>M</b>	b8	b7	b8
	b8	b7	b8
<b>V</b>	a+b16	b7	b8
		a7	a7'

## Tritus sul do

<CSM 193> (E2: 193)/ virelai/ Sta. Maria salvò dalla morte un mercante/ 179

*Como Santa Maria guardou de morte ûu mercadeiro que deitaron no mar.*

**R** Sobelos fondos do mar / e nas alturas da terra  
 á poder Santa Maria, / Madre do que tod' ensserra.

**M** E daquest' un gran miragre / vos direi e verdadeiro,  
 que fezo Santa Maria, / Madre do Rei josticeiro,

**V** quand' o Rei Lois de França / a Tunez passou primeiro  
 con gran gente per navio / por fazer a mouros guerra.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N7	A14'
	B8	A7	
	C+D16	N7	A15'
<b>M</b>		A7	
	a8	n7	b15'
	d'8	b7	
	a8	n7	b15'
<b>V</b>		b7	
	a+b16	n7	b15'
		b7	
	c+d16	n7	a15'
	a7		

<CSM 354>/ virelai/ Sta. Maria salvó *hûa bestiola* del re/ 317v

*Como Santa Maria guardou de morte hûa bestiola que chaman donezîa.*

**R** *Eno pouco e no muito, / en todo lles faz mercee  
aos seus servos a Virgen, / Madre do que todo vee.*  
**M** *Desto direi un miragre / grande que fez a Reynna,  
Madre de Deus Jhesu-Cristo, / a ûu rey que muito tîia*  
**V** *en ela sa asperança, / ca lle fez veer agynna  
pesar e prazer mui grande / d'ua ren por sa mercee.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N7	A15
	B8	A7	
	A+B'15	N7	A15
<b>M</b>		A7	
	c8	n7	b15'
	d8	b7	
<b>V</b>	c8	n7	b15'
	d'8	b7	
	a7	n7	b15'
	b8	b7	
	a7	n7	a15
	b'8	a7	

<CSM 296> (F: 11)/ virelai/ *Conturbel* (Canterbury, Inghilterra)/ 265v<sup>35</sup>

*Como Santa Maria apareceu a un monje na çibdade de Conturbel e mostrou-lle como a servisse.*

**R** *Que aa Virgen santa / mui ben servir quiser,  
conven-lle que a sérvia / com' a ela prouguer.*  
**M** *Ca servir nona pode / ben quena non amar,  
nen amar nunca muito / o que a non onrrar,*  
**V** *e fazendo tod' esto, / ar deve-a loar  
por muitos de miragres / que faz quand' ela quer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N6	A13
	B6	A6	
	A7	N6	A13
	B'6	A6	
<b>M</b>	c7	n6	b13
	c'6	b6	
	c7	n6	b13
	c'6	b6	
<b>V</b>	a7	n6	b13
	b6	b6	
	a7	n6	a13
	b'6	a6	

<sup>35</sup> *Cantiga* che si distingue per la ristretta gamma melodica, che non fuoriesce dalla sesta o addirittura dalla quinta nella mutazione: struttura tipica di cantilena infantile.

<CSM 28> (E2: 28/ To: 27)/ virelai/ Costantinopoli/ 52v

*Esta é como Santa Maria deffendeu Costantinobre dos mouros que a combatian e a cuidavan fillar.*

**R** *Todo logar mui ben pode / sseer deffendudo  
o que a Santa Maria / á por seu escudo.*

**M** *Onde daquesta razon  
un miragre vos quero  
contar mui de coraçon,  
que fez mui grand' e fero*

**V** *a Virgen que non á par,  
que non quis que perdudo  
foss' o poboo que guardar  
avia, nen vençudo.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A14	N7	A13'
	A'14	A5	
<b>M</b>	b14	N7	A13'
		A5	
	b'14	b7	b7
		c6	c6'
<b>V</b>	a14	b7	b7
		c6	c6'
	a'14	d7	d7
		a6	a6'
	d7	d7	
	a6	a6'	

<CSM 17> (E2: 17/ To: 7)/ virelai/ Roma/ 45

*Esta é de como Santa Maria guardou de morte a onrrada dona de Roma a que o demo acusou pola fazer queimar.*

**R** *Sempre seja bêeita e loada  
Santa Maria, a noss' avogada.*  
**M** *Maravilloso miragre d' oir  
vos quer' eu ora contar sen mentir,*  
**V** *de como fez o diabre fogir  
de Roma a Virgen de Deus amada.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B22	A10	A10'
		A10	A10'
<b>M</b>	c10	b10	b10
	c10	b10	b10
<b>V</b>	a'+b21	b10	b10
		a10	a10'

## Deuterus

<CSM 92> (E2: 92/ To: 85)/ virelai/ Sta. Maria restituì la vista a un chierico cieco/ 105<sup>36</sup>

**Como Santa Maria alumeou un crerigo que era cego.**

**R** *Santa Maria poder á  
de dar lum' a queno non á.*

**M** *Ca de dar lum' á gran poder  
a que o lum' en si trager*

**V** *foi, que nos fez a Deus veer,  
que per al non viramos ja.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8 B8	A8 A8	A8 A8
<b>M</b>	a'8 c8	b8 b8	b8 b8
<b>V</b>	c+b16	b8 a8	b8 a8

<sup>36</sup> Nel manoscritto toledano la melodia si presenta trascritta una quinta superiore, con *incipit la sol la* e termine sul *si*.



<CSM 293> (F: 37)/ virelai/ Giullare (Lombardia)/ 262v

Como un jograr quis remedar como siia a imagen de Santa Maria, e torçeu-se-lle a boca e o braço.

**R** Par Deus, muit' é gran dereito / de prender gran[d]'  
oçajon

o que contrafazer cuida / aquel de que á faizon.

**M** Ca, segund' escrit' achamos, / Deus a fegura de ssi  
fez o ome, e porende / dev' amar mui mais [ca ssi]

**V** o om' a Deus. E daquesto, / segundo eu aprendi,  
avêo mui gran miragre, / onde fiz cobras e son.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15
		A8	
	A+C16	N7	A15
<b>M</b>	a+c16	n7	b15
		b8	
	a+c16	n7	b15
<b>V</b>	a+b'16	n7	b15
		b8	
	a+c'16	n7	a15
	a8		

<CSM 283> (F:8)/ virelai/ Sta. Maria de Terena (Portogallo)/ 235v

*Como Santa Maria de Terena sâou un clerigo da boca que se lle [torçera] mui feramente.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of five staves of music. The first staff is labeled 'R' and has a '283' in the margin. The second staff is labeled 'M'. The third staff is unlabeled. The fourth staff is labeled 'V'. The fifth staff is unlabeled. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. The key signature has one flat (F major/D minor). The time signature is 8/8. There are various rhythmic values including minims, crotchets, and quavers, along with rests and a '+' sign indicating a caesura.

**R** *Quen vai contra Santa Maria  
con sobervia, faz mal a ssi.*

**M** *Ca sobervia non dev' aver  
ome contra a que vencer  
foi ao demo per saber  
ser omildosa e fazer*

**V** *per que Deus quis dela nacer;  
ca d' outra guisa non querria  
ser Deus ome, nen si nen si.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8 A'8	A8 B8	A8' B8
<b>M</b>	b8 c8 b'8	c8 c8 c8	c8 c8 c8
<b>V</b>	c8 a'8 a8 a'8	c8 c8 a8 b8	c8 c8 a8' b8

<CSM 295 = 388>/ virelai/ Re Alfonso/ 264v

*Como Santa Maria apareceu en vision a un Rey que a servia en todas aquelas cousas que el sabia e podía, e semellava-lle que se omildava contra el en gualardon do serviço que lle fezera.*

**R** *Que por al non devesse' om' a / Santa Maria servir,  
deve-o fazer por quan ben / sabe serviço gracir.*

**M** *E daquest' un gran miragre / vos quer' ora retraer  
que mostrou Santa Maria, / per com' eu pud' aprender,*

**V** *per un Rei que sas figuras / mandava sempre fazer  
muit' apostas e fremosas; / e fazia-as vestir*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B15	N7	A15
		A7	
	C+D15	N7	A15
<b>M</b>	c'+d15	n7	b15
		b7	
	c'+d15	n7	b15
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	c+d15	n7	a15
		a7	

<CSM 52> (E2: 52/To: 66)/ virelai/ Montsarrat (Montserrat)/ 73<sup>37</sup>

*Esta é como Santa Maria fez vïir las cabras montesas a Montsarrat, e se leixavan ordennar aos monges cada dia.*

**R** *Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer  
a Santa Maria, de que Deus quis nacer.*

**M** *E dest' un miragre, se Deus m' anpar,  
mui fremoso vos quer' ora contar,*

**V** *que quiso mui grand' a Groriosa mostrar;  
oyde-mio, se ouçades prazer:*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A12	A12	A12
	B6	A12	A12
	B'6		
<b>M</b>	b10	b10	b10
	b10	b10	b10
<b>V</b>	a12	b12	b12
	b10	a10	a10

<sup>37</sup> In quarto modo (*deuterus plagale*), il brano è contraddistinto da una forte instabilità che vede il *mi*, nota architettonica, scivolare continuamente verso il *fa*. Come *deuterus plagale* la *Cantiga* si fonda sulle tre corde di *mi* (*finalis*), *sol* e *la*, che si alternano nel ruolo di corde di recita. Il *si* è bemolle con il *sol tenor* e naturale con il *la tenor*, mentre il *do*' è il termine acuto del brano e il *fa* ornamento privilegiato in qualità di nota-balcone che conduce al *mi*. Interessante notare come l'intervallo *mi-sol* richiami un'eco lontana che va ben oltre l'*oktoechos*.

<CSM 64> (E2: 64/ To: 52)/ virelai/ Aragón “de que fiz cobras e son”/ 82

*Como a moller que o marido leixara en comenda a Santa Maria non podo a çapata que lle dera seu entendedor meter no pee nen descalça-la*

**R** *Quen mui ben quiser o que ama guardar,  
a Santa Maria o dev' a encomendar.*  
**M** *E dest' un miragre, de que fiz cobras e son,  
vos direi mui grande, que mostrou en Aragon*  
**V** *Santa Maria, que a moller dun infançon  
guardou de tal guisa, por que non podess' errar.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A11 B13	A11 A13	A11 A13
<b>M</b>	c13 c13	b13 b13	b13 b13
<b>V</b>	a'13 b'13	b13 a13	b13 a13

## Deuterus sul *la*

<CSM 20> (E2: 20/ To: 20)/ virelai/ *De loor*/ 46v<sup>38</sup>

*Esta é de loor de Santa Maria, por quantas mercees nos faz.*

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp). The first staff is labeled 'R' and has a '20' at the beginning. The second staff is labeled 'M'. The third staff is labeled 'V'. Each staff contains a melodic line with some notes marked with a '+' sign. The music is in a virelai form, as indicated by the text above.

**R** *Virga de Jesse,*  
*quen te soubesse*  
*loar como mereces,*  
*e sen ouvesse*  
*per que dissesse*  
*quanto por nos padeces!*

**M** *Ca tu noit' e dia*  
*senpr' estás rogando*  
*teu Fill' , ai Maria,*  
*por nos que, andando*

**V** *aqui peccando*  
*e mal obrand' -o*  
*que tu muit' avorreces-*  
*non quera, quando*  
*sever julgando,*  
*catar nossas sandeces.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A10	A4	A4'
		A4	A4'
	B7	B6	B6'
	A10	A4	A4'
<b>M</b>	B7	A4	A4'
	B7	B6	B6'
	c6	c5	c5'
	d6	d5	d5'
<b>V</b>	c6	c5	c5'
	d6	d5	d5'
	a10	d4	d4'
		d4	d4'
	b7	b6	b6'
	a10	d4	d4'
	b7	d4	d4'
	b6	b6'	

<sup>38</sup> Melodia caratterizzata da commistura tra quarto modo sul *la* e primo modo sul *sol*.

<CSM 53> (E2: 53/ To: 67)/ virelai/ Seixon (Soissons)/ 73v<sup>39</sup>

**Como Santa Maria guareceu o moço pegureiro que levaron a Seixon e Ile fez saber o Testamento das Escrituras, macar nunca leera.**

**R** Como pod' a Groriosa / mui ben enfermos sâar,  
assi aos que non saben / pode todo saber dar.

**M** E de tal ja end' avêo / un miragre que dizer  
vos quer' ora, que a Virgen / quis grand' en Seixon  
fazer,

**V** dun menío pegureiro, / a que os pees arder  
começaron daquel fogo / que salvaj' ouço chamar.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	C15	N7	A15
<b>M</b>	c15	A7	
		n7	b15
		b7	
<b>V</b>	c15	n7	b15
		b7	
	a8	n7	b15
	b7	b7	
	c15	n7	a15
		a7	

<sup>39</sup> Il motivo melodico iniziale corrisponde a quello della *Cantiga* 35. La differenza tra le due linee melodiche consiste nella loro specularità: la *Cantiga* 53 parte dall'alto mentre l'altra dal basso. Il secondo segmento della ripresa coincide con quello della mutazione della *Cantiga* 35.

<CSM 35> (E2: 35/ To: 92)/ virelai/ Dover, Inghilterra/ 57v

*Esta é como Santa Maria fez queimar a lã aos mercadores que offereran algo a sua omage, e llo tomaran depois.*

**R** O que a Santa Maria / der algo ou prometer,  
dereit' é que ss' en mal ache / se llo pois quiser  
toller.

**M** Ca muit' é ome sen siso / que lle de dar algu' é greu,  
ca o ben que nos avemos, / Deus por ela no-lo deu.

**V** E por esto non lle damos / ren do noso, mas do seu,  
onde quen llo toller cuida / gran sobervia vay fazer.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A15	N7	A15
		A7	
	B8	N7	A15
<b>M</b>	C7	A7	
	b'8	n7	b15
	c'7	b7	
	b'8	n7	b15
<b>V</b>	c'7	b7	
	a15	n7	b15
		b7	
	b'8	n7	a15
	c'7	a7	



<CSM 78> (E2: 78/ To: 53)/ virelai/ Tolosa/ 95

*Como Santa Maria guardou un privado do Conde de Tolosa que non fosse queimado no forno, porque oya sa missa cada día.*

**R** *Non pode prender nunca morte vergonnosa  
aquele que guarda a Virgen gloriosa.*

**M** *Poren, meus amigos, rogo-vos que m' ouçades  
un mui gran miragre que quero que sabiades*

**V** *que a Santa Virgen fez, per que entendades  
com' aos seus servos é sempre piadosa.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A13	A12	A12'
	B13	A12	A12'
<b>M</b>	c13	b12	b12'
	c13	b12	b12'
<b>V</b>	a13	b12	b12'
	b13	a12	a12'

## Deuterus sul si

<CSM 250> (F: 76)/ canción con R/ *De loor/* 227<sup>40</sup>

*Esta é de loor [de Santa Maria].*

The image shows a musical score for a song. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major/D minor). The music is written in a style that suggests a traditional or folk setting. Annotations above the staves include a '+' sign, the letter 'R', and '(R)', which likely correspond to the metrical analysis provided in the table below. The first staff is numbered '250' at the beginning.

*Por nos, Virgen Madre,  
roga Deus, teu Padre  
R e Fill' e amigo.  
Roga Deus teu Padre  
R [e Fill' e amigo].  
A Deus que nos preste  
roga-lle, pois éste*

*R teu Fill' e amigo.  
Roga-lle pois éste  
R [teu Fill' e amigo].  
Roga que nos valla,  
pois el é sen falla  
R teu Fill' e amigo.  
Pois el é sen falla  
R [teu Fill' e amigo].*

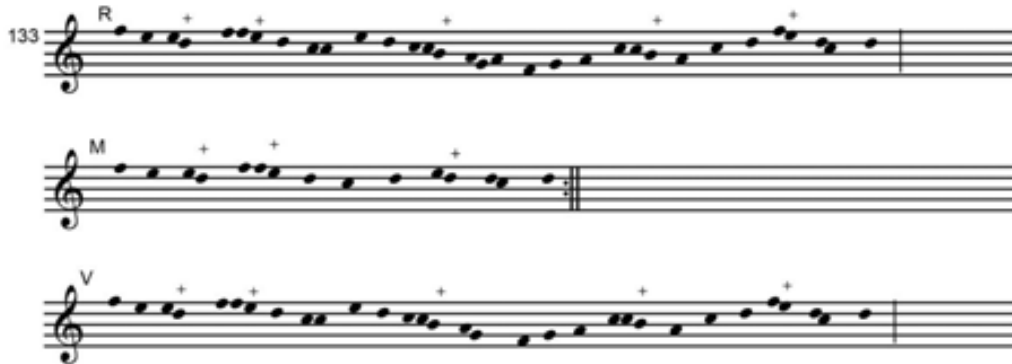
	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
	a6		a5'
	b6		a5'
R	C6		B5'
	b6		a5'
R	C6		B5'
	b6		c5'
	a6		c5'
R	C6		B5'
	b6		c5'
R	C6		B5'
	a6		d5'
	b6		d5'
R	C6		B5'
	b6		d5'
R	C6		B5'

<sup>40</sup> Forma metrica típica di una *Cantiga de amigo*.

**Tetrardus sul re'**

<CSM 133> (E2: 133)/ virelai/ Elche (Alicante)/ 135v

*Esta é de como Santa Maria ressucitou hũa minã que levaron morta ant' o seu altar.*



**R** *Resurgir pode e faze-los seus  
vive-la Virgen de que naceu Deus.*  
**M** *Dest' un miragre muy grande mostrou  
en Elch' a Madre do que nos conprou*  
**V** *polo seu sangue e que se leixou  
matar na cruz per mãos de judeus.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B20	A10	A10
		B10	A10
<b>M</b>	a'10	b10	b10
	a'10	b10	b10
<b>V</b>	a+b20	b10	b10
		a10	a10

## Commisture modali

<CSM 297> (F: 41)/ virelai/ Como Sta. Maria mostrou vertude na sa omagen/ 266<sup>41</sup>

**Como Santa Maria mostrou vertude na sa omagen, porque dizia un frade que non avia vertude no madeir' entallado.**

**R** Com' é mui bô' a creença / do que non vee om' e cree,  
ben assi é mal creente / de non creer o que vee.

**M** Dest' un fremoso miragre / vos rog' ora que ben creades,  
e des que o entenderdes / fará-vos que ben creades

**V** en Deus e en[a] ssa Madre, / per que seu amor ajades,  
o que nunca aver pude / quen en eles ben non cree.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15'
	B8	A7	
	A8	N7	A15'
	C8	A7	
<b>M</b>	a8	n7	b15'
	c8	b7	
	a8	n7	b15'
	c8	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15'
	b8	b7	
	a8	n7	a15'
	c8	a7	

<sup>41</sup> La melodia di questa *Cantiga* presenta tratti simili alla *Cantiga* 293 in *deuterus*: sembra una variante di quest'ultima sul *mi*. Entrambe le melodie contengono reminiscenze del repertorio di musica folk: il nucleo centrale *fa sol fa mi re* è caratteristica ricorrente nei canti folk, così come il fenomeno dell'iterazione melodica come elemento strutturale, che qui è *mi sol la sol fa mi* e nella *Cantiga* 293 è *re fa sol fa mi re*.

<CSM 391>/ virelai/ Sta. María do Porto (Cádiz)/ 350v<sup>42</sup>

*Como Santa María do Porto corregeu hũa moça contreyta dos nenbros que levaron alá en romaría.*

The image shows a musical score for a virelai. It consists of six staves of music, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff is marked with 'R' and the number '391'. The second staff is marked with '+'. The third staff is marked with 'M'. The fourth staff is marked with '+'. The fifth staff is marked with 'V'. The sixth staff is marked with '+'. The music is written in a style characteristic of medieval manuscripts, with square notes and a simple rhythmic structure.

**R** *Como pod' a Groriosa / os mortos fazer viver,  
ben outrossi pod' os nembros / dos contreytos correger.*

**M** *Desto direy un miragre / que eno gran Porto fez,  
que é seu desta Reynna / gloriosa de gran prez,*

**V** *a ûa moça que vêo / y contreyta de Xerez,  
que bêes assi naçera, / segun que oí dizer.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A8	N7	A15
	B7	A7	
	A8	N7	A15
	B'7	A7	
<b>M</b>	c8	n7	b15
	d7	b7	
	c8	n7	b15
	b'7	b7	
<b>V</b>	a8	n7	b15
	b7	b7	
	a8	n7	a15
	b'7	a7	

<sup>42</sup> Melodia frutto d'intermistura tra quinto modo (*tritus autentico*) e ottavo modo (*tetrardus plagale*).

<CSM 132> (E2: 132)/ virelai/ Pisa/ 134<sup>43</sup>

*Esta é como Santa Maria fez ao crerigo que lle prometera castidade e sse casara que leixasse ssa moller e a fosse servir.*

**R** *Quen leixar Santa Maria  
por outra, fará folia.*

**M** *Quen leixa-la Groriosa  
por moller que seja nada,  
macar seja mui fremosa  
e rica e avondada,*

**V** *nen manssa nen amorosa,  
fara loucura provada,  
que mayor non poderia.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	A7	A7'
		A7	A7'
<b>M</b>	a+b'16	b7	b7'
		c7	c7'
	a+b'16	b7	b7'
		c7	c7'
<b>V</b>	a+c16	b7	b7'
		c7	c7'
	b8	a7	a7'

<sup>43</sup> Intermistura di ottavo modo (*tetrardus plagale*) e quinto modo (*tritus autentico*).

<CSM 161> (E2: 161)/ virelai/ Moriella (Aragón)/ 155v<sup>44</sup>

Como uun ome de Moriella, que ameude ya a Santa Maria de Salas e tragia sa Magestade, viu vïr nuveado e pos a Magestade na sa vinna; e non firiu y a pedra, e toda-las outras foron apedreadas en derredor.

**R** Poder á Santa Maria, / a Sennor de piadade,  
de defender toda terra / de mal e de tempestade.

**M** En Aragón, en Moriella, / un om' assaz pobr' avia  
que aa Virgen de Salas / muit' amead' alá ya,

**V** e por ser de mal guardado / seu sinal sigo tragia,  
en que era figurada / mui ben a ssa Majestade.

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
	A+B'16	A7	
<b>M</b>	c8	N7	A15'
	d8	A7	b15'
	c8	n7	b15'
<b>V</b>	d'8	b7	
	a+b16	n7	b15'
	a+b'16	b7	
		n7	a15'
		a7	

<sup>44</sup> La melodia della ripresa è frutto di commistura tra il secondo modo (*protus plagale*) sul *sol* e il primo modo (*protus autentico*); mentre la mutazione è interamente in *protus autentico* sul *sol*. Il profilo melodico si caratterizza per la preminenza del movimento per grado congiunto.

<CSM 326> (F: 27b)/ balada/ Sta. María de Tudia (Sevilla)/ 291v<sup>45</sup>

*Como Santa Maria de Tudia prendeu os ladrões que lle furtaron as colméas.*

The image shows a musical score for three voices: R (Tenor), S (Soprano), and a third voice (likely Alto). The score is written on three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music is a single melodic line with a steady rhythm. The number '326' is written at the beginning of the first staff. There are three '+' signs above the staves, indicating specific rhythmic or melodic features.

R *A Santa Maria muito ll' é greu  
de quen s' atreve de furta-lo seu.*  
S *Ca a Sennor que o atan ben dá  
non á ome razon de lle furtar  
nen de roubar-ll' o seu nen llo fillar,  
ca servindo-a ben ave-lo-á.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
R	A+B20	A10	A10
		A10	A10
S	a+b20	b10	b10
		c10	c10
	a+b20	c10	c10
		b10	b10

<sup>45</sup> Melodia in secondo modo (*protus plagale*) sul sol, con un *ambitus* che si estende fino al fa'.



<CSM 352>/ virelai/ Sta. María del Viso (Redondela, Pontevedra)/ 315<sup>46</sup>

*Esta é como Santa María del Viso guariu ûu açor dun cavaleiro.*

**R** *Fremosos miragres mostra / a Madre da fremosura  
e grandes, ca á vertude / do mui gran Deus sen mesura.*

**M** *E dest' un fremoso miragre / vos direi se m' ascuitardes,  
que fezo Santa María; / e se y mentes parardes,*

**V** *por mui grande o terredes / quant' en ele mais cuidardes,  
e veredes com' a Virgen / á poder sobre natura.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A+B16	N7	A15'
		A7	
	A+B'16	N7	A15'
<b>M</b>		A7	
	c+d17	n7	b16'
		b7	
	c+d'16	n7	b15'
<b>V</b>		b7	
	a+b16	n7	b15'
		b7'	
	a+b'16	n7	a15'
	a7		

<sup>46</sup> Melodia in ottavo modo (*tetrardus plagale*) contraddetto dalla classica cadenza sul *re*. Dobbiamo quindi ritenere che ci sia una sorta di commistura tra l'ottavo modo (*tetrardus plagale*) e il primo modo (*protus autentico*).

<CSM 284> (F: 66)/ virelai/ Sta. Maria liberò un monaco dalla tentazione/ 254v<sup>47</sup>

*Esta é como Santa Maria livrou un monge do poder do demo que o tentava.*

**R** *Quen ben fiar na Virgen / de todo coração,  
guarda-lo-á do demo / e de sa tentaçon.*

**M** *E daquest' un miragre / mui fremoso direi  
que fez Santa Maria, / per com' escrit' achei*

**V** *en un livr', e d' ontr' outros / traladar-o mandei  
e un cantar en fige / segund' esta rason.*

	Metrico-melodica	Anglès-Spanke	Metrico-poetica
<b>R</b>	A7	N6	A13
	B6	A6	
	A+C13	N6	A13
<b>M</b>	a+c13	A6	b13
		n6	
	a+c13	n6	b13
<b>V</b>		b6	
	a7	n6	b13
	b6	b6	
	a7	n6	a13
	c6	a6	

<sup>47</sup> Melodia prodotta dalla commistura di primo modo (*protus autentico*) e quinto modo (*tritus autentico*), con la cadenza finale sul *fa*, che preceduto dal *mi* crea un effetto semitonale che aggiunge un tocco inquietante alla *Cantiga*.





## Bibliografía

### AA.VV.

- 1979 *Alfonso X el Sabio, El Códice Rico de las Cantigas de Alfonso el Sabio: Ms, T. 1. 1 de la Biblioteca de El Escorial.* Madrid: Edilán.
- 1987 "Symposium: Alfonso X el Sabio y la música", in *Revista de Musicología*, vol. X/1. Madrid: Sociedad española de Musicología.
- 1989-91 *Alfonso X el Sabio, Cantigas de Santa Maria, Edición Facsímil del códice B. R. 20 de la Biblioteca Centrale de Florencia, siglo XIII.* Madrid: Edilán.

### AGAMENNONE M. – GIANNATTASIO F.

- 2002 "Sul verso cantato. La poesia orale in una prospettiva etnomusicologica", in *Ricerche: collana della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Venezia.* Padova: Il poligrafo.

### AGUSTONI L.

- 1980 "Trattazioni sulla modalità del canto gregoriano in cammino verso nuove prospettive", in *Bollettino dell'Associazione Internazionale Studi di Canto Gregoriano*, vol. V: 3-26.

### ALVAR C. – BELTRÁN V.

- 1985 *Antología de la poesía gallego-portuguesa.* Madrid: Alhambra.

### ALVAR C.

- 1993 "O genete alfonsí (18, 28). Consideraciones métricas", in *Literatura Medieval.* Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5, Outubro 1991), a cura di A Nascimento, C. Almeida Ribeiro, II: 203-208. Lisboa Cosmos.

### ALVAR C. – ASPERTI S.- BERTOLUCCI V.

- 1999 *Le letterature medievali romanze d'area iberica.* Roma-Bari: Editori Laterza.

### ALVAR C.

- 2010 "Alfonso X, traducciones y traductores", in *Traducciones y traductores: materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Colección Historia y Literatura, 113-127. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

**ANGLÈS H.**

- 1931 *El còdex musical de las Huelgas*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- 1935 *La música a Catalunya fins al Segle XIII*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Diputació de Barcelona.
- 1943-64 *La música de las Cantigas de Santa Maria del Rey Alfonso El Sabio*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Diputació de Barcelona. 4 voll:  
- 1943: vol. II, transcripció musical;  
- 1958: vol. III (1), Estudio crítico: Die Metrik der *Cantigas*, Abhandlung von Haus Spanke;  
- 1958: vol. III (2), *Las melodías Hispanas y la monodía lírica Europea SS. XII-XIII*.  
- 1964: vol. I, Facsímil del còdex j.b.2 del Escorial.
- 1962 "Les cantiques montserratines del rei Alfons el Savi i la seva importància musical", in *Analecta Montserratensia*, X: 18-32.

**ANTONELLI C.**

- 1988 "Composizioni Maqam nei repertori liturgici latini", in *Musica e liturgia nella cultura mediterranea, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Venezia, 2-5 ottobre 1985)*, a cura di P. G. Arcangeli, 177-184. Firenze: Leo S. Olschki editore.

**APEL W.**

- 1962 *Die notation der polyphonen Musik. 900-1600*, Leipzig. Ed. italiana (1984) a cura di P. Neonato, *La notazione della musica polifonica*. Firenze: Sansoni.

**ARLT W.**

- 1977 "Zur Interpretation zweier Lieder: *A madre de Deus* und *Reis Glorios*", in *Basler Jahrbuch für Musikpraxis*, I: 117-130.

**AROM S. – KHALFA J.**

- 1998 "Une raison en acte. Pensée formelle et systématique musicale dans les sociétés de tradition orale", in *Revue de Musicologie*, 84/1: 5-17.

**AROM S.**

- 2006 "L'organizzazione del tempo musicale. Saggio di una tipologia", in *Enciclopedia della musica*, VIII: 1087-1103. Milano: Einaudi.

**ARRIBAS L. - ASENSIO J. C.**

2001 *Códex del monasterio de Las Huelgas*. Madrid: Fundación Caja Madrid.

**ASENSIO J. C.**

2003 *El canto gregoriano*. Madrid: Alianza Música.

**BALCELLS J. M.**

2002 *Berceo de G. Milagros de Nuestra Señora*. Barcelona: Oceano.

**BARASSI FERRARI E.**

1975 "I modi ecclesiastici nei trattati dell'età carolingia: nascita e crescita di una teoria", in *Studi musicali*, IV: 3-56.

**BAROFFIO G.**

1988 "Unità e pluralismo dell'arte liturgica nell'Europa medievale", in *Il canto delle pietre. Musiche sacre e spirituali del Medioevo nei monumenti dell'architettura romanica e lombarda*, a cura di G. Baroffio e S. Chierici, 11-70. Como: Autunno musicale.

1998 "I libri con musica: sono libri di musica?", in *Il canto piano nell'era della stampa, Atti del Convegno Internazionale di studi sul canto liturgico nei secoli XV-XVII*, a cura di G. Cattin – D. Curti – M. Gozzi, 9-12. Trento: Provincia Autonoma - Servizio Beni librari e archivistici.

1998 "I manoscritti liturgici italiani tra identità universale e particolarismi locali", in *Vita religiosa e identità politiche: universalità e particolarismi nell'Europa del tardo medioevo, Atti del IV Convegno Internazionale organizzato dal Centro di Studi sulla Civiltà del Tardo Medioevo*, a cura di P. Gensini. Ospedaletto: Pacini.

2002 "Le funzioni dei codici liturgico-musicali nel Medioevo", in *Rivista internazionale di musica sacra*, 23/ 2: 31-33.

**BAROFFIO G. – KARLIC A. S.**

2002 "Canti per la pace. Guida all'ascolto", in *Amadeus*, 12/2: 52-54.

**BAROFFIO G. – EUN JU KIM A.**

2003 *Cantemus Domino Gloriose*. Saronno: Urban.

**BELTRÁN L.**

1997 *Cuarenta y cinco Cantigas del Códice rico de Alfonso el Sabio*. Palma de Mallorca: Oro Viejo.

**BENT I.- POPLE A.**

2001 "Analysis", in *New Grove*, I: 526-589.

**BENT M.**

- 1995 "The Limits of Notation in Defining the Musical Text", in *L'edizione critica tra testo musicale e testo letterario, Atti del convegno internazionale di studi, Cremona 4-8 ottobre 1992*, a cura di R. Borghi e P. Zappalà, 367-372. Lucca: LIM.
- 2004 "La grammatica della musica antica: presupposti per l'analisi", in *Le strutture tonali nei repertori polifonici, Rivista di Analisi e Teoria musicale*, a cura di P. Gargiulo – M. Mangani, X/1: 41-94.

**BERGER C.**

- 1981 "The Hand and the Art of Memory", in *Musica disciplina*, XXXV: 87-120.

**BERTOLUCCI PIZZORUSSO V.**

- 1963 "Contributo allo studio della letteratura miracolistica", in *Miscellanea di Studi ispanici*, VI/1: 5-72.
- 1966 "La Supplica di Guiraut Riquier e la risposta di Alfonso X di Castiglia", in *Studi Mediolatini e Volgari*, XXIV: 11-40.
- 1984 "Libri e canzonieri d'autore nel Medioevo: prospettive di ricerca", in *Studi Mediolatini e Volgari*, XXX: 91-116.
- 1988 "Retorica della poesia alfonsina: le figure dell'analogia", in *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Santiago de Compostela, 2-6/12 1985, a cura di V. Beltrán. Barcelona: PPU.
- 1999 "Alfonso X el Sabio, poeta profano e mariano", in *El Scriptorium alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa Maria*, a cura di J. Montoya e A. Domínguez Rodríguez, 149-158. Madrid: Editorial Complutense.

**BILLY D.**

- 1989 *L'Architecture lyrique médiévale: analyse métrique et modélisation des structures interstrophiques dans la poésie lyrique des troubadours et des trouvères*. Montpellier: Association Internationale d'Études Occitanes.
- 2007 "La contrafatura de modèles occitans dans la lyrique galégo-portugaise: examen de quelques propositions récentes", in *Rivista di Studi Testuali*, VIII-IX.

**BILLY D. - CANETTIERI P. - PULSONI C. - ROSSELL A.**

- 2003 *La lirica galego-portoghese. Saggi di metrica e musica comparata*. Roma: Carocci.

**BONASTRE I BERTRAN F.**

- 1982 *Estudis sobre la verbeta (La verbeta a Catalunya durant els segles XI-XVI)*. Tarragona: Publicacions de la Diputació de Tarragona.



**BORGHETTI V.**

- 2004 "Il suono e la pagina. Riflessioni sulla scrittura musicale nel Rinascimento", in *La scrittura come rappresentazione del pensiero musicale*, a cura di G. Borio, 89-124. Lucca: ETS.

**BRETT PH.**

- 1982 "Facing the music", *Early Music*, 10: 347-350.

**BREA M.**

- 1996 *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievals, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*, 2 voll. Santiago de Compostela: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.

**BRUNNER LANCE W.**

- 1985 "Catalogo delle sequenze in manoscritti di origine italiana anteriori al 1200", in *Rivista Italiana di Musicologia*, XX: 191-276.
- 1992 "The Italian Sequence and Stylistic Pluralism: Observations about the Music of the Sequences for the Easter Season from Southern Italy", in *La sequenza medievale, Atti del Convegno Internazionale Milano 7-8 aprile 1984 (Quaderni di San Maurizio, 3 - La musica a Milano)*, a cura di A. Ziino. Lucca: Libreria Musicale Italiana.

**BRYDEN JOHN R. - HUGHES DAVID G.**

- 1969 *An Index of Gregorian Chant: I. Alphabetical Index; II. Thematic Index*. Cambridge Mass: Harvard University Press.

**BUSSE BERGER A. M.**

- 2008 *La musica medievale e l'arte della memoria*, (*Biblioteca musicale*, 2). Roma: Fogli volanti.

**CANETTIERI P.**

- 1994 "Il *contrafactum* galego-portoghese di un *descort* occitanico", in *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Salamanca, 3-6 ottobre 1989), I: 209-217. Salamanca.

**CANETTIERI P. - PULSONI C.**

- 1994 "Para un estudio histórico-xeográfico e tipolóxico da imitación métrica na lírica galego-portuguesa. Recuperación de textos trobadorescos e troveirescos", in *Anuario de Estudios Literarios Galegos*, 11-50. Vigo. Galaxia.

**CANETTIERI P.**

- 1995 "*Contrafacta* galego-portoghesei", in *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Granada 27 sett.- 1 ott.), I: 479-497. Granada.

- 1996 *Alfonso X, Il libro dei giochi*. Roma.
- 1999 “Strutture modulari e intertestualità nella lirica dei trovatori”, in *Métriques du Moyen Âge et de la Renaissance. Actes du Colloque International du Centre d'Etudes Métriques (1996)*, a cura di D. Billy, 53-70. Paris: L'Harmattan.
- 2001 “Albori della poesia nell'Hispania medievale. La lirica galego-portoghese”, in *Civiltà letteraria dei paesi di espressione portoghese. Il Portogallo. Dalle origini al Seicento*, a cura di L. Stegagno Picchio, 131-165. Firenze.
- “Metrica e memoria”, in *Rivista di Filologia Cognitiva*, <http://w3.uniroma1.it/cogfil/metrica.html>.
- 2006 “Le varianti nel canto popolare”, in *Atti del Convegno di Studi L'albero dei canti. Forme, generi, testi e contesti del canto popolare, in memoria di Roberto Leydi* (VIII Convegno internazionale del Laboratorio Antropologico di Rocca Grimalda), Rocca Grimalda 20-21 sett. 2003, provvisoriamente in *Rivista di Filologia Cognitiva*, <http://w3.uniroma1.it/cogfil/variantipopolari.html>.

**CARDINE DOM E.**

- 1970 *Sémiologie grégorienne*, Solesmes. Ed. italiana, 1979 (rist. 1987), *Semiologia gregoriana*, a cura di G. Joppich e R. Fischer. Roma.

**CARRUTHERS M. J.**

- 1990 *The Book of Memory: A Study of Memory in Medieval Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.

**CASTRO CARIDAD E.**

- 1991 *Tropos y troparios hispánicos*, Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.

**CHADD D.**

- 2006 “Sacro e profano nella musica medievale”, in *Enciclopedia della Musica*, V: 302-312, Milano: Einaudi.

**CHAILLEY J.**

- 1957 “Les anciens Tropaires et Séquentiaires de l'école de Saint Martial de Limoges (Xe – Xle)”, in *Etudes grégoriennes*, 2: 163-188.

**CHAMBERS F. M.**

- 1953 “Imitation of Form in the Old Provençal Lyric”, in *Romance Philology*, VI: 104-120.

**CLAIRE J.**

- 1963 "L'évolution modale dans les répertoires liturgiques occidentaux", in *Revue grégorienne*, 5-6 (1962), 1-6 (1963).
- 1975 "Les répertoires liturgiques latins avant l'octoechos. I. l'office ferial romano-franc", in *Études grégoriennes*, XV: 5-30.

**CLARKE D. C.**

- 1955 "Versification in Alfonso el Sabio's *Cantigas*", in *Hispanic Review*, XXIII: 83-98.

**COLANTUONO M. I.**

- 2005 *Basi teoriche per la ricerca della tradizione liturgica nelle Cantigas de Santa Maria*, tesi inedita. Barcelona: Universitat Autònoma.
- 2007 "El bon son en las *Cantigas de Santa Maria*", in *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península*, (Barcellona, 28-31 maggio 2003), ed. Gonzàles H. e M. X. Lama, 1219-1231. Sada: Ediciós do Castro/Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIEG)/Filoloxía Galega (Universitat de Barcelona).

**CORBIN S.**

- 1952 Les notations neumatiques à l'époque carolingienne, in *Revue d'historien de l'Eglise de France*, XXXVIII: 225-232.
- 1960 *L'église à la conquête de sa musique*, Paris. Ed. italiana, 1983, *La musica cristiana*. Milano: Jaca Book.
- 2001 "Neumatic notation", in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, XVIII. London: Macmillan.

**DE CUETO L. - RIBERA J.**

- 1889-1892 *Cantigas de Santa Maria de Don Alfonso el Sabio*, 3 voll. Madrid. Ed. 1990-1991 (include facsimile del cod. To).

**CULLIN O. – CHAILLOU C.**

- 2006 "La mémoire et la musique au Moyen Âge", in *Cahiers de civilisation médiévale*, 143-161. Centre d'études supérieures de civilisation médiévale.

**CUMMINS J. G.**

- 1970 "The practical implications of Alfonso el Sabio's peculiar use of the zéjel", in *Bulletin of Hispanic Studies*, XLVII: 1-9.

**CUNNINGHAM M. G.**

- 2000 *Alfonso X el Sabio: Cantigas de loor*. Dublino.

**D'AGOSTINO A.**

2001 "La corte di Alfonso X di Castiglia", in *Lo spazio letterario del Medioevo*, sez. Medioevo Volgare, I/2. Roma: Salerno.

**DERRIDA J.**

1967 *De la grammatologie*. Paris: Editions de Minuit. Ed. Italiana, 1998, *Della grammatologia*. Milano: Jaka Book.

**DESMOND K.**

1998 "Sicut in grammatica: Analogical Discourse in Chapter 15 of Guido's *Micrologus*", in *The Journal of Musicology*, 467-493. Regents of the University of California.

**DI GIROLAMO C.**

1994 "La lirica galego-portoghese", in *La letteratura romanza medievale*, 113-122. Bologna: Il Mulino.

**DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ A.**

1999 "La Virgen, rama y raíz. De nuevo con el árbol de Jése en las *Cantigas de Santa Maria*", in *El Scriptorium alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa Maria*, a cura di J. Montoya e A. Domínguez Rodríguez, 173-214. Madrid: Editorial Complutense.

**DRONKE P.**

1968 *Medieval latin and the rise of European love-lyric*, 2 voll. Oxford: Clarendon Press.

1995 *La lírica en la Edad Media*. Barcelona: Ariel.

**DUGGAN J. J.**

1999 "Modalità della cultura orale", in *Lo spazio letterario del Medioevo*, sez. Medioevo Volgare, I/ 1. Roma: Salerno editore.

**FALVY Z.**

1983 "La cour d'Alphonse le Sage et la musique européenne", in *Studia Musicologica*, XXV: 159-170.

**FERNÁNDEZ DE LA CUESTA I.**

1984 "Los elementos melódicos en las *Cantigas de Santa Maria*", in *Revista de Musicología*, VII: 5-44.

1987 "Las *Cantigas de Santa Maria*. Replanteamiento musicológico de la cuestión", in *Symposium: Alfonso X el Sabio y la música*, *Revista de Musicología*, X: 1-12. Madrid: Sociedad española de Musicología.

1993 "Relectura de la teoría de Julián Ribera sobre la influencia de la música árabe andaluza en las *Cantigas de Santa Maria* y en las canciones de los trovadores, troveros y minnesingers", in *Revista de Musicología*, 1: 37-47.

**FERNANDO N.**

- 2006 "Scale e modi. Verso una tipologia dei sistemi scalari", in *Enciclopedia della musica*, VIII: 924-956. Milano: Einaudi.

**FERREIRA M. P.**

- 1987 "Spania versus Spain in the *Cantigas de Santa Maria*", in *España en la Música de Occidente*, I: 109-111.
- 1993 "Bases para la transcripción: el canto gregoriano y la notación de las *Cantigas de Santa Maria*", in *Los instrumentos del Pórtico de la Gloria: su reconstrucción y la música de su tiempo*. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza conde de Fenosa.
- 1994 "The Stemma of the Marian *Cantigas*: Philological and Musical Evidence", in *Bulletin of the Cantigueiros de Santa Maria*, VI: 58-98.
- 1999 "The Influence of Chant on the *Cantigas de Santa Maria*", in *Bulletin of the Cantigueiros de Santa Maria*, XI-XII: 29-40.

**FERRETTI P.**

- 1934 *Estetica gregoriana, ossia trattato delle forme musicali del Canto gregoriano*, I, Roma.
- 1964 *Estetica gregoriana dei recitativi liturgici*, a cura di P. Pellegrino e M. Ernetti. Venezia-Roma: Istituto per la collaborazione culturale.

**FIDALGO E.**

- 1994 "Esquemas narrativos en las *Cantigas de Santa Maria*", in *Studi Mediolatini e Volgari*, XXXVIII: 9-42.

**FITA F.**

- 1985 "Cincuenta leyendas por Gil de Zamora, combinadas con las *Cantigas de Alfonso el Sabio*", in *Boletín de la Real Academia Española*, VII: 54-114.

**FINNEGAN R.**

- 1977 *Oral Poetry: its Nature, Significance, and Social Context*. Cambridge: University Press.
- 1988 *Literacy and Orality: Studies in the Technology of Communication*. Oxford: Blackwell

**FORMISANO L.**

- 1990 *La Lirica*. Bologna: Società editrici Il Mulino.

**FRANK I.**

- 1953-57 *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, 2 voll. Paris: Bibliothèque de l'École des Hautes Études.

**GAUTIER L.**

1886 *Histoire de la poésie liturgique au moyen âge. Les Tropes*, Paris.

**GAJARD J.**

1957 "Quelques réflexions sur les premières formes de la musique sacrée",  
in *Études grégoriennes*, II: 5-26.

**GARCIA VARELA J.**

1987 "La función ejemplar de Alfonso X en las *Cantigas personales*", in  
*Cantigueiros*, IV: 3-16.

**GENNRICH F.**

1965 *Das Kontrafaktur im Liedshaffen des Mittelalters*, Langen-bei-Frankfurt.

**GERBERT M.**

1774 *De cantu et musica sacra, a prima ecclesiae aetate usque et praesens  
tempus*, St. Blasien. Ristampa 1968, Graz.

**GEVAERT F. A.**

1895-96 *La mélopée antique dans le chant de l'église latine*. Ghent: Librairie  
Générale de Ad. Hoste.

**GIANNATTASIO F.**

1998 *Il concetto di musica. Contributi e prospettive della ricerca  
etnomusicologica*. Roma: Bulzoni.

2006 "Dal parlato al cantato", in *Enciclopedia della musica*, VIII: 1003-1036.  
Milano: Einaudi.

**GONZÁLEZ JIMÉNEZ M.**

1999 "Alfonso X, rey de Castilla y León (1252-1284)", in *El Scriptorium  
alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa María*, a  
cura di J. Montoya e A. Domínguez Rodríguez, 1-15. Madrid: Editorial  
Complutense.

2004 *Alfonso X el Sabio*. Barcelona: Ariel.

**GOODY J.**

1987 *The Interface Between the Written and the Oral*, Cambridge: University  
Press. Ed. Italiana (1989), *Il suono e i segni. L'interfaccia tra scrittura e  
oralità*. Milano: il Saggiatore.

**GREEN D. H.**

1990 "Orality and Reading. The State of Research in Medieval Studies", in  
*Speculum*, LXV.

**GRUBER J.**

1983 *Die Dialektik des Trobar*. Tübingen: Max Niemeyes Verlag.

**HAAR J.**

- 1995 "Music as a Visual Object: The Importance of Notational Appearance", in *L'edizione critica tra testo musicale e testo letterario, Atti del convegno internazionale di studi, Cremona 4-8 ottobre 1992*, a cura di R. Borghi e P. Zappalà, 97-128. Lucca: Libreria musicale italiana..

**HARTLEY L. P.**

- 1954 *The Go-Between*. London.

**HEUSCH C.**

- 2010 "Traductions et pouvoir d'Alphonse X à Alphonse XI: l'exemple de la fiction littéraire", in *Cahiers d'Études hispaniques médiévales*, 33:79-96.
- 2010 "De corbeaux et de renards dans les formes brèves médiévales romanes", in *Typologie des formes narratives brèves au Moyen Âge*, a cura di B. Darbord, 45-68. Nanterre: Presses Universitaires de Paris Ouest.

**HILEY D.**

- 1993 *Western Plainchant. A Handbook*. Oxford: Clarendon.

**HILEY D. - SZENDREI J.**

- 2001 "Notation", in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, XVIII. London: Macmillan.

**HUGHES D. G.**

- 1987 "Evidence for the Traditional View of the Transmission of Gregorian Chant", in *Journal of the American Musicological Society*, XL:377- 404.
- 1993 "The Implication of Variants for Chant Transmission", in *De musica et cantu. Studien zur Geschichte der Kirchenmusik und der Oper: Helmuth Hucke zum 60. Geburtstag*, hrsg. von P. Kahn und A. K. Heimer. Hildesheim – Zurich - New York: Olms.

**HUGLO M.**

- 1971 *Les tonaires: inventaire, analyse, comparaison*. Paris: Société française de musicologie.
- 1973 "Tradition orale et tradition écrite dans la transmission des mélodies grégoriennes", in *Studien zur Tradition in der Musik: Kurt von Fischer 60. Geburtstag*, a cura di H. H. Eggebrecht e M. Lütolf. München: Musikverlag Katzschichler.

**HUSEBY G. V.**

- 1983 *The Cantigas de Santa María and the Medieval Theory of Mode*, Tesi di Dottorato inedita. Stanford University (esemplare disponibile in microfilm).

- 1983 "Musical Analysis and Poetic Structure in the *Cantigas de Santa Maria*", in *Florilegium Hispanicum: Medieval and Golden Age Studies Presented to D. Cl. Clarke*, 81-101. Madison: John S. Geary.
- 1999 "El parámetro melódico en las *Cantigas de Santa Maria*: Sistemas, estructuras, fórmulas y técnicas compositivas", in *El Scriptorium alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa Maria*, a cura di J. Montoya e A. Domínguez Rodríguez, 215-270. Madrid: Editorial Complutense.

**JAUSS H. R.**

- 1970 "Littérature médiévale et théorie des genres", in *Poétique*, 1: 79-101.
- 1989 *Alterità e modernità della letteratura medievale*. Torino: Bollati Boringhieri.

**JEFFERY P.**

- 1995 *Re-visions past musical cultures: ethnomusicology in the study of gregorian chant*. Chicago.

**KARP TH.**

- 1998 *Aspects of Orality and Formularity in Gregorian Chant*. Evanston: Northwestern University Press.

**KATZ I. J. - KELLER J.E. (eds.)**

- 1987 *Studies on the Cantigas de Santa Maria: Art, Music and Poetry proceedings of the International Symposium on the Cantigas de Santa Maria of Alfonso X el Sabio (1221-1284)*. Madison.

**KATZ I. J.**

- 1990 "Higinio Anglés and the Melodic Origins of the *Cantigas de Santa Maria*: A Critical View", in *Alfonso X de Castile, The Learned King (1221-1284), International Symposium*, a cura di F. Márquez e C. A. Vega, 46-75. Cambridge.

**KELLER J. E. - KINKADE R. P.**

- 1983 "Iconography and Literature: Alfonso Himself in *Cantiga* 209", in *Hispania*, 66: 348-352.

**KERMAN J.**

- 1980-81 "How we got into analysis and how to get out", in *Critical Inquiry*, 7: 311-331.

**KINKADE R. P.**

- 1992 "Alfonso X, *Cantiga* 235, and the Events of 1269-1278", in *Speculum*, LXVII: 284-323.



**KUCKERTZ J.**

- 1977 "Struktur und Aufführung mittelalterlicher Gesänge aus der Perspektive vorderorientalischer Musik", in *Basler Jahrbuch für Musikpraxis*, I: 95-110.

**LABUSSIÈRE A.**

- 2006 "Gesto e struttura modale nel canto tradizionale per voce non accompagnata", in *Enciclopedia della musica*, VIII: 957-1002, Milano: Einaudi.

**LA VIA S.**

- 2006 *Poesia per musica e musica per poesia*. Roma: Carocci.

**LAWSON W.**

- 1987 "Cantiga de Santa Maria no. 288: some musical implications", in *España en la Música de Occidente*, 2 voll., a cura di E. Casares, I. Fernández e J. López-Calo, I: 91-93. Madrid.

**LECLERCQ J.**

- 1965 *Cultura monastica e Desiderio di Dio. Studio sulla letteratura monastica del Medioevo*. Ed. italiana, 2002. Milano: Sansoni.

**LE GENTIL P.**

- 1954 *Le virelai et le villancico: le problème des origines arabes*. Paris.

**LEYDI R.**

- 1988 "Una nuova attenzione per la musica liturgica di tradizione orale", in *Musica e liturgia nella cultura mediterranea, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Venezia, 2-5 ottobre 1985)*, a cura di P. G. Arcangeli, 19-34. Firenze: Leo S. Olschki.

**LEVI L.**

- 2002 *Canti tradizionali e tradizioni liturgiche. Ricerche e studi sulle tradizioni musicali e sui loro rapporti con il canto cristiano 1954-1971*, a cura di R. Leydi con la collaborazione di G. Baroffio. Lucca: Libreria musicale italiana.

**LEVY K.**

- 1987 "On the Origins of Neumes", in *Early Music History*, 7, 3-34.  
1990 "On Gregorian Orality", in *Journal of American Musicological Society*, XLIII: 185-227.  
1998 *Gregorian Chant and the Carolingians*. Princeton: Princeton University Press.

**LOCANTO M.**

- 2000 "Le origini dei tropi nella riflessione storiografica", in *Rivista Internazionale di Musica Sacra*, XXII: 167-228.
- 2004 "Oralità, memoria e scrittura nella prima tradizione del canto gregoriano", in *La scrittura come rappresentazione del pensiero musicale*, a cura di G. Borio, 31-88. Lucca: ETS.

**LÓPEZ CALO J.**

- 1982 *La música medieval en Galicia*. A Coruña.
- 1988 "La música en la catedral de Santiago, A. D. 1188", in *el Pórtico de la Gloria. Música, arte y pensamiento*, 39-56, Santiago de Compostela.

**LORD A.**

- 1960 *The Singer of Tales*. Cambridge: Harvard University Press.
- 1994 "Oral Poetry", in *Princeton Encyclopaedia of Poetry and Poetics*. Princeton: Alex Preminger.

**LORTAT-JACOB B.**

- 2006 "Forme e condizioni dell'improvvisazione nelle musiche della tradizione orale", in *Enciclopedia della musica*, VIII: 717-736. Milano: Einaudi.

**MAGRINI T.**

- 1988 "Modalità e mobilità melodica nella musica popolare", in *Musica e liturgia nella cultura mediterranea, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Venezia, 2-5 ottobre 1985)*, a cura di P. G. Arcangeli, 143-155. Firenze: Leo S. Olschki.

**MALIZIA U.**

- 1992 "A cerca del léxico lirico-musical de las *Cantigas de S. Maria* de Alfonso X el Sabio", in *Quaderni di filologia e lingue romanze*, 7: 163-204.

**MARSHALL J. H.**

- 1980 "Pour l'étude des *contrafacta* dans la poésie des troubadours", in *Romania*, 101: 289-335.

**MENEGHETTI M. L.**

- 1992 *Il pubblico dei trovatori. La ricezione della poesia cortese fino al XIV secolo*. Torino: Einaudi.
- 1997 *Le origini delle letterature medievali romanze*. Roma-Bari: Laterza.

**MENÉNDEZ PIDAL G.**

- 1952 "Cómo trabajaron las escuelas alfonsies", in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI/4, 363-380.

**METTMAN W.**

- 1986 *Alfonso X el Sabio, Cantigas de Santa Maria*, 3 voll., Madrid: Castalia. (Edizione dei testi delle *Cantigas*, citata nella tesi come "ed. Mettman").
- 1987 "Algunas observaciones sobre la génesis de la colección de las *Cantigas de S. Maria* y sobre el problema del autor", in *Studies on the Cantigas de Santa Maria: Art, Music and Poetry*, a cura di I. J. Katz e J. E. Keller, 223-234. Madison.
- 1988 "A Collection of Miracles from Italy as a Possible Source of the *Cantigas de Santa Maria*", in *Cantigueiros*, I: 75-81.

**MOLINO J. – GARDES-TAMINE J.**

- 1992 *Introduction à l'analyse de la poésie. I. Vers et figures*. Paris: PUF.

**MOLINO J.**

- 2006 "Che cos'è l'oralità musicale", in *Enciclopedia della musica*, VII: 367-413. Milano: Einaudi.

**MÖLK U. – WOLFZETTEL F.**

- 1972 *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*. Munich: W. Fink.

**MONTEROSSO R.**

- 1956 *Musica e ritmica dei trovatori*. Milano.
- 1965 "Musica e poesia nel *De Vulgari Eloquentia*", in *Dante, Atti della giornata internazionale di studi per il VII centenario*, Faenza.
- 1970 "Canzone", in *Dante*, 796-809. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana fondata da Luigi Treccani.

**MONTOYA MARTÍNEZ J.**

- 1981 "Las Colecciones de Milagros de la Virgen en la Edad Media", in *El milagro literario*. Granada: Universidad de Granada.
- 1985 "El servicio amoroso, criterio unificador de los Milagros de Nuestra Señora", in *Estudios Románicos*, volume dedicato al prof. Andrés Soria Ortega, 459-469. Granada: Universidad de Granada.
- 1989 *Gautier de Coinci. Los Milagros de Nuestra Señora*. Barcelona: Textos Medievales, PPU.
- 1989 "Italia y los Italianos en las *Cantigas de Santa Maria*", in *Il Duecento*, Actas del IV Congreso Nacional de Italianistas (1988), Santiago de Compostela, 483-493.
- 1993 "O Cancioneiro Marial de Alfonso X. El primero cancionero cortesano español", in *O cantar dos Trobadores, Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de abril de 1993*. Xunta de Galicia.

- 1998 *Alfonso X el Sabio, Cantigas*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- 2006 *Cancionero de Santa María del Puerto (o nuestra Señora de los milagros) mandado componer por Alfonso X el Sabio*. Ayuntamiento de el Puerto de Santa María.

**MUNDI F. - SÁIZ A.**

- 1987 *Las prosificaciones de las Cantigas de Alfonso X el Sabio*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU).

**NEISSER U.**

- 1967 *Psicologia cognitivista*. Firenze: Giunti.

**OLDONI M.**

- 1997 "I luoghi della cultura orale", in *Centri di produzione della cultura nel Mezzogiorno normanno-svevo*, a cura di G. Musca, 373-388, Centro di studi normanno svevi dell'Università di Bari. Bari: Edizioni Dedalo.

**O'NEILL M.**

- 2000 "Problems of Genre Definition: The *Cantigas de Santa Maria* in the Context of the Romance Lyric Tradition", in *Cobras e Son*, 20-30, ed. Parkinson Stephen.

**ONG W. J.**

- 1982 *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*, London-New York: Methuen. Ed. Italiana, 1986, *Oralità e scrittura. Le tecnologie della parola*. Bologna: il Mulino.

**OROZ F.**

- 1987 "Melodie provenzali nelle *Cantigas de Santa Maria*", in *Text-Etymologie, Festschrift für H. Lausberg zum 75. Geburtstag*, 134-147, Stuttgart.

**PARKINSON S.**

- 1992 "Mirages e maldizer?: Dysphemism in the *Cantigas de Santa Maria*", in *Cantigueiros*, IV: 44-57.

**PILLET A. - CARSTENS H.**

- 1933 *Bibliographie der Troubadours*, Nuova edizione 1968. New York: Kraus Reprints. (cit. come BdT).

**PIRROTTA N.**

- 1984 "Nuova luce su una tradizione non scritta", in *Musica tra Medioevo e Rinascimento*, 154-176. Torino: Einaudi.
- 1984 "Tradizione orale e tradizione scritta nella musica", in *Musica tra Medioevo e Rinascimento*, 177-186, Torino: Einaudi.

**PLANCHART A. E.**

- 1977 *The Repertory of Tropes at Winchester*, 2 voll., Princeton: Princeton University Press.
- 1982 "About Tropes", in *Schweizer Jahrbuch für Musikwissenschaft*, 2: 125-135.
- 1985 "Italian Tropes", in *Mosaic*, XVIII/4: 11-31.
- 1988 "On the Nature of Transmission and Change in Tropes Repertories", in *Journal of the American Musicological Society*, XL/1-2: 215-249.

**PLENKERS L.J.**

- 1984 *A pattern recognition system in the study of the Musical Grammars and Computer Analysis*, 59-69. Firenze.
- 1993 "The *Cantigas de Santa Maria* and the moorish muwaššh: another way of comparing their musical structures", in *Revista de Musicología*, 1993/1: 6-9.

**RAMPI F. - LATTANZI M.**

- 1998 *Manuale di Canto gregoriano*. Cremona: Turrus.

**RANDEL M.**

- 1987 "La teoría musical en la época de Alfonso X el Sabio", in *Symposium: Alfonso X el Sabio y la música*, *Revista de Musicología*, XI/1: 39-45. Madrid: Sociedad española de Musicología.

**RIBERA TARRAGÓ J.**

- 1922 *La música de las Cantigas. Estudio sobre su origen y naturaleza*. Madrid.
- 1927 *La música árabe y su influencia en la española*. Madrid.

**RICE T.**

- 2006 "La storia della musica nella tradizione orale: una conoscenza possibile?", in *Enciclopedia della Musica*, V: 97-125, Milano: Einaudi.

**RODRÍGUEZ VELASCO J.**

- 1996 "La historia como base argumentativa de la literatura ético-política en Europa, ca. 1100-1350", in *Epos*, XII: 177-205.

**RONCAGLIA A.**

- 1978 "Sul divorzio tra musica e poesia nel Duecento italiano", in *L'Ars Nova italiana del trecento*, IV, a cura di A. ZIINO, 365-397, Certaldo.
- 1992 "Sequenza adamiana e strofa zagialesca", in *La sequenza medievale, Atti del Convegno Internazionale Milano 7-8 aprile 1984 (Quaderni di San Maurizio, 3 - La musica a Milano)*, a cura di A. Ziino. Lucca: Libreria Musicale Italia

**ROSSELL A.**

- 1985 "Algunos aspectos musicales de las *Cantigas de Santa Maria* de Alfonso X a partir de las transcripciones manuscritas de Higinio Anglès", in *Actas del Congreso Internacional sobre la Lengua y la Literatura en tiempos de Alfonso X*, 519-530. Murcia.
- 1991 "So d'alba", in *Studia in honorem Prof. Martí de Riquer*, Quaderns Crema, IV: 705-722. Barcelona.
- 1997 "A música da lírica galego-portuguesa medieval: un labor de reconstrucción arqueolóxica e intertextual a partir das relacións entre o texto e a música", in *Anuario de Estudios Literarios Galegos*, 41-76. Vigo: Galaxia.
- 1998 "Le répertoire médiéval galicien-portugais: un système mnémotechnique. Structures formelles de répétition lexicale et mélodique", in *Les voix de la mémoire, Cahiers de Littérature Orale*, 43.
- 1999 "La composición de las *Cantigas de Santa Maria*: una estrategia métrico-melódica, una estrategia poética", in *Actas do V Congreso internacional de estudos galegos, Universidade de Tréviris, 8-11 ottobre 1997*. Trier: Dieter Kremer.
- 2000 "Intertextualidad e intermelodicidad en la lírica medieval", in *La lingüística española en la época de los descubrimientos, Actas del Coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe, Treviri 16 /17 giugno 1997*. Hamburg: Beatrice Bagola.
- 2001 "Las *Cantigas de Santa Maria* (CSM) y sus modelos musicales litúrgicos, una imitación intertextual e intermelódica", in *Literatura y Cristianidad, studi in onore al professor Jesús Montoya Martínez*, 403-412, Granada.
- 2001 "Lengua, identidad y estrategias de poder en la Edad Media europea", in *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, a cura di J. Gómez-Montero, in *Beiträge zur Romanistik*, 5. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- 2002 "L'intermelodicità come giustificazione delle imitazioni metriche nella lirica trobadorica", in *Vettori e percorsi tematici nel mediterraneo romanzo*, a cura di F. Beggiano e S. Marinetti, 33-42. Roma: Rubbettino.
- 2003 "Una nuova interpretazione intermelodica e intertestuale della lirica galego-portoghese", in *La lirica galego-portoghese. Saggi di metrica e musica comparata*, 167—222. Roma: Carocci.

2004 *Literatura i música a l'edat mitjana: la cançó èpica*. Barcelona: Dinsic Publicacions Musicals.

*Literatura i música a l'edat mitjana: lírica*. Barcelona: Dinsic Publicacions Musicals.

**ROSSELL A. - MEDINA R. M.**

2008 "Oralidad literaria. Una hipótesis interdisciplinaria y lingüística", in *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 14/1, 1-29, Hamburg: Helmut Buske Verlag.

**ROSSELL A.**

2010 "La circulación de melodías alrededor del camino de Santiago en la Edad Media", in *In marsupiis peregrinorum. Circulación de textos e imágenes alrededor del camino de Santiago en la Edad Media*, 39-58. Firenze: Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini.

2010 "Literatura y oralidad: música, lenguas e imitación intersistémica", in *Cognitive Philology*, 3. Roma: Università degli Studi Sapienza.

2011 "La melodía en la lírica trovadoresca", in *La voz y la melodía*, VI Simposio sobre patrimonio inmaterial, 24. Ed. Digitale: Fundación Joaquín Díaz.

2011 "La métrica gallego-portuguesa medieval desde la música medieval: una perspectiva intersistémica para la comprensión de la construcción métrica y para la contrafacción", in *Ars métrica*, 1.

**RUBIN D.**

1977 "A Contribution to the Roundtable on Transmission and Form in Oral Traditions", in *International Musicological Society, 12<sup>th</sup> Congress*. Berkeley.

**RUSCONI A.**

2005 *Guido D'Arezzo. Le opere*. Firenze: Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini.

**SAUGNIEUX J.**

1982 "La economía de la salvación en los Milagros de Nuestra Señora", in *Berceo y las culturas del siglo XIII*, 9-44. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.

**SAULNIER D.**

1997 *Les modes grégoriens*. Ed. e traduzione dal francese a cura di S. Vitale. Solesmes.

**SCALDAFERRI N.**

- 2006 "Perché scrivere le musiche non scritte? Tracce per un'antropologia della scrittura musicale", in *Enciclopedia della musica*, VII: 499-532, Milano: Einaudi.

**SCHAFFER M. E.**

- 1999 "Los códices de las *Cantigas de Santa Maria*: su problemática", in *El Scriptorium alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa Maria*, a cura di J. Montoya e A. Domínguez Rodríguez, 127-148. Madrid: Editorial Complutense.

**SERNICOLA R.**

- 1998 "Ipotesi sul progetto d'architettura nel periodo medievale", in *I quaderni del M.A.E.S.*, I/1998: 151-170. Bologna: Edizioni Penne e Papiri.

**SESINI U.**

- 1970 *Musicologia e filologia. Raccolta di (dodici) studi sul ritmo e sulla metrica del Medio Evo*, a cura di G. Vecchi. Bologna: Forni.

**SHELEMAY K. K.,**

- 2006 "La musica e la memoria", in *Enciclopedia della Musica*, V: 126-147, Milano: Einaudi.

**SNOW J. T.**

- 1979 "Alfonso X y la *Cantiga* 409: un nexu posible con la tradición de la Danza de la muerte", in *Studi Kasten*, 261-274.
- 1979 "The central role of the troubadour persona of Alfonso X in the *Cantigas de Santa Maria*", in *Bulletin of Hispanic Studies*, LVI: 305-316.
- 1985 "Alfonso X y/en sus *Cantigas*", in *Estudios alfonsíes*, 71-89, Granada.
- 1999 "Alfonso X y las *Cantigas*: documento personal y poesía colectiva", in *El Scriptorium alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa Maria*, a cura di J. Montoya – A. Domínguez Rodríguez, 159-172. Madrid: Editorial Complutense.

**STÄBLEIN B.**

- 1964 "Psalm", in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, X: 1668-1713.  
"Tropus", in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, XII: 522-549.

**STROHM R.**

- 1995 "Musical analysis as part of musical history", in *Tendenze e metodi nella ricerca musicologica*, a cura di R. Pozzi, 61-81. Firenze.

**SUNYOL G. M.**

- 1922 "Cantiques de Monserrat del rei Alfons X dit el Savi", in *Analecta Montserratensia*, V: 361-417.



**TAVANI G.**

- 1967 *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*. Roma: ed. dell'Ateneo.
- 1984 "Rapporti tra testo poetico e testo musicale nella lirica galego-portoghese", in *Atti del III Congresso Internazionale sul tema: La musica al tempo del Boccaccio e i suoi rapporti con la letteratura, Siena-Certaldo, 19-22 luglio 1975 (L'Ars Nova italiana del trecento, IV)*, 425-433, Certaldo (pubblicato con il titolo "Relaci3ns entre texto po3tico e texto musical na l3rica galego-portuguesa", in *Grial* (Vigo) XXII/ 83: 3-10).
- 1988 *A poesia l3rica galego-portuguesa*. Vigo: Galaxia.
- 2002 *Tra Galizia e Provenza. Saggi sulla poesia medievale galego-portoghese*. Roma: Carocci.

**TISCHLER H.**

- 1974 "Rhythm, Meter and Melodic Organization in Medieval Songs", in *Revue Belge de Musicologie*, XXVIII-XXX: 5-23.

**TREITLER L.**

- 1966 "Music analysis in a historical context", rist. in *Music and the historical imagination*, 67-78. London: Cambridge Ma.
- 1967 "On historical criticism", rist. in *Music and the historical imagination*, 79-94. London: Cambridge Ma.
- 1969 "The present as history", rist. in *Music and the historical imagination*, 95-156. London: Cambridge Ma.
- 1974 "Homer and Gregory: The transmission of Epic Poetry and Plainchant", in *The Musical Quarterly*, LX: 333-373.
- 1981 "Oral, Written and Literate Process in the Transmission of Medieval Music", in *Speculum*, 56/3: 471-491.
- 1982 "The Early History of Music Writing in the West", in *Journal of the American Musicological Society*, XXXV: 237-279.
- 1984 "Orality and Literacy in the Music of the Middle Ages", in *Parergon*, 2: 143-174.
- 1984 "Reading and Singing: On the Genesis of Occidental Music-Writing", in *Early Music History*, 4: 135-208.
- 1991 "Medieval Improvisation", in *The World of Music*, 33: 66-91.
- 1992 "The Unwritten and Written Transmission of Medieval Chant", in *Journal of Musicology*, X: 131-191.

**TURCO A.**

- 1972 *Tracce di strutture modali originarie nella salmodia del temporale e del santorale*. Milano.
- 1981 "Dai modi del Vecchio Romano ai modi-toni gregoriani", in *Bollettino dell'Associazione Internazionale Studi di Canto Gregoriano*, VI/1: 3-51.
- 1991 *Il canto gregoriano*. Roma: Torre d'Orfeo.

**VAN DER WERF H.**

- 1987 "Accentuation and Duration in the Music of the *Cantigas de Santa Maria*", in *Studies on the Cantigas de Santa Maria: Art, Music and Poetry*. Madison: I. J. Katz e J. E. Keller editori.

**VÀRVARO A.**

- 1968 *Struttura e forma della letteratura romanza del Medioevo*. Napoli: Liguori.
- 1983 *Literatura románica de la Edad Media*. Barcelona: Ariel.

**WAGNER P.**

- 1921 *Einführung in die Gregorianischen Melodien. Ein Handbuch der Choralwissenschaft. III: Gregorianische Formenlehre. Eine choralische Stilkunde*. Leipzig: Breitkopf & Härtel.

**WULSTAN D.**

- 1993 "El exordio en as *Cantigas de Santa Maria*", in *Cantigueiros*, 6: 12-29.

**ZUMTHOR P.**

- 1963 *Langue et technique poétiques à l'époque romane*. Paris : Klincksieck.
- 1972 *Essai de poétique médiévale*. Paris : Klincksieck.
- 1982 "Le discours de la poésie orale", in *Poétique*, 52: 387- 402. Editions du Seuil.
- 1987 *La lettre et la voix. De la "littérature" médiévale*. Paris: Editions du Seuil, Ed. italiana, 1990, *La lettera e la voce. Sulla letteratura medievale*. Bologna: Il Mulino.
- 1991 *Introducción a la poesía oral*. Madrid: Taurus Humanidades.
- 1999 "Una cultura della voce", in *Lo spazio letterario del Medioevo*, sez. Medioevo Volgare, Vol. I/1. Roma: Salerno editore.